叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(madame Margot A Grotesque Legend Of Old) 000001

2. 玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(madame Margot A Grotesque Legend Of Old) 000002

3. 玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(madame Margot A Grotesque Legend Of Old) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(Madame Margot A grotesque legend of old)

['mædəm] ['mɑ:gət]
MADAME **MARGOT**
夫人 玛格特

玛戈夫人

['mædəm] ['mɑ:gət]
Madame **Margot**
夫人 玛戈特

玛戈夫人

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['ledʒənd]
A **Grotesque** **Legend**
一个 怪诞 传奇

一个怪诞的传说

[ɒv; əv][əʊld] ['tʃɑ:lstən]
of **Old** **Charleston**
的 老的 查尔斯顿

老查尔斯顿

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] ['benət]
JOHN **BENNETT**
约翰 贝内特

约翰·贝内特

[nju:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'əʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1921**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1921年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1921** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[dʒɒn] ['benət]
John **Bennett**
约翰 贝内特

约翰·贝内特

['prɪntɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed **in** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə] . . .
TO **.** **:** **.**
到 . . .

到...

[juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
You **,** **and** **you** **,** **and** **you** **,**
你 , 和 你 , 和 你 ,

你，还有你，还有你，

. . . [huː] [hæv; həv] [gɒn] ['greɪtli] [hɪə(r)]
. **.** **.** **who** **have** **gone** **greatly** **here**
. . . WHO 有 已消失 非常 这里

.....那些来到这里的人

[ɪn] ['frendʃɪp] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'laɪt] , [sʌm; səm] [truː]
In **friendship** **,** **making** **some** **delight** **,** **some** **true**
在 友谊 , 制作 一些 喜 , 一些 真的

在友谊中，创造一些快乐，一些真情

[sɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːk] , [sʌm; səm]['stɔːri] [ə'genst] [fɪə(r)] . . . .
Song **in** **the** **dark** **,** **some** **story** **against** **fear** **.** **.** **.** **.**
歌曲 在 这 黑暗的 , 一些 故事 反对 害怕 . . . .

黑暗中的歌声，对抗恐惧的故事.....

['lʌvəz] [jet] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]
Lovers **yet** **shall** **tell** **the** **nightingale**
恋人 然而 将 告诉 这 夜莺

恋人们终将诉说夜莺的故事

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɒv; əv][əʊld][taɪm] [meɪd] ,
Sometimes **a** **song** **that** **we** **of** **old** **time** **made** **,**
有时 一个 歌曲 那 我们 的 老的 时间 制成 ,

有时，一首我们过去创作的歌曲，

[ænd; ənd] ['gɔsip] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [eɪl]
And **gossips** **gathered** **at** **the** **twilight** **ale**
和 八卦 聚集 在 这 暮 麦芽酒

暮色降临，人们聚集在麦酒旁闲聊八卦。

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] , “ [ðəʊz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] , ” [ɔː(r)] “ [ˌʌnə'freɪd]
Shall **say** **,** **“** **Those** **two** **were** **friends** **,** **”** **or** **“** **Unafraid**
将 说 , “ 那些 二 是 朋友们 , ” 或者 “ 无所畏惧

应该说，“那两个人是朋友”，或者“无所畏惧”。

[ɒv; əv]['bɪtə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd]
Of **bitter** **thoughts** **were** **those** **because** **they** **loved**
的 苦的 想法 是 那些 因为 他们 喜爱

那些痛苦的念头，是因为他们爱过

['betə(r)][ðæn; ðən][məʊst] . ” . . .
Better **than** **most** **.** **”** **.** **.** **.**
更好的 比 最多 . ” . . .

比大多数都好。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
There **in** **the** **midst** **of** **all** **those** **words** **shall** **be**
那里 在 这 中间 的 全部 那些 字 将 是

在所有这些文字之中，将会出现

['aʊə(r)] [nems] , ['aʊə(r)] [gəʊsts] , ['aʊə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] .
Our **names** **,** **our** **ghosts** **,** **our** **immortality** **.**
我们的 姓名 , 我们的 鬼魂 , 我们的 不朽 .

我们的名字，我们的幽灵，我们的永生。

— [dʒɒn]['drɪŋkˌwɔ:tə(r)] .
— John Drinkwater .
— 约翰 德林克沃特 .

——约翰·德林克沃特

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][,ri:'print, 'ri:print][baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] .
The above is reprinted by permission of the publishers .
这 多于 是 转载 经过 允许 的 这 出版商 .

以上内容经出版商许可转载。

['mædəm] ['mɑ:gət] [[θri:]]
MADAME MARGOT [3]
夫人 玛格特 [3]

玛戈夫人[3]

['mædəm] ['mɑ:gət]
MADAME MARGOT
夫人 玛格特

玛戈夫人

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][səʊ] ['glɔ:riəs] , [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][faɪn] ,
In an age so glorious , so rich and fine ,
在 一个 年龄 所以 辉煌 , 所以 富有的 和 美好的 ,

在这个如此辉煌、如此富饶、如此美好的时代，

[ænd; ənd][səʊ][bi:; bi] - [stɑ:d] [wɪð] ['splendə(r)] [ðæt] [wʌn]['ɔ:lməʊst] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['bɒtəmləs] [ə'bɪs]
and so be - starred with splendor that one almost forgets the bottomless abyss
和 所以 是 - 星形 和 辉煌 那 一 几乎 忘记了 这 无底 深渊
['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [plʌndʒd] [æt; ət][lɑ:st] ,
into which it plunged at last ,
进入 哪个 它 暴跌 在 最后的 ,

它如此璀璨夺目，以至于人们几乎忘记了它最终坠入的无底深渊。

[ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['tʃɑ:lstən] [ɒv; əv] [hu:m] [ə; eɪ]['veri] [ɒd] ['stɔ:ri][ɪz][təʊld] .
there lived a woman in Charleston of whom a very odd story is told .
那里 居住地 一个 女士 在 查尔斯顿 的 谁 一个 非常 奇怪的 故事 是 讲述 .

在查尔斯顿住着一位女子，关于她有一个非常奇特的故事。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] , ['lʌvli] , ['taɪəd][əʊld] [taʊn] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['sɪti] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] ,
The languid , lovely , tired old town was then a city brave and gay ,
这 慵懒的 , 迷人的 , 疲劳的 老的 镇 曾是 然后 一个 城市 勇敢的 和 同性恋 ,

这座曾经慵懒、美丽、疲惫的老城，如今已变成了一座勇敢而充满活力的城市。

[wɪð] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ['mænəz] [ænd; ənd][ˌkærɪ'bi:ən; kə'rɪbiən] [weɪz] .
with Mediterranean manners and Caribbean ways .
和 地中海 礼仪 和 加勒比海 方式 .

兼具地中海风情和加勒比海风情。

[ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] ['drɪftɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
The perfume of ten thousand flowers drifted upon the winds ,
这 香水 的 十 千 花朵 漂移 之上 这 风 ,

万朵花的香气随风飘散。

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɑ:dnz] , ['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [laɪk][ðə; ði]
which came and went over a thousand gardens , ebbing and flowing like the
哪个 来了 和 去 超过 一个 千 花园 , 退潮 和 流动 喜欢 这
[taɪd] .
tide .
潮 .

它在上千座花园中来来去去，像潮水一样涨落。

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['snəʊi] [gəʊld][ænd; ənd]['rəʊzɪz] [rəʊld] [[fɔ:r]]

Clouds	of	snowy	gold	and	roses	rolled	[	4	]
云	的	下雪的	金子	和	玫瑰	滚动	[	4	]

金色的雪云和玫瑰色的玫瑰翻滚而来[4]

[ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] , [laɪk] [ðə; ði][vɑ:st] [rəʊ'tʌndə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ['bɪldɪd] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['aɪvəri] .

across	the	sky	,	like	the	vast	rotundas	of	a	city	builded	of	colored	ivory	.
穿过	这	天空	,	喜欢	这	广阔的	圆形大厅	的	一个	城市	已建成	的	有色	象牙	.

横跨天空，宛如一座用彩色象牙建造的城市的巨大圆形建筑。

['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , [ɪn] ['wɪndi] [ænd; ənd] [ɪ'θɪəriəl] ['mæsɪz] , [ðeɪ] [stʊd] ,

Slowly	rising	overhead	,	in	windy	and	ethereal	masses	,	they	stood	,
缓慢地	上升	开销	,	在	刮风	和	空灵的	群众	,	他们	站立	,

它们缓缓升起，化作一阵阵飘渺的风，笼罩着天空。

['kɑ:rvɪŋz] [ɒv; əv] [peɪl] ['pɔ:fəri] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tɜ:kwɔɪz] [wɔ:l] .

carvings	of	pale	porphyry	upon	a	turquoise	wall	.
雕刻	的	苍白	斑岩	之上	一个	绿松石	墙	.

绿松石色的墙壁上雕刻着浅色斑岩。

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] [wɪð] ['bju:ti] .

The	earth	was	transfigured	with	beauty	.
这	地球	曾是	变形	和	美丽	.

大地焕发出了绝美的光彩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən][eɪdʒ] , [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][feə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] ;

It	was	a	golden	age	,	when	all	things	were	fair	;	nothing	had	grown	old	;
它	曾是	一个	金的	年龄	,	什么时候	全部	事物	是	公平的	;	没有什么	有	生长	老的	;

那是一个黄金时代，一切都很美好；没有什么会衰老；

['i:v(ə)n][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmli] [ðen] .

even	the	tragic	and	the	terrible	were	comely	then	.
甚至	这	悲惨	和	这	糟糕的	是	漂亮	然后	.

即使是悲剧和可怕的事情，在当时也显得很美好。

['wʌndə(r)] [leɪ] [ɒn] ['evriθɪŋ] .

Wonder	lay	on	everything	.
想知道	躺	在	一切	.

万物皆有奇迹。

['mɪəli] [tu:; tə][ɪg'zɪst][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] .

Merely	to	exist	was	to	be	happy	.
仅仅	到	存在	曾是	到	是	快乐的	.

仅仅存在本身就是一种幸福。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [ju:θ] ; [laɪf][wɒz; wəz] ['brɪmfʊl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

It	was	a	world	of	unextinguished	youth	;	life	was	brimful	to	the	lips	with	delight	.
它	曾是	一个	世界	的	未熄灭的	青年	;	生活	曾是	满满的	到	这	嘴唇	和	喜	.

那是一个青春永驻的世界；生活充满了欢乐。

[ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [reə(r)] ['flaʊəz] [blu:md] , [ænd; ənd][reə(r)] [fru:ts] ['raipən] , — ['pɔmˌgrænɪts] , ['ɒrɪndʒɪz] , [m'ɛdləz] ,

In	the	gardens	rare	flowers	bloomed	,	and	rare	fruits	ripened	,	—	pomegranates	,	oranges	,	medlars	,
在	这	花园	稀有的	花朵	盛开	,	和	稀有的	水果	成熟的	,	—	石榴	,	橙子	,	枇杷	,

花园里盛开着珍稀的花朵，结出了珍稀的果实——石榴、橙子、枇杷。

[fɪgz] , [dʒ'uːdʒuːbz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɜːp(ə)l]['ɪndiən] [piːtʃ] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] , [laɪk]

figs	,	jujubes	,	and	the	purple	Indian	peach	;	and	among	the	flowers	,	like
无花果	,	枣子	,	和	这	紫色的	印度	桃	;	和	之中	这	花朵	,	喜欢

[wɪŋd] [fleɪmz] ,

winged	flames	,
有翅膀的	火焰	,

无花果、枣子和紫色的印度桃；花丛中，如同带翼的火焰，

[smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] , [sped] [ðə; ðɪ] [h'ɑːlɪkwˌɪnz] , [ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] [ˌnɒnpə'reɪl] ,

small	and	bright	,	sped	the	harlequins	,	the	painted	nonpareils	,
小的	和	明亮的	,	加速	这	小丑	,	这	绘	无与伦比	,

小巧而明亮，丑角们飞驰而过，彩绘的无珠光宝气，

['delɪkətli] ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɒft] [wɪnd] [wɪð] [ðeə(r)] [paɪd] [wɪŋz] ; [waɪl] [ɪn] [[faɪv]]

delicately	beating	the	soft	wind	with	their	pied	wings	;	while	in	[	5	]
轻柔地	殴打	这	柔软的	风	和	他们的	馅饼	翅膀	;	尽管	在	[	5	]

它们用斑驳的翅膀轻轻拍打着微风；而[5]

[ðə; ðɪ] ['pɒmɪgrænɪt] - [triː] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [dʌl] [brɒnz] [fruːt] , [ðə; ðɪ] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] [sæŋ] [hɪz; ɪz]

the	pomegranate	-	tree	,	among	the	dull	bronze	fruit	,	the	mocking	-	bird	sang	his
这	石榴	-	树	,	之中	这	乏味的	青铜	水果	,	这	嘲讽	-	鸟	唱	他的

[lʌv] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] .

love	and	rapture	.
爱	和	狂喜	.

在石榴树下，在暗淡的青铜色果实间，嘲鸫唱着它的爱与狂喜。

[θruː] [ðə; ðɪ] [griːn] - [hedʒd] [kləʊz] , ['wɪmɪn] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [peɪst] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd]

Through	the	green	-	hedged	close	,	women	,	beautiful	and	stately	,	paced	the	shade
通过	这	绿色的	-	对冲	关闭	,	女性	,	美丽的	和	庄严	,	踱步	这	阴影

, [wɪð] [men] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

,	with	men	beside	them	,
,	和	男人	旁	他们	,

穿过绿篱环绕的小巷，美丽而仪态的女子在树荫下踱步，男人们陪伴在她们身边。

['slendə(r)][ænd; ənd] [streɪt] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [wɪð] [fɪəs] ,

slender	and	straight	,	passionate	and	haughty	,	with	fierce	,
苗条	和	直的	,	热情的	和	傲慢	,	和	凶猛的	,

纤细挺拔，热情而傲慢，带着凶猛，

[braɪt] [aɪz] [æz; əz]['ɑːd(ə)nt][æz; əz][ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][æz; əz][bəʊld] ; [ænd; ənd] ['lʌvli] [g'ɜːlz] ,

bright	eyes	as	ardent	as	the	goshawk's	and	as	bold	;	and	lovely	girls	,
明亮的	眼睛	作为	热心	作为	这	-	和	作为	大胆的	;	和	迷人的	女孩们	,

明亮的双眼如同苍鹰般炽热而大胆；还有可爱的姑娘们，

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [skɪnz] [ɒv; əv]['æləbɑːstə(r)] , [æz; əz]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['tɪmɪd][æz; əz]

with	dark	hair	and	skins	of	alabaster	,	as	graceful	and	as	timid	as
和	黑暗的	头发	和	皮肤	的	雪花石膏	,	作为	优美	和	作为	胆小	作为

[fɔːn] ,

fawns	,
小鹿	,

她们有着乌黑的头发和雪白的皮肤，像小鹿一样优雅而胆怯。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɔnz] [aɪz] , [slɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] [liːvz] [laɪk] ['flaʊəz] [ə'laɪv] .

and	with	fawn's	eyes	,	slipped	among	the	green	leaves	like	flowers	alive	.
和	和	小鹿的	眼睛	,	滑倒了	之中	这	绿色的	树叶	喜欢	花朵	活	.

它有着小鹿般的眼睛，像活生生的花朵一样，悄然穿梭在绿叶之间。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [deɪz] [ɪn'diːd] .

Those	were	charmed	days	indeed	.
那些	是	迷住了	天	的确	.

那真是一段美好的日子。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .

The	town	has	changed	since	then	.
这	镇	有	已更改	自从	然后	.

自那时以来，小镇已经发生了变化。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] ['wɪəri] [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men]['bɪtə(r)] .

The	world	seems	to	have	grown	weary	and	gray	,	and	the	hearts	of	men	bitter	.
这	世界	似乎	到	有	生长	厌倦	和	灰色的	,	和	这	心	的	男人	苦的	.

世界似乎变得疲惫而灰暗，人们的内心也变得苦涩。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] [ðen] ; [ðə; ði][əʊld][nɒt][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sɪns] .

The	young	were	younger	then	;	the	old	not	so	sorry	for	everything	as	they	have	been	since	.
这	年轻的	是	年轻	然后	;	这	老的	不是	所以	对不起	为了	一切	作为	他们	有	到过	自从	.

那时年轻人更年轻；老年人不像后来那样对一切都感到懊悔。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , ['mɔːnɪŋ] [[sɪks]]

Then	,	somehow	,	it	seemed	to	be	always	summer	morning	,	morning	[	6	]
然后	,	不知何故	,	它	似乎	到	是	总是	夏天	早晨	,	早晨	[	6	]

然后，不知何故，似乎总是夏天的早晨，早晨[6]

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɜːnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ə; eɪ][dʌn][krɪsp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] [hiːt] , ['skɔːtʃɪŋ] ['bɪtə(r)][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] [braɪt] ;

before	the	sun	had	burned	the	world	to	a	dun	crisp	with	his	meridian	heat	,	scorching	bitter	and	blinding	bright	;
前	这	太阳	有	烧伤	这	世界	到	一个	逼债	脆	和	他的	子午线	热	,	灼热	苦的	和	失明	明亮的	;

在太阳用正午的热浪将世界烧成一片焦炭之前，

灼热的苦涩和耀眼的明亮；

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] ['gɑːspɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [ɪts]['læŋgwɪd] ['liːfɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [sæp] .

before	the	advent	of	gasping	afternoon	with	its	languid	leafage	and	evaporated	sap	.
前	这	来临	的	喘息	下午	和	它是	慵懒的	叶子	和	蒸发	树液	.

在午后微风拂过，树叶凋零、树液蒸发殆尽之前。

[ðə; ði]['kælɪndə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] ,

The	calendar	seemed	to	have	paused	among	the	daffodils	,	between	the	jessamine	and	the	June	,
这	日历	似乎	到	有	暂停	之中	这	水仙花	,	之间	这	茉莉花	和	这	六月	,

日历仿佛在水仙花丛中、茉莉花和六月花之间停滞了。

[ɪn] [ðæt] ['pærədaɪs][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

in	that	paradise	of	the	year	.
在	那	天堂	的	这	年	.

在那一年中最美好的天堂里。

[ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['vɜːdʒɪnl] [kə'miːliə] [bluːmd] [ðen] , [ʌn'tɑːnɪʃt] [baɪ] [rʌf] [wɪnd] [ɔː(r)] [reɪn]

The	delicate	and	virginal	camellia	bloomed	then	,	untarnished	by	rough	wind	or	rain
这	精美的	和	处女	茶花	盛开	然后	,	完美无瑕	经过	粗糙的	风	或者	雨

;
;
;

那时，娇嫩纯洁的山茶花盛开，未受狂风暴雨的侵袭；

[ɪts] [pet(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [swiːt] , [wɪtʃ] [sɪns] [ðen] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] ['bɪtə(r)] .

its	petals	were	sweet	,	which	since	then	have	grown	so	bitter	.
它是	花瓣	是	甜的	,	哪个	自从	然后	有	生长	所以	苦的	.

它的花瓣曾经香甜，但后来却变得苦涩难咽。

[ðə; ði] [elm] - [triːz] [dɪd] [nɒt] [ðen] [bluːm] [θraɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [griːn] [kəʊt] .

The	elm	-	trees	did	not	then	bloom	thrice	for	one	green	coat	.
这	榆树	-	树木	做过	不是	然后	盛开	三次	为了	一	绿色的	外套	.

榆树不会为了穿一件绿外套而开三次花。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nəʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvlɪ] [θɪŋ] [ɪg'zɪsts] [ɒn]

And	no	one	ever	paused	to	think	that	no	good	and	lovely	thing	exists	on
和	不	一	曾经	暂停	到	思考	那	不	好的	和	迷人的	事物	存在	在

[ɜːθ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ʃædəʊ] .

earth	without	its	corresponding	shadow	.
地球	没有	它是	相应的	阴影	.

没有人停下来思考过，世上任何美好可爱的事物都必然有其对应的影子。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [swiːt] ,

The	world	was	full	of	the	sound	of	sweet	,
这	世界	曾是	满的	的	这	声音	的	甜的	,

世界充满了甜美的声音，

[fluːt] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['lʌvəz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]

flute	-	like	voices	of	young	women	calling	after	their	lovers	;	and	the	singing
长笛	-	喜欢	声音	的	年轻的	女性	呼叫	后	他们的	恋人	;	和	这	歌唱

[ɒv; əv] [smɔːl] [bɜːdz] [meɪd] ['slendə(r)] ,

of	small	birds	made	slender	,
的	小的	鸟类	制成	苗条	,

年轻女子用笛声般的嗓音呼唤着她们的爱人；还有纤细小鸟的鸣叫，

['plez(ə)nt] [['sɛvən]]

pleasant	[	7	]
令人愉快的	[	7	]

令人愉悦的[7]

['melədiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kuːl] ['mɜːtl] .

melodies	among	the	cool	myrtles	.
旋律	之中	这	凉爽的	桃金娘	.

凉爽的桃金娘树丛中传来悠扬的旋律。

[laɪf] [wɒz; wəz] ['sɪmplə] ; [pə'hæps] [mɔː(r)] [tʃaɪld] - [laɪk] [ðəʊ] [mɔː(r)] ['pæʃənət] .

Life	was	simpler	;	perhaps	more	child	-	like	though	more	passionate	.
生活	曾是	更简单	;	也许	更多的	孩子	-	喜欢	尽管	更多的	热情的	.

生活更简单；或许更像孩子，但也更充满激情。

[tuː] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [maɪt] [wɔːk] [tə'geðə(r)] , [hænd] [ɪn] [hænd] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

Two	who	loved	each	other	might	walk	together	,	hand	in	hand	,	along	the	path	,
二	WHO	喜爱	每个	其他	可能	走	一起	,	手	在	手	,	沿着	这	小路	,

相爱的两个人可能会手牵手，沿着小路一起散步。

['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['hæpinəs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'prəʊtʃ] , [seɪv] , [pə'tʃɑ:ns] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [lə'gu:briəs]
singing **their** **happiness** **,** **without** **reproach** **,** **save** **,** **perchance** **,** **from** **some** **lugubrious**
歌唱 他们的 幸福 , 没有 责备 , 节省 , 或许 , 从 一些 忧郁的
, [greɪ] - ['bɪədɪd] ['prezbɪtə(r)] ['mɔ:nɪŋ] ,
, gray - bearded presbyter mourning ,
, 灰色的 - 留着胡子的 长老 丧 ,

他们歌唱着他们的喜悦，毫无怨言，或许只有一些愁眉苦脸、白胡子老牧师在哀悼。

[ə'mʌŋ] ['mɒsi] ['tu:mˌstəʊnz] , [laɪfs] [ˌevə'nesns; ˌi:və'nesns] .
among **mossy** **tombstones** **,** **life's** **evanescence** **.**
之中 苔藓 墓碑 , 生活的 消逝 .

在长满青苔的墓碑间，生命转瞬即逝。

[ænd; ənd] ['hæpi] [ju:θ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['trɪviəl][wʌn] ,
And **happy** **youth** **was** **without** **a** **fault** **,** **unless** **it** **were** **a** **trivial** **one** **,**
和 快乐的 青年 曾是 没有 一个 过错 , 除非 它 是 一个 琐碎的 一 ,

而快乐的青春是没有缺点的，除非是微不足道的小错。

[sʌm; səm] - ['mɪnjɒn] , [ə; eɪ] ['gaɪlləs] , ['gɪltləs] , ['gɜ:lɪʃ] [sɪn] ,
some **péché** **mignon** **,** **a** **guileless** **,** **guiltless** **,** **girlish** **sin** **,**
一些 - 小牛排 , 一个 朴实 , 无罪 , 少女 罪 ,

一些小罪过，一种天真无邪、毫无愧疚的少女之罪

[laɪk] ['kɪsɪŋ] [wʌn'self][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] .
like **kissing** **oneself** **in** **the** **looking** **-** **glass** **for** **lack** **of** **another** **lover** **.**
喜欢 接吻 自己 在 这 寻找 - 玻璃 为了 缺少 的 其他 情人 .

就像因为没有其他爱人而对着镜子亲吻自己一样。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [səʊ] ['prɪti] , [nʌn] [səʊ]['greɪsf(ə)l][ɔ:(r)][səʊ] [swi:t] ,
In **all** **the** **town** **there** **were** **none** **so** **pretty** **,** **none** **so** **graceful** **or** **so** **sweet** **,**
在 全部 这 镇 那里 是 没有任何 所以 漂亮的 , 没有任何 所以 优美 或者 所以 甜的 ,

全城没有一个女孩比她漂亮，没有一个女孩比她优雅，没有一个女孩比她甜美。

[æz; əz][ðə; ði]['gəʊldən][g'ɜ:lz][ɒv; əv][sæn; sɑ:n][də'mɪŋgəʊ] .
as **the** **golden** **girls** **of** **San** **Domingo** **.**
作为 这 金的 女孩们 的 圣 多明戈 .

如同圣多明各的黄金女郎。

[ðeɪ] [fləʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['wɪndi] [stri:ts] , [ðeə(r)] ['tɜ:bən] ['nɒdɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv]['tjʊləp]
They **flowed** **along** **the** **windy** **streets** **,** **their** **turbans** **nodding** **,** **like** **a** **stream** **of** **tulips**
他们 流动 沿着 这 刮风 街道 , 他们的 头巾 点头 , 喜欢 一个 溪流 的 郁金香
.
:
.

她们沿着风吹拂的街道缓缓行进，头巾轻轻摇曳，宛如一簇簇郁金香。

[ðeɪ] ['flʌtə] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪweɪ] [ɪn][ðeə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dresɪz] [laɪk] ['bevi] [[eit]]
They **fluttered** **down** **the** **byways** **in** **their** **white** **muslin** **dresses** **like** **bevies** **[** **8** **]**
他们 飘动 向下 这 小路 在 他们的 白色的 细棉布 连衣裙 喜欢 贝维斯 [8]

她们穿着白色薄纱连衣裙，像一群小鸟一样沿着小路飘来飘去[8]

[ɒv; əv] ['bʌtəflaɪz] .
of **butterflies** **.**
的 蝴蝶 .

蝴蝶。

[ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['slendə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ju:θfl] ['feɪsɪz]
The **loveliness** **of** **their** **slender** **bodies** **and** **the** **beauty** **of** **their** **youthful** **faces**
这 可爱 的 他们的 苗条 身体 和 这 美丽 的 他们的 青春 面孔
[wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [dʌl] [dɪ'skrɪpʃn] ;
were **far** **beyond** **all** **dull** **description** **;**
是 远的 超过 全部 乏味的 描述 ;

她们纤细的身躯和青春靓丽的面容，远非任何乏味的语言所能形容；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['taɪgə(r)] - ['lɪliz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

they	were	a	bed	of	tiger	-	lilies	in	the	sun	.
他们	是	一个	床	的	老虎	-	百合花	在	这	太阳	.

它们就像阳光下的一片虎百合花。

[ðə; ði] [ɜːθ] [lʌvd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)]

The	earth	loved	the	tread	of	their	flying	feet	,	which	seemed	to	be	forever
这	地球	喜爱	这	踏	的	他们的	飞行	脚	,	哪个	似乎	到	是	永远

['dɑːnsɪŋ] ;

dancing	pastourelles	;
跳舞	田园诗	;

大地喜爱它们飞翔的脚步，仿佛永远在跳着田园舞曲；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [lɑːft] [wɪð] [ðə; ði][lɪlt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kriːəʊl] [tʌŋ]

and	the	narrow	lanes	of	the	city	laughed	with	the	lilt	of	their	Creole	tongue
和	这	狭窄的	车道	的	这	城市	笑了	和	这	轻快	的	他们的	克里奥尔语	舌头

.

:

.

城市狭窄的巷道里回荡着他们克里奥尔语的轻快笑声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['gəʊldən][sæn; sɑːn][doʊmɪŋgənz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [əd'mɪtɪdli] [wɒz; wəz]

Among	the	golden	San	Domingans	the	loveliest	of	all	admittedly	was
之中	这	金的	圣	多明根斯	这	最可爱的	的	全部	诚然	曾是

[ˌmɑːgə'riːt] - ,

Marguerite	Lagoux	,
玛格丽特	-	,

在众多圣多明各佳丽中，最美丽的当属玛格丽特·拉古。

[ðə; ði]['mɪlɪnə(r)] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pætrənɪdʒ] [kɔːld] ['riːtə] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [fə'mɪliə(r)] - , [baɪ]

the	milliner	,	by	her	patronage	called	Rita	,	by	her	familiars	Margoton	,	by
这	女帽商	,	经过	她	赞助	称为	丽塔	,	经过	她	熟悉的	-	,	经过

['enviəs] ['raɪv(ə)lri] ['mædəm] ['mɑːgət] ;

envious	rivalry	Madame	Margot	;
羡慕	对抗	夫人	玛戈特	;

女帽商，因其赞助而被称作丽塔，因其亲信而被称作玛戈顿，因其嫉妒的竞争而被称作玛戈夫人；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] , [nəʊn] ['mɪəli] [æz; əz][əʊld]['mʌðə(r)][gəʊ] -

and	,	after	all	was	over	and	done	,	known	merely	as	Old	Mother	Go	-
和	,	后	全部	曾是	超过	和	完毕	,	已知	仅仅	作为	老的	母亲	去	-

[gəʊ] .

go	.
去	.

一切结束后，她就被人们称为老妈戈戈。

[hɜːz] [wɒz; wəz] ['glɔːriəs] ['fɪzɪk(ə)l] ['lʌvlinəs] [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [mə'tʃʊərəti] .

Hers	was	glorious	physical	loveliness	in	its	fullest	maturity	.
她的	曾是	辉煌	身体的	可爱	在	它是	最	到期	.

她拥有最完美、最成熟的绝世美貌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [[naɪn]]

It	was	in	an	[	9	]
它	曾是	在	一个	[	9	]

它在一个[9]

['aʊə(r)][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪndələnt] [gɒd][ɒv; əv] ['bjuːti] [druː] [ðə; ði][laɪnz][ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

hour	of	inspiration	the	indolent	god	of	beauty	drew	the	lines	on	which	her
小时	的	灵感	这	懒惰的	上帝	的	美丽	画	这	线条	在	哪个	她

['bɒdi] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

body	was	built	.
身体	曾是	建造	.

灵感迸发的那一刻，慵懒的美之神勾勒出构成她身体的线条。

[hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] , [rɪtʃ] - ['kʌləd] ,

Her	passionate	,	rich	-	colored	,
她	热情的	,	富有的	-	有色	,

她热情洋溢、色彩浓郁的，

['hænsəm] [feɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] [æn; ən] [əʊld] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [menz]

handsome	face	was	like	a	line	from	an	old	enchantment	which	took	men's
英俊的	脸	曾是	喜欢	一个	线	从	一个	老的	魅力	哪个	采取	男士

[səʊlz] ['kæptɪv] ,

souls	captive	,
灵魂	俘虏	,

英俊的脸庞就像古老魔法中的咒语，能俘获男人的灵魂。

[ðen] [kɑːst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'gret] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə:'siːən] [spel] [tɜːnd]

then	cast	them	away	without	the	least	regret	,	or	with	a	Circean	spell	turned
然后	投掷	他们	离开	没有	这	至少	后悔	,	或者	和	一个	环面	拼写	转向

[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [biːsts] .

them	into	beasts	.
他们	进入	野兽	.

然后毫不后悔地将它们抛弃，或者用瑟西恩的咒语将它们变成野兽。

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] - ['kʌləd] , ['aɪvəri] ['taʊə(r)] [pɔɪzd] ['pɜːfɪktli] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Her	neck	was	a	deep	-	colored	,	ivory	tower	poised	perfectly	over	her
她	脖子	曾是	一个	深的	-	有色	,	象牙	塔	准备	完美	超过	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她的脖颈如同象牙般深邃挺拔，完美地耸立在她的胸前。

[ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] , ['ɒrɪndʒ] - ['tɔːni] [skɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [bʌst] [tɜːnd] [tuː; tə] ['gəʊldən] - ['rʌsɪt]

The	dazzling	,	orange	-	tawny	skin	of	her	broad	bust	turned	to	golden	-	russet
这	耀眼的	,	橙子	-	黄褐色	皮肤	的	她	广阔	摔碎	转向	到	金的	-	赤褐色

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

before	it	reached	her	cheeks	,
前	它	达到	她	脸颊	,

她丰满的胸部原本闪耀着橙褐色的光泽，但还没到脸颊就变成了金棕色。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [flʌʃt] [tuː; tə] ['dʌski] [rəʊz] , [laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌdi] - [gəʊld]

and	was	there	flushed	to	dusky	rose	,	like	the	skin	of	a	ruddy	-	gold
和	曾是	那里	酡	到	昏暗	玫瑰	,	喜欢	这	皮肤	的	一个	红润	-	金子

[piːtʃ] .

peach	.
桃	.

脸颊泛起淡淡的红晕，像一颗金灿灿的桃子皮。

[ɪn] [ðə; ði] [bɜːnt] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ðə; ði] ['dɑːkli] ['eləkwənt] [blʌd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns]

In	the	burnt	splendor	of	her	cheek	the	darkly	eloquent	blood	in	her	veins
在	这	烧焦的	辉煌	的	她	脸颊	这	黑暗	雄辩	血	在	她	静脉

[meɪd] [ɪts] ['gəʊldən] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] .

made	its	golden	proclamation	.
制成	它是	金的	公告	.

在她烧焦的脸颊上，流淌着她血管中深沉而富有表现力的血液，发出金色的宣告。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [kɜːvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['retrəʊvɜːtɪd] [baʊ; bəʊ] ; [ðə; ði]

Her	mouth	was	long	and	strangely	curved	like	a	retroverted	bow	;	the
她	嘴	曾是	长的	和	奇怪的	弯曲	喜欢	一个	逆向	弓	;	这

[lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [fruːt] - ['kʌlə(r)] ,

lips	of	a	queer	fruit	-	color	,
嘴唇	的	一个	酷儿	水果	-	颜色	,

她的嘴唇很长，弯曲的形状很奇特，像一个向后弯曲的弓；嘴唇的颜色像一种奇怪的水果。

[nɒt] [-]
not [10]
不是 [-]

不[10]

['krɪmz(ə)n] , ['kɑ:maɪn] , [nɔ:(r)][mə'dʒentə] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔ:l] [θri:] .
crimson , carmine , nor magenta , but a little of all three .
赤红 , 胭脂红 , 也不 品红 , 但 一个 小的 的 全部 三 .

既不是深红色，也不是胭脂红，更不是洋红色，而是这三种颜色各一点。

[ðə; ði]['ʌpə(r)][lɪp][wɒz; wəz] [bri:f] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt] ,
The upper lip was brief to a fault ,
这 上 唇 曾是 简短的 到 一个 过错 ,

上唇短得有些不自然。

[ænd; ənd] [kɜ:ld] [bæk] [ɒn][ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] - [pʌlp] [fru:t] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pɑ:tɪd] [ɪn] ['raɪpənɪŋ] .
and curled back on itself like a rich - pulped fruit which has parted in ripening .
和 卷曲 后退 在 本身 喜欢 一个 富有的 - 纸浆 水果 哪个 有 分手了 在 成熟 .

它像一颗成熟后裂开的饱满多汁的水果一样，向后卷曲起来。

[ðə; ði] [fʊl] ['ʌndə(r)] - [lɪp][kɑ:st][ə; eɪ] ['hevɪə] [ʃeɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪps][ðə; ði][əʊld] ['mɑ:stəz] [tʃəʊz] ,
The full under - lip cast a heavier shade than the lips the old masters chose ,
这 满的 在下面 - 唇 投掷 一个 较重 阴影 比 这 嘴唇 这 老的 大师 选择 ,

下唇丰满的色调比古代大师们选择的唇色更浓重。

[wen] [ðeɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] .
when they painted a picture of the Madonna .
什么时候 他们 绘 一个 图片 的 这 麦当娜 .

当他们画一幅圣母像时。

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [dɑ:k] , [ʌn'sɜ:t(ə)n] [klaʊd] , [fel] [daʊn] [ɪn] ['hevi] [kɔɪlz] ,
Her hair , like a dark , uncertain cloud , fell down in heavy coils ,
她 头发 , 喜欢 一个 黑暗的 , 不确定 云 , 跌倒 向下 在 重的 线圈 ,

她的头发像一团阴沉飘忽的乌云，厚重地卷成一团垂下来。

['gæðəd] [ænd; ənd] ['nɒtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] , [baʊnd] [ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən]
gathered and knotted at the nape of the neck , bound there in a golden
聚集 和 打结的 在 这 颈背 的 这 脖子 , 边界 那里 在 一个 金的
[net] ;
net ;
网 ;

在颈后收拢打结，用金网捆绑在那里；

[ɔ:(r)] [leɪ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'fɪlɪtɪd] [bænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔ:d] , [ləʊ] [braʊ] ,
or lay in an unfilleted band across the broad , low brow ,
或者 躺 在 一个 未去骨 乐队 穿过 这 广阔 , 低的 眉头 ,

或者横卧在宽阔低矮的眉骨上，形成一条未剔除的带状物。

[drɔ:n] [bæk] ['ɪntu:] [breɪdz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ɔ:(r)] [kə'lektɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɜ:bən] [taɪd] [wɪð]
drawn back into braids over her ears , or collected into a turban tied with
绘制 后退 进入 辫子 超过 她 耳朵 , 或者 集 进入 一个 头巾 系 和
[pɪ'kju:liə(r)][dek'sterətɪ] .
peculiar dexterity .
奇特 灵巧 .

头发被梳成辫子垂在耳后，或者被巧妙地扎成头巾。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz][kɑ:st][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [məʊld] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tɔ:l] ; [ɪn]['fɪgə(r)] ['pɜ:fɪkt] ,
Her body was cast in a glorious mould : she was tall ; in figure perfect ,
她 身体 曾是 投掷 在 一个 辉煌 模具 : 她 曾是 高的 ; 在 数字 完美的 ,

她的身材堪称完美：她身材高挑，体态匀称，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] , ['taɪgə(r)] - [laɪk] [greɪs] , [ðə; ðɪ]['envɪ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

and	full	of	a	stately	,	tiger	-	like	grace	,	the	envy	of	other	women	.
和	满的	的	一个	庄严	,	老虎	-	喜欢	优雅	,	这	嫉妒	的	其他	女性	.

她仪态万方，气宇轩昂，令其他女人羡慕不已。

[ʃiː; ʃɪ] [muːvd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] , [æz; əz][æn; ən] ['emprəs] [maɪt] [ɪf] ['hevə(ə)n] [bʌt; bət] [geɪv]

She	moved	,	when	she	walked	,	as	an	empress	might	if	heaven	but	gave
她	已搬	, 什么时候		她	步行	,	作为	一个	皇后	可能	如果	天堂	但	给予

[hɜː(r); hə(r)] [greɪs] , [wɪð] [-]

her	grace	,	with	[	11	]
她	优雅	,	和	[	-	]

她走路时姿态优雅，如同皇后一般，仿佛上天赐予了她恩典。[11]

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] , ['pɜːfɪkt] ['məʊʃn] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['evrɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['efət] , — [nɒt]

an	exquisite	,	perfect	motion	,	devoid	of	every	appearance	of	effort	,	—	not
一个	精美的	,	完美的	运动	,	缺乏	的	每一个	外貌	的	努力	,	—	不是

['straɪdɪŋ] ,

striding	,
大步走	,

一个优美、完美的动作，丝毫没有费力的迹象——不是迈步，

[bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][glaɪd] [laɪk][ə; eɪ] [swɒn] ['swɪmɪŋ] [ɒn] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['wɔːtə(r)] .

but	seeming	to	glide	like	a	swan	swimming	on	untroubled	water	.
但	似乎	到	滑行	喜欢	一个	天鹅	游泳	在	平静无波	水	.

但却像天鹅在平静的水面上游动一样轻盈。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['slʌgɪʃ] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hevɪ] [lɪps][ænd; ənd] [diːp] - ['lɪdɪd] , ['bruːdɪŋ] [aɪz] ,

In	the	sluggish	grace	of	her	heavy	lips	and	deep	-	lidded	,	brooding	eyes	,
在	这	迟缓	优雅	的	她	重的	嘴唇	和	深的	-	带盖	,	沉思	眼睛	,

她那厚重的嘴唇和深邃忧郁的眼神，带着一种慵懒的优雅，

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndələnt] , ['sliːpi] ['bjuːti] [æz; əz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

she	was	as	full	of	an	indolent	,	sleepy	beauty	as	midsummer	afternoon	.
她	曾是	作为	满的	的	一个	懒惰的	,	困	美丽	作为	盛夏	下午	.

她就像盛夏午后那样，散发着慵懒、慵懒的美人气息。

[drest] [ɪn] [braɪt] [mə'riːnəʊ] , ['krɪmz(ə)n] , ['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd] [bluː] ,

Dressed	in	bright	merino	,	crimson	,	orange	,	and	blue	,
穿着	在	明亮的	美利奴羊毛	,	赤红	,	橙子	,	和	蓝色的	,

身着亮丽的美利奴羊毛衫，颜色有深红色、橙色和蓝色，

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv] [blʌd] - ['kʌləd] [sɪlk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊnd] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l]

with	a	kerchief	of	blood	-	colored	silk	around	her	head	bound	in	oriental
和	一个	头巾	的	血	-	有色	丝绸	大约	她	头	边界	在	东方

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

她头上裹着一块血红色的丝绸头巾，用东方的方式系着。

[biːdz] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ɪə(r)][ə; eɪ] [huːp] [ɒv; əv][gəʊld] ,

beads	of	amber	around	her	neck	,	and	in	each	ear	a	hoop	of	gold	,
珠子	的	琥珀色	大约	她	脖子	,	和	在	每个	耳朵	一个	箍	的	金子	,

她脖子上戴着琥珀珠子，两只耳朵上各戴着一个金耳环。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] ['lɪlɪ] [dʌst] [wɪð] [sæŋ] - [djuː] .

she	looked	like	a	great	golden	lily	dusted	with	sang	-	dieu	.
她	看起来	喜欢	一个	伟大的	金的	百合	掸去灰尘	和	唱	-	上帝	.

她看起来像一朵沾满鲜血的金色百合花。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɪlɪ] ; [ðə; ðɪ][nekst][ə; eɪ] ['jeləʊ] [rəʊz] ;

One	day	she	was	the	lily	;	the	next	a	yellow	rose	;
一	天	她	曾是	这	百合	;	这	下一个	一个	黄色的	玫瑰	;

前一天她还是百合花；第二天她就变成了黄玫瑰；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tju:lɪp] , — [gəʊld] , ['krɪmz(ə)n] , ['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] [blæk] .

and	the	next	she	was	a	tulip	,	—	gold	,	crimson	,	purple	and	black	.
和	这	下一个	她	曾是	一个	郁金香	,	—	金子	,	赤红	,	紫色的	和	黑色的	.

接下来她变成了一朵郁金香——金色、深红色、紫色和黑色。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] ['sʌmə(r)] [ɪn'kɑ:nət] , [ɒv; əv]['flaʊə(r)] - [blu:mz] , ['θʌndə(r)]

She	was	a	Caribbean	summer	incarnate	,	of	flower	-	blooms	,	thunder
她	曾是	一个	加勒比海	夏天	体现	,	的	花	-	花朵	,	雷

[ænd; ənd][gəʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

她就像加勒比海夏日的化身，鲜花盛开，雷鸣电闪，金光灿灿。

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['trævələ] , ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [stɒpt] [-]

The	passing	traveler	,	seeing	her	,	stopped	[	12	]
这	通过	游客	,	看到	她	,	停止	[	-	]

路过的旅人看见她，便停了下来[12]

[waɪl] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] .

while	he	caught	his	breath	.
尽管	他	捕捉	他的	气息	.

他喘了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [kə'mɑ:nd] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [hɜ:(r); hə(r)]

There	was	something	about	her	commanded	attention	besides	her
那里	曾是	某物	关于	她	命令	注意力	除了	她

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['bju:ti] .

remarkable	beauty	.
卓越	美丽	.

除了惊人的美貌之外，她身上还有一种特质吸引着人们的注意力。

[wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv] ['du:si] - ['kæʒuəli] ; [bʌt; bət][wʌn] [spəʊk] [ɒv; əv]['ri:tə] - [wɪð] [æn; ən]

One	spoke	of	Ducie	Poincignon	casually	;	but	one	spoke	of	Rita	Lagoux	with	an
一	辐	的	杜西	-	随意地	;	但	一	辐	的	丽塔	-	和	一个

['æksent] .

accent	.
口音	.

有人随意地谈论杜西·波因西尼翁；但有人带着口音谈论丽塔·拉古。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ['mɑ:gət] [wɒz; wəz][fɜ:st] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] .

Of	all	the	milliners	of	her	day	Margot	was	first	beyond	compare	.
的	全部	这	女帽商	的	她	天	玛戈特	曾是	第一的	超过	比较	.

在当时所有的女帽设计师中，玛格特无人能及，堪称第一。

[hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔ:(r); fə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət] [fɔ:lt]

Her	taste	was	perfect	;	her	instinct	for	color	was	never	at	fault
她	品尝	曾是	完美的	;	她	本能	为了	颜色	曾是	绝不	在	过错

; [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['fæbrɪks] [ɪk'skwɪzɪt] .

;	her	choice	of	fabrics	exquisite	.
;	她	选择	的	布料	精美的	.

她的品味完美无瑕；她对色彩的直觉从未出错；她选择的布料精美绝伦。

[nʌn] ['i:kwəl] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][dek'sterəti] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['spaɪdə(r)] ['wi:vɪŋ]

None	equaled	her	in	dexterity	;	she	was	like	a	marvelous	spider	weaving
没有任何	等于	她	在	灵巧	;	她	曾是	喜欢	一个	奇妙	蜘蛛	编织

[wɛbs] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] .

webs	of	gossamer	.
网络	的	游丝	.

无人能及她的灵巧；她就像一只神奇的蜘蛛，织出轻盈的蛛网。

[ðəʊz] [huː] [sɔːt] ['bjuːti] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɜː(r); hə(r)]['peɪtrənz][wɜː(r); wə(r)] [pə'trɪʃn] ;

Those	who	sought	beauty	found	it	;	her	patrons	were	patrician	;
那些	WHO	寻求	美丽	成立	它	;	她	顾客	是	贵族	;

那些追求美的人找到了美；她的赞助人都是贵族；

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtə(r)] ;

all	of	the	very	best	employed	her	art	;	she	had	no	successful	competitor	;
全部	的	这	非常	最好的	受雇	她	艺术	;	她	有	不	成功的	竞争者	;

所有最优秀的艺术家都曾运用过她的艺术；她没有一个成功的竞争对手；

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌelə'wiz] [kuːnən] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [bʌt; bət][ˌmælə'drɔɪt] .

beside	her	Eloise	Couesnon	was	esteemed	but	maladroit	.
旁	她	埃洛伊斯	库埃斯农	曾是	尊敬的	但	笨拙	.

除了她之外，埃洛伊丝·库斯农也很受人尊敬，但她却笨手笨脚。

['mɑːrgoʊz] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ɪn] [kɪŋ] [striːt] , [-]

Margot's	shop	was	in	King	street	,	[	13	]
玛格特的	店铺	曾是	在	国王	街道	,	[	-	]

玛格特的商店位于国王街[13]

[nɪə(r)] - ['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][bend] .

near	Mignot's	Garden	,	a	little	above	the	Bend	.
靠近	-	花园	,	一个	小的	多于	这	弯曲	.

在米尼奥花园附近，稍微高于弯道。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æli] [nəʊn] [æz; əz]['laɪlək] [leɪn] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] ,

She	lived	in	a	little	alley	known	as	Lilac	lane	,	a	narrow	,	crooked	,
她	居住地	在	一个	小的	胡同	已知	作为	紫丁香	车道	,	一个	狭窄的	,	歪	,

她住在一条名叫丁香巷的小巷里，那是一条狭窄、弯曲的小巷。

['praɪvət] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [tuː] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] ,

private	path	between	two	large	estates	,
私人的	小路	之间	二	大的	庄园	,

连接两处大型庄园的私人小径

[wɪtʃ] ['ræmbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntəˌspeɪs] [laɪk][ə; eɪ] [braʊn] [brʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wʊd] .

which	rambled	into	the	interspace	like	a	brown	brook	into	a	wood	.
哪个	漫无目的地闲聊	进入	这	空隙	喜欢	一个	棕色的	溪	进入	一个	木头	.

它蜿蜒流入空地，就像一条棕色的小溪流入树林。

[bɪ'niːθ] [haɪ] [griːn] ['hedʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɒlətjuːd] , ['grəʊɪŋ] ['nærəʊə(r)][æz; əz]

Beneath	high	green	hedges	it	wandered	into	the	solitude	,	growing	narrower	as
下面	高的	绿色的	对冲	它	漫步	进入	这	孤独	,	生长	较窄	作为

[ˌaɪ 'tiː] [went] ,

it	went	,
它	去	,

它沿着高高的绿色树篱蜿蜒而行，渐渐隐入幽静之中，身形也越来越窄。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [hedʒ] [bau] , ['miːtɪŋ] , [nɪt] [ðəm'selvz] [tə'geðə(r)] , [ˌɪntər'les] [ðeə(r)][ɪ'læstɪk] ,

until	the	hedge	boughs	,	meeting	,	knit	themselves	together	,	interlacing	their	elastic	,
直到	这	对冲	树枝	,	会议	,	针织	他们自己	一起	,	交织	他们的	松紧带	,

['liːfi] [twɪgz] .

leafy	twigs	.
绿叶	树枝	.

直到树篱的枝条相遇，相互交织，富有弹性的枝叶交错在一起。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['bæfld] [fʊt] - [pɑːθ] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [wei] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən] ['evri]

There	the	baffled	foot	-	path	seemed	to	lose	its	way	and	to	abandon	every
那里	这	困惑	脚	-	小路	似乎	到	失去	它是	方式	和	到	放弃	每一个

['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [fʊt] - [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] ,

purpose	for	which	foot	-	paths	are	designed	,
目的	为了	哪个	脚	-	路径	是	设计	,

在那里，那条迷路的步道似乎迷失了方向，完全放弃了步道原本的设计用途。

[ræn][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hezɪteɪtɪd] , [krept] [ɒn] [ə'gen] [ʌn'sɜːtnli] ,

ran	on	a	little	,	hesitated	,	crept	on	again	uncertainly	,
跑	在	一个	小的	,	犹豫了一下	,	悄悄地爬	在	再次	不确定性	,

跑了一小段，犹豫了一下，又忐忑不安地继续往前走。

[ðen] [geɪv] [ʌp] [həʊp] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [pə'pleksəti] .

then	gave	up	hope	and	disappeared	in	a	green	perplexity	.
然后	给予	向上	希望	和	消失	在	一个	绿色的	困惑	.

然后他放弃了希望，消失在一片茫然之中。

[ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['trævələ] [pɔːzd] [hɪə(r)] , [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

The	unfamiliar	traveler	paused	here	,	bewildered	,	and	turned	back	to	find	a
这	陌生	游客	暂停	这里	,	困惑	,	和	转向	后退	到	寻找	一个

['bəʊldə(r)] ['θʌrəfeə(r)] ;

bolder	thoroughfare	;
更大胆	通道	;

这位不熟悉路况的旅行者在这里停了下来，感到困惑，然后转身寻找一条更宽敞的道路；

[fə'mɪliə(r)] [fiːt] [ə'ləʊn] [prest] [ɒn] [θruː] ['laɪlək] [leɪn] . [-]

familiar	feet	alone	pressed	on	through	Lilac	lane	.	[	14	]
熟悉的	脚	独自的	按下	在	通过	紫丁香	车道	.	[	-	]

熟悉的脚步声独自沿着丁香巷继续前行。[14]

[weə(r)] [ðə; ði] [streɪt] [weɪ] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldənəs] [stʊd] ['mɑːrgoʊz] ['kɒtɪdʒ] ,

Where	the	strait	way	vanished	into	the	wilderness	stood	Margot's	cottage	,
在哪里	这	海峡	方式	消失了	进入	这	荒野	站立	玛格特的	小屋	,

在通往荒野的小径消失的地方，坐落着玛戈的小屋。

[tʌkt] [snʌg] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌm] [stəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [plʌm] .

tucked	snug	as	a	plum	stone	in	a	plum	.
塞进去	舒适	作为	一个	李子	石头	在	一个	李子	.

紧紧地包裹着，就像李子核藏在李子里一样。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [hedʒd] [baɪ][bɒks][ænd; ənd] [beɪ] .

Around	it	was	a	garden	hedged	by	box	and	bay	.
大约	它	曾是	一个	花园	对冲	经过	盒子	和	湾	.

周围是一个花园，四周环绕着黄杨木和月桂树篱。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɪn]['laɪlək] [leɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [wɜː(r); wə(r)]['mɑːrgoʊz] .

Of	all	the	hedges	in	Lilac	lane	the	highest	were	Margot's	.
的	全部	这	对冲	在	紫丁香	车道	这	最高	是	玛格特的	.

丁香巷所有的树篱中，玛格特的树篱最高。

[ðeɪ] [rəʊz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] , [tɔːl] , [dɑːk] - ['tæŋg(ə)ld] ,

They	rose	around	her	garden	in	an	impenetrable	thicket	,	tall	,	dark	-	tangled	,
他们	玫瑰	大约	她	花园	在	一个	坚不可摧	灌木丛	,	高的	,	黑暗的	-	纠缠不清	,

[dens] [ænd; ənd][əʊld] ,

dense	and	old	,
稠密	和	老的	,

它们在她花园周围形成一片密不透风的灌木丛，高大、阴暗、缠绕、茂密而古老。

[ðeə(r)] [griːn] [tɒps] ['tɒsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [bɪl] .

their	green	tops	tossing	against	the	blue	beyond	the	reach	of	the	hedger's	bill	.
他们的	绿色的	最高额	抛掷	反对	这	蓝色的	超过	这	抵达	的	这	对冲基金	账单	.

它们的绿色叶尖在蓝色天空中翻腾，远远超出了篱笆猎人的嘴巴所能触及的范围。

[wɪ'ðɪn] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['træŋkwɪl] [speɪs] , [wɪð'drɔːn] [ə'laɪk][frɒm; frəm]['kjʊəriəs] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Within	lay	a	little	tranquil	space	,	withdrawn	alike	from	curious	gaze	and	the
之内	躺	一个	小的	宁静	空间	,	撤回	同样	从	好奇的	目光	和	这

[taʊnz] [brɔːl] ,

town's	brawl	,
镇上的	争吵	,

其中有一小片宁静的空间，既远离了好奇的目光，也远离了城镇的喧嚣。

[ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [baɪ][ðə; ði][waɪd] [bau] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [mæg'nəʊliə] ,

and	overshadowed	by	the	wide	boughs	of	two	great	magnolias	,
和	黯然失色	经过	这	宽的	树枝	的	二	伟大的	木兰花	,

在两棵高大玉兰树宽阔的枝叶的遮蔽下，

[huːz] ['draʊzi] [ʃeɪd] [fel] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpi] [ˌəʊli'ændə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv]

whose	drowsy	shade	fell	heavily	on	the	sleepy	oleanders	and	over	the	rows	of
谁	昏昏欲睡	阴影	跌倒	重度	在	这	困	夹竹桃	和	超过	这	行	的

['tjʊləp] [bɪ'ləʊ] ,

tulips	below	,
郁金香	以下	,

它的树荫昏昏欲睡地笼罩着沉睡的夹竹桃和下方成排的郁金香，

[ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp][ðeə(r)]['gəʊldən][kʌps][ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['əʊdə(r)] .

that	lifted	up	their	golden	cups	and	filled	the	air	with	odor	.
那	抬起	向上	他们的	金的	杯子	和	已填	这	空气	和	气味	.

他们举起金杯，香气四溢。

[hɪə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fləʊd] [baɪ][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [sə'renəti] ; [ɔːl] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [hʌʃt]

Here	day	and	night	flowed	by	in	undisturbed	serenity	;	all	noise	was	hushed
这里	天	和	夜晚	流动	经过	在	未受干扰	宁静	;	全部	噪音	曾是	静静地

[ænd; ənd]['tjuːmʌlt] [kwel] ;

and	tumult	quelled	;
和	骚乱	平息	;

这里日夜平静安宁，不受打扰；一切喧嚣都消失了，骚动也平息了。

[ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [-]

the	shyest	[	15	]
这	最害羞的	[	-	]

最害羞的[15]

[waɪld][bɝdz] ['nestɪd] [hɪə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] , [fɪə(r)][kɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fəʊz] [fə'gɒt] .

wild	birds	nested	here	in	perfect	confidence	,	fear	cast	away	and	foes	forgot	.
荒野	鸟类	嵌套	这里	在	完美的	信心	,	害怕	投掷	离开	和	敌人	忘了	.

野生鸟类在这里安家落户，它们无比自信，无所畏惧，也忘记了敌人。

[nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [siːmd] [mɔː(r)][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ruːd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

No	place	in	all	the	town	seemed	more	secure	from	rude	intrusion	.
不	地方	在	全部	这	镇	似乎	更多的	安全的	从	粗鲁的	入侵	.

整个镇子上似乎没有哪个地方比这里更安全，更不容易受到粗鲁的侵扰。

[nəʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [keɪm] [baɪ] [naɪt] , [nəʊ]['terə(r)][baɪ] [deɪ] ; [səʊ]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]

No	apparition	came	by	night	,	no	terror	by	day	;	so	quiet	it	was	,	so	full	of
不	幻影	来了	经过	夜晚	,	不	恐怖	经过	天	;	所以	安静的	它	曾是	,	所以	满的	的

[piːs] ,

peace	,
和平	,

夜里没有鬼魂出现，白日里也没有恐怖；一切都如此安静，如此祥和。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['sæŋktʃuəri] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [klæʃ] [ænd; ənd] [ruːd]

it	seemed	a	sanctuary	withdrawn	from	the	interrupting	clash	and	rude
它	似乎	一个	避难所	撤回	从	这	打断	冲突	和	粗鲁的

[ə'lɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [wɜːld] ,

alarms	of	the	troubled	world	,
警报	的	这	麻烦	世界	,

它仿佛是一处远离尘嚣、远离纷扰世界的避难所。

— [ɪts] [træŋ'kwɪləti] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒnvənt] [kləʊz] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] , ['dɪstənt] , ['rɪŋɪŋ] [belz] ,
— its tranquillity that of a convent close , with little , distant , ringing bells ,
— 它是 宁静 那 的 一个 修道院 关闭 , 和 小的 , 遥远 , 铃声 铃铛 ,
[rɪ'kʌrənt] [tʃaɪmz] [ænd; ənd] [səb'dju:d] ['vɔɪsɪz] ,
recurrent chimes and subdued voices ,
复发 编钟 和 低沉的 声音 ,

——它宁静得如同修道院的院落，远处传来细小的钟声，不时响起钟声，人们低声交谈。

['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz][ɒv; əv] [nʌnz] ['tʃɑ:ntɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv]
muffled by distance , as of nuns chanting an office in the peaceful choir of
闷音 经过 距离 , 作为 的 修女 吟唱 一个 办公室 在 这 和平 唱诗班 的
[ə; eɪ] [gri:n] - [nʊk] ['nʌnəri] .
a green - nooked nunnery .
一个 绿色的 - 角落 尼姑庵 .

声音因距离而变得模糊，就像修女们在绿树环绕的宁静修道院唱诗班中吟诵经文一样。

['mɑ:gət] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˌgɑ:bri:'e] .
Margot Lagoux had a daughter ; her name was Gabrielle .
玛戈特 - 有 一个 女儿 ; 她 姓名 曾是 加布里埃尔 .

玛戈·拉古克斯有一个女儿，名叫加布里埃尔。

[ðəʊ] ['mɑ:gət] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ˌgɑ:bri:'e] [wɒz; wəz] [l'ʌvliɐ] .
Though Margot was lovely , Gabrielle was lovelier .
尽管 玛戈特 曾是 迷人的 , 加布里埃尔 曾是 更可爱 .

虽然玛格特很可爱，但加布里埃尔更可爱。

[ðeɪ] ['difə] [ɪn] ['bju:ti] [æz; əz]['pɒmpədɔ:(r)] - [pɪŋk] ['difəz] [frɒm; frəm]['braɪə(r)] - [rəʊz] . [-]
They differed in beauty as pompadour - pink differs from brier - rose . [16]
他们 不同 在 美丽 作为 蓬巴杜发型 - 粉色的 不同 从 荆棘 - 玫瑰 . [-]

它们的美丽程度就像蓬巴杜粉和蔷薇红之间的区别一样。[16]

['mɑ:rgoʊz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] ['bju:ti] ; [ˌgæbri'ɛlz] [æn; ən]['aɪvəri] ['lʌvlinəs] .
Margot's was a golden beauty ; Gabrielle's an ivory loveliness .
玛格特的 曾是 一个 金的 美丽 ; 加布里埃尔的 一个 象牙 可爱 .

玛格特的肤色是金色的，加布里埃尔的肤色是象牙色的。

['mɑ:gət] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒtəri] [ˌfɪgə'ri:n] ['məʊldɪd] [wɪð] ['mɑ:vələs] [skɪl] ; [ˌgɑ:bri:'e] [ə; eɪ] [ˌstætʃu'et]
Margot was a pottery figurine moulded with marvelous skill ; Gabrielle a statuette
玛戈特 曾是 一个 陶器 塑像 模制 和 奇妙 技能 ; 加布里埃尔 一个 塑像
[ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɔ:səlɪn] .
of exquisite porcelain .
的 精美的 瓷 .

玛戈特是一个制作精良的陶制小雕像；加布里埃尔是一个精美的瓷器小雕像。

['mɑ:gət] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] , ['dæz(ə)lɪŋ] , ['ɒpjələnt] , ['sʌmptʃuəs] ;
Margot was like the summer sun , dazzling , opulent , sumptuous ;
玛戈特 曾是 喜欢 这 夏天 太阳 , 耀眼的 , 奢华 , 豪华 ;

玛戈特就像夏日的阳光，耀眼夺目，华丽丰盈；

[ˌgɑ:bri:'e] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] [mu:n] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['slendə(r)] ['lʌvlinəs] ;
Gabrielle like the young spring moon in her slender loveliness ;
加布里埃尔 喜欢 这 年轻的 春天 月亮 在 她 苗条 可爱 ;

加布里埃尔像春天里初升的明月一样，纤细美丽；

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fləʊd] [wʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spŋ] .
the lines of her flowed one into the other like the lines of a song .
这 线条 的 她 流动 一 进入 这 其他 喜欢 这 线条 的 一个 歌曲 .

她的话语流畅自然，如同歌曲的旋律一般。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd][faɪn] , [ðeə(r)] [tʌtʃ] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['flaʊəz]
Her hands were delicate and fine , their touch as light as flowers
她 双手 是 精美的 和 美好的 , 他们的 触碰 作为 光 作为 花朵
[bləʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][wɪnd] ,
blown by the wind ,
吹 经过 这 风 ,

她的双手纤细柔嫩，触感轻盈如风中摇曳的花朵。

[wɪtʃ] [drɪft] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
which drift like a whisper across the face of the passer - by .
哪个 漂移 喜欢 一个 耳语 穿过 这 脸 的 这 过路人 - 经过 .

如同耳语般飘过路人的脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['spæniʃ] [gɜːrlz] ;
Her feet were arched like a Spanish girl's ;
她 脚 是 拱形 喜欢 一个 西班牙语 女孩们 ;

她的脚弓得像西班牙女孩一样；

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] [θɪŋz] [ðæt] ['evə(r)]['sænd(ə)l] - ['rɪbən] [baʊnd] ;
her ankles were the loveliest things that ever sandal - ribbon bound ;
她 脚踝 是 这 最可爱的 事物 那 曾经 凉鞋 - 丝带 边界 ;

她的脚踝是凉鞋带束起的最美的地方；

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [laɪk][ðə; ðɪ][wɪnd][ɒv; əv][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [medəuz] ['ɑːftə(r)][reɪn] .
she walked like the wind of an April morning through meadows after rain .
她 步行 喜欢 这 风 的 一个 四月 早晨 通过 草地 后 雨 .

她像四月雨后清晨的微风一样，轻盈地走过草地。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['delɪkət] [haɪ] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ][feə(r)]['flaʊə(r)][ɒv; əv]
Her face , with its delicate high cheek - bones , was like the fair flower of
她 脸 , 和 它是 精美的 高的 脸颊 - 骨头 , 曾是 喜欢 这 公平的 花 的
['nɔːməndi] ; [-]
Normandy ; [17]
诺曼底 ; [-]

她脸庞精致，颧骨高耸，宛如诺曼底美丽的花朵；[17]

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][nɒt] ['westən] , - [twɒz] ['iːstən] ;
but her beauty was not Western , ' twas Eastern ;
但 她 美丽 曾是 不是 西 , - 那是 东 ;

但她的美不是西方的，而是东方的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] [peɪl] ['pɜːʃn] ['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [bləʊ] [baɪ][ðə; ðɪ] [greɪ] - ['mɑːbld] ['wɔːtəweɪz]
it was like the pale Persian roses which blow by the gray - marbled waterways
它 曾是 喜欢 这 苍白 波斯语 玫瑰 哪个 吹 经过 这 灰色的 - 大理石纹 水道
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['fɔːlən] ['pɪlər] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fə'gɒtn] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ɪstækr] ,
among the fallen pillars of the forgotten gardens of Istakhr ,
之中 这 倒下 柱子 的 这 被遗忘的 花园 的 伊斯塔赫尔 ,

它就像伊什塔赫尔被遗忘的花园里，倒塌的石柱间，灰色大理石水道旁，随风摇曳的淡色波斯玫瑰。

— ['rəʊzɪz][ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] [ʌn'beərəb(ə)l] ['lʌvlinəs] , ['jɛstərdeɪz] ['hæpinəs]
— roses of yesterday , full of yesterday's unbearable loveliness , yesterday's happiness
— 玫瑰 的 昨天 , 满的 的 昨天的 难以忍受 可爱 , 昨天的 幸福
, ['jɛstərdeɪz] ['trædʒədi] , — ['freɪgrənt] [wɪð] ['pæʃənət] ,
, yesterday's tragedy , — fragrant with passionate ,
, 昨天的 悲剧 , — 香 和 热情的 ,

——昨日的玫瑰，饱含昨日难以承受的美丽，昨日的幸福，昨日的悲剧，——散发着热情的芬芳，

[hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['pɜːfjuːm] , ['pɪəsɪŋli] [swiːt] , [wɪð] [ðə; ðɪ]['peɪθɒs] [ɒv; əv] [swɪft] - ['pɑːsɪŋ] ['bjuːti] ,
heart - breaking perfume , piercingly sweet , with the pathos of swift - passing beauty ,
心 - 打破 香水 , 刺痛地 甜的 , 和 这 感伤 的 迅速 - 通过 美丽 ,

令人心碎的香水，甜美得刺鼻，带着转瞬即逝的美丽所带来的悲凉。

[fɑː(r)] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['ruːɪnz] [ænd; ənd] [eɪdʒ] .

far	keener	than	that	of	ruins	and	age	.
远的	更敏锐	比	那	的	废墟	和	年龄	.

远比废墟和岁月更令人震撼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪndiə] [ʌn'bəːnd] [baɪ]

She	was	of	a	loveliness	such	as	sometimes	comes	out	of	India	unburned	by
她	曾是	的	一个	可爱	这样的	作为	有时	来	出去	的	印度	未燃烧	经过

[ðə; ði] ['ɪndiən] [sʌn] ,

the	Indian	sun	,
这	印度	太阳	,

她拥有印度特有的那种美丽，仿佛未被印度的烈日灼伤。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['driːməz] [meɪk] [driːmz] [ɒv; əv] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['bjuːti] .

of	which	dreamers	make	dreams	of	unforgettable	beauty	.
的	哪个	梦想家	制作	梦境	的	难忘	美丽	.

其中，梦想家们创造了令人难忘的美丽梦境。

[hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['aɪvəri] [leɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Her	slender	young	body	was	like	a	piece	of	perfect	ivory	laid	away	to
她	苗条	年轻的	身体	曾是	喜欢	一个	片	的	完美的	象牙	铺设	离开	到

[biː; bi] [kɑːrvd] .

be	carved	.
是	雕刻	.

她纤细的年轻身体就像一块完美的象牙，等待着被雕琢。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [dɑːk] , ['tæŋg(ə)ld] [aɪ] - ['læʃɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [laɪk] ['sʌd(ə)n] [gʌst]

Her	long	,	dark	,	tangled	eye	-	lashes	fell	upon	her	cheeks	like	sudden	gusts
她	长的	,	黑暗的	,	纠缠不清	眼睛	-	睫毛	跌倒	之上	她	脸颊	喜欢	突然	阵风

[ɒv; əv] ['dɑːkənɪŋ] [reɪn] ;

of	darkening	rain	;
的	变暗	雨	;

她长长的、乌黑的、缠绕的睫毛像一阵阵骤然袭来的乌云般落在她的脸颊上；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [-]

her	cheeks	were	[	18	]
她	脸颊	是	[	-	]

她的脸颊[18]

[dʒə'pɒnɪkə] - ['kʌlə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [peɪl] ['pɒmɪgrænɪt] - [red] ; [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['ebəni] ;

japonica	-	color	;	her	lips	pale	pomegranate	-	red	;	her	hair	ebony	;
粳稻	-	颜色	;	她	嘴唇	苍白	石榴	-	红色的	;	她	头发	乌木	;

[hɜː(r); hə(r)] ['templz] [wɜː(r); wə(r)] [treɪst] [wɪð] ['krəʊkəs] - [bluː] .

her	temples	were	traced	with	crocus	-	blue	.
她	寺庙	是	追踪	和	番红花	-	蓝色的	.

她的肤色是日本紫罗兰色；嘴唇是淡石榴红色；头发是乌木色；太阳穴涂着番红花蓝色。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [dʒə'pɒnɪkə] - ['kʌlə(r)] ?

Her	cheeks	japonica	-	color	?
她	脸颊	粳稻	-	颜色	?

她的脸颊是日本稻的颜色吗?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hjuː] [ɒv; əv] [piːtʃ] ['flaʊəz] [æt; ət] [dʌsk] :

They	were	the	hue	of	peach	flowers	at	dusk	:
他们	是	这	色调	的	桃	花朵	在	黄昏	:

它们的颜色如同黄昏时分的桃花：

[gɒd] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [njuː] [wens] [keɪm] [bəuθ] [piːtʃ] ['flaʊə(r)] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [dʌsk] .

God	who	gave	them	knew	whence	came	both	peach	flower	color	and	dusk	.
上帝	WHO	给予	他们	知道	何处	来了	两个都	桃	花	颜色	和	黄昏	.

赐予它们的神知道桃花的颜色和黄昏的由来。

[æt; ət] ['evri] [breθ] [ðeə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][træns'pærənt][skɪn][ə; eɪ]

At	every	breath	there	came	and	went	beneath	her	transparent	skin	a
在	每一个	气息	那里	来了	和	去	下面	她	透明的	皮肤	一个

['ʃædəʊi] ['krɪmz(ə)n]['ʌndə(r)] - [dʌsk] ,

shadowy	crimson	under	-	dusk	,
阴暗的	赤红	在下面	-	黄昏	,

每一次呼吸，在她透明的皮肤下，都会出现又消失一片朦胧的深红色暮色。

['ebɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] , ['twaɪlɪt][taɪd] ,

ebbing	and	flowing	with	the	beat	of	her	heart	like	a	somber	,	twilit	tide	,
退潮	和	流动	和	这	打	的	她	心	喜欢	一个	忧郁	,	黄昏	潮	,

如同暮色中阴郁的潮汐，随着她的心跳起伏跌宕。

— [sæn; sɑːn][də'mɪŋgoʊz] [sæŋ] [diː] [kre'pyskyl] ;

—	San	Domingo's	sang	de	crépuscule	;
—	圣	多明戈的	唱	德	黄昏	;

——圣多明各的《黎明之歌》;

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['reɪdiəns] [laɪk][ðə; ði]

and	through	her	fingers	the	sunlight	shone	with	a	golden	radiance	like	the
和	通过	她	手指	这	阳光	闪耀	和	一个	金的	辐射	喜欢	这

[gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][mə'dɪərə] .

glow	of	a	rose	through	a	glass	of	madeira	.
辉光	的	一个	玫瑰	通过	一个	玻璃	的	马德拉岛	.

阳光透过她的指缝，闪耀着金色的光芒，就像玫瑰透过马德拉酒杯散发出的光泽。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sɪstə(r)][tuː; tə][ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , ['ækwɪlaɪn] ,

She	might	have	been	sister	to	Scheherazade	in	her	exquisite	,	aquiline	,
她	可能	有	到过	姐姐	到	舍赫拉扎德	在	她	精美的	,	鹰嘴豆	,

[haɪ] - [bɔːn] ['lʌvlinəs] ,

high	-	born	loveliness	,
高的	-	出生	可爱	,

她或许会像舍赫拉扎德一样，拥有精致绝伦、鹰钩鼻、高贵典雅的美貌。

[ə; eɪ] [pə'trɪʃn] ['bjuːti] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld] [frentʃ] [rəʊ'mæns] .

a	patrician	beauty	strangely	like	that	of	old	French	romance	.
一个	贵族	美丽	奇怪的	喜欢	那	的	老的	法语	浪漫	.

一位贵族美人，与古老的法国浪漫小说中的人物颇为相似。

[fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] [-]

Far	and	away	beyond	compare	[	19	]
远的	和	离开	超过	比较	[	-	]

遥遥领先[19]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːl][ɪn][ˌes 'tiː] . - ['pærɪʃ] ;

she	was	the	loveliest	girl	in	St	.	Finbar's	parish	;
她	曾是	这	最可爱的	女孩	在	英石	.	-	教区	;

她是圣芬巴尔教区最可爱的女孩;

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɪn][ˌes 'tiː] . - [meɪd] [ðæt] ['eɪnʃənt] ,

and	the	faces	of	the	young	girls	in	St	.	Finbar's	made	that	ancient	,
和	这	面孔	的	这	年轻的	女孩们	在	英石	.	-	制成	那	古老的	,

圣芬巴尔教堂里年轻女孩们的面容，使那古老的景象显得格外珍贵。

[dɪm] , [greɪ] ['pærɪʃ] [bluːm] [laɪk][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

dim	,	gray	parish	bloom	like	the	gardens	of	Paradise	.
暗淡	,	灰色的	教区	盛开	喜欢	这	花园	的	天堂	.

昏暗灰暗的教区如同天堂花园般盛开。

[gɒd] , [huː] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , [nəʊz] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] , ['slendə(r)]

God	,	who	knows	everything	,	knows	whence	she	had	her	exquisite	,	slender
上帝	,	WHO	知道	一切	,	知道	何处	她	有	她	精美的	,	苗条

['bɒdi] , [hɜː(r); hə(r)][ˌærɪstə'krætɪk] [feɪs] ,

body	,	her	aristocratic	face	,
身体	,	她	贵族	脸	,

上帝无所不知，祂知道她那精致纤细的身材和高贵的容貌从何而来。

[ðə; ði] ['dʌski] ['krɪmz(ə)n][taɪd] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['fæntəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]

the	dusky	crimson	tide	,	the	touch	of	fantasy	which	made	her	lovely	as	a
这	昏暗	赤红	潮	,	这	触碰	的	幻想	哪个	制成	她	迷人的	作为	一个

[streɪn] [ɒv; əv][waɪld] ,

strain	of	wild	,
拉紧	的	荒野	,

那暗红色的潮水，那梦幻般的色彩，让她像一株野性十足的植物般美丽动人。

['pæʃənət] ['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɒn][ðə; ði] [diːp] [strɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ˌvaɪə'lɪn] .

passionate	music	played	on	the	deep	strings	of	a	gipsy	violin	.
热情的	音乐	玩	在	这	深的	字符串	的	一个	吉普赛人	小提琴	.

吉普赛小提琴深沉的琴弦奏出充满激情的音乐。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [rɪ'meɪnz] [ɪm'pɜːfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] ,

For	,	as	the	rarest	beauty	remains	imperfect	without	a	touch	of	strangeness	,
为了	,	作为	这	最稀有	美丽	遗迹	不完善	没有	一个	触碰	的	奇怪	,

因为，正如最稀有的美如果没有一丝怪异，就无法保持完美一样，

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd][tuː; tə][fret][ðə; ði][maɪnd] , [fə'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fə'get]

without	something	to	haunt	and	to	fret	the	mind	,	forbidding	it	to	forget
没有	某物	到	出没	和	到	烦恼	这	头脑	,	禁止	它	到	忘记

,

,

,

没有什么东西萦绕心头，使人忧虑不安，难以忘怀。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt] , [fæn'tæstɪk] ,

there	was	a	something	almost	,	if	not	quite	,	fantastic	,
那里	曾是	一个	某物	几乎	,	如果	不是	相当	,	极好的	,

有一种近乎奇妙的感觉，即便称不上奇妙。

[ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] ['lʌvlinəs] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪˌregjə'lærəti] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] — ['meɪkɪŋ]

in	Gabrielle's	loveliness	—	a	touch	of	irregularity	difficult	to	define	—	making
在	加布里埃尔的	可爱	—	一个	触碰	的	不规则	难的	到	定义	—	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [θruː] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliə(r)] ,

her	beauty	more	significant	through	being	peculiar	,
她	美丽	更多的	重要的	通过	存在	奇特	,

加布里埃尔的美丽中带着一丝难以言喻的不规则感，这种独特性使她的美更具意义。

[mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [-]

more	poignant	[	20	]
更多的	令人心酸的	[	-	]

更令人心酸[20]

[θruː] ['biːɪŋ] [streɪndʒ] .

through	being	strange	.
通过	存在	奇怪的	.

因为他很古怪。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'defɪnət] [ænd; ənd][kən'dʒektʃərəl] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ;

Something	indefinite	and	conjectural	tinged	her	being	;
某物	不定	和	推测性的	带点色调	她	存在	;

她身上带着某种不确定和推测的色彩；

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veɪgli] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['trædʒɪkəl] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

the	ghost	of	a	vaguely	intricate	and	tragical	implication	beneath	her
这	鬼	的	一个	依稀	错综复杂	和	悲剧	含义	下面	她

[braɪt] [jʌŋ] ['ɪnəs(ə)ns] [lə:k] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [mə'laɪn] .

bright	young	innocence	lurked	shadowy	and	malign	.
明亮的	年轻的	无辜	潜伏	阴暗的	和	诽谤	.

在她纯真无邪的青春外表下，潜伏着一段错综复杂、充满悲剧色彩的往事，阴暗而邪恶。

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [biːn] [les] ['pɜːfɪkt] [ðɪs] , [pə'hæps] , [hæd; həd] [biːn] [les] ['nəʊtəb(ə)l] .

Had	her	beauty	been	less	perfect	this	,	perhaps	,	had	been	less	notable	.
有	她	美丽	到过	较少的	完美的	这	,	也许	,	有	到过	较少的	值得注意的	.

如果她的美貌没有那么完美，或许就不会那么引人注目了。

[rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['ætɪtjuːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn] ['vɪvɪdnəs] ,

Revealed	in	a	casual	attitude	,	for	a	moment	startling	in	vividness	,
揭晓	在	一个	随意的	态度	,	为了	一个	片刻	令人震惊	在	生动性	,

以一种漫不经心的态度展现出来，瞬间迸发出惊人的鲜活感。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] ,

now	for	a	moment	it	was	lost	,
现在	为了	一个	片刻	它	曾是	丢失的	,

那一刻，它消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] [stəʊl] [fɔːθ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [ʌn'stʌdɪd] [ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə]['æksent][ə; eɪ]

and	now	stole	forth	again	in	the	stress	of	unstudied	emotion	to	accent	a
和	现在	偷窃	前进	再次	在	这	压力	的	未经研究的	情感	到	口音	一个

['pɑːsɪŋ] [muːd] .

passing	mood	.
通过	情绪	.

现在，在未经雕琢的情绪压力下，它又悄然出现，为转瞬即逝的情绪增添色彩。

[æz; əz][wʌn] [huː] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] , [siːz] [ə; eɪ] [feɪs] [ðeə(r)] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

As	one	who	,	looking	into	her	mirror	,	sees	a	face	there	not	her	own	,
作为	一	WHO	,	寻找	进入	她	镜子	,	看到	一个	脸	那里	不是	她	自己的	,

就像一个人看着镜子，却发现镜中映出的不是自己的脸一样

['mɑːgət] [pə'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [feɪs] [æn; ən] ['ɪntrɪkətli] ['blendɪd] ['laɪknəs] ,

Margot	perceived	in	her	daughter's	face	an	intricately	blended	likeness	,
玛戈特	感知	在	她	女儿的	脸	一个	错综复杂	混合	相似	,

玛戈特从女儿的脸上看到了自己复杂而又相似的特征。

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [wɪtʃ] ['ɪntuː] [fə'getflnəs] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] ['despərətli] [ɪn] [veɪn] , — [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

to	banish	which	into	forgetfulness	she	strove	desperately	in	vain	,	—	the	recollection
到	放逐	哪个	进入	健忘	她	努力	绝望地	在	徒劳	,	—	这	回忆

[ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] ,

of	a	wild	,
的	一个	荒野	,

她拼命想要将它忘却，却徒劳无功——那是一段关于野性的回忆。

[swiːt] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ['aʊə(r)] [huːz] ['meməri] [wɒz; wəz][fɪə(r)] .

sweet	,	irrevocable	hour	whose	memory	was	fear	.
甜的	,	不可撤销的	小时	谁	记忆	曾是	害怕	.

那段甜蜜而不可挽回的时光，却留下了恐惧的记忆。

[ˌgæbri'ɛlz] ['bjuːti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tremb(ə)l] . [-]

Gabrielle's	beauty	made	her	tremble	.	[	21	]
加布里埃尔的	美丽	制成	她	颤抖	.	[	-	]

加布里埃尔的美貌让她颤抖。[21]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] ['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [pə'zes] ['lʌvlinəs] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv]

It	is	a	perilous	privilege	for	a	girl	to	possess	loveliness	rising	above
它	是	一个	危险的	特权	为了	一个	女孩	到	具有	可爱	上升	多于

[hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] ;

her	station	in	life	;
她	车站	在	生活	;

对于一个女孩来说，拥有超越其社会地位的美貌是一种危险的特权；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][praɪs] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['sɒrəʊ] [ðə; ði] ['kɒmən] [fiː] ;

there	is	a	price	always	to	be	paid	for	it	,	sorrow	the	common	fee	;
那里	是	一个	价格	总是	到	是	有薪酬的	为了	它	,	悲哀	这	常见的	费用	;

凡事皆有代价，悲伤是共同的代价；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['ɒf(ə)n] [pruːvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , — [ə; eɪ] ['bjuːti]

such	a	heritage	of	beauty	often	proves	but	a	legacy	of	shame	,	—	a	beauty
这样的	一个	遗产	的	美丽	经常	证明	但	一个	遗产	的	耻辱	,	一	一个	美丽

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

built	for	destruction	,
建造	为了	破坏	,

这样的美丽遗产往往最终却沦为耻辱的象征——一种为毁灭而生的美丽。

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [fɔː(r); fə(r)] [skɔːn] ; ['hægəd] ['wɪzdəm] [riːps] [ɪn] [tɪəz] [wɒt] ['ɪnəs(ə)ns] [s'əʊd] [wɪð]

a	loveliness	for	scorn	;	haggard	wisdom	reaps	in	tears	what	innocence	sowed	with
一个	可爱	为了	轻蔑	;	枯槁	智慧	收割	在	眼泪	什么	无辜	播种	和

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

美丽却遭人鄙夷；饱经风霜的智慧，最终以泪水收获了天真烂漫的笑声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɑːgət] [ʃræŋk] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɑːft]

There	was	a	thought	from	which	Margot	shrank	as	from	a	draught
那里	曾是	一个	想法	从	哪个	玛戈特	缩小	作为	从	一个	草稿

[ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n] :

of	poison	:
的	毒	:

玛戈脑海中浮现出一个念头，让她像躲避毒药一样瑟缩起来：

[ˌgɑːbriː'e] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['desələt] .

Gabrielle	degraded	and	desolate	.
加布里埃尔	退化的	和	荒凉	.

加布里埃尔落魄凄凉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]

There	was	nothing	to	her	more	precious	than	her	daughter's
那里	曾是	没有什么	到	她	更多的	宝贵的	比	她	女儿的

['ɪnəs(ə)ns] ;

innocence	;
无辜	;

在她心中，没有什么比女儿的纯真更珍贵；

['nʌθɪŋ] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] ['hæpinəs] ;

nothing	so	important	as	her	earthly	happiness	;
没有什么	所以	重要的	作为	她	尘世的	幸福	;

没有什么比她尘世的幸福更重要；

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə]['mɑːgət]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] .

these	seemed	to	Margot	even	more	necessary	than	her	eternal	peace	.
这些	似乎	到	玛戈特	甚至	更多的	必要的	比	她	永恒	和平	.

对玛格特来说，这些似乎比她所追求的永恒安宁更为重要。

[jet] ['evə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] , [frɒm; frəm]['kreɪd(ə)l][tu:; tə] [greɪv] ;

Yet	ever	a	shadow	hung	over	her	child	,	from	cradle	to	grave	;
然而	曾经	一个	阴影	悬挂	超过	她	孩子	,	从	摇篮	到	严重	;

然而，从摇篮到坟墓，她的孩子始终笼罩在阴影之下；

[hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['signətʃə] [ɒv; əv] [dred] .

her	delicate	grace	and	refinement	were	signatures	of	dread	.
她	精美的	优雅	和	精炼	是	签名	的	恐惧	.

她那纤弱的优雅和高贵的气质，反而成了令人恐惧的标志。

['mɑ:rgoʊz] [aɪz] ['hʌntɪd] [frɒm; frəm] [-]

Margot's	eyes	hunted	from	[	22	]
玛格特的	眼睛	猎杀	从	[	-	]

玛戈特的目光从[22]处搜寻

[saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz][du:; də][ə; eɪ] [dɪrz] [hɑ:d] [prest] [baɪ][ðə; ði][dɒgz] — [kæn; kən][wʌn] [ɪ'lu:d]

side	to	side	as	do	a	deer's	hard	pressed	by	the	dogs	—	can	one	elude
边	到	边	作为	做	一个	鹿的	难的	按下	经过	这	狗	—	能	一	躲避

['destəni] ?

destiny	?
命运	?

像被猎犬追赶的鹿一样左右摇摆——人能逃脱命运的安排吗?

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

Where	were	the	lovely	and	the	fair	she	had	known	in	her	own
在哪里	是	这	迷人的	和	这	公平的	她	有	已知	在	她	自己的

[ju:θ] ?

youth	?
青年	?

她年轻时认识的那些美丽善良的人在哪里?

[ded] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] [sænd] [leɪ] [kəʊld][ə'pɒn][ðeə(r)][lɪps] ;

Dead	,	long	ago	;	the	graveyard	sand	lay	cold	upon	their	lips	;
死的	,	长的	前	;	这	墓地	沙	躺	寒冷的	之上	他们的	嘴唇	;

早已死去；墓地的沙子冰冷地落在他们的嘴唇上；

[ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['swi:tnəs] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

their	passion	and	their	sweetness	were	forgotten	long	ago	.
他们的	热情	和	他们的	甜味	是	被遗忘的	长的	前	.

他们的热情和甜蜜早已被遗忘。

['mɑ:gət] [nju:] [ðæt] [ju:θ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [naɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ekstəsi] .

Margot	knew	that	youth	and	summer	night	are	made	for	ecstasy	.
玛戈特	知道	那	青年	和	夏天	夜晚	是	制成	为了	狂喜	.

玛格特知道，青春和夏夜是用来享受极致欢愉的。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [tu:] , [ðæt] [ɪn] [fə'gɒtn] ['greivjɑ:d] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ˌʌn'mɑ:kt] [greɪvz] [ɒv; əv] ['hæpləs]

She	knew	,	too	,	that	in	forgotten	graveyards	are	many	unmarked	graves	of	hapless
她	知道	,	也	,	那	在	被遗忘的	墓地	是	许多	未标记	坟墓	的	不幸的

['bju:ti] .

beauty	.
美丽	.

她也知道，在被人遗忘的墓地里，埋葬着许多不幸的美人，却没有墓碑。

['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪrə(r)] [weə(r)] [laɪf][ɪz] [strɪpt] [ɒv; əv][ɪts] [ɪ'ljʊʒən] ,

Looking	into	the	mirror	where	life	is	stripped	of	its	illusions	,
寻找	进入	这	镜子	在哪里	生活	是	脱衣舞	的	它是	幻觉	,

凝视着镜子，那里的人生褪去了所有幻象。

[ænd; ənd] [truːθ] [stændz] [stɑːk] [ænd; ənd][beə(r)][ɪn][ɪts] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['ʌglinəs] , ['pænɪk]['terə(r)] [siːzd]
and truth stands stark and bare in its unmitigated ugliness , panic terror seized
和 真相 站立 斯塔克 和 裸 在 它是 未加缓解的 丑陋 , 恐慌 恐怖 查获
['mɑːgət] .
Margot .
玛戈特 .

真相赤裸裸地展现出它毫无掩饰的丑陋，玛格特顿时感到恐慌和恐惧。

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ]['refjuːdʒ] , [nəʊ] [ɪ'skeɪp] , [nɔː(r)] ['seɪfti] ['eniweə(r)] ; [nəʊ] [rɪ'triːt] , [nɔː(r)]['hɑːbə(r)] ,
Was there no refuge , no escape , nor safety anywhere ; no retreat , nor harbor ,
曾是 那里 不 避难所 , 不 逃脱 , 也不 安全 任何地方 ; 不 撤退 , 也不 港口 ,

难道没有避难所，没有逃生之路，没有安全之地；没有退路，没有港湾吗?

[bʌt; bət][ɪn] ['həʊpləs] ['lɒŋɪŋ] ; ['ɔːlweɪz][ðə; ðiː][fɑː(r)] - [ɒf] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɒv; əv]
but in hopeless longing ; always the far - off lightning and threatening of
但 在 绝望 渴望 ; 总是 这 远的 - 离开 闪电 和 威胁 的
[stɔːm] ?
storm ?
风暴 ?

但在绝望的渴望中；总是远处的闪电和暴风雨的威胁?

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] .
Peering into the future she was filled with apprehension .
窥视 进入 这 未来 她 曾是 已填 和 忧虑 .

展望未来，她心中充满了忧虑。

[ɪn] [-]
In [23]
在 [-]

[23]

[driːmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌgæbri'ɛlz] ['ɪnəs(ə)ns] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] ;
dreams she saw Gabrielle's innocence hanging over a black abyss ;
梦境 她 锯 加布里埃尔的 无辜 绞刑 超过 一个 黑色的 深渊 ;

她梦见加布里埃尔的纯真悬在漆黑的深渊之上;

[ɪn] [driːmz] [sɔː] [ə; eɪ] [fɔːn] [tɔːn] [baɪ] ['rævənɪŋ] [wʊlvz] .
in dreams saw a fawn torn by ravening wolves .
在 梦境 锯 一个 讨好 撕裂 经过 贪婪 狼 .

梦见一只小鹿被一群饥饿的狼撕咬。

[ʃiː; ʃi][ə'wəʊk] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] !
She awoke , starting up , crying out !
她 醒来 , 开始 向上 , 哭泣 出去 !

她醒了过来，猛地一动，大声哭喊!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː] [naɪt] .
There was nothing but the night .
那里 曾是 没有什么 但 这 夜晚 .

除了黑夜，什么也没有。

[jet] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] , [kraʊtʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['kruːsəfɪks] ,
Yet she arose from her bed , and , crouched by her crucifix ,
然而 她 出现 从 她 床 , 和 , 蹲着 经过 她 十字架 ,

然而，她从床上起身，蹲在十字架旁，

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
prayed for her daughter as she never had prayed for herself .
祈祷 为了 她 女儿 作为 她 绝不 有 祈祷 为了 她自己 .

她为女儿祈祷，就像她从未为自己祈祷过一样。

[æt; ət] [ˌædə'les(ə)ns] [ˌgɑ:bri:'e] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

At	adolescence	Gabrielle	was	a	vision	of	delight	.
在	青春期	加布里埃尔	曾是	一个	想象	的	喜	.

少女时期的加布里埃尔是一个令人愉悦的美人。

[ɪn] ['temprəmənt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɑ:d(ə)nt][æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] , [wɪtʃ] [gɪvz] , [wen]

In	temperament	she	was	ardent	as	is	a	summer	shower	,	which	gives	,	when
在	气质	她	曾是	热心	作为	是	一个	夏天	淋浴	,	哪个	给予	,	什么时候

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] ,

it	gives	,
它	给予	,

她的性情热情似火，如同夏日阵雨，来时便倾泻而下。

[ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

all	that	it	has	to	give	,	in	a	rush	of	wind	and	rain	.
全部	那	它	有	到	给	,	在	一个	匆忙	的	风	和	雨	.

它所拥有的一切，都在狂风暴雨中倾泻而出。

[ˌʌn'spɔɪld] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] , [ˌʌn'ru:ɪnd] [baɪ] ['fɒli] , [tu:] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'plekst] [baɪ] [laɪfs]

Unspoiled	by	knowledge	,	unruined	by	folly	,	too	innocent	to	be	perplexed	by	life's
未受破坏的	经过	知识	,	未毁坏的	经过	蠢事	,	也	清白的	到	是	困惑	经过	生活的

[æŋ'zaiətiz] ,

anxieties	,
焦虑	,

未受知识玷污，未受愚昧玷污，天真无邪，不为人生的焦虑所困扰。

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [mɪ'stʊk] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [tu:; tə]['pærədaɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æz; əz]

her	soul	mistook	Earth	for	the	pathway	to	Paradise	,	and	nothing	as
她	灵魂	误	地球	为了	这	路径	到	天堂	,	和	没有什么	作为

[jet] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)]['erə(r)] . [-]

yet	had	discovered	her	error	.	[	24	]
然而	有	发现	她	错误	.	[	-	]

她的灵魂误把地球当作通往天堂的道路，但至今还没有人发现她的错误。[24]

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [i:tʃ] ['aʊə(r)][bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][laɪf] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [swi:t] , [glæd]

With	her	each	hour	began	afresh	the	tale	of	life	,	a	long	,	sweet	,	glad
和	她	每个	小时	开始	重新	这	故事	的	生活	,	一个	长的	,	甜的	,	高兴的

[sə'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她的每一个小时都重新开始了人生的故事，这是一个漫长、甜蜜、令人欣喜的惊喜。

[rəʊz] - [wɪŋd] [deɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [ˌgɑ:bri:'e] ,

Rose	-	winged	days	and	golden	nights	were	come	to	Gabrielle	,
玫瑰	-	有翅膀的	天	和	金的	夜晚	是	来	到	加布里埃尔	,

玫瑰般的白昼和金色的夜晚降临到加布里埃尔身上，

[hu:z] [fi:t] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [wei] .

whose	feet	stood	at	the	smiling	gate	of	the	Primrose	Way	.
谁	脚	站立	在	这	微笑	门	的	这	报春花	方式	.

他的双脚曾驻足于樱草花路那笑脸般的大门前。

[bʌt; bət]['mɑ:rgoʊz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['pæʃənət] [æŋ'zaɪəti] ,

But	Margot's	days	and	nights	were	filled	with	passionate	anxiety	,
但	玛格特的	天	和	夜晚	是	已填	和	热情的	焦虑	,

但玛格特的日日夜夜都充满了强烈的焦虑，

[æz; əz] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [daut] [ænd; ənd] [fɪəz] [ʃi:; ʃi] [kən'frʌntɪd] ['destəni] .

as	with	increasing	doubts	and	fears	she	confronted	destiny	.
作为	和	增加	疑虑	和	恐惧	她	面对	命运	.

随着疑虑和恐惧的加深，她直面了命运。

[ðə; ði][ˈɪnə(r)] [haʊs] - [dɔː(r)] [geɪv] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪvd] [kɔːt] , [weə(r)] [tuː] [ˈtwɪstɪd] [əʊld][fɪg] -

The	inner	house	-	door	gave	upon	a	little	paved	court	,	where	two	twisted	old	fig	-
这	内	房子	-	门	给予	之上	一个	小的	铺砌路面	法庭	,	在哪里	二	扭曲	老的	如图	-

[triːz] [gruː] ,

trees	grew	,
树木	生长	,

屋内的门通向一个铺着石板的小院子，院子里长着两棵枝干扭曲的老无花果树。

['meni] - [brɑːntʃt] [ˌkændə'lɑːbrə] , [tɪpt] [ɪn] [sprɪŋ] [wɪð] [griːn] - [liːvd] [laɪts] .

many	-	branched	candelabra	,	tipped	in	spring	with	green	-	leaved	lights	.
许多	-	分支	烛台	,	倾斜	在	春天	和	绿色的	-	离开	灯	.

多枝烛台，春天顶端点缀着绿叶灯。

[griːn] - [liːvd] ['ʃædəʊz] ['weivə] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌk] - [puːlz] ['mɑːb(ə)l] [bəʊl] ,

Green	-	leaved	shadows	wavered	below	on	a	duck	-	pool's	marble	bowl	,
绿色的	-	离开	阴影	犹豫不决	以下	在	一个	鸭子	-	泳池的	大理石	碗	,

绿叶的影子在鸭塘的大理石池底摇曳，

[steɪnd] [griːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒpə(r)] ['tenən] [wɪtʃ] [taɪd][ɪts] [stəʊnz] [tə'geðə(r)] .

stained	green	from	the	copper	tenons	which	tied	its	stones	together	.
染色	绿色的	从	这	铜	榫头	哪个	系	它是	石头	一起	.

被连接石头的铜榫染成了绿色。

[hɪə(r)] [dʌks] [preɪzd] [dʒəʊv] [wɪð] ['jeləʊ] [bɪls] , [ænd; ənd] [splæʃt] [vɪ'rɪdiən] [wɪŋz] .

Here	ducks	praised	Jove	with	yellow	bills	,	and	splashed	viridian	wings	.
这里	鸭子	赞扬	朱庇特	和	黄色的	账单	,	和	溅起	翠绿色	翅膀	.

在这里，鸭子们用黄色的喙赞美朱庇特，溅起翠绿色的翅膀。

[ɪn][ðə; ði] [puːl] , ['glɪmərɪŋ] , [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['stʌkəʊd] ['kɒtɪdʒ] - [wɔːl] , [ɒn][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)]

In	the	pool	,	glimmering	,	one	saw	the	stuccoed	cottage	-	wall	,	on	the	irregular
在	这	水池	,	微光	,	一	锯	这	抹灰	小屋	-	墙	,	在	这	不规律的

['sɜːfɪs] [-]

surface	[	25	]
表面	[	-	]

在波光粼粼的池塘里，可以看到粉刷过的农舍墙壁，在不规则的表面上[25]

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [əʊld] [kˈʌləz] [ʃəʊd] [ɪn]['brəʊkən] ['tʃekəz] [θruː] [ðə; ði] [njuː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːl]

of	which	old	colors	showed	in	broken	chequers	through	the	new	until	the	wall
的	哪个	老的	颜色	显示	在	破碎的	跳棋	通过	这	新的	直到	这	墙

[wɒz; wəz] [pætʃt] [wɪð] [ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] ['bjuːti] .

was	patched	with	unpremeditated	beauty	.
曾是	已修补	和	无预谋的	美丽	.

旧的颜色在新旧交界处以破碎的方格状显露出来，直到墙壁被修补得别具一格，呈现出一种不经意的美感。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [puːl] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sʌnlaɪt] ['glimə] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] [fleɪm] .

Across	the	pool	the	silvery	sunlight	glimmered	like	a	streak	of	flame	.
穿过	这	水池	这	银色	阳光	闪烁	喜欢	一个	条纹	的	火焰	.

银色的阳光透过泳池，像一道火焰般闪烁。

[bʌt; bət][ðə; ði][fˈeəɹəst] [θɪŋ] [rɪˈflektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌgɑːbriːˈe] , ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [stəʊnz]

But	the	fairest	thing	reflected	there	was	Gabrielle	,	dancing	on	the	old	stones
但	这	最公平	事物	反映	那里	曾是	加布里埃尔	,	跳舞	在	这	老的	石头

[wɪtʃ] [peɪvd] [ðə; ði] [kɔːt] ,

which	paved	the	court	,
哪个	铺砌路面	这	法庭	,

但那里最美的景象是加布里埃尔在铺满庭院的古老石板上翩翩起舞。

— ['dɑːnsɪz][fæn'tæstɪk][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [muːd] ; ['særəbænd][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtlɪ] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [ɒd]
— dances fantastic as her mood ; sarabands to the stately rhythm of odd
— 舞蹈 极好的 作为 她 情绪 ; 萨拉班德 到 这 庄严 韵律 的 奇怪的
[əʊld] [sɔːŋz] ,
old songs ,
老的 歌曲 ,

——舞姿优美，与她的心情相得益彰；伴着古老而奇特的歌曲庄严的节奏跳起萨拉班德舞，

[dɪ'lɪbərətlɪ] [sləʊ] ; [huːz] ['peɪθɒs][wɒz; wəz][lɒst][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɪru'et] ;
deliberately slow ; canzons whose pathos was lost in a pirouette ;
故意地 慢的 ; 歌曲 谁 感伤 曾是 丢失的 在 一个 旋转 ;

故意放慢速度；那些在旋转中失去悲怆之情的歌曲；

[ˌmɪnju'et] [wɪtʃ] ['mɪmɪkt] [ðə; ði] ['swɔləuz] [ˌəʊvə'hed] [wɪð] [ðeə(r)][swɪft] [glɪ'sɑːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
minuets which mimicked the swallows overhead with their swift glissades among the
小步舞曲 哪个 模仿 这 燕子 开销 和 他们的 迅速 滑翔 之中 这
[triːz] [ænd; ənd] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [swiːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
trees and undulating sweeps among the flowers ,
树木 和 起伏的 扫荡 之中 这 花朵 ,

小步舞曲模仿着头顶燕子的轻快滑翔，它们在树间穿梭，在花丛中婉转掠过。

— ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔpiːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
— snatching the poppies as she passed , and thrusting them in her hair
— 抢夺 这 罂粟花 作为 她 通过了 , 和 推进 他们 在 她 头发
,
,
,

——她路过时一把摘下罂粟花，插在头发里。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət][lɑːst][laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [bləʊn] ['flaʊə(r)] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and pausing at last like a wind - blown flower above her reflection in the
和 暂停 在 最后的 喜欢 一个 风 - 吹 花 多于 她 反射 在 这
[puːl] ,
pool ,
水池 ,

最后，她像一朵随风飘扬的花朵，停在了水池中倒映的自己上方。

— [ˌgɑːbriː'e] , ['sɪŋɪŋ] [əʊld] [sɔːŋz] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [fə'gɒtn] , — [streɪnz] [ɒv; əv][waɪld] ['bjuːti] ,
— Gabrielle , singing old songs by the world forgotten , — strains of wild beauty ,
— 加布里埃尔 , 歌唱 老的 歌曲 经过 这 世界 被遗忘的 , — 菌株 的 荒野 美丽 ,
[ðæt] [baɪ] [-]
that by [26]
那 经过 [-]

—加布里埃尔，唱着被世人遗忘的古老歌曲，—狂野的美丽旋律，由[26]

['weɪwəd] ['lʌvlinəs] [hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [pliːz] , [wɪð] [əʊld] ['melədiz] , [ə'lʊərɪŋ]
wayward loveliness have a peculiar power to please , with old melodies , alluring
任性的 可爱 有 一个 奇特 力量 到 请 , 和 老的 旋律 , 诱人
[ænd; ənd] [swiːt] ;
and sweet ;
和 甜的 ;

任性的美有一种独特的魅力，能让人感到愉悦，伴随着古老的旋律，既迷人又甜蜜；

[sɔːŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][stəʊl][ðə; ði][səʊlz][ɒv; əv][seɪnts] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
songs such as long ago stole the souls of saints determined upon salvation ,
歌曲 这样的 作为 长的 前 偷窃 这 灵魂 的 圣徒 决定 之上 救恩 ,

很久以前，一些歌曲就偷走了决心得救的圣徒的灵魂。

[ænd; ənd] [geɪv] [θiːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['truːbədɔː(r)] [leɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)]

and	gave	themes	for	many	troubadour	lays	,	of	which	,	though	all	are
和	给予	主题	为了	许多	吟游诗人	躺下	,	的	哪个	,	尽管	全部	是

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

并为许多游吟诗人的歌谣提供了主题，这些歌谣虽然都很优美，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɑː(r); ə(r)][sæd] , ['biːɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] :

the	greater	part	are	sad	,	being	memories	of	loveliness	departed	into	the	dust	:
这	更大的	部分	是	伤心	,	存在	回忆	的	可爱	已离开	进入	这	灰尘	:

大部分都令人伤感，因为美好的回忆都已化为尘埃：

[wʌn][ɒv; əv] [laɪfs] ['perəˌdɑːksɪz] , [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['bɪtə(r)] .

one	of	life's	paradoxes	,	that	the	memory	of	beauty	should	be	bitter	.
一	的	生活的	悖论	,	那	这	记忆	的	美丽	应该	是	苦的	.

人生的一大悖论是，对美的回忆往往是苦涩的。

[hɪə(r)] , [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊəriəs] [wɜːld] , [prɪ'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['klɒɪstrəl] ['hedʒɪz] [frɒm; frəm]

Here	,	remote	from	the	curious	world	,	preserved	by	the	cloistral	hedges	from
这里	,	偏僻的	从	这	好奇的	世界	,	保存完好	经过	这	修道院	对冲	从

['praɪɪŋ] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

prying	indiscretion	,
窥探	轻率	,

这里远离尘嚣，被幽静的树篱保护着，免受窥探和不检点之人的侵扰。

[fləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːdɪd] [ɪg'zɪstəns] .

flowed	her	secluded	existence	.
流动	她	僻	存在	.

她过着与世隔绝的生活。

[fjuː] ['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

Few	ever	saw	her	.
很少	曾经	锯	她	.

几乎没人见过她。

[sʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [tʃɑːns] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [sʌm; səm] [griːn] [ɪn'tɜːstɪs] , ['dæzld] [baɪ]

Such	as	by	chance	observed	her	through	some	green	interstice	,	dazzled	by
这样的	作为	经过	机会	观察到	她	通过	一些	绿色的	空隙	,	眼花缭乱	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

her	beauty	,
她	美丽	,

例如，有人偶然透过绿色的缝隙看到了她，被她的美貌所倾倒。

['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ˌprɪn'ses] [ɪn][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [wʊd]

hurried	off	to	spread	the	tale	of	an	enchanted	princess	in	an	enchanted	wood
慌忙	离开	到	传播	这	故事	的	一个	迷人的	公主	在	一个	迷人的	木头

;
;
;

匆匆赶去，把魔法森林里一位被施了魔法的公主的故事传播出去；

[hedʒ] - [bɔːk] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] , [fjuː] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] ; [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

hedge	-	balked	and	bewildered	,	few	had	ever	seen	her	twice	;	by	which	she
对冲	-	犹豫不决	和	困惑	,	很少	有	曾经	已见	她	两次	;	经过	哪个	她

[hæd; həd] [-]

had	[	27	]
有	[	-	]

困惑和迷茫，很少有人见过她两次；通过她[27]

[biːn] [ðə; ði][mɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [θruː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [les] [siːn] .

been	the	more	thought	of	through	being	the	less	seen	.
到过	这	更多的	想法	的	通过	存在	这	较少的	已见	.

越是不引人注目，就越容易被人想起。

['meni] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] .

Many	had	sought	the	courtyard	;	but	none	had	found	the	way	.
许多	有	寻求	这	庭院	;	但	没有任何	有	成立	这	方式	.

许多人都曾寻找过这个庭院；但没有人找到路。

['mɑːgət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɒlətjuːd] [lest] [ˌgɑːbriː'e] ['sʌfə(r)] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

Margot	kept	it	a	solitude	lest	Gabrielle	suffer	corruption	,
玛戈特	保留	它	一个	孤独	免得	加布里埃尔	遭受	腐败	,

玛戈一直将此事秘而不宣，以免加布里埃尔受到玷污。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['nʌnəri] [ɒv; əv][keə(r)] , ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)]

and	around	her	maintained	a	veritable	nunnery	of	care	,	hovered	over
和	大约	她	维持	一个	真正的	尼姑庵	的	关心	,	悬停	超过

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

在她身边，仿佛有一座修道院般悉心照料着她，有人在她身边守护着她。

[ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [kləʊz] [wɪð'drɔːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] - [gɑːθ] .

and	kept	her	as	close	withdrawn	as	a	novice	in	a	convent	-	garth	.
和	保留	她	作为	关闭	撤回	作为	一个	新手	在	一个	修道院	-	加思	.

并将她像修道院里的见习修女一样，与世隔绝地关押起来。

[bʌt; bət] ['bjuːti] ['kænɒt] [biː; bi] [sɪ'kwestəd] ['ɔːlweɪz] ['seɪfli] ['eniweə(r)] .

But	beauty	cannot	be	sequestered	always	safely	anywhere	.
但	美丽	不能	是	隔离	总是	安全	任何地方	.

但美不可能永远安全地被珍藏在某个地方。

['klɒɪstrəl] [laɪf][ɪz] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] ['klɒɪstrəl] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt]

Cloistral	life	is	very	well	for	souls	of	cloistral	nature	and	of	the	convent
修道院	生活	是	非常	出色地	为了	灵魂	的	修道院	自然	和	的	这	修道院

[sɔːt] ;

sort	;
种类	;

隐修生活非常适合那些天性隐居、具有修道院气质的人；

[bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [heɪt] ['kɔnvənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [laɪfs] [nəʊ'vɪʃiət] , [ɔː(r)] [nʌn]

but	youth	and	spring	hate	convents	,	and	will	have	life's	novitiate	,	or	none
但	青年	和	春天	恨	修道院	,	和	将要	有	生活的	见习	,	或者	没有任何

.

:

.

但青春和春天厌恶修道院，他们要么接受人生的修道生活，要么就什么也不做。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn] ['evri] [hedʒ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [tɔːl] [ɔː(r)] [haʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

There	is	a	crevice	in	every	hedge	,	no	matter	how	tall	or	how	thick	it	may	be	,
那里	是	一个	裂缝	在	每一个	对冲	,	不	事情	如何	高的	或者	如何	厚的	它	可能	是	,

无论树篱多么高大茂密，总会有缝隙。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['evə(r)] , [ˌgɑːbriː'e] [piːps] .

and	through	it	,	ever	,	Gabrielle	peeps	.
和	通过	它	,	曾经	,	加布里埃尔	人群	.

透过它，加布里埃尔总是窥视着。

[sprɪŋ] ['fɒləʊd] ['wɪntə(r)] ; [meɪz] [wɔːm] [-]

Spring	followed	winter	;	May's	warm	[	28	]
春天	随后	冬天	;	五月份	温暖的	[	-	]

春天紧随冬天而来；五月温暖[28]

[sləʊ] , ['jeləʊ] , ['muːnlɪt] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] .
slow , yellow , moonlit nights were come .
慢的 , 黄色的 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 是 来 .

缓慢、泛黄、月光皎洁的夜晚来临了。

[ðen] [ˌgɑːbriːˈe] [gruː] ['taɪəd][ænd; ənd] [waɪt] .
Then Gabrielle grew tired and white .
然后 加布里埃尔 生长 疲劳的 和 白色的 .

随后，加布里埃尔变得疲惫不堪，脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] ; [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [fʊt] ['stʌmb(ə)ld] ; [ʃiː; ʃi][left] [ɒf] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn]
Her hand became tremulous ; her light foot stumbled ; she left off dancing in
她 手 成为 颤抖的 ; 她 光 脚 踉跄 ; 她 左边 离开 跳舞 在
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .

她的手开始颤抖；她轻盈的脚步踉跄了一下；她停止了在花园里的舞蹈。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['wɪstfəli] ; [hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [siːst] ; [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ʃəʊd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [smaɪlz]
She sighed wistfully ; her song ceased ; her mouth showed scarcely a smile's
她 叹了口气 怅然地 ; 她 歌曲 停止 ; 她 嘴 显示 几乎 一个 笑容
['weɪstɪd] [gəʊst] .
wasted ghost .
浪费 鬼 .

她怅然地叹了口气；歌声戛然而止；嘴角几乎看不到一丝笑容的痕迹。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['kriːtʃə(r)] , ['fɒləʊd] ['evriweə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]
Her eyes , like those of a wounded creature , followed everywhere ; her
她 眼睛 , 喜欢 那些 的 一个 受伤 生物 , 随后 到处 ; 她
[tɪəz] [fləʊd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
tears flowed at nothing .
眼泪 流动 在 没有什么 .

她的眼神如同受伤的动物一般，四处游移；她的眼泪无缘无故地流淌。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz]['læŋgwɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['flaʊə(r)] .
She grew as languid as a withering flower .
她 生长 作为 慵懒的 作为 一个 枯萎 花 .

她渐渐变得像一朵凋零的花一样萎靡不振。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
The light of her seemed going out .
这 光 的 她 似乎 去 出去 .

她身上的光芒似乎正在熄灭。

[ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['stɑːtld]
The pallor of her face and the feverish luster of her eyes startled
这 苍白 的 她 脸 和 这 发烧 光泽 的 她 眼睛 惊慌
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['mɑːgət] .
and frightened Margot .
和 害怕 玛戈特 .

她苍白的脸色和发烧般的眼神让玛戈感到惊恐。

[deɪz] [drægd] [ə; eɪ] ['lægəd] [leŋkθ; leŋθ] ; [naɪt] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] .
Days dragged a laggard length ; night still more oppressed her .
天 拖拽 一个 落后者 长度 ; 夜晚 仍然 更多的 受压迫者 她 .

日子过得格外漫长；夜晚更是让她感到压抑。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [draɪ][lɪps][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ; ['kɔːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [huːm] ;
She lay awake , whispering with dry lips she knew not what ; calling she knew not whom ;
她 躺 醒 , 耳语 和 干燥 嘴唇 她 知道 不是 什么 ; 呼叫 她 知道 不是 谁 ;

她躺在床上，辗转反侧，嘴唇干裂，喃喃自语，却不知说了什么；呼唤着什么，却不知呼唤着谁。

[hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
her trembling hands pressed against her breast .
她 发抖 双手 按下 反对 她 胸部 .

她颤抖的双手紧紧按在胸前。

['fænsiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [neɪm] , [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [-]
Fancies for which she found no name , thoughts for which [29]
幻想 为了 哪个 她 成立 不 姓名 , 想法 为了 哪个 [-]

她找不到名字的幻想，她的想法[29]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [wʊd] [nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
she had no words , and visions inexpressible , would not let her sleep .
她 有 不 字 , 和 愿景 难以言喻的 , 会 不是 让 她 睡觉 .

她无法说话，难以言喻的幻象让她彻夜难眠。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] , [kən'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɪð] ['wʌndə(r)] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept]
Night after night she lay awake , consuming the hours with wonder ; or , if she slept
夜晚 后 夜晚 她 躺 醒 , 消费 这 小时 和 想知道 ; 或者 , 如果 她 睡着了
,
;
,

她夜复一夜地躺在床上，辗转反侧，沉浸在惊奇之中；或者，即使她睡着了，

[əˈwəʊk][ɪn] [tɪəz] , [fel] [ə'sliːp] [tuː; tə] [tɪəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] , [teə(r); tɪə] - [wet] , [tremblɪŋ] ,
awoke in tears , fell asleep to tears again , and waking , tear - wet , trembling ,
醒来 在 眼泪 , 跌倒 睡着了 到 眼泪 再次 , 和 醒来 , 撕 - 湿的 , 发抖 ,

醒来时泪流满面，再次入睡时也泪流满面，醒来时泪水湿润，浑身颤抖。

[wɪð] ['daːkənd] [lɪdz][ænd; ənd] [drɔːn] [feɪs] , [gruː] ['deɪli] [wɜːs] .
with darkened lids and drawn face , grew daily worse .
和 变暗 盖子 和 绘制 脸 , 生长 日常的 更糟 .

眼睑发黑，面容憔悴，病情日益加重。

[veɪg] , ['muːdi] ['wɒnts] [əˈnɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][həˈræst; 'hærəst][baɪ] ['meləŋkəli]
Vague , moody wants annoyed her ; the night was harassed by melancholy
模糊的 , 情绪化 想要 恼怒 她 ; 这 夜晚 曾是 骚扰 经过 忧郁
[driːmz] ;
dreams ;
梦境 ;

模糊、阴晴不定的欲望令她烦躁不安；夜里，忧郁的梦境不断困扰着她；

[ðə; ði] [deɪ] [vekst] [wɪð] ['fɔːmləs] ['fænsiz] .
the day vexed with formless fancies .
这 天 烦恼 和 无形 幻想 .

这一天充满了无形的幻想。

['wɔːkɪŋ] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ['ænsərləs] ['kwestʃəniŋ] [bɪ'set] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]
Walking alone in the garden , answerless questionings beset and frightened her
步行 独自的 在 这 花园 , 无答案 质询 围困 和 害怕 她
;
;
;

她独自一人在花园里散步，心中涌起无数无法解答的疑问，感到恐惧和不安；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ; [stɛərd] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
she listened where there was nothing to be heard ; stared where there was
她 听着 在哪里 那里 曾是 没有什么 到 是 听到 ; 凝视 在哪里 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ;
nothing to be seen ;
没有什么 到 是 已见 ;

她倾听了无声之处，凝视了无影之处；

[faʊnd] [piːs] ['nəʊweə(r)] .
found peace nowhere .
成立 和平 无处 .

万事皆无安宁。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] [wɪð] [ʌn'riːzənɪŋ] [peɪn] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [æz; əz] ['gʌsti] [æz; əz][ə; eɪ] [stɔːm] ;
Her heart ached with unreasoning pain ; she grew as gusty as a storm ;
她 心 疼痛 和 不讲道理 疼痛 ; 她 生长 作为 阵风 作为 一个 风暴 ;

她心中涌起莫名的痛苦；她变得像暴风雨一样狂躁；

[ðə; ði] ['spiːtʃləs] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['wʌndə(r)] [wɪ'ðɪn] [-]
the speechless , inexplicable wonder within [30]
这 无言 , 无法解释的 想知道 之内 [-]

内心的无言的、无法解释的惊奇[30]

[hɜː(r); hə(r)] [brest] [θrɔb] [laɪk][ə; eɪ] ['festə] [θɔːn] .
her breast throbbed like a festered thorn .
她 胸部 悸动 喜欢 一个 溃烂的 刺 .

她的乳房像一根溃烂的刺一样隐隐作痛。

['mɑːgət] [tuː] [wel] [njuː] [ðə; ði] [kɔːz] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [əˌliːvi'eɪʃn] .
Margot too well knew the cause : there was but one alleviation .
玛戈特 也 出色地 知道 这 原因 : 那里 曾是 但 一 缓解 .

玛格特非常清楚原因：只有一种缓解方法。

[sprɪŋ] , [wɪð] [ɪts][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [sɒŋ] ,
Spring , with its universal song ,
春天 , 和 它是 普遍的 歌曲 ,

春天，带着它普世的歌声，

[frɒm; frəm] [grəʊv] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] ['deθləs] ['melədi] [ɒv; əv] ['bluːmi] ['vɜːdʒə(r)]
from grove and garden lifted up its deathless melody of bloomy verdure
从 树林 和 花园 抬起 向上 它是 永生 旋律 的 盛开的 绿意盎然
[ænd; ənd] [wɔːm] - [briːðd] ['swiːtnəs] .
and warm - breathed sweetness .
和 温暖的 - 呼吸 甜味 .

从树林和花园中传来它永恒的旋律，那是繁花似锦的绿色和温暖甜蜜的气息。

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] [vɔɪst] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [θiːm] :
All living creatures voiced the universal theme :
全部 活的 生物 配音 这 普遍的 主题 :

所有生物都表达了同一个普遍的主题：

“ [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [ɒv; əv][ðaɪ] [juːθ] !
“ Rejoice with the partner of thine heart in the happy days of thy youth !
“ 麾 和 这 伙伴 的 你的 心 在 这 快乐的 天 的 你的 青年 !

“在青春的快乐时光里，与你心爱的人一起欢欣雀跃吧！”

” [ðə; ði] [bluː] [dʌv] [məʊn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ;
” The blue dove moaned out his heart's desire ;
” 这 蓝色的 鸽子 呻吟 出去 他的 心脏的 欲望 ;

“蓝鸽子低吟着表达它内心的渴望；

[ðə; ði]['kɒpə(r)] ['biːtl] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;
the copper beetle wooed and won his lady in the dust ;
这 铜 甲虫 追求 和 韩元 他的 女士 在 这 灰尘 ;

铜甲虫在尘土中求爱并赢得了它的姑娘；

['bʌtəflaɪz]	[ænd; ənd]	['drægən]	-	[flaɪz]	['glitə]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	['hæpi]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['eəri]	['ekstəsi]	—
butterflies	**and**	**dragon**	**-**	**flies**	**glittered**	**in**	**the**	**wind**	**,**	**happy**	**in**	**their**	**airy**	**ecstasy**	**—**
蝴蝶	和	龙	-	苍蝇	闪闪发光	在	这	风	,	快乐的	在	他们的	轻盈的	狂喜	—

[ðeɪ]	['flʌtə]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['hedʒɪz]	;
they	**fluttered**	**among**	**the**	**hedges**	**;**
他们	飘动	之中	这	对冲	;

蝴蝶和蜻蜓在风中闪闪发光，在轻盈的喜悦中快乐地飞舞——它们在树篱间翩翩起舞；

[ðeɪ]	[spɔ:t]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['flaʊəz]	—	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[ɜ:θ]	[ri'dʒɔis]	[ɪn]	['hævɪŋ]	[ɪts]	[hɑ:rts]
they	**sported**	**among**	**the**	**flowers**	**—**	**and**	**all**	**the**	**earth**	**rejoiced**	**in**	**having**	**its**	**heart's**
他们	运动	之中	这	花朵	—	和	全部	这	地球	欣喜若狂	在	拥有	它是	心脏的

[dɪ'zaɪə(r)]	.
desire	**.**
欲望	.

它们在花丛中嬉戏——整个大地都为之欢欣鼓舞，因为它如愿以偿。

[θrʌʃ]	[ænd; ənd]	[	-	]
Thrush	**and**	**[**	**31**	**]**
画眉	和	[	-	]

画眉和[31]

['mɒkə(r)]	[sæŋ]	,	“	['pæʃ(ə)n]	,	['pæʃ(ə)n]	.	.	.	[hɑ:t]	-	['breɪkɪŋ]	['pæʃ(ə)n]	!	”	[tu:; tə]	[ðeə(r)]	['prɪti]
mocker	**sang**	**,**	**“**	**Passion**	**,**	**passion**	**.**	**.**	**.**	**heart**	**-**	**breaking**	**passion**	**!**	**”**	**to**	**their**	**pretty**
嘲讽者	唱	,	“	热情	,	热情	.	.	.	心	-	打破	热情	!	”	到	他们的	漂亮的

['feðəd]	['pærəmuə]	.
feathered	**paramours**	**.**
羽毛	情人	.

嘲弄者唱着：“激情，激情……令人心碎的激情！”献给他们漂亮的羽毛情人。

[frɒm; frəm]	['evri]	[spreɪ]	[ðə; ði]	['vɪriəʊ]	[kraɪd]	[ʃrɪl]	,	[ɪn]	[ʃredz]	[ɒv; əv]	['meləʊdi]	,	“	[hɑ:rts]	[dɪ'zaɪə(r)]	!
From	**every**	**spray**	**the**	**vireo**	**cried**	**shrill**	**,**	**in**	**shreds**	**of**	**melody**	**,**	**“**	**Heart's**	**desire**	**!**
从	每一个	喷	这	病毒	哭	尖锐	,	在	碎屑	的	旋律	,	“	心脏的	欲望	!

每一束喷雾中，维雷奥都发出尖锐的叫喊，断断续续地唱着：“心愿！”

[hɑ:rts]	[dɪ'zaɪə(r)]	!
Heart's	**desire**	**!**
心脏的	欲望	!

心愿达成！

”	[ɪn][ðə; ði]	['freɪgrənt]	[gri:n]	-	[beɪ]	[ðə; ði]	['peɪntɪd]	['bʌntɪŋz]	[lʌv]	-	[kɔ:l]	[ræŋ]	[ɪn'ses(ə)ntli]	;
”	**In**	**the**	**fragrant**	**green**	**-**	**bay**	**the**	**painted**	**bunting's**	**love**	**-**	**call**	**rang**	**incessantly**	**;**
”	在	这	香	绿色的	-	湾	这	绘	彩旗	爱	-	称呼	响铃	不已	;

“在芬芳的绿湾里，彩绘鸦的求偶鸣叫声此起彼伏；

[waɪl]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['tʌftɪd]	[grəʊv]	[ə'rəʊz]	[ðə; ði]	['stɜ:rɪŋ]	[tʃɑ:nt]	[ɒv; əv]	['ɜ:rθs]	[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]	['kwaɪə(r)]
while	**from**	**the**	**tufted**	**grove**	**arose**	**the**	**stirring**	**chant**	**of**	**earth's**	**universal**	**choir**
尽管	从	这	簇绒	树林	出现	这	搅拌	呗	的	地球的	普遍的	唱诗班

,

,

,

而从簇拥的树丛中，传来大地万物合唱团激动人心的歌声。

[ðə; ði]	['kæntɪkl]	,	[ɔ:l]	['pæʃənət]	[ænd; ənd]	[ʃrɪl]	,	[ɒv; əv]	“	[lʌv]	,	[lʌv]	,	[lʌv]	!
the	**canticle**	**,**	**all**	**passionate**	**and**	**shrill**	**,**	**of**	**“**	**Love**	**,**	**love**	**,**	**love**	**!**
这	颂歌	,	全部	热情的	和	尖锐	,	的	“	爱	,	爱	,	爱	!

那首充满激情和尖锐的赞歌唱道：“爱，爱，爱！

”	[ænd; ənd]	[jet]	[ə'gen]	[ɒv; əv]	“	[lʌv]	!
”	**and**	**yet**	**again**	**of**	**“**	**Love**	**!**
”	和	然而	再次	的	“	爱	!

以及再次出现的“爱！

" [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðæt] , [ɔːl] [ʌn'nəʊɪŋ] ,
" How can one keep it from the heart of youth , that , all unknowing ,
" 如何 能 一 保持 它 从 这 心 的 青年 , 那 , 全部 无知 ,

"如何才能不让年轻人的心中，在懵懂无知中，意识到这一点呢？"

[jet] [nʌm] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] , ['breθləsli] [ə'weɪts] [ɪts] ['kʌmɪŋ] ,
yet numb with longing , breathlessly awaits its coming ,
然而 麻木的 和 渴望 , 气喘吁吁 等待 它是 未来 ,

然而，心中充满渴望，屏息凝神地等待着它的到来。

[ænd; ənd] ['trembəlz] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːdləs] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'rekəgnaɪzd] [dɪ'zaɪə(r)] .
and trembles like a leaf with the wordless yearning of unrecognized desire .
和 颤抖 喜欢 一个 叶子 和 这 无言 渴望 的 未被识别的 欲望 .

她像一片树叶般颤抖，心中涌动着难以言喻的渴望，那是无法被察觉的欲望。

[ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]
Gabrielle was intoxicated with the passion of her own heart , without an
加布里埃尔 曾是 酣 和 这 热情 的 她 自己的 心 , 没有 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɔː(r)][æn; ən][eɪm] ;
object or an aim ;
目的 或者 一个 目的 ;

加布里埃尔沉醉于自己内心的激情之中，没有目标，也没有目的；

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [-]
her throat was almost [32]
她 喉 曾是 几乎 [-]

她的喉咙几乎[32]

[tʃəʊkt] [wɪð] [juːθs] [swiːt] , ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'zaɪə(r)] ; [ænd; ənd] , ['evə(r)] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪkɪŋ]
choked with youth's sweet , innocent desire ; and , ever , within her shaking
窒息 和 青年的 甜的 , 清白的 欲望 ; 和 , 曾经 , 之内 她 摇晃
[hɑːt] , [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] ['wʌndə(r)] [gruː] .
heart , the questioning wonder grew .
心 , 这 提问 想知道 生长 .

被青春的甜蜜、纯真的渴望所哽咽；而且，在她颤抖的心中，疑问的好奇与日俱增。

" ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['mjuːzɪk] [deɪ] [ænd; ənd]
" Mother , " she said wistfully , " what is it fills the world with music day and
" 母亲 , " 她 说 怅然地 , " 什么 是 它 填充 这 世界 和 音乐 天 和
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

"母亲，"她怅然地说道，"是什么东西让世界日夜充满音乐呢？"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [sɪŋ] ? "
What is it makes the whole world sing ? "
什么 是 它 制作 这 所有的 世界 唱歌 ? "

是什么让全世界都为之歌唱?

" ['hæpinəs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːgət] , " [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] . "
" Happiness , " replied Margot , " and joy of the spring . "
" 幸福 , " 回复 玛戈特 , " 和 喜悦 的 这 春天 . "

"幸福，"玛戈特回答说，"还有春天的喜悦。"

" ['hæpinəs] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ˌgɑːbriː'e] .
" Happiness ? " rejoined Gabrielle .
" 幸福 ? " 重新加入 加布里埃尔 .

"幸福？"加布里埃尔再次问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hæpinəs] , [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [eɪk] ?
" If it be happiness , why does it make my heart ache ?
" 如果 它 是 幸福 , 为什么 做 它 制作 我的 心 疼痛 ?

"如果这是幸福，为什么会让我心痛？"

[waɪ] [dʌz] [sprɪŋ] [hɜːt] [ˌem ˈiː][səʊ] ?
Why does spring hurt me so ?
为什么 做 春天 伤害 我 所以 ?

为什么春天让我如此难过?

" ['mɑːgət] , ['stɑːtld] , [sæt]['steərɪŋ] , [rʌŋ] [wɪð] ['sʌd(ə)n][fɪə(r)] .
" Margot , startled , sat staring , wrung with sudden fear .
" 玛戈特 , 惊慌 , 卫星 凝视 , 拧干 和 突然 害怕 .

玛格特吓了一跳，呆呆地坐在那里，突然感到一阵恐惧。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [sɪŋz] — [wiː; wi] ['wɪmɪn] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ? "
" And what is this love of which every one sings — we women most of all ? "
" 和 什么 是 这 爱 的 哪个 每一个 一 唱歌 — 我们 女性 最多 的 全部 ? "

"那么，人人都在歌颂的这种爱究竟是什么呢？尤其是我们女人？"

" [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['retʃɪdnəs] .
" The source of all wretchedness .
" 这 来源 的 全部 悲惨 .

"一切苦难的根源。"

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ə'ləʊn] !
Leave it alone !
离开 它 独自的 !

别管它!

" [kraɪd] ['mɑːgət] .
" cried Margot .
" 哭 玛戈特 .

"玛戈特喊道。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn]['terə(r)] .
She looked at her daughter in terror .
她 看起来 在 她 女儿 在 恐怖 .

她惊恐地看着女儿。

" [bʌt; bət] , " [rɪ'plaɪd] [ˌgɑːbriː'e] , ['wʌndərɪŋ] , [-]
" But , " replied Gabrielle , wondering , [33]
" 但 , " 回复 加布里埃尔 , 好奇 , [-]

"但是，"加布里埃尔疑惑地回答道[33]

" [ɪf] [lʌv] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] ['retʃɪdnəs] , [waɪ] [ɪz] [ɪts] [spŋ] [səʊ] [swiːt] ? "
" if love be the source of all wretchedness , why is it's song so sweet ? "
" 如果 爱 是 这 来源 的 全部 悲惨 , 为什么 是 它是 歌曲 所以 甜的 ? "

"如果爱情是所有痛苦的根源，为什么它的歌声如此甜美？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fuːlz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['fɒli] ! " [kraɪd] ['mɑːgət] .
" Because fools have their folly ! " cried Margot .
" 因为 傻瓜 有 他们的 蠢事 ! " 哭 玛戈特 .

"因为傻瓜总会犯傻！"玛戈喊道。

" [lʌv] - [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [æz; əz] ['fɒli] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] .
" Love - songs are sweet to a lover , as folly is dear to a fool .
" 爱 - 歌曲 是 甜的 到 一个 情人 , 作为 蠢事 是 亲爱的 到 一个 傻子 .

"情歌对恋人来说是甜蜜的，就像愚人喜欢愚蠢一样。"

['wɜːʃɪp] [ðaɪ] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːʃli] , " [ænd; ənd] [liːv] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] ! "
Worship thy God , " she said harshly , " and leave foolishness to the fool ! "
崇拜 你的 上帝 , " 她 说 严厉地 , " 和 离开 愚蠢 到 这 傻子 ! "

"敬拜你的神吧，"她严厉地说，"把愚蠢的事留给愚人吧！"

" [lʌv] — ['fuːlɪʃnəs] ? " [sed] [ˌgɑːbriː'e] , ['pʌz(ə)ld] .
" Love — foolishness ? " said Gabrielle , puzzled .
" 爱 — 愚蠢 ? " 说 加布里埃尔 , 困惑 .

"爱情——是愚蠢吗？"加布里埃尔困惑地说。

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [gɒd][ɪz] [lʌv] !
“ You told me that God is love !
“ 你 讲述 我 那 上帝 是 爱 !

你告诉我上帝就是爱!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
” She turned the riddle over and over in her mind .
” 她 转向 这 谜语 超过 和 超过 在 她 头脑 .

“她在脑海中反复琢磨这个谜题。”

“ [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɑːgət] .
“ What ails you ? ” asked Margot .
“ 什么 疾病 你 ? ” 问 玛戈特 .

“你有什么不舒服?”玛戈特问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ˌgɑːbriː'e] .
“ Nothing , ” said Gabrielle .
“ 没有什么 , ” 说 加布里埃尔 .

“没什么,”加布里埃尔说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌʃ] [stəʊl] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
But a flush stole up her cheeks .
但 一个 冲洗 偷窃 向上 她 脸颊 .

但她的双颊却泛起了一抹红晕。

“ [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ]['wʊmən] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] ['sɜːt(ə)nli] ,
“ How does a woman know , Mother , that she loves , so that she may say certainly ,
“ 如何 做 一个 女士 知道 , 母亲 , 那 她 爱 , 所以 那 她 可能 说 当然 ,

“母亲，女人如何才能知道自己爱着谁，从而能够肯定地说出‘我爱你’呢？”

- [ðɪs] [ɪz] [lʌv] - ? ”
' This is love ' ? ”
- 这 是 爱 - ? ”

“这就是爱吗？”

“ [baɪ][ðə; ði]['ʌtə(r)][dɪ'speə(r)] [ðæt] [tɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [tuː] . ”
“ By the utter despair that tears her heart in two . ”
“ 经过 这 说出 绝望 那 眼泪 她 心 在 二 . ”

“她因极度绝望而心如刀绞。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ˌgɑːbriː'e] , “ [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [lʌv] [ɪz] [swiːt] ! ” [
“ But , Mother , ” protested Gabrielle , “ they tell me that love is sweet ! ” [
“ 但 , 母亲 , ” 抗议 加布里埃尔 , “ 他们 告诉 我 那 爱 是 甜的 ! ” [
-]
34]
-]

“但是，妈妈，”加布里埃尔抗议道，“他们告诉我爱情是甜蜜的！”[34]

“ [swiːt] ?
“ Sweet ?
“ 甜的 ?

“甜的?

[æz; əz] ['wɜːmwʊd] ! ” [sed] ['mɑːgət] ['hɔːsli] .
As wormwood ! ” said Margot hoarsely .
作为 蒿 ! ” 说 玛戈特 沙哑地 .

“像苦艾一样！”玛戈特沙哑地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fiːvə(r)][ænd; ənd][fret] . ”
“ It is nothing but fever and fret . ”
“ 它 是 没有什么 但 发烧 和 烦恼 . ”

“这不过是发烧和焦虑罢了。”

“ ['meni] [ai] [si:] [hu:] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [nʌn] [hu:] [fret] .
“ **Many I see who have it ; but none who fret .**
“ 许多 我 看 WHO 有 它 ; 但 没有任何 WHO 烦恼 .

“我看见许多人拥有它；但没有一个人为此烦恼。”

[mait] [ai] [nɒt] [nəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [pleɪ] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [ænd; ənd]
Might I not know for myself a little of this pretty play of lovers and
可能 我 不是 知道 为了 我 一个 小的 的 这 漂亮的 玩 的 恋人 和
[bɪ'lʌvɪd] ?
beloved ?
心爱 ?

我难道不能亲身体验一下这种恋人与爱人之间美好的爱情故事吗?

” [bɪ'sɔ:t] [ˌgɑ:bri:'e] .
“ **besought Gabrielle .**
” 恳求 加布里埃尔 .

“加布里埃尔恳求道。”

['mɑ:gət] [lʊkt] [æt; ət] [ˌgɑ:bri:'e] [ænd; ənd] ['trembld] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
Margot looked at Gabrielle and trembled , seeing the shadow upon her ,
玛戈特 看起来 在 加布里埃尔 和 颤抖 , 看到 这 阴影 之上 她 ,
[fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] ,
foreseeing the fate of her loveliness ,
预见 这 命运 的 她 可爱 ,

玛戈看着加布里埃尔，浑身颤抖，她看到加布里埃尔身上的阴影，预感到自己美丽的命运将如何。

[pə'si:vɪŋ] - [lɪps][æt; ət][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv]['terə(r)] .
perceiving indiscretion's lips at the rim of the cup of terror .
感知 - 嘴唇 在 这 轮缘 的 这 杯子 的 恐怖 .

在恐惧之杯的边缘，窥见了轻率之唇。

“ [wɒt] [mæn][hæz; həz] [sneəd] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪli] [hɑ:t] ?
“ **What man has snared your silly heart ?**
“ 什么 男人 有 被困 你的 愚蠢的 心 ?

“哪个男人俘获了你那颗愚蠢的心？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
“ **she asked .**
” 她 问 .

她问道。

[ˌgɑ:bri:'e] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
Gabrielle stared at her .
加布里埃尔 凝视 在 她 .

加布里埃尔盯着她看。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [mæn][sneə(r)][maɪ] [hɑ:t] ?
“ **Why should any man snare my heart ?**
“ 为什么 应该 任何 男人 圈套 我的 心 ?

“为什么有人能俘获我的心呢？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l]['wʌndə(r)] .
“ **she asked in pitiful wonder .**
” 她 问 在 可怜 想知道 .

她带着怜悯和惊奇的语气问道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɑ:rmd] ['eni] [mæn] , [nɔ:(r)] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .
“ **I have never harmed any man , nor any living thing .**
“ 我 有 绝不 受到伤害 任何 男人 , 也不 任何 活的 事物 .

“我从未伤害过任何人，也从未伤害过任何生物。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
" She caught her breath .
" 她 捕捉 她 气息 .

她喘了口气。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [fiːl] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] !
" Oh , Mother , feel my heart beating !
" 哦 , 母亲 , 感觉 我的 心 殴打 !

"哦，母亲，感受一下我的心跳吧！"

[ˌaɪ 'tiː] [biːts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɜːst] .
It beats as if it would burst .
它 节拍 作为 如果 它 会 爆裂 .

它跳动得仿佛要爆炸一样。

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [səʊ] ?
Why does my heart beat so ?
为什么 做 我的 心 打 所以 ?

我的心跳为什么这么快?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['daɪɪŋ] ?
Am I dying ?
是 我 垂死 ?

我要死了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [-]
Do you think that [35]
做 你 思考 那 [-]

你认为[35]

[aɪ][mʌst; məst][daɪ] ?
I must die ?
我 必须 死 ?

我必须死吗?

[jet] , ['mʌðə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ] !
Yet , Mother , my heart is aching so that I would that I could die !
然而 , 母亲 , 我的 心 是 疼痛 所以 那 我 会 那 我 可以 死 !

母亲，我的心好痛，我甚至想死!

[ɪz][nɒt] [wɒt] [gɒd] [meɪd] [gʊd] . . .
Is not what God made good . . .
是 不是 什么 上帝 制成 好的 . . .

上帝所造的并非美好.....

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz] [lʌv] . . . [wɒz; wəz][nɒt][mæn'kaɪnd] [meɪd] [baɪ][gɒd] . . .
you told me that God was love . . . was not mankind made by God . . .
你 讲述 我 那 上帝 曾是 爱 . . . 曾是 不是 人类 制成 经过 上帝 . . .
[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'laɪt] ? "
and is not love the world's delight ? "
和 是 不是 爱 这 世界的 喜 ? "

你曾告诉我上帝就是爱.....人类不是上帝创造的吗.....爱不是世人的喜悦吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts]['daɪərɪst] ['mɪzəri] , " [sed] ['mɑːgət] ['bɪtəli] .
" It is its direst misery , " said Margot bitterly .
" 它 是 它是 最直接 苦难 , " 说 玛戈特 苦涩地 .

"这是它最悲惨的遭遇，"玛戈特痛苦地说。

" [gɒd] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
" God keep you from it .
" 上帝 保持 你 从 它 .

愿上帝保佑你远离它。

[tuː] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [peɪn] , [tuː] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [deθ] . ”

Two	parts	are	pain	,	two	sorrow	,	and	the	other	two	parts	are	death	.	”
二	部分	是	疼痛	,	二	悲哀	,	和	这	其他	二	部分	是	死亡	.	”

其中两部分是痛苦，两部分是悲伤，另外两部分是死亡。

“ [ai] [doʊnt] [fɪə(r)] [deθ] , ” [sed] [ˌgɑːbriː'e] .

“	I	don't	fear	death	,	”	said	Gabrielle	.
“	我	不	害怕	死亡	,	”	说	加布里埃尔	.

“我不怕死，”加布里埃尔说。

“ [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [fɪə(r)] [lʌv] ? ”

“	Then	why	should	I	fear	love	?	”
“	然后	为什么	应该	我	害怕	爱	?	”

“那我为什么要害怕爱情呢？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] , ” [kraɪd] ['mɑːgət] , [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .

“	Because	it	is	a	lie	,	”	cried	Margot	,	beside	herself	.
“	因为	它	是	一个	说谎	,	”	哭	玛戈特	,	旁	她自己	.

“因为那是谎言！”玛戈特激动地喊道。

“ [ai] ['kʌndʒə(r)] [juː; jʊ] , [baɪ] [gɑːdz] ['sɒrəʊ] , [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	conjure	you	,	by	God's	sorrow	,	close	your	ears	against	it	.	”
“	我	变戏法	你	,	经过	神的	悲哀	,	关闭	你的	耳朵	反对	它	.	”

“我以神的悲痛之名，恳求你们充耳不闻。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ai] [kləʊz] [maɪ] [ɪəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [sliːp] ?

“	How	can	I	close	my	ears	against	it	when	I	hear	it	in	my	sleep	?
“	如何	能	我	关闭	我的	耳朵	反对	它	什么时候	我	听到	它	在	我的	睡觉	?

“我睡梦中听到它，怎样才能把它捂住耳朵不去呢？”

” ['mɑːrgoʊz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['bɪtənəs] .

”	Margot's	delight	in	her	daughter's	beauty	was	turned	into	bitterness	.
”	玛格特的	喜	在	她	女儿的	美丽	曾是	转向	进入	苦味	.

“玛戈特对女儿美貌的喜悦变成了痛苦。”

“ [piːs] !

“	Peace	!
“	和平	!

“和平！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] . [-]

“	And	leave	me	.	[	36	]
“	和	离开	我	.	[	-	]

“离开我吧。[36]

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [pɑːs] [ə'weɪ] .

All	this	will	pass	away	.
全部	这	将要	经过	离开	.

这一切都会过去。

” [bʌt; bət] , [diːp] [wɪ'ðɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sed] , “ ['nevə(r)] !

”	But	,	deep	within	,	her	heart	said	,	“	Never	!
”	但	,	深的	之内	,	她	心	说	,	”	绝不	!

但是，在她内心深处，她的心却说：“绝不！”

” ['ɪnəs(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] .

”	Innocence	will	be	indiscreet	.
”	无辜	将要	是	轻率	.

“天真无邪的人会不谨慎。”

[sɪn] [ə'ləʊn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['klevə(r)] .

Sin	alone	is	always	clever	.
罪	独自的	是	总是	聪明的	.

罪恶本身总是很狡猾的。

[ænd; ənd] [ɪn] [juːθ] [greɪt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪtli] [ɑːskt] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] .

And	in	youth	great	things	are	lightly	asked	and	lightly	given	.
和	在	青年	伟大的	事物	是	轻轻	问	和	轻轻	给定	.

年轻的时候，人们往往轻率地提出伟大的要求，也轻率地给予伟大的东西。

“ [gəʊ] !

“	Go	!
“	去	!

“去！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] .

”	she	cried	to	Gabrielle	.
”	她	哭	到	加布里埃尔	.

她哭着对加布里埃尔说。

[ˌgɑːbriː'e] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Gabrielle	left	the	room	.
加布里埃尔	左边	这	房间	.

加布里埃尔离开了房间。

['mɑːgət] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

Margot	buried	her	face	in	her	hands	.
玛戈特	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

玛戈特双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [stænd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] [fər'evə(r)] .

It	is	hard	for	woman	to	stand	alone	and	to	resist	temptation	forever	.
它	是	难的	为了	女士	到	站立	独自的	和	到	抵抗	诱惑	永远	.

女人很难永远独自一人，也很难永远抵制诱惑。

[suːn] [ɔː(r)] [leɪt] [ðə; ði] [blæk] ['məʊmənt] ['kɒmz] ; ['riːz(ə)n] [ɪz] [ɒf] [gɑːd] ; ['pruːd(ə)ns] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] ;

Soon	or	late	the	black	moment	comes	;	reason	is	off	guard	;	prudence	abandons	her	;
很快	或者	晚的	这	黑色的	片刻	来	;	原因	是	离开	警卫	;	谨慎	放弃	她	;

黑暗时刻迟早会来临；理智毫无防备；谨慎也抛弃了她；

['kɔːʃ(ə)n] [ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] : ['pæʃ(ə)n] [bi'trei] .

caution	is	thrown	to	the	winds	:	passion	betrays	.
警告	是	抛掷	到	这	风	:	热情	背叛	.

谨慎被抛诸脑后：激情使人背叛。

[hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['bæf(ə)lz] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] .

Here	is	an	irremediable	disease	which	baffles	the	skill	of	the	physicians	.
这里	是	一个	无法补救	疾病	哪个	挡板	这	技能	的	这	医生	.

这是一种无法治愈的疾病，连医生们也束手无策。

['mɑːgət] [riˈkɔil, 'riːkɔil] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

Margot	recoiled	as	she	faced	the	future	.
玛戈特	反冲	作为	她	面对	这	未来	.

玛格特面对未来感到一阵恐惧。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['terə(r)] .

Time	had	become	a	terror	.
时间	有	变得	一个	恐怖	.

时间已变得令人恐惧。

['bɜːnɪŋ] [tɪəz] [fləʊd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
Burning **tears** **flowed** **down** **her** **cheeks** **.**
燃烧 眼泪 流动 向下 她 脸颊 .

滚烫的泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wəʊ] [səʊ] ['sɪkənɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] ,
There **is** **no** **woe** **so** **sickening** **as** **the** **monotone** **of** **fear** **,** **the** **shuddering** **,**
那里 是 不 悲哀 所以 令人作呕 作为 这 单调 的 害怕 , 这 颤抖 ,

没有什么悲哀比恐惧的单调和颤抖更令人作呕了。

[ɪn'tɪərɪə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] . [-]
interior **sense** **of** **impending** **catastrophe** **.** **[** **37** **]**
内部的 感觉 的 即将到来的 灾难 . [-]

内心深处有一种即将发生灾难的感觉。[37]

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [baɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['æpəθi] [wɪtʃ] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːmd] .
Nor **is** **it** **eased** **by** **the** **strange** **apathy** **which** **is** **granted** **to** **the** **doomed** **.**
也不 是 它 缓解 经过 这 奇怪的 冷漠 哪个 是 的确 到 这 注定失败 .

而人们对注定要失败的人所表现出的那种奇怪的冷漠，也丝毫没有减轻他们的痛苦。

['mɑːgət] [grəʊn] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] , [hɑːf] [rɪ'mɔːs] , [hɑːf] [ˌæprɪ'henʃn] .
Margot **groaned** **in** **an** **agony** **,** **half** **remorse** **,** **half** **apprehension** **.**
玛戈特 呻吟 在 一个 痛苦 , 一半 悔恨 , 一半 忧虑 .

玛戈特痛苦地呻吟着，一半是懊悔，一半是恐惧。

[kʊd; kəd] [gɒd] [set] [səʊ] [faʊl] [ə; eɪ] [siːl] [ə'pɒn] [səʊ] [feə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Could **God** **set** **so** **foul** **a** **seal** **upon** **so** **fair** **a** **thing** **?**
可以 上帝 放 所以 犯规 一个 海豹 之上 所以 公平的 一个 事物 ?

上帝怎会在如此美好的事物上盖上如此污秽的印记?

[ə'gen] [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌgɑːbriː'e] [keɪm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [draɪ] - ['bɜːnɪŋ]
Again **on** **a** **day** **Gabrielle** **came** **in** **from** **the** **garden** **,** **her** **eyes** **dry** **-** **burning**
再次 在 一个 天 加布里埃尔 来了 在 从 这 花园 , 她 眼睛 干燥 - 燃烧
[ænd; ənd] ['fæmɪn] - [braɪt] .
and **famine** **-** **bright** **.**
和 饥荒 - 明亮的 .

又有一天，加布里埃尔从花园里回来，她的眼睛干涩灼热，像饥荒一样明亮。

“ ['mʌðə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] !
“ **Mother** **,** **give** **me** **a** **lover** **!**
“ 母亲 , 给 我 一个 情人 !

“母亲，给我一个情人吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** **.**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ - [hæz; həz] [wʌn] ! ”
“ **Nietta** **Pascault** **has** **one** **!** **”**
“ 妮塔 - 有 一 ! ”

“尼埃塔·帕斯考特有一个！”

“ [ðen] [ə'læs] [ænd; ənd] [ə'læk] [fɔː(r); fə(r)] - ! ” [kraɪd] ['mɑːgət] .
“ **Then** **alas** **and** **alack** **for** **Nietta** **Pascault** **!** **”** **cried** **Margot** **.**
“ 然后 唉 和 呜呼 为了 妮塔 - ! ” 哭 玛戈特 .

“唉，可怜的妮塔·帕斯考特！”玛戈特喊道。

“ [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət]

“	**But**	**,**	**Mother**	**,**	**he**	**called**	**her**	**his**	**heart's**	**delight**	**;**	**she**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**but**
“	但	,	母亲	,	他	称为	她	他的	心脏的	喜	;	她	做过	不是	说话	,	但

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ;

she	**kissed**	**him**	**;**
她	亲吻	他	;

“但是，母亲，他称她为他心中的挚爱；她没有说话，但她吻了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bruːzd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

and	**he**	**kissed**	**her**	**until**	**he**	**must**	**have**	**bruised**	**her**	**lips**	**;**
和	他	亲吻	她	直到	他	必须	有	瘀伤	她	嘴唇	;

他吻她，直到她的嘴唇都可能被吻伤了；

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)] . . .

yet	**she**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**care**	**.**	**.**	**.**
然而	她	做过	不是	似乎	到	关心	.	.	.

但她似乎并不在意.....

['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

rather	**she**	**seemed**	**to**	**like**	**it**	**.**
相当	她	似乎	到	喜欢	它	.

相反，她似乎很喜欢。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] - [lʌv] [ˌem 'iː] !

And	**all**	**he**	**said**	**was**	**'**	**Love**	**me**	**!**
和	全部	他	说	曾是	-	爱	我	!

他只说了一句：“爱我！”

[lʌv] [ˌem 'iː] !

Love	**me**	**!**
爱	我	!

爱我!

- [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] - [jes] , - [ænd; ənd] - [jes] !

'	**and**	**all**	**she**	**said**	**was**	**'**	**Yes**	**,**	**'**	**and**	**'**	**Yes**	**!**
-	和	全部	她	说	曾是	-	是的	,	-	和	-	是的	!

她只说了“是”和“是！”

- [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] ; [ai] [θɔːt] [ðæt] [-]

'	**And**	**when**	**he**	**kissed**	**her**	**she**	**grew**	**pale**	**;**	**I**	**thought**	**that**	**[**	**38**	**]**
-	和	什么时候	他	亲吻	她	她	生长	苍白	;	我	想法	那	[	-	]

“当他吻她时，她脸色苍白；我想[38]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , . . . [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['mʌðə(r)] ,

she	**was**	**dead**	**,**	**.**	**.**	**.**	**but**	**he**	**held**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**Mother**	**,**
她	曾是	死的	,	.	.	.	但	他	握住	她	在	他的	武器	,	母亲	,

她已经死了.....但他却把她抱在怀里，母亲。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]

and	**kissed**	**her**	**again**	**and**	**again**	**,**	**as**	**though**	**he**	**would**	**kiss**	**her**
和	亲吻	她	再次	和	再次	,	作为	尽管	他	会	吻	她

[bæk] [tuː; tə][laɪf] .

back	**to**	**life**	**.**
后退	到	生活	.

他一遍又一遍地吻她，仿佛要用吻让她复活。

[wɪl] ['kɪsɪz] [brɪŋ] [wʌn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ?

Will	**kisses**	**bring**	**one**	**back**	**from**	**the**	**dead**	**?**
将要	吻	带来	一	后退	从	这	死的	?

亲吻能使人起死回生吗?

[fɔː(r); fə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli]

For	,	Mother	,	suddenly	she	opened	her	eyes	as	if	she	lived	only
为了	,	母亲	,	突然	她	打开	她	眼睛	作为	如果	她	居住地	仅有的

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;

for	love	;
为了	爱	;

母亲，她突然睁开了双眼，仿佛她活着只为爱；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] - [lʌv] [ˌem 'iː] !

and	then	all	he	said	was	'	Love	me	!
和	然后	全部	他	说	曾是	-	爱	我	!

然后他只说了一句："爱我！"

- [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] - [jes] ! -

'	and	all	she	said	was	'	Yes	!	'
-	和	全部	她	说	曾是	-	是的	!	-

她只说了一句"是的！"

" ['mɑːrgoʊz] [hɑːt] ['feɪntɪd] .

"	Margot's	heart	fainted	.
"	玛格特的	心	昏厥	.

玛格特的心脏骤停了。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ˌgɑːbriː'e] [nelt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts]

Day	after	day	Gabrielle	knelt	in	the	garden	and	plead	for	her	heart's
天	后	天	加布里埃尔	跪下	在	这	花园	和	恳求	为了	她	心脏的

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

日复一日，加布里埃尔跪在花园里，祈求实现她心中的愿望。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ['mɑːgət] [kraʊtʃt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][flɔː(r)][ænd; ənd] [preɪd] , [ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]

Night	after	night	Margot	crouched	on	her	floor	and	prayed	,	in	despair	and
夜晚	后	夜晚	玛戈特	蹲着	在	她	地面	和	祈祷	,	在	绝望	和

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

玛格特夜复一夜地蜷缩在地板上祈祷，绝望而痛苦万分。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

that	it	might	not	be	given	her	.
那	它	可能	不是	是	给定	她	.

或许她得不到。

['hɛvənz] [kʌ'stəʊdiən] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ɪn]['feɪt(ə)l] [ɪn'tæŋglmənt] ; [wʌn][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ,

Heaven's	custodian	mingled	their	prayers	in	fatal	entanglement	;	one	was	answered	,
天	保管人	混合	他们的	祈祷	在	致命的	纠缠	;	一	曾是	回答	,

[ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz][nɒt] :

and	one	was	not	:
和	一	曾是	不是	:

天庭的守护者将他们的祈祷交织在一起，酿成致命的悲剧；一个祈祷得到了回应，另一个则没有。

[hiː; hi][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

he	is	responsible	.
他	是	负责任的	.

他负有责任。

['sʌnset] [leɪ] [ɒn]['mɑːrgoʊz]['gɑːd(ə)n] .

Sunset	lay	on	Margot's	garden	.
日落	躺	在	玛格特的	花园	.

夕阳洒在玛戈特的花园里。

[ðə; ði] [pɑːðz] [stɪl] ['ʃimə] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [-]
The paths still shimmered with the day's [39]
这 路径 仍然 闪闪发光 和 这 天 [-]

道路依然闪烁着白天的光芒[39]

[hiːt] , [ðəʊ] [ðə; ði][læks] [grɑːs] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
heat , though the lax grass lifted in the shadows .
热 , 尽管 这 松散 草 抬起 在 这 阴影 .

天气炎热，但阴凉处的矮草却蓬松起来。

['neɪmləs] ['pəːfjuːmz] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['draʊzɪli] - ['bendɪŋ] ['flaʊəz] ; [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv]
Nameless perfumes wandered among the drowsily - bending flowers ; the odor of
无名 香水 漫步 之中 这 昏昏欲睡地 - 弯曲 花朵 ; 这 气味 的
[wɔːm] ['bɒkswʊd] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] .
warm boxwood rose from the hedge .
温暖的 黄杨木 玫瑰 从 这 对冲 .

无名的香气在慵懒弯曲的花朵间飘荡；温暖的黄杨木香气从树篱中升起。

[ðə; ði] [hedʒ] [stʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ; [ɪn][ɪts] ['glɪsnɪŋ] ,
The hedge stood black against the sky ; in its glistening ,
这 对冲 站立 黑色的 反对 这 天空 ; 在 它是 闪闪发光 ,

树篱在天空的映衬下显得漆黑一片；在它闪闪发光的……

['freɪgrənt] [diːps] [smɔːl] [bɜ˞dz] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]['kjʊəriəs][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
fragrant deeps small birds moved swiftly to and fro in curious agitation .
香 深水 小的 鸟类 已搬 迅速地 到 和 弗 在 好奇的 搅动 .

芬芳的深渊里，小鸟们好奇地来回飞翔，显得十分兴奋。

[ˌgɑːbriː'e] , ['pʌzlɪŋ] [ə'pɒn] [laɪfs] [ʌn'ɑːnsəd] ['rɪd(ə)l] , [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [saʊndz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
Gabrielle , puzzling upon life's unanswered riddle , stood listening to sounds beyond the
加布里埃尔 , 令人费解 之上 生活的 未解答 谜语 , 站立 聆听 到 声音 超过 这
[hedʒ] .
hedge .
对冲 .

加布里埃尔苦苦思索着人生中无法解答的谜题，站在篱笆外倾听着外面的声音。

['evriweə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['hʌrɪɪŋ] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒv; əv] ['wɜːdləs]
Everywhere was the patter of hurrying feet , and the whisper of wordless
到处 曾是 这 语调 的 匆忙 脚 , 和 这 耳语 的 无言
['lɑːftə(r)] ,
laughter ,
笑声 ,

到处都是匆匆的脚步声和无声的笑声。

['mɒkɪŋli] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] .
mockingly borne on the evening wind .
嘲讽地 出生 在 这 晚上 风 .

被晚风嘲弄地吹拂着。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['meɪdnz] [wɪð] ['flʌtərɪŋ]
The air was full of the golden vision of light - footed maidens with fluttering
这 空气 曾是 满的 的 这 金的 想象 的 光 - 有脚的 少女们 和 飘动
['gɑːmənts] ,
garments ,
服装 ,

空气中弥漫着轻盈舞姿、衣衫飘逸的少女们的金色幻影。

['flaɪɪŋ] [θruː] ['laɪlək] [leɪn] , [pə'sjuːd] [baɪ]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['breθləs] ['lʌvəz] , ['iːgəli] ['fɒləʊɪŋ]
flying **through** **Lilac** **lane** **,** **pursued** **by** **ardent** **and** **breathless** **lovers** **,** **eagerly** **following**
飞行 通过 紫丁香 车道 , 追击 经过 热心 和 喘不过气 恋人 , 急切地 下列的
[weə(r)] [ðeɪ] [fled] .
where **they** **fled** **.**
在哪里 他们 逃亡 .

飞驰过丁香巷，被热情而气喘吁吁的恋人们追赶，急切地追随着他们逃走的方向。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['fləʊtɪd] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪnt]
The **sound** **of** **laughter** **floated** **back** **along** **the** **narrow** **way** **,** **and** **the** **little** **faint**
这 声音 的 笑声 漂浮 后退 沿着 这 狭窄的 方式 , 和 这 小的 头晕的
['ekəʊ] [-]
echo **[** **40** **]**
回声 [-]

笑声沿着狭窄的小路飘了回来，还有微弱的回声[40]

[ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .
of **flying** **feet** **.**
的 飞行 脚 .

飞翔的脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] [ɔːl] [meɪdz] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [æz; əz] ['freʃli]
It **was** **that** **time** **of** **the** **year** **when** **all** **maids** **are** **sweet** **as** **freshly**
它 曾是 那 时间 的 这 年 什么时候全部 女佣 是 甜的 作为 新鲜的
['gæðəd] ['flaʊəz] ,
gathered **flowers** **,**
聚集 花朵 ,

又到了女佣们都像刚采摘的花朵一样甜美的时节。

[ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæd] .
and **all** **men** **are** **a** **little** **mad** **.**
和 全部 男人 是 一个 小的 疯狂的 .

所有男人都有些疯狂。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɜːθ] , [dræb] [klɒd] , [wɒz; wəz] [ə'stɜː] [wɪð] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] .
Even **the** **earth** **,** **drab** **clod** **,** **was** **astir** **with** **the** **ecstasy** **of** **approaching** **night** **.**
甚至 这 地球 , 单调 泥块 , 曾是 搅拌 和 这 狂喜 的 接近 夜晚 .

就连黯淡无光的泥土，也因夜幕降临的喜悦而微微颤动。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɔːd] - [baʊd] [mæg'nəʊliə] [gruː] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] - [triː] [huːz] ['brɑːntʃɪz]
Beneath **the** **broad** **-** **boughed** **magnolia** **grew** **a** **pomegranate** **-** **tree** **whose** **branches**
下面 这 广阔 - 买来的 木兰 生长 一个 石榴 - 树 谁 分支
['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [triːz] [bəʊl] .
shrouded **the** **greater** **tree's** **bole** **.**
被遮蔽的 这 更大的 树的 树干 .

在枝繁叶茂的玉兰树下，长着一棵石榴树，它的枝条遮蔽了玉兰树的树干。

[ðə; ði] ['skɑːlət] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊəz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˌgɑːbriː'e] ; [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ['fəʊldɪd]
The **scarlet** **pomegranate** **flowers** **hung** **over** **Gabrielle** **;** **the** **green** **leaves** **folded**
这 猩红 石榴 花朵 悬挂 超过 加布里埃尔 ; 这 绿色的 树叶 折叠
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] .
her **in** **.**
她 在 .

鲜红的石榴花垂挂在加布里埃尔上方；绿叶将她温柔地包裹其中。

[feɪnt] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['fɪtfəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [rəum] ['restləsli] [θruː]
Faint **color** **came** **fitfully** **over** **her** **cheek** **;** **her** **eyes** **roamed** **restlessly** **through**
头晕的 颜色 来了 断断续续地 超过 她 脸颊 ; 她 眼睛 漫游 躁动不安 通过
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
the **garden** **,**
这 花园 ,

她脸颊上时不时泛起淡淡的红晕；她的目光不安地扫过花园。

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ] ['sɒləs] [ðeə(r)] .

but	found	no	solace	there	.
但	成立	不	慰藉	那里	.

但他在那里并没有找到慰藉。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðʌs] , ['bru:dɪŋ] [ɒn] [laɪfs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θi:m] ,

As	she	stood	thus	,	brooding	on	life's	inexplicable	theme	,
作为	她	站立	因此	,	沉思	在	生活的	无法解释的	主题	,

她就这样站着，沉思着人生中那些难以解释的主题。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [fel] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

she	was	aware	of	a	sudden	shadow	which	fell	on	the	grass	beside	her	,
她	曾是	意识到的	的	一个	突然	阴影	哪个	跌倒	在	这	草	旁	她	,

她感觉到身旁草地上突然落下了一道影子。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn] ['vɔɪsləs] ['terə(r)] .

and	turned	in	voiceless	terror	.
和	转向	在	无声	恐怖	.

他们转身，惊恐万分，说不出话来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [hedʒ] , ['smaɪlɪŋ] , [tu:] ['bʌtəflaɪz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [-

There	was	a	face	in	the	green	hedge	,	smiling	,	two	butterflies	hovering	over	[	41
那里	曾是	一个	脸	在	这	绿色的	对冲	,	微笑	,	二	蝴蝶	悬停	超过	[	-

]

]

]

绿色的树篱中有一张笑脸，两只蝴蝶在它上方盘旋[41]

[ˌaɪ 'ti:] , — [ə; eɪ] [lædz] [feɪs] , ['lɑ:fɪŋ] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)] ,

it	,	—	a	lad's	face	,	laughing	and	debonair	,
它	,	—	一个	小伙子的	脸	,	笑	和	风度翩翩	,

那是一张少年的脸，笑着，风度翩翩。

[wɪð] ['jeləʊ] [heə(r)] ['kɜ:lɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [krɪsp]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [fleɪmz]

with	yellow	hair	curling	around	it	like	crisp	little	golden	flames
和	黄色的	头发	冰壶	大约	它	喜欢	脆	小的	金的	火焰

金色的头发像一簇簇闪亮的金色小火焰般环绕着它

; [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['rʌdi] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ;

;	his	cheeks	were	as	ruddy	and	smooth	as	a	child's	;
;	他的	脸颊	是	作为	红润	和	光滑的	作为	一个	孩子的	;

他的脸颊像孩子一样红润光滑；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [blu:] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [swɪft] [ænd; ənd] [braɪt] ;

his	eyes	were	blue	as	the	morning	,	swift	and	bright	;
他的	眼睛	是	蓝色的	作为	这	早晨	,	迅速	和	明亮的	;

他的眼睛像晨曦一样湛蓝，炯炯有神；

[ðə; ði] [li:vz] [stɜ:d] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:t] [ɒv; əv] [wɪŋz] ;

the	leaves	stirred	all	around	him	as	if	to	the	beat	of	wings	;
这	树叶	搅拌	全部	大约	他	作为	如果	到	这	打	的	翅膀	;

他周围的树叶仿佛被翅膀拍打着一般，微微摇曳；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , ['i:zi] ['lɔ:dʃɪp] [ænd; ənd] [haɪ] [praɪd] .

there	was	confidence	in	his	bearing	,	easy	lordship	and	high	pride	.
那里	曾是	信心	在	他的	轴承	,	简单的	领主	和	高的	自豪	.

他举止自信，气度不凡，自尊心极强。

[ˌgɑːbriːˈe] , [ˈstɑːtld] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] , [ʃræŋk] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði][mægˈnoʊliəz] [blæk] [bəʊl] , [wʌn]

Gabrielle	**,**	**startled**	**and**	**terrified**	**,**	**shrank**	**back**	**against**	**the**	**magnolia's**	**black**	**bole**	**,**	**one**
加布里埃尔	,	惊慌	和	恐惧	,	缩小	后退	反对	这	木兰花	黑色的	树干	,	一

[tremblɪŋ] ,

trembling	**,**
发抖	,

加布里埃尔惊恐万分，蜷缩在木兰树黑色的树干上，浑身颤抖。

[ˈhezɪtənt] [hænd] [ɪkˈstendɪd] [ɪn] [daʊt] .

hesitant	**hand**	**extended**	**in**	**doubt**	**.**
犹豫不决	手	扩展	在	怀疑	.

他犹豫地伸出手，满怀疑虑。

[ˈspiːtʃləs] [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [ðæt] [braɪt] , [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [ˈnɪmbəs] [ɒv; əv] [ˈsʌnlɪt] ,

Speechless	**she**	**stared**	**at**	**that**	**bright**	**,**	**boyish**	**face**	**with**	**its**	**nimbus**	**of**	**sunlit**	**,**
无言	她	凝视	在	那	明亮的	,	男孩气	脸	和	它是	雨云	的	阳光照射	,

她呆呆地望着那张阳光照耀下、明亮稚嫩的脸庞，说不出话来。

[ˈjeləʊ] [heə(r)] , [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)][draɪ] [aɪz] [gʌʃ] [tɪəz] , [ˈdɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , — [stɛərd] [ɪn]

yellow	**hair**	**,**	**until**	**her**	**dry**	**eyes**	**gushed**	**tears**	**,**	**dimming**	**her**	**sight**	**,**	**—**	**stared**	**in**
黄色的	头发	,	直到	她	干燥	眼睛	滔滔不绝	眼泪	,	调光	她	视线	,	—	凝视	在

[ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] .

wonder	**and**	**adoration**	**.**
想知道	和	崇拜	.

金色的头发，直到她干涩的眼睛涌出泪水，视线模糊，——她惊奇而崇拜地凝视着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːˈdeɪʃəsli] [braɪt] [æz; əz][waɪld] [stɑːz] , [ɪnˈses(ə)ntli] [ˈrəʊvɪŋ] , [ænd; ənd]

His	**eyes**	**were**	**audaciously**	**bright**	**as**	**wild**	**stars**	**,**	**incessantly**	**roving**	**,**	**and**
他的	眼睛	是	大胆地	明亮的	作为	荒野	明星	,	不已	漫游	,	和

[əˈlaɪt] [wɪð] [ˈgəʊldən][ˈfaɪə(r)] .

alight	**with**	**golden**	**fire**	**.**
点燃	和	金的	火	.

他的眼睛像繁星般明亮耀眼，不停地游移，闪烁着金色的光芒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [wel] - [set][ænd; ənd]['slendə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [-]

He	**was**	**tall**	**,**	**well**	**-**	**set**	**and**	**slender**	**,**	**with**	**a**	**beautiful**	**,**	**[**	**42**	**]**
他	曾是	高的	,	出色地	-	放	和	苗条	,	和	一个	美丽的	,	[	-	]

他身材高大，体格健壮，体态匀称，而且容貌俊美[42]。

[streɪt] [ˈbɒdi] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgɒdlaɪk][ɪn][hɪz; ɪz][eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [θruː]

straight	**body**	**;**	**there**	**was**	**something**	**godlike**	**in**	**his**	**air**	**as**	**he**	**leaned**	**through**
直的	身体	;	那里	曾是	某物	神一般的	在	他的	空气	作为	他	倾斜	通过

[ðə; ði] [ˈmætɪd] [hedʒ] ,

the	**matted**	**hedge**	**,**
这	哑光	对冲	,

他身姿挺拔；当他俯身穿过茂密的树篱时，身上散发着一种神祇般的气息。

[ˈiːgəli] [ˈskænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , — [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [rəʊz] [tʃiːks] , [ˈsnəʊi] [gaʊn] , [mɒθ] - [griːn]

eagerly	**scanning**	**her**	**,**	**—**	**her**	**pale**	**rose**	**cheeks**	**,**	**snowy**	**gown**	**,**	**moth**	**-**	**green**
急切地	扫描	她	,	—	她	苍白	玫瑰	脸颊	,	下雪的	袍	,	蛾	-	绿色的

[ˈkɜːtʃɪf] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

kerchief	**,**	**her**	**lips**	**,**
头巾	,	她	嘴唇	,

急切地打量着她——她苍白的玫瑰色脸颊，雪白的长裙，翠绿色的头巾，她的嘴唇，

[hɜː(r); hə(r)] [nek] [ˈmætʃɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	**neck**	**matching**	**the**	**ivory**	**of**	**the**	**blossoms**	**in**	**her**	**hair**	**,**
她	脖子	匹配	这	象牙	的	这	花朵	在	她	头发	,

她的脖颈与她头发上花朵的象牙色相得益彰。

— [hɑːf] - [veɪld] [baɪ][ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] ['liːfi] [griːn] , [dʌl] [gəʊld][ænd; ənd] ['pɒmɪgrænɪt] ['flaʊəz] .

—	half	-	veiled	by	a	screen	of	leafy	green	,	dull	gold	and	pomegranate	flowers	.
—	一半	-	含蓄	经过	一个	屏幕	的	绿叶	绿色的	,	乏味的	金子	和	石榴	花朵	.

—被一层绿叶、暗金色和石榴花组成的屏风遮蔽了一半。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld][breɪd] [wɪtʃ] [ʃɒn] [laɪk][æn; ən]

She	had	bound	her	hair	with	a	bit	of	gold	braid	which	shone	like	an
她	有	边界	她	头发	和	一个	少量	的	金子	编织	哪个	闪耀	喜欢	一个

['ɔːriəʊl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,

aureole	round	her	brow	,
光环	圆形的	她	眉头	,

她用一小段金辫束起头发，金辫在她额头周围闪闪发光，像一圈光环。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [θrʌst] [tuː] ['bʌtəflaɪ] ['lɪliz] , ['wai,tər][ðæn; ðən]['aɪvəri] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	in	it	had	thrust	two	butterfly	lilies	,	whiter	than	ivory	;	her	eyes
和	在	它	有	推力	二	蝴蝶	百合花	,	更白	比	象牙	;	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,

were	wide	open	,
是	宽的	打开	,

里面插着两朵比象牙还白的蝴蝶百合；她的眼睛睁得大大的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(Madame Margot A grotesque legend of old)

[raʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'wɪŋkɪŋ] , [ðeə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [depθs] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ;
round **and** **unwinking** **,** **their** **frightened** **depths** **full** **of** **tears** **;**
圆形的 和 警 , 他们的 害怕 深度 满的 的 眼泪 ;

圆圆的，一动不动，它们惊恐的深处充满了泪水；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] [tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)] ['flʌtərɪŋ] [breθ] ; [ʃiː; ʃi]
her **lips** **had** **fallen** **slightly** **apart** **to** **free** **her** **fluttering** **breath** **;** **she**
她 嘴唇 有 倒下 轻微地 除 到 自由的 她 飘动 气息 ; 她
[saɪd] ,
sighed **,**
叹了口气 ,

她微微张开嘴唇，让急促的呼吸得以释放；她叹了口气。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
a **little** **,** **shuddering** **sigh** **,** **and** **crossed** **her** **hands** **upon** **her** **breast** **.**
一个 小的 , 颤抖 叹 , 和 交叉 她 双手 之上 她 胸部 .

她轻轻地、颤抖地叹了口气，双手交叉放在胸前。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['stɑːtld] [hɪm] : ['delɪkət] - [freɪl] , ['ɔːlməʊst] [trænz'luːs(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['gəʊldən] [sʌn] ,
Her **beauty** **startled** **him** **:** **delicate** **-** **frail** **,** **almost** **translucent** **in** **the** **golden** **sun** **,**
她 美丽 惊慌 他 : 精美的 - 脆弱 , 几乎 半透明 在 这 金的 太阳 ,
[ʃiː; ʃi] [-]
she **[** **43** **]**
她 [-]

她的美貌令他震惊：纤弱娇嫩，在金色的阳光下几乎透明，她[43]

[siːmd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [nɒt] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [grəʊs] [mɔː'tæləti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [baɪ]
seemed **a** **being** **not** **of** **flesh** **and** **gross** **mortality** **,** **but** **a** **spirit** **by**
似乎 一个 存在 不是 的 肉 和 总的 死亡 , 但 一个 精神 经过
[ɪn'tʃɑːntmənt] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] ,
enchantment **made** **visible** **,**
魅力 制成 可见的 ,

它似乎并非血肉之躯，也非凡人，而是由魔法显现的精灵。

[ə; eɪ] ['draɪæd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊd] ,
a **dryad** **out** **of** **the** **ancient** **wood** **,**
一个 树精 出去 的 这 古老的 木头 ,

一位来自古老森林的树精

[ə; eɪ] ['meɪdn] [seɪnt] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪsl] [ɔː(r)] [fled] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] ['wɪndəʊ] ,
a **maiden** **saint** **stepped** **out** **of** **a** **missal** **or** **fled** **from** **a** **chapel** **window** **,**
一个 少女 圣 步 出去 的 一个 弥撒经书 或者 逃亡 从 一个 教堂 窗户 ,

一位圣女从弥撒书中走出来，或从教堂的窗户逃走。

[wɪð] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] .
with **a** **halo** **around** **her** **brow** **.**
和 一个 光环 大约 她 眉头 .

她眉间仿佛有一圈光环。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [pɔɪzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] , ['pɜːfɪkt] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] ;
With **her** **head** **poised** **like** **a** **flower** **;** **her** **little** **,** **perfect** **hands** **and** **feet** **;**
和 她 头 准备 喜欢 一个 花 ; 她 小的 , 完美的 双手 和 脚 ;

她头微微抬起，像一朵花；她那小巧精致的手和脚；

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [slɪm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [iːtʃ] [laɪn][ˌærɪstə'krætɪk] ;

her	ankles	slim	and	beautiful	;	each	line	aristocratic	;
她	脚踝	苗条的	和	美丽的	;	每个	线	贵族	;

她的脚踝纤细优美；每一寸线条都透着贵族气质；

['evriθɪŋ] [prəu'kleim] [pə'trɪʃn] [blʌd] ; ['nʌθɪŋ] [ə'səːtɪŋ] [ə; eɪ]['beɪsə(r)] [θɪŋ] : [seɪnt] , [meɪd] ,

everything	proclaiming	patrician	blood	;	nothing	asserting	a	baser	thing	:	saint	,	maid	,
一切	宣告	贵族	血	;	没有什么	断言	一个	基础	事物	:	圣	,	女佣	,

['draɪæd] , [nɪmf] ,

dryad	,	nymph	,
树精	,	仙女	,

一切都彰显着贵族血统；没有任何东西标榜低贱：圣人、少女、树精、仙女，

[ɔː(r)] [spraɪt] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɪtʃ] ?

or	sprite	,	who	could	tell	which	?
或者	精灵	,	WHO	可以	告诉	哪个	?

或者是精灵，谁能分辨出来呢?

['saɪləntli] ['drɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [hiː; hi] [liːnd] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] .

Silently	drinking	her	loveliness	he	leaned	through	the	hedge	.
默默	喝	她	可爱	他	倾斜	通过	这	对冲	.

他默默地欣赏着她的美貌，身子探过树篱。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['kʌləd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [griːn] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt]

Among	the	fire	-	colored	flowers	and	green	,	her	color	was	exquisite
之中	这	火	-	有色	花朵	和	绿色的	,	她	颜色	曾是	精美的

[æz; əz][ðə; ði]['vaɪələt][skaɪ][ɪz] ,

as	the	violet	sky	is	,
作为	这	紫色	天空	是	,

在火红色的花朵和绿色的映衬下，她的色彩如同紫色的天空般绚丽夺目。

[siːn] [θruː] ['jeləʊ] [liːvz] .

seen	through	yellow	leaves	.
已见	通过	黄色的	树叶	.

透过黄叶看到的景象。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['spftli] ; [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['ʃivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Again	she	sighed	softly	;	stared	at	his	face	,	and	shivered	a	little	.
再次	她	叹了口气	轻轻	;	凝视	在	他的	脸	,	和	瑟瑟发抖	一个	小的	.

她又轻轻叹了口气，盯着他的脸，微微颤抖了一下。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][gɒd][ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ?

Was	it	a	god	or	a	man	in	the	hedge	?
曾是	它	一个	上帝	或者	一个	男人	在	这	对冲	?

篱笆里的是神还是人?

[hæd; həd][hiː; hi] [-]

Had	he	[	44	]
有	他	[	-	]

他[44]

['spraʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒkswʊd] , [ɔː(r)]['fɔːlən][frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ?

sprouted	out	of	the	boxwood	,	or	fallen	from	the	clouds	?
发芽	出去	的	这	黄杨木	,	或者	倒下	从	这	云	?

是从黄杨木里长出来的，还是从云端飘落的?

[ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)] , ['aʊtlaɪnd] [ɒn] [griːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt]

The	perfect	beauty	of	her	figure	,	outlined	on	green	by	her	thin	white
这	完美的	美丽	的	她	数字	,	概述	在	绿色的	经过	她	薄的	白色的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她曼妙的身姿，在薄薄的白色长裙衬托下，在绿茵的映衬下更显完美。

[tʃɑːmd] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɪm] .
charmed **and** **enchanted** **him** **.**
迷住了 和 迷人的 他 .

让他着迷，让他陶醉。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['fəʊkəs][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
He **stared** **at** **her** **,** **trying** **to** **focus** **her** **face** **more** **clearly** **upon** **his**
他 凝视 在 她 , 尝试 到 重点 她 脸 更多的 清楚地 之上 他的
[saɪt] ;
sight **;**
视线 ;

他凝视着她，试图更清晰地看清她的脸；

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [strʌk] [hɪm] [dʌm] .
her **loveliness** **struck** **him** **dumb** **.**
她 可爱 击 他 哑的 .

她的美貌让他哑口无言。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]['aɪvəri] , [hʌŋ] [wɪð] ['gɑːləndz] [ɒv; əv][gəʊld] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]
She **seemed** **a** **statue** **of** **ivory** **,** **hung** **with** **garlands** **of** **gold** **,** **crimson** **and**
她 似乎 一个 雕像 的 象牙 , 悬挂 和 花环 的 金子 , 赤红 和
[griːn] ,
green **,**
绿色的 ,

她宛如一尊象牙雕像，身上挂满了金、红、绿三色的花环。

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [ruːd] - [skriːn] [ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['emərəld] .
half **-** **hidden** **by** **a** **rood** **-** **screen** **of** **shimmering** **emerald** **.**
一半 - 隐 经过 一个 rood - 屏幕 的 闪闪发光 翠 .

半隐于闪烁的祖母绿屏风之下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ['bjuːti] .
It **seemed** **to** **him** **that** **he** **looked** **on** **more** **than** **mortal** **beauty** **.**
它 似乎 到 他 那 他 看起来 在 更多的 比 凡人 美丽 .

在他看来，他看到的不仅仅是凡人的美。

['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wʌn][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , [wʌn][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
Leaning **forward** **a** **little** **,** **one** **hand** **outstretched** **,** **one** **clasping** **her** **throat** **,**
倾斜 向前 一个 小的 , 一 手 伸展 , 一 紧握 她 喉 ,

她微微前倾，一只手伸出来，另一只手掐着自己的喉咙。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɪts]['gəʊldən][heə(r)] [ə'gləʊ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [red] ['sʌnlaɪt] .
she **watched** **his** **face** **with** **its** **golden** **hair** **aglow** **in** **the** **last** **red** **sunlight** **.**
她 观看 他的 脸 和 它是 金的 头发 闪耀 在 这 最后的红色的 阳光 .

她凝视着他那张脸，金色的头发在最后一抹红色的阳光下闪闪发光。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][gɒd][ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] ,
How **could** **she** **tell** **if** **it** **were** **a** **god** **or** **a** **man** **,**
如何 可以 她 告诉 如果 它 是 一个 上帝 或者 一个 男人 ,

她怎么能分辨出那是神还是人呢?

— [ðæt] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['ʃɪmərɪŋ] [lɒks] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
— **that** **face** **with** **its** **shimmering** **locks** **like** **living** **fire** **around** **it** **,**
— 那 脸 和 它是 闪闪发光 锁 喜欢 活的 火 大约 它 ,

那张脸，周围环绕着闪闪发光的秀发，如同燃烧的火焰。

[ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['nɪmbəs] [huːz] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [-]
a **gleaming** **nimbus** **whose** **dancing** **flames** **were** **fashioned** **[** **45** **]**
一个 闪闪发光 雨云 谁 跳舞 火焰 是 造型 [-]

闪耀的光环，舞动的火焰被塑造而成[45]

[ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] [gəʊld] , [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] - , [ɔː(r)]['ɛəriəlz] ?

of	burnished	gold	,	a	face	like	a	blazing	seraph's	-	,	or	Ariel's	?
的	抛光	金子	,	一个	脸	喜欢	一个	炽烈	-	,	或者	艾瑞尔的	?	

是闪闪发光的金子般的脸庞，还是像炽天使或爱丽儿那样的脸庞?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [praʊd] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['wɜːdləs] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

She	looked	at	that	proud	young	countenance	in	wordless	adoration	.
她	看起来	在	那	自豪的	年轻的	面容	在	无言	崇拜	.

她无言以对的崇拜之情，凝视着那张骄傲的年轻脸庞。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'tensli] [braɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['glɔːri] .

Her	own	face	was	now	intensely	bright	with	the	sunset's	declining	glory	.
她	自己的	脸	曾是	现在	强烈地	明亮的	和	这	日落	下降	荣耀	.

夕阳西下，余晖映照在她脸上，显得格外明亮。

['ɪntuː][ðə; ði] ['krevɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [slɪpt] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps]

Into	the	crevice	between	her	lips	the	sunshine	had	slipped	;	her	lips
进入	这	裂缝	之间	她	嘴唇	这	阳光	有	滑倒了	;	她	嘴唇

[wɜː(r); wə(r)][trænz'luːs(ə)nt] ;

were	translucent	;
是	半透明	;

阳光透过她嘴唇间的缝隙洒了进来；她的嘴唇是半透明的；

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ə'gləʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ɪ'θɪəriəl] ['faɪə(r)] .

her	mouth	was	aglow	as	if	she	breathed	ethereal	fire	.
她	嘴	曾是	闪耀	作为	如果	她	呼吸	空灵的	火	.

她的嘴唇闪着光，仿佛在呼吸着缥缈的火焰。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɑːpli] ['ɔːdəbl] [saʊnd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi]

Suddenly	he	drew	his	breath	with	a	sharply	audible	sound	;	for	,	as	he
突然	他	画	他的	气息	和	一个	尖锐地	可听见的	声音	;	为了	,	作为	他

[geɪzd] ,

gazed	,
凝视	,

他突然倒吸了一口气，发出了一声清晰可闻的声音；因为，当他凝视着.....

['lɒŋɪŋ] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli] .

longing	seized	the	boy's	heart	and	wrung	it	bitterly	.
渴望	查获	这	男孩们	心	和	拧干	它	苦涩地	.

思念攫住了男孩的心，令它痛苦不堪。

[ðə; ði] [fleɪm] [wɪtʃ] [bleiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [pʊt][æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [gləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

The	flame	which	blazed	in	his	bright	eyes	put	an	answering	glow	in	her	own	.
这	火焰	哪个	燃烧的	在	他的	明亮的	眼睛	放	一个	回答	辉光	在	她	自己的	.

他明亮的双眸中燃烧的火焰，也映照出她眼中闪烁的光芒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] .

She	was	aware	that	her	beauty	had	startled	him	.
她	曾是	意识到的	那	她	美丽	有	惊慌	他	.

她知道自己的美貌让他感到惊讶。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvlinəs]

For	the	first	time	in	her	life	she	was	awake	to	her	own	loveliness
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	醒	到	她	自己的	可爱

,

,

,

她生平第一次意识到自己的美丽。

[ə; eɪ] [sens] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] .

a	sense	wonderful	and	sweet	.
一个	感觉	精彩的	和	甜的	.

一种美好而甜蜜的感觉。

[ə; eɪ] ['delɪkət] , [θrɒbɪŋ] ['faɪə(r)] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [-]
A **delicate** **,** **throbbing** **fire** **came** **fluttering** **[** **46** **]**
一个 精美的 , 悸动 火 来了 飘动 [-]

一团纤细跳动的火焰飘动着[46]

[ʌp] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ; [ə; eɪ] [flʌʃ] [stəʊl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [wɔːm] [ðeə(r)]
up **through** **her** **breast** **;** **a** **flush** **stole** **into** **her** **cheeks** **and** **warmed** **their**
向上 通过 她 胸部 ; 一个 冲洗 偷窃 进入 她 脸颊 和 温暖 他们的
['æʃi] ['pælə(r)] .
ashy **pallor** **.**
灰烬 苍白 .

一股暖流涌上她的胸口；一股红晕爬上她的双颊，驱散了她原本灰白的肤色。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] : [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪ] , [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] .
Her **eyes** **met** **his** **:** **in** **his** **eyes** **were** **joy** **,** **surprise** **,** **and** **longing** **.**
她 眼睛 遇见 他的 : 在 他的 眼睛 是 喜悦 , 惊喜 , 和 渴望 .

她的目光与他的目光相遇：他的眼中充满了喜悦、惊讶和渴望。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːz] : [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [daut] [went] [aʊt] [ɪn] ['wɜːdləs] [dʒɔɪ] .
His **eyes** **met** **hers** **:** **and** **all** **her** **doubts** **went** **out** **in** **wordless** **joy** **.**
他的 眼睛 遇见 她的 : 和 全部 她 疑虑 去 出去 在 无言 喜悦 .

他的目光与她的目光相遇：她所有的疑虑都化作了无言的喜悦消散了。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð]
For **,** **when** **she** **perceived** **that** **look** **in** **his** **face** **,** **she** **,** **too** **,** **was** **thrilled** **with**
为了 , 什么时候 她 感知 那 看 在 他的 脸 , 她 , 也 , 曾是 激动不已 和
['lɒŋɪŋ] ;
longing **;**
渴望 ;

因为当她看到他脸上的那种神情时，她也感到无比渴望；

[ðə; ði] ['saɪləns] [sæŋ] ; ['faɪə(r)] [θrɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; ['sʌd(ə)nli] [nek] [ænd; ənd] [tʃiːks] [fleɪmd]
the **silence** **sang** **;** **fire** **thrilled** **her** **heart** **;** **suddenly** **neck** **and** **cheeks** **flamed**
这 沉默 唱 ; 火 激动不已 她 心 ; 突然 脖子 和 脸颊 火焰
[red] .
red **.**
红色的 .

寂静中仿佛有歌唱；火焰在她心中燃烧；突然间，脖颈和脸颊都变得通红。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] ['glɔːriəs] [aɪz] , ['hjuːmɪd] , ['terɪfaɪd] , [ə'laɪt] .
She **answered** **his** **look** **with** **glorious** **eyes** **,** **humid** **,** **terrified** **,** **alight** **.**
她 回答 他的 看 和 辉煌 眼睛 , 湿 , 恐惧 , 点燃 .

她用那双明亮的眼睛回应了他的目光，那双眼睛湿润、恐惧、闪耀。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [fel] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] [feɪs] .
Then **her** **frightened** **eyes** **fell** **and** **her** **shy** **face** **.**
然后 她 害怕 眼睛 跌倒 和 她 害羞的 脸 .

然后她惊恐的眼神和羞涩的脸庞垂了下来。

[bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [wɪtʃ] [breɪks] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [sɜːdʒ] ,
But **,** **like** **a** **wave** **which** **breaks** **along** **a** **beach** **in** **a** **passionate** **surge** **,**
但 , 喜欢 一个 海浪 哪个 休息 沿着 一个 海滩 在 一个 热情的 涌 ,

但是，就像汹涌澎湃的海浪拍打着沙滩一样，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .
her **heart** **rushed** **out** **to** **greet** **him** **.**
她 心 匆忙 出去 到 迎接 他 .

她情不自禁地冲出去迎接他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [fleɪm] [red] ; ['pæʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm][tuː; tə]

He	saw	her	neck	and	her	cheeks	flame	red	;	passion	struck	him	to
他	锯	她	脖子	和	她	脸颊	火焰	红色的	;	热情	击	他	到

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

他看到她脖颈和双颊绯红，一股强烈的激情瞬间涌上心头。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['hɔːti] [bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] [hjuː'mɪləti][hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] ,

With	a	gesture	of	haughty	but	boyish	humility	he	pushed	through	the	hedge	,
和	一个	手势	的	傲慢	但	男孩气	谦逊	他	推动	通过	这	对冲	,

[siːzd] [ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['pɒmɪgrænɪt] [-]

seized	the	sheltering	pomegranate	[	47	]
查获	这	庇护所	石榴	[	-	]

他带着傲慢但孩子气的谦逊，推开树篱，抓住了遮蔽的石榴[47]。

['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [swept] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .

branches	,	and	swept	them	aside	.
分支	,	和	扫荡	他们	旁边	.

树枝，然后将它们扫到一边。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'kɜːt(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

She	stood	uncurtained	before	him	.
她	站立	未遮挡的窗帘	前	他	.

她站在他面前，没有帷幔遮挡。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	gazed	at	her	.
他	凝视	在	她	.

他凝视着她。

“ [ˌes 'tiː] . [ʒɑːk,dʒeks] !

“	St	.	Jacques	!
“	英石	.	雅克	!

“圣雅克！

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ?

“	Are	you	a	living	creature	?
“	是	你	一个	活的	生物	?

你是活物吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['terə(r)] ,

”	She	regarded	him	for	an	instant	with	a	look	of	undisguised	terror	,
”	她	认为	他	为了	一个	立即的	和	一个	看	的	不加掩饰的	恐怖	,

她用毫不掩饰的恐惧目光打量了他一眼，

['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [saʊnd] [raɪt] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)]

catching	her	breath	with	a	sobbing	sound	right	pitiful	to	hear	;	then	her
捕捉	她	气息	和	一个	啜泣	声音	正确的	可怜	到	听到	;	然后	她

['kwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

她喘着粗气，发出令人心碎的抽泣声；然后她颤抖着，

['pɪtiəs] [feɪs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪk'skwɪzɪt] [baɪ] [tɪəz] .

piteous	face	was	made	exquisite	by	tears	.
可怜的	脸	曾是	制成	精美的	经过	眼泪	.

泪水让原本凄美的脸庞更加动人。

[ə; eɪ] [bæk] - [wɒʃ] [ɒv; əv] [tɪ'mɪdəti] [held] [hɪm] ['saɪləntli] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɒt]

A	back	-	wash	of	timidity	held	him	silently	staring	at	her	,	—	a	boy	,	hot
一个	后退	-	洗	的	胆怯	握住	他	默默	凝视	在	她	,	一	一个	男生	,	热的

[ænd; ənd] ['heɪsti] ,

and	hasty	,
和	仓促	,

一股羞怯感涌上心头，让他默默地盯着她——一个男孩，热情而急躁。

[ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ɪm'pʌlsɪvli] [bəʊld] , [bʌt; bət] [ə'bæʃt] , — [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ]

sure	of	himself	,	impulsively	bold	,	but	abashed	,	—	admiration	and	longing
当然	的	他自己	,	冲动地	大胆的	,	但	羞愧	,	一	钦佩	和	渴望

[ə'bleɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

ablaze	in	his	eyes	.
燃烧	在	他的	眼睛	.

他自信满满，冲动大胆，但又有些羞怯——眼中燃烧着钦佩和渴望。

[ˌgɑ:bri:'e] ['stæmə] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [wɜ:dz] ; [hɜ:(r); hə(r)] [brest] [hi:v] [ænd; ənd]

Gabrielle	stammered	,	but	could	not	find	words	;	her	breast	heaved	and
加布里埃尔	结结巴巴	,	但	可以	不是	寻找	字	;	她	胸部	喘息	和

[sæŋk] ; [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'ti:] .

sank	;	she	could	not	control	it	.
沉没	;	她	可以	不是	控制	它	.

加布里埃尔结结巴巴，却找不到合适的词语；她的胸口剧烈起伏，无法控制。

[ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [streɪndʒ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [sweɪd] ['gɪdɪli] ,

Overwhelmed	by	the	sudden	strange	rush	of	emotion	,	she	swayed	giddily	,
不堪重负	经过	这	突然	奇怪的	匆忙	的	情感	,	她	摇摆	欣喜若狂	,

她被突如其来的奇异情绪所淹没，晕眩地摇晃着身体。

['dɪzɪli] [pʊt] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] ['stedi] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [-]

dizzily	put	out	one	hand	to	steady	herself	,	and	laid	it	upon	his	[	48	]
晕眩地	放	出去	一	手	到	稳定的	她自己	,	和	铺设	它	之上	他的	[	-	]

她晕乎乎地伸出一只手来稳住自己，然后把手放在他的手上[48]

[ɑ:m] : [ə; eɪ] ['tremjələs] [smaɪl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪprəl]

arm	:	a	tremulous	smile	came	over	her	face	;	her	tears	,	like	an	April
手臂	:	一个	颤抖的	微笑	来了	超过	她	脸	;	她	眼泪	,	喜欢	一个	四月

['ʃaʊə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .

shower	,	were	gone	.
淋浴	,	是	已消失	.

手臂：她脸上浮现出一丝颤抖的微笑；她的眼泪，如同四月的阵雨，消失了。

[hɪz; ɪz] [hænd] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [hænd] ; [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ; [held] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðʌs] [ðeə(r)] [hændz] [met] .

His	hand	sought	her	other	hand	;	found	it	;	held	it	;	thus	their	hands	met	.
他的	手	寻求	她	其他	手	;	成立	它	;	握住	它	;	因此	他们的	双手	遇见	.

他的手寻找她的另一只手；找到了；握住了；就这样，他们的手相接了。

[hɑ:f] [ə; eɪ] [step] ['tɪmɪdli] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;

Half	a	step	timidly	they	approached	each	other	;
一半	一个	步	胆怯地	他们	接近	每个	其他	;

他们怯生生地迈了半步，彼此靠近；

[ðen] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [hɔ:lt] [æz; əz] [ɪf] [tɜ:nd] [tu:; tə] [stəʊn] .

then	stood	at	a	halt	as	if	turned	to	stone	.
然后	站立	在	一个	停止	作为	如果	转向	到	石头	.

然后他像变了石头一样，突然停住了脚步。

[hɜː(r); hə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [breθ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] -

Her	frightened	breath	was	the	only	sound	save	the	stirring	of	the	night	-
她	害怕	气息	曾是	这	仅有的	声音	节省	这	搅拌	的	这	夜晚	-

[wɪnd][ɪn][ðə; ði][dɑːk] [bau] [ˌəʊvə'hed] .

wind	in	the	dark	boughs	overhead	.
风	在	这	黑暗的	树枝	开销	.

除了夜风吹拂头顶黑暗树枝的声音外，只有她惊恐的呼吸声。

['ʃeɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [bləʊn] [liːf] , “ [ˌkjuː juː 'iː] - - [vuː] [diː][mwɑː] ?

Shaking	like	a	wind	-	blown	leaf	,	“	Que	désirez	-	vous	de	moi	?
摇晃	喜欢	一个	风	-	吹	叶子	,	“	奎	-	-	您	德	我	?

像风吹过的树叶一样颤抖，“Que désirez-vous de moi?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] .

His	voice	,	too	,	was	trembling	.
他的	嗓音	,	也	,	曾是	发抖	.

他的声音也在颤抖。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , . . . [ænd; ənd][kwaɪt] [fə'get]

“	That	you	should	love	me	a	little	,	for	pity's	sake	,	.	.	.	and	quite	forget
“	那	你	应该	爱	我	一个	小的	,	为了	可惜	清酒	,	.	.	.	和	相当	忘记

[tuː; tə][fɪə(r)] !

to	fear	!
到	害怕	!

“看在可怜的份上，请你稍微爱我一点吧，.....并且完全忘记恐惧吧！”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] ['gɒdlaɪk] .

”	His	voice	seemed	to	Gabrielle	godlike	.
”	他的	嗓音	似乎	到	加布里埃尔	神一般的	.

“在加布里埃尔听来，他的声音如同神明一般。”

“ [siː] , [ðen] . . .

“	See	,	then	.	.	.
“	看	,	然后	.	.	.

“你看，那么.....”

[aɪ][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] . . . .

I	fear	nothing	.	.	.	.
我	害怕	没有什么	.	.	.	.

我什么都不怕.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][wiː; wi] [briːð] !

I	should	as	soon	think	of	fearing	the	air	we	breathe	!
我	应该	作为	很快	思考	的	害怕	这	空气	我们	呼吸	!

我宁愿去害怕我们呼吸的空气！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [-]

”	she	said	,	adoring	her	slender	[	49	]
”	她	说	,	崇拜	她	苗条	[	-	]

她说，爱慕她苗条的[49]

[jʌŋ] ['demigɒd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

young	demigod	out	of	the	hedge	.
年轻的	半神	出去	的	这	对冲	.

年轻的半神从树篱中走出。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [kə'resiŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] ;

Then	suddenly	she	raised	her	hand	and	laid	it	caressingly	on	his	cheek	;
然后	突然	她	提高	她	手	和	铺设	它	温柔地抚摸	在	他的	脸颊	;

然后她突然抬起手，轻轻地抚摸着他的脸颊；

[hɜ:(r); hə(r)] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [felt] [laɪk] ['flaʊəz] [treɪld] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

her	trembling	fingers	felt	like	flowers	trailed	across	his	face	.
她	发抖	手指	毛毡	喜欢	花朵	拖着	穿过	他的	脸	.

她颤抖的手指仿佛花瓣般轻柔地拂过他的脸庞。

[hi:; hi] [lɑ:ft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['merimənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] .

There	was	an	infectious	sweetness	and	merriment	in	his	laughter	.
那里	曾是	一个	传染性	甜味	和	欢乐	在	他的	笑声	.

他的笑声中带着一种极具感染力的甜美和快乐。

[ðen] [ðeɪ] [lɑ:ft] [tə'geðə(r)] , ['sɒftli] , — [fɜ:st] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɑ:(r); ə(r)]['saɪlənt] [θɪŋz] .

Then	they	laughed	together	,	softly	,	—	first	love	and	joy	are	silent	things	.
然后	他们	笑了	一起	,	轻轻	,	—	第一的	爱	和	喜悦	是	沉默的	事物	.

然后他们一起轻轻地笑了——初恋和喜悦都是无声的。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [sɪm'plɪsəti] .

“	You	are	the	god	of	love	,	”	she	said	,	with	infinite	simplicity	.
“	你	是	这	上帝	的	爱	,	”	她	说	,	和	无限	简单	.

“你是爱神，”她用无比朴素的语气说道。

“ [els] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][flaɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ?

“	Else	,	how	could	you	fly	over	the	hedge	?
“	别的	,	如何	可以	你	飞	超过	这	对冲	?

“否则，你怎么能飞过篱笆呢？”

” [hɜ:(r); hə(r)] [flu:t] - [laɪk] [vɔɪs] [wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - [ə'weɪkənd] [sɒŋ] ,

”	Her	flute	-	like	voice	was	like	the	music	of	a	half	-	awakened	song	,
”	她	长笛	-	喜欢	嗓音	曾是	喜欢	这	音乐	的	一个	一半	-	觉醒	歌曲	,

[ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['mu:vɪŋ] ;

and	exquisitely	moving	;
和	精美绝伦	移动	;

“她那如笛子般婉转的嗓音，宛如半梦半醒的歌声，动人至深；

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [treɪld] ['sləʊli] [laɪk] [spi:tʃ] [ə'sli:p] .

her	words	trailed	slowly	like	speech	asleep	.
她	字	拖着	缓慢地	喜欢	演讲	睡着了	.

她的话语拖沓缓慢，如同睡梦中说话一般。

[ə'gen] [hi:; hi] [lɑ:ft] .

Again	he	laughed	.
再次	他	笑了	.

他又笑了。

“ [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] ?

“	The	god	of	love	?
“	这	上帝	的	爱	?

爱神？

[bjɛ] !

Bien	!
比恩	!

好！

[ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv] [ðæt] [ɪz] ['gɒdlaɪk] ? ”

Then	what	shall	I	have	that	is	godlike	?	”
然后	什么	将	我	有	那	是	神一般的	?	”

那么，我该拥有什么神一般的东西呢?

“ [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	What	you	will	,	”	she	said	.
“	什么	你	将要	,	”	她	说	.

“随你便吧，”她说。

“ [juː; jʊ] [-]

“	You	[	50	]
“	你	[	-	]

“你[50]

[meɪ] [ɑːsk] .

may	ask	.
可能	问	.

可能会问。

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌstfʊl] [æz; əz][dʌvz; dəʊvz] , ['helpləs] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] ['kriːtʃəz] ,

”	For	the	innocent	are	trustful	as	doves	,	helpless	as	the	least	creatures	,
”	为了	这	清白的	是	值得信赖的	作为	鸽子	,	无助	作为	这	至少	生物	,

“因为纯洁的人像鸽子一样信任人，像最弱小的动物一样无助，

[wiːk] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [bɜːdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɑːntʃɪz] .

weak	as	the	small	birds	among	the	little	branches	.
虚弱的	作为	这	小的	鸟类	之中	这	小的	分支	.

像小树枝间的小鸟一样虚弱。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

He	drew	a	quick	breath	.
他	画	一个	快的	气息	.

他深吸了一口气。

“ [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɒn] [ɜːθ] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .

“	Most	of	all	things	on	earth	I	would	have	a	kiss	from	your	mouth	.
“	最多	的	全部	事物	在	地球	我	会	有	一个	吻	从	你的	嘴	.

“我最渴望的就是得到你的一个吻。”

[ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Shall	I	have	it	?	”
将	我	有	它	?	”

我可以要吗?

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Yes	,	”	she	said	.
“	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

“	Take	it	!	”	and	put	up	her	lips	.
“	拿	它	!	”	和	放	向上	她	嘴唇	.

“拿着！”她撅起了嘴。

[səʊ][ðeə(r)] [maʊðz] [met] .

So	their	mouths	met	.
所以	他们的	嘴	遇见	.

于是，他们的嘴唇碰在了一起。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tɪŋglɪŋ] [dɑ:ts][ɒv; əv]['faɪə(r)] [pɪəst] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [tʌtʃt]

A	thousand	tingling	darts	of	fire	pierced	through	her	as	his	lips	touched
一个	千	刺痛感	飞镖	的	火	穿孔	通过	她	作为	他的	嘴唇	感动

[hɜ:z] .

hers	.
她的	.

当他双唇触碰到她的唇时，仿佛有千百根火线刺穿了她的身体。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [baɪ] [ðæt] [fɜ:st] [kɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [stɪl] ;

Her	heart	was	wrung	by	that	first	kiss	;	for	an	instant	it	stood	still	;
她	心	曾是	拧干	经过	那	第一的	吻	;	为了	一个	立即的	它	站立	仍然	;

初吻让她心潮澎湃，一瞬间，她的心仿佛静止了。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd][left] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæd; həd][fled] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk] [fleɪm] ; [ʃi:; ʃi]

the	blood	had	left	it	,	and	had	fled	through	her	like	flame	;	she
这	血	有	左边	它	,	和	有	逃亡	通过	她	喜欢	火焰	;	她

['ɔ:lməʊst] [swu:n] .

almost	swooned	.
几乎	晕倒	.

鲜血离开了她的身体，像火焰一样在她体内奔涌而出；她几乎昏厥过去。

[fɔ:(r); fə(r)][fɜ:st] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][laɪk][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['ləʊkəst] - [tri:] ,

For	first	passion	is	like	the	wind	in	the	blossoming	locust	-	tree	,
为了	第一的	热情	是	喜欢	这	风	在	这	盛开	刺槐	-	树	,

初恋就像盛开的槐树上的风，

[tu:] [swi:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [bri:ðd] [ɔ:(r)] [bɔ:n] ; [ju:θs] [fɜ:st] [kə'res] [ɪz]['ɔ:lməʊst][æn; ən]['ægəni]

too	sweet	to	be	easily	breathed	or	borne	;	youth's	first	caress	is	almost	an	agony
也	甜的	到	是	容易地	呼吸	或者	出生	;	青年的	第一的	抚摸	是	几乎	一个	痛苦

.

:
.

太过甜蜜，令人难以呼吸或承受；青春的初吻几乎是一种痛苦。

[ˌgɑ:bri:'e] [gɑ:spt] ; [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bɜ:nd] [ɒn] [hɜ:z] [laɪk][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['faɪə(r)] .

Gabrielle	gasped	;	his	lips	had	burned	on	hers	like	a	celestial	fire	.
加布里埃尔	倒吸一口气	;	他的	嘴唇	有	烧伤	在	她的	喜欢	一个	天体	火	.

加布里埃尔倒吸了一口气；他的嘴唇像天火般灼烧着她的嘴唇。

[bəuθ] [ʃʊk] [æz; əz] ['lʌvz] [-]

Both	shook	as	love's	[	51	]
两个都	摇晃	作为	爱的	[	-	]

两人都因爱而颤抖[51]

[kən'sju:mɪŋ] [fleɪm] [rʌʃt] [θru:] [ðem; ðəm] .

consuming	flame	rushed	through	them	.
消费	火焰	匆忙	通过	他们	.

熊熊烈焰席卷了他们。

[æz; əz][hi:; hi][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][fɜ:st] , [səʊ][ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɪm] ; [i:tʃ] [geɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [laɪfs]

As	he	to	her	was	first	,	so	she	to	him	;	each	gave	the	other	life's
作为	他	到	她	曾是	第一的	,	所以	她	到	他	;	每个	给予	这	其他	生活的

[ɪ'mækjələt] [gɪft] ,

immaculate	gift	,
完美无瑕	礼物	,

他先于她出现，她也先于他出现；他们彼此给予对方生命中最纯粹的礼物。

[ðə; ði] [ʌn'meʒəd] , [ʌn'meʒ(ə)rəb(ə)l]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['lʌvz] [fɜːst] [ɪm'breɪs] , [ðæt] ['pæʃənət] ['æŋgwɪʃ]
the **unmeasured** **,** **unmeasurable** **fire** **of** **love's** **first** **embrace** **,** **that** **passionate** **anguish**
这 未测量的 , 无法衡量的 火 的 爱的 第一的 拥抱 , 那 热情的 痛苦
[ɒv; əv] ['delɪkət] ,
of **delicate** **,**
的 精美的 ,

初恋拥抱时那无法衡量、无法衡量的火焰，那微妙而热烈的痛苦，

[ʌn'kælkjʊleɪtɪd] [dɪ'laɪt] , ['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd] ['baʊndləs] .
uncalculated **delight** **,** **ardent** **and** **boundless** **.**
未计算的 喜 , 热心 和 无边无际 .

毫无保留的喜悦，热烈而无边无际。

[ðeə(r)][lɪps] ['hʌrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
Their **lips** **hurried** **to** **the** **meeting** **.**
他们的 嘴唇 慌忙 到 这 会议 .

他们的嘴唇匆匆转向会议。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [dɪ'leɪ] ?
How **could** **they** **delay** **?**
如何 可以 他们 延迟 ?

他们怎么能拖延呢?

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [brʊk] [nəʊ] [dɪ'leɪz] .
Youth **and** **love** **brook** **no** **delays** **.**
青年 和 爱 溪 不 延误 .

青春和爱情不容许任何延误。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
Yet **,** **as** **she** **felt** **his** **lips** **upon** **her** **own** **,**
然而 , 作为 她 毛毡 他的 嘴唇 之上 她 自己的 ,

然而，当她感觉到他的嘴唇贴上她的嘴唇时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪð(ə)n] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['terə(r)] .
she **regarded** **him** **with** **a** **writhen** **countenance** **of** **unqualified** **terror** **.**
她 认为 他 和 一个 写 面容 的 不合格的 恐怖 .

她用一种惊恐万分的扭曲表情看着他。

[lʌv] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdn] ['spɪrɪt] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['tjuːmʌlt] , [ænd; ənd] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][æz; əz]
Love **comes** **to** **the** **maiden** **spirit** **with** **sudden** **tumult** **,** **and** **strikes** **it** **,** **not** **as**
爱 来 到 这 少女 精神 和 突然 骚乱 , 和 罢工 它 , 不是 作为
[ə; eɪ] [blaɪð] [dɪ'skʌvəri] ,
a **blithe** **discovery** **,**
一个 快乐的 发现 ,

爱情如潮水般涌来，席卷了少女的心灵，并非以一种轻松愉悦的方式呈现。

[ɔː(r)][æn; ən][ɔːl] - [ɪ'lɪziən] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][æn; ən]['ægəni] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
or **an** **all** **-** **Elysian** **joy** **,** **but** **as** **a** **birth** **and** **an** **agony** **,** **from** **which**
或者 一个 全部 - 极乐世界 喜悦 , 但 作为 一个 出生 和 一个 痛苦 , 从 哪个
,
,
,

或者说是一种极乐世界的喜悦，但同时也是一种诞生和痛苦，由此，

[ɪf] [ðə; ði][səʊl] [sə'vaiv] , ['kɒmz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] .
if **the** **soul** **survives** **,** **comes** **unspeakable** **happiness** **.**
如果 这 灵魂 幸存 , 来 无法形容 幸福 .

如果灵魂得以存续，将会迎来难以言喻的幸福。

[hɪz; ɪz][lɪps] [sɔːt] [hɜːz] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] , [met] ; [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fluː] [aʊt]

His	lips	sought	hers	and	seeking	,	met	;	in	the	meeting	her	soul	flew	out
他的	嘴唇	寻求	她的	和	寻求	,	遇见	;	在	这	会议	她	灵魂	飞翔	出去

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

at	her	mouth	.
在	她	嘴	.

他的嘴唇寻找着她的嘴唇，寻找着，然后相遇了；在相遇的那一刻，她的灵魂从她的嘴里飞了出去。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'məʊt] , [-]

The	world	seemed	suddenly	remote	,	[	52	]
这	世界	似乎	突然	偏僻的	,	[	-	]

世界似乎突然变得遥远了[52]

[wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ʌn'kælkjʊleɪtɪd] [speɪs] .

withdrawn	into	the	depths	of	uncalculated	space	.
撤回	进入	这	深度	的	未计算的	空间	.

退入未知的深渊。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] , [lʌv] - [stʌnd] [səʊlz] ,

There	remained	but	these	two	young	,	love	-	stunned	souls	,
那里	剩余	但	这些	二	年轻的	,	爱	-	目瞪口呆	灵魂	,

只剩下这两个沉浸在爱河中的年轻人了。

['grəʊpɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæg'nəʊliə] -

groping	to	each	other	in	the	garden	under	the	shadow	of	the	great	magnolia	-
摸索	到	每个	其他	在	这	花园	在下面	这	阴影	的	这	伟大的	木兰	-

[triːz] .

trees	.
树木	.

在花园里，在高大的玉兰树荫下，他们互相摸索着。

[ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

The	enchantment	of	love	was	upon	them	.
这	魅力	的	爱	曾是	之上	他们	.

他们沉浸在爱情的魔力之中。

[ðə; ði] ['hæpi] [gɜːl] [leɪ] [kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] , “ [lʌv] [ˌem 'iː] !

The	happy	girl	lay	close	upon	his	heart	,	and	all	she	said	was	,	“	Love	me	!
这	快乐的	女孩	躺	关闭	之上	他的	心	,	和	全部	她	说	曾是	,	“	爱	我	!

快乐的女孩依偎在他心口，她只说了一句话：“爱我！”

[lʌv] [ˌem 'iː] !

Love	me	!
爱	我	!

爱我!

” [ænd; ənd] , “ [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [pɜː'dɪʃn] [teɪk] [maɪ][səʊl] !

”	and	,	“	If	ever	I	cease	to	love	you	perdition	take	my	soul	!
”	和	,	“	如果	曾经	我	停止	到	爱	你	毁灭	拿	我的	灵魂	!

“如果我不再爱你，就让我的灵魂堕入地狱吧！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[wɪð] ['ʌtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

With	utter	confidence	her	eyes	looked	up	into	his	,	glowing	with	a	passion	that
和	说出	信心	她	眼睛	看起来	向上	进入	他的	,	发光	和	一个	热情	那

[nəʊz] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] ;

knows	no	change	;
知道	不	改变	;

她无比自信地抬起头，目光与他对视，眼中闪烁着永不褪色的热情；

[ænd; ənd][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [wɒz; wəz] , “ [lʌv] [ˌem 'i:] !

and	all	she	said	,	as	she	lay	against	his	heart	,	was	,	“	Love	me	!
和	全部	她	说	,	作为	她	躺	反对	他的	心	,	曾是	,	“	爱	我	!

她依偎在他胸口，只说了一句：“爱我！”

['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'i:] !

Only	love	me	!
仅有的	爱	我	!

只要爱我！

” [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ]['wʊmən][ɑ:sks] .

”	That	is	all	a	woman	asks	.
”	那	是	全部	一个	女士	问	.

这就是女人所求的全部。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ; [ðə; ði][mɪə(r)] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

Her	fingers	stroked	his	yellow	hair	;	the	mere	touch	thrilled	her	with
她	手指	抚摸	他的	黄色的	头发	;	这	仅仅	触碰	激动不已	她	和

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['hæpinəs] .

unspeakable	happiness	.
无法形容	幸福	.

她的手指轻抚着他金色的头发；仅仅是这触碰就让她感到无比幸福。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ['vɔiidʒ] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] [skaɪ] .

Night	came	,	and	darkness	voyaged	the	uncharted	sky	.
夜晚	来了	,	和	黑暗	航行	这	未知的	天空	.

夜幕降临，黑暗笼罩着未知的天空。

[ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] [blu:] [dəʊm] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [stɑ:z] [-]

Overhead	the	blue	dome	blazed	with	the	innumerable	stars	[	53	]
开销	这	蓝色的	穹顶	燃烧的	和	这	无数	明星	[	-	]

头顶上，蓝色的穹顶闪耀着无数繁星[53]

[ænd; ənd]['gəʊldən]['plænɪts] ['hi:vɪŋ] [ʌp] ['hɛvənz] [ɑ:tʃ] ;

and	golden	planets	heaving	up	heaven's	arch	;
和	金的	行星	起伏	向上	天	拱	;

金色的行星隆隆升起天穹；

[ðə; ði] ['tremjələs] [gri:n] [læmps][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪrˌflaɪz] [fɪld] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] ['twɪŋklɪŋ]

the	tremulous	green	lamps	of	the	fireflies	filled	the	earth	with	twinkling
这	颤抖的	绿色的	灯	的	这	萤火虫	已填	这	地球	和	闪烁

[ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

constellations	all	around	them	.
星座	全部	大约	他们	.

萤火虫颤动的绿色光芒，将大地装点成闪烁的星群。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [lʌv]

But	the	heavens	and	the	earth	were	as	nothing	to	them	:	love
但	这	天	和	这	地球	是	作为	没有什么	到	他们	:	爱

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

was	there	,
曾是	那里	,

但对他们来说，天地都算不了什么：因为那里只有爱。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] ['stɑ:laɪt] .

and	he	,	and	she	,	and	the	utterly	forgotten	starlight	.
和	他	,	和	她	,	和	这	完全地	被遗忘的	星光	.

还有他，还有她，还有那被彻底遗忘的星光。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ju:θ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:(r); ə(r)] , [laɪf] , [deθ] , [gʊd] [ɔ:(r)] [ɪl] ,

And	where	youth	and	love	are	,	life	,	death	,	good	or	ill	,
和	在哪里	青年	和	爱	是	,	生活	,	死亡	,	好的	或者	患病的	,

而青春与爱情所在之处，便是生与死，善与恶。

[ðə; ði] [braɪt] [stɑ:z] [ɔ:(r)][ðə; ði] [blæk] [məʊld] , [ɔ:(r)]['betə(r)][ɔ:(r)] [wɜ:s] , [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] ,
the **bright** **stars** **or** **the** **black** **mould** **,** **or** **better** **or** **worse** **,** **are** **nothing** **,**
这 明亮的 明星 或者 这 黑色的 模具 , 或者 更好的 或者 更糟 , 是 没有什么 ,

明亮的星星或黑色的霉菌，或者更好或更糟，都算不了什么。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜ:θ] .
and **wisdom** **is** **of** **little** **worth** **.**
和 智慧 是 的 小的 值得 .

而智慧却毫无价值。

[ðeɪ] [geɪzd] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [wɪð] ['wɜ:dləs] ['tendənəs] .
They **gazed** **into** **each** **other's** **eyes** **with** **wordless** **tenderness** **.**
他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 和 无言 压痛 .

他们无言地凝视着彼此，眼中满是温柔。

[ju:θ] [hæz; həz][nɒt] [wɜ:dz] , [nɔ:(r)] [weɪts] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ; [eɪdʒ][faindz] [wɜ:dz] , [ænd; ənd]
Youth **has** **not** **words** **,** **nor** **waits** **to** **find** **them** **;** **age** **finds** **words** **,** **and**
青年 有 不是 字 , 也不 等待 到 寻找 他们 ; 年龄 发现 字 , 和
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

年轻人没有词语，也不等待寻找词语；老年人找到了词语，除此之外别无他物。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] [bu:m] [ðə; ði]['aʊə(r)] , — [æt; ət][lɑ:st] .
Across **the** **city** **boomed** **the** **hour** **,** **—** **at** **last** **.**
穿过 这 城市 蓬勃发展 这 小时 , — 在 最后的 .

全城终于响起了整点钟声。

“ [əʊ] ! [ai][mʌst; məst][gəʊ] ! ”
“ **Oh** **!** **I** **must** **go** **!** **”**
“ 哦 ! 我 必须 去 ! ”

“哦！我得走了！”

“ [nɒt] [jet] !
“ **Not** **yet** **!**
“ 不是 然而 !

“还没有！

[nɒt] [jet] ! ”
Not **yet** **!** **”**
不是 然而 ! ”

还没有！ ”

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] .
“ **But** **I** **must** **go** **.**
“ 但 我 必须 去 .

但我必须走了。

[gʊd] - [naɪt] ! ”
Good **-** **night** **!** **”**
好的 - 夜晚 ! ”

晚安！ ”

“ [nɒt] [jet] ! ” [-]
“ **Not** **yet** **!** **”** **[** **54** **]**
“ 不是 然而 ! ” [-]

“还没呢！”[54]

“ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] !
“ **But** **I** **must** **go** **!**
“ 但 我 必须 去 !

“但我必须走了！”

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [liːv] [ˌem ˈiː][gəʊ] . . . [fɔː(r); fə(r)]['truːli][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ! ”
I pray you , leave me go . . . for truly I must go ! ”
我 祈祷 你 , 离开 我 去 . . . 为了 真的 我 必须 去 ! ”

我求求你，让我走吧……因为我真的必须走了!

“ [jʊl] [kʌm] [əˈgen] ? ”
“ You'll come again ? ”
“ 你会 来 再次 ? ”

“你还会再来吗? ”

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . ”
“ To - morrow . ”
“ 到 - 明天 . ”

“明天。”

“ [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Show me the way into the garden , ” he said .
“ 展示 我 这 方式 进入 这 花园 , ” 他 说 .

“请带我去花园，”他说。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [ɪn] , [kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [θruː] [ðə; ði]
She showed him the quickest way in , kissed him , and was gone through the
她 显示 他 这 最快 方式 在 , 亲吻 他 , 和 曾是 已消失 通过 这
['gɑːd(ə)n] ;
garden ;
花园 ;

她给他指了最快的路，吻了他一下，然后穿过花园走了;

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [pʊt] [aʊt] .
for him the night was darkened , and the stars put out .
为了 他 这 夜晚 曾是 变暗 , 和 这 明星 放 出去 .

对他来说，夜色已然黯淡，繁星也已熄灭。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Her breath was still upon his face , the smell of the flowers in his
她 气息 曾是 仍然 之上 他的 脸 , 这 闻 的 这 花朵 在 他的
['nɒstrəlz] ;
nostrils ;
鼻孔 ;

她的呼吸还未消散，花香萦绕在他的鼻孔里;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
and in his ears was the sound of her voice , calling after him ,
和 在 他的 耳朵 曾是 这 声音 的 她 嗓音 , 呼叫 后 他 ,

他耳边回荡着她的声音，在她身后呼唤着他。

[ləʊ] [ænd; ənd] [swiːt] , [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [əˈweɪkənd] [sɒŋ] , — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd]
low and sweet , like a half - awakened song , — or was it but a bird
低的 和 甜的 , 喜欢 一个 一半 - 觉醒 歌曲 , — 或者 曾是 它 但 一个 鸟
[wɪtʃ] [kɔːld] ,
which called ,
哪个 称为 ,

低沉甜美的歌声，如同半梦半醒的歌谣——或者，那只是鸟儿的鸣叫?

[ðæt] ['sɒftli] - ['fluːtɪŋ] , ['ləʊnli] [nəʊt] .
that softly - fluting , lonely note .
那 轻轻 - 凹槽 , 孤独 笔记 .

那轻柔悠扬、孤寂的音符。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [ˌgɑːbriː'e] [wɒz; wəz] ['emptid] [ɒv; əv]
And when he was gone the garden to Gabrielle was emptied of
和 什么时候 他 曾是 已消失 这 花园 到 加布里埃尔 曾是 清空 的
[dɪ'laɪt] ;
delight ;
喜 ;

他走后，加布里埃尔心中的花园失去了往日的欢乐；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][səʊl][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
but all her soul was singing .
但 全部 她 灵魂 曾是 歌唱 .

但她的整个灵魂都在歌唱。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [stʌŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [-]
Her lips stung ; her cheeks were on [55]
她 嘴唇 被蜇了 ; 她 脸颊 是 在 [-]

她的嘴唇刺痛；她的脸颊[55]

['faɪə(r)] .
fire .
火 .

火。

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [wʌn]['lɪt(ə)l]['slɪpə(r)] [ə'pɒn][ɪts]['lɪt(ə)l] [fʊt] , [wʌn]['slɪpə(r)] [gɒn] ,
Into the house she came , one little slipper upon its little foot , one slipper gone ,
进入 这 房子 她 来了 , 一 小的 拖鞋 之上 它是 小的 脚 , 一 拖鞋 已消失 ,

她走进屋子，一只小拖鞋穿在小脚上，一只拖鞋不见了。

— [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒst] ['lɪt(ə)l]['slɪpə(r)] [gɒd] [nəʊz] !
— what became of that lost little slipper God knows !
— 什么 成为 的 那 丢失的 小的 拖鞋 上帝 知道 !

那只丢失的小拖鞋后来怎么样了，只有上帝知道！

— [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋd] [fʊt] [wɒz; wəz][dæmp] [wɪð] [ðə; ði] [djuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drip]
— and her stockinged foot was damp with the dew which had dripped
— 和 她 有库存 脚 曾是 潮湿 和 这 露 哪个 有 滴落
[frɒm; frəm][ðə; ði] [liːvz] [ˌəʊvə'hed] .
from the leaves overhead .
从 这 树叶 开销 .

——她穿着袜子的脚被头顶树叶上滴落的露水弄湿了。

[ə; eɪ] [fleɪm] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['meɪdnz] [aɪz] [bʌt; bət][wʌns] ,
A flame was in her eyes which is in a maiden's eyes but once ,
一个 火焰 曾是 在 她 眼睛 哪个 是 在 一个 少女的 眼睛 但 一次 ,

她眼中燃起了火焰，那是少女眼中只存在过一次的火焰。

[wen] [lʌv] [fɜːst] [leɪz] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
when love first lays his hands upon her heart .
什么时候 爱 第一的 躺下 他的 双手 之上 她 心 .

当爱情第一次触碰到她的心。

[səʊ] [træns'fɪgjəd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['kriːtʃə(r)] .
So transfigured was she , she seemed a winged creature .
所以 变形 曾是 她 , 她 似乎 一个 有翅膀的 生物 .

她容貌焕然一新，宛如一只长着翅膀的生物。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ; [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['ekstəsi] !

She	**loved**	**;**	**she**	**was**	**beloved**	**;**	**inarticulate**	**ecstasy**	**!**
她	喜爱	;	她	曾是	心爱	;	不善言辞	狂喜	!

她爱过；她被爱着；难以言喻的狂喜！

[hændz] , [fiːt] , [nek] , [ænd; ənd] [feɪs] [təʊld][bʌt; bət][wʌn] ['stɔːri] .

Hands	**,**	**feet**	**,**	**neck**	**,**	**and**	**face**	**told**	**but**	**one**	**story**	**.**
手	,	脚	,	脖子	,	和	脸	讲述	但	一	故事	.

双手、双脚、脖颈和脸庞，讲述的却只有一个故事。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [laɪk] ['bleɪzɪŋ] [stɑːz] ; [ðə; ði]['rəʊzɪz][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] ,

Her	**eyes**	**shone**	**like**	**blazing**	**stars**	**;**	**the**	**roses**	**had**	**returned**	**to**	**her**	**pale**	**lips**	**,**
她	眼睛	闪耀	喜欢	炽烈	明星	;	这	玫瑰	有	返回	到	她	苍白	嘴唇	,

她的眼睛像燃烧的星星一样闪闪发光；玫瑰花瓣重新爬上了她苍白的嘴唇。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒn] [tʃiːks] .

the	**freshness**	**to**	**her**	**wan**	**cheeks**	**.**
这	新鲜	到	她	万	脸颊	.

她苍白的脸颊上透着一丝清新。

['mɑːgət] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['nærəud] [aɪz] .

Margot	**watched**	**her**	**with**	**narrowed**	**eyes**	**.**
玛戈特	观看	她	和	范围缩小	眼睛	.

玛戈眯起眼睛打量她。

“ ['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ; [səʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] ;

“	**Mother**	**,**	**I**	**am**	**happy**	**;**	**so**	**happy**	**that**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**die**	**;**
“	母亲	,	我	是	快乐的	;	所以	快乐的	那	我	做	不是	想	到	死	;

“妈妈，我很快乐；快乐到不想死；

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fər'evə(r)] ! ” [-]

I	**want**	**to**	**live**	**forever**	**!**	**”**	**[**	**56**	**]**
我	想	到	居住	永远	!	”	[	-	]

我想永生！[56]

['mɑːgət] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] .

Margot	**eyed**	**her**	**narrowly**	**.**
玛戈特	眼睛	她	勉强	.

玛戈眯起眼睛打量着她。

“ [wɒt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? ”

“	**What**	**has**	**changed**	**your**	**mind**	**?**	**”**
“	什么	有	已更改	你的	头脑	?	”

是什么改变了你的想法?

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ˌgɑːbriː'e] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

“	**I**	**was**	**walking**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**”**	**rejoined**	**Gabrielle**	**,**	**“**	**and**	**the**	**god**	**of**	**love**	**was**	**there**	**.**
“	我	曾是	步行	在	这	花园	,	”	重新加入	加布里埃尔	,	“	和	这	上帝	的	爱	曾是	那里	.

“我当时正在花园里散步，”加布里埃尔接着说，“爱神就在那里。”

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [maʊθ] , ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][əʊ] , ['mʌðə(r)] , [lʌv] [ɪz] [swiːt] !

He	**kissed**	**me**	**on**	**my**	**mouth**	**,**	**Mother**	**;**	**and**	**oh**	**,**	**Mother**	**,**	**love**	**is**	**sweet**	**!**
他	亲吻	我	在	我的	嘴	,	母亲	;	和	哦	,	母亲	,	爱	是	甜的	!

母亲，他吻了我的嘴唇；哦，母亲，爱情真甜蜜！

" ['mɑ:rgoʊz] [hɑ:t] [stɒpt] ['bi:tɪŋ] .
" Margot's heart stopped beating .
" 玛格特的 心 停止 殴打 .

"玛格特的心脏停止了跳动。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][kwaɪt][mæd] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Are you quite mad ? " she said .
" 是 你 相当 疯狂的 ? " 她 说 .

"你是不是疯了？"她问道。

[ðen] [ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .
Then the truth dawned upon her .
然后 这 真相 黎明 之上 她 .

她这才恍然大悟。

[ʃi:; ʃi] [lɒst] [ɔ:l] [sens] [ɒv; əv] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [krɒst] [taɪdz][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .
She lost all sense of balance in the crossed tides of dismay .
她 丢失的全部 感觉 的 平衡 在 这 交叉 潮汐 的 沮丧 .

在沮丧的浪潮中，她完全失去了平衡感。

[ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [ðen] [θrʌst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] ;
She strained her daughter to her heart , then thrust her away ;
她 紧张 她 女儿 到 她 心 , 然后 推力 她 离开 ;
[drɒpt] [spi:tʃ] [ˌʌn'ʌtəd] ;
dropped speech unuttered ;
掉落 演讲 未说出口的 ;

她紧紧地把女儿抱在怀里，然后又一把推开她；一句话也没说出口；

[geɪv] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [went] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .
gave a choked cry of despair , while her face went gray as ashes .
给予 一个 窒息 哭 的 绝望 , 尽管 她 脸 去 灰色的 作为 灰烬 .

她发出了一声绝望的哽咽，脸色变得像灰烬一样灰白。

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ˌgɑ:bri:'e] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:mz] , ['stedi] [hɜ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli]
She clutched Gabrielle by the arms , steadying herself , for she could scarcely
她 紧握 加布里埃尔 经过 这 武器 , 稳定 她自己 , 为了 她 可以 几乎
[hæv; həv] [stʊd] [ə'ləʊn] .
have stood alone .
有 站立 独自的 .

她紧紧抓住加布里埃尔的胳膊，稳住自己，因为她几乎无法独自站立。

[ʃi:; ʃi] [bliŋk] [laɪk][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n]['pɜ:blaɪnd] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rlz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .
She blinked like a person purblind , and peered into the girl's wondering eyes .
她 眨眼 喜欢 一个 人 盲人 , 和 窥视 进入 这 女孩们 好奇 眼睛 .

她像个盲人一样眨了眨眼，凝视着女孩充满好奇的眼睛。

[ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['fɜ:rəʊz] .
The lines of her face became furrows .
这 线条 的 她 脸 成为 沟壑 .

她脸上的线条变成了深深的皱纹。

" [əʊ] , [maɪ][gɒd] ! " [-]
" Oh , my God ! " [57]
" 哦 , 我的 上帝 ! " [-]

"哦，我的天哪！"[57]

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] !
she whispered , " I should have known !
她 低声说道 , " 我 应该 有 已知 !

她低声说："我早该知道的！"

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] !
I **should** **have** **known** **!**
我 应该 有 已知 !

我早该想到的!

" ['mɑ:gət] ['kaʊəd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ] [bləʊ] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [jet] [ʃi:; ʃi] [si:md]
" Margot cowered as if to avoid a blow ; her eyes dilated ; yet she seemed
" 玛戈特 畏缩 作为 如果 到 避免 一个 吹 ; 她 眼睛 扩张 ; 然而 她 似乎
[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] ;
incapable of seeing ;
无法 的 看到 ;

"玛戈特蜷缩着身子，仿佛要躲避一击；她的眼睛睁得大大的；然而她似乎什么也看不见；

[hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [fel] ['əʊpən] , [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [skri:m] ,
her mouth fell open , she seemed to scream ,
她 嘴 跌倒 打开 , 她 似乎 到 尖叫 ,

她张大了嘴，似乎要尖叫。

[jet] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [breθ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]['nɒstrəlz] ,
yet made no sound but that of the whistling breath through her nostrils ,
然而 制成 不 声音 但 那 的 这 吹口哨 气息 通过 她 鼻孔 ,

除了鼻孔吹气的呼哧声，她没有发出任何声音。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [sə'steɪnz] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] .
as one who sustains the torture of the rack .
作为 一 WHO 维持 这 酷刑 的 这 架子 .

如同遭受酷刑折磨的人。

[ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ˌgɑ:bri:'e] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
She thrust Gabrielle from her .
她 推力 加布里埃尔 从 她 .

她一把将加布里埃尔推开。

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !

"去!

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɜ:'self] [ɒn] [hed] [ænd; ənd] [brest] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " ['mʌðə(r)][ɒv; əv]
" she gasped , and struck herself on head and breast , crying out , " Mother of
" 她 倒吸一口气 , 和 击 她自己 在 头 和 胸部 , 哭泣 出去 , " 母亲 的
[gɒd] !
God !
上帝 !

她倒吸一口凉气，拍打着自己的头和胸口，喊道："圣母玛利亚！"

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] !
I should have known !
我 应该 有 已知 !

我早该想到的!

[fu:l] , [fu:l] , [fu:l] !
Fool , fool , fool !
傻子 , 傻子 , 傻子 !

傻瓜，傻瓜，傻瓜!

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [fel] [daʊn] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .
" Then , as if stunned , her head fell down upon her breast .
" 然后 , 作为 如果 目瞪口呆 , 她 头 跌倒 向下 之上 她 胸部 .

"然后，她仿佛惊呆了一般，头垂落在胸前。"

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['breθləs] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] ,

In	the	dark	and	breathless	stillness	of	the	night	there	was	a	stern	,
在	这	黑暗的	和	喘不过气	寂静	的	这	夜晚	那里	曾是	一个	船尾	,

在漆黑寂静的夜里，传来一声严厉的.....

[streɪndʒ] ['lʌvlinəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]['terə(r)] , [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

strange	loveliness	;	and	now	something	akin	to	terror	,	the	terror	of	a	child
奇怪的	可爱	;	和	现在	某物	类似的	到	恐怖	,	这	恐怖	的	一个	孩子

[ðæt] [driːmz] , [-]

that	dreams	,	[	58	]
那	梦境	,	[	-	]

奇异的可爱；现在却有点像恐怖，像做梦的孩子的恐怖[58]

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [kraɪz] [aʊt][frɒm; frəm] [dred] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋz] .

and	,	waking	in	the	darkness	,	cries	out	from	dread	of	unknown	things	.
和	,	醒来	在	这	黑暗	,	哭泣	出去	从	恐惧	的	未知	事物	.

在黑暗中醒来，因恐惧未知的事物而哭喊。

[æn; ən] [ɪl] [wɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['bləʊɪŋ] [sɪns] ['sʌnset] [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] , ['məʊnɪŋ] [saʊnd] ,

An	ill	wind	,	which	had	been	blowing	since	sunset	with	a	far	-	off	,	moaning	sound	,
一个	患病的	风	,	哪个	有	到过	吹	自从	日落	和	一个	远的	-	离开	,	呻吟	声音	,

一阵不祥的风，从日落就一直吹拂，远处传来呜咽声。

[hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['meləŋkəli] , ['skriːmɪŋ] [nəʊt] , [wɪð] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

had	arisen	to	a	melancholy	,	screaming	note	,	with	an	extraordinary	rumbling	in	the	chimney	.
有	出现	到	一个	忧郁	,	尖叫	笔记	,	和	一个	非凡的	隆隆声	在	这	烟囱	.

声音变得凄厉凄厉，烟囱里传来一阵异常的隆隆声。

[klaʊdz] [ɒv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [bləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [wɜːl] [ɪn] [drɪfts] [ə'raʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)] .

Clouds	of	soot	and	ashes	,	blown	from	the	fireplace	,	whirled	in	drifts	around	the	floor	.
云	的	煤烟	和	灰烬	,	吹	从	这	壁炉	,	旋转	在	漂移	大约	这	地面	.

壁炉里吹出的烟尘和灰烬像云雾一样在地板上翻滚。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] , [ðə; ði] [və'lɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] ,

The	sound	of	distant	thunder	,	the	velocity	of	the	wind	,	the	increasing	turmoil	and	confusion	,
这	声音	的	遥远	雷	,	这	速度	的	这	风	,	这	增加	动荡	和	困惑	,

远处传来雷声，狂风呼啸，混乱和骚动愈演愈烈。

[fɪld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [kiːn] [dɪ'ziːz] .

filled	the	night	with	keen	disease	.
已填	这	夜晚	和	敏锐的	疾病	.

夜里弥漫着剧烈的疾病。

[ə; eɪ][bɜːd][sped] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] ; [ðə; ði][wɪnd] ['beləu] ['hɔːsli] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ;

A	bird	sped	round	the	house	with	a	shrill	cry	;	the	wind	bellowed	hoarsely	in	the	chimney	;
一个	鸟	加速	圆形的	这	房子	和	一个	尖锐	哭	;	这	风	咆哮	沙哑地	在	这	烟囱	;

一只鸟儿绕着房子飞来飞去，发出尖锐的叫声；风在烟囱里发出沙哑的咆哮声；

[ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði][blɑːst] ; ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊstɒp] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

the	house	shook	with	the	blast	;	over	the	housetops	could	be	heard	the	coming
这	房子	摇晃	和	这	爆炸	;	超过	这	屋顶	可以	是	听到	这	未来

[ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] ;

of	the	rain	;
的	这	雨	;

爆炸震得房子摇晃；从屋顶上传来雨声；

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)ls] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [gluːm] ;

the	light	of	the	flickering	candles	served	only	to	increase	the	gloom	;
这	光	的	这	闪烁	蜡烛	服务	仅有的	到	增加	这	愁云	;

摇曳的烛光只会加深黑暗；

[ðə; ði][drɑːft][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sweld] [aʊt][ðə; ði][prɪnt] ['kɜːt(ə)n][ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf]

the	draft	from	the	window	swelled	out	the	print	curtain	and	floated	it	half
这	草稿	从	这	窗户	肿胀	出去	这	打印	窗帘	和	漂浮	它	一半

- [wei] [ə'krɒs] [-]

-	way	across	[	59	]
-	方式	穿过	[	-	]

从窗户吹来的风吹得印花窗帘鼓了起来，飘到了窗帘的一半[59]

[ðə; ði] [ruːm] , ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [æt; ət][ɪts][pəʊl] ; [ðə; ði] [blæk] [mæg'nəʊliə][bent] ,

the	room	,	straining	and	whipping	at	its	pole	;	the	black	magnolias	bent	,
这	房间	,	紧张	和	鞭打	在	它是	极	;	这	黑色的	木兰花	弯曲	,

[ænd; ənd][rəʊz] ,

and	rose	,
和	玫瑰	,

房间在柱子上挣扎抽搐；黑色的木兰花弯曲着，又向上挺起，

[ænd; ənd][bent] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪŋz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	bent	again	,	as	if	beneath	the	beating	of	gigantic	wings	:	it	was
和	弯曲	再次	,	作为	如果	下面	这	殴打	的	巨大	翅膀	:	它	曾是

[kləʊz][ə'pɒn] ['mɪdnaɪt] .

close	upon	midnight	.
关闭	之上	午夜	.

又弯了下去，仿佛被巨大的翅膀拍打着：当时已接近午夜。

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['kruːsəfɪks]['mɑːgət] [nelt] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

Before	her	crucifix	Margot	knelt	,	regardless	of	the	storm	,
前	她	十字架	玛戈特	跪下	,	不管	的	这	风暴	,

尽管暴风雨肆虐，玛戈特仍然跪在十字架前。

[preŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

praying	in	anguish	for	the	safety	of	her	child	.
祈祷	在	痛苦	为了	这	安全	的	她	孩子	.

她焦急地祈祷孩子平安。

['evə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪnɪŋ][wɒz; wəz] [ˌgɑːbriː'e] , [dɪ'sɑːnərd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] ,

Ever	before	her	imagining	was	Gabrielle	,	dishonored	and	betrayed	,
曾经	前	她	想象	曾是	加布里埃尔	,	蒙羞	和	背叛	,

[ə'bændənd] [tuː; tə] [skɔːn] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .

abandoned	to	scorn	and	poverty	.
弃	到	轻蔑	和	贫困	.

在她想象的前面，是加布里埃尔，一个蒙受耻辱和背叛，被抛弃到被鄙视和贫困之中的人。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] ['twɪstɪd] [ɪn] ['despərət] [ə'piːl] .

Her	hands	twisted	in	desperate	appeal	.
她	双手	扭曲	在	绝望的	上诉	.

她双手扭动，绝望地哀求着。

“ ['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . [ˌdɔmi'niːk] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] , [prɪ'zɜːv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
“ Blessed St . Dominique , lover of souls , preserve my daughter !
“ 蒙福 英石 . 多米尼克 , 情人 的 灵魂 , 保存 我的 女儿 !

“蒙福的圣多米尼克，灵魂的爱人，请保佑我的女儿！”

” [ʃiː; ʃi] [pliːd] .
” she plead .
” 她 恳求 .

她恳求道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['məʊʃnləs] ; [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .
She listened motionless ; all that she heard was the roar of the wind .
她 听着 静止不动 ; 全部 那 她 听到 曾是 这 吼 的 这 风 .

她一动不动地听着；她听到的只有风的呼啸声。

“ ['meəri] , ['mʌðə(r)] , [greɪt] [ɪn] [greɪs] , [dɪ'fend] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːv] [maɪ][tʃaɪld] !
“ Mary , Mother , great in grace , defend and preserve my child !
“ 玛丽 , 母亲 , 伟大的 在 优雅 , 保卫 和 保存 我的 孩子 !

“圣母玛利亚，恩典伟大，请保护我的孩子！”

['meəri] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][maɪ] ['dɔːtə(r)] ! ” [-]
Mary , Mother of Sorrows , have mercy upon my daughter ! ” [60]
玛丽 , 母亲 的 悲伤 , 有 怜悯 之上 我的 女儿 ! ” [-]

圣母玛利亚，悲伤之母，怜悯我的女儿吧！[60]

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ðə; ði]['saɪləns][wɒz; wəz]
Again she listened ; but for the howl of the gale the silence was
再次 她 听着 ; 但 为了 这 嗥 的 这 大风 这 沉默 曾是
[prə'faʊnd] .
profound .
深刻的 .

她再次侧耳倾听；但除了狂风的呼啸声，周围一片寂静。

“ [ɔːl] [jiː; ji]['həʊli]['vəːdʒɪnz] , [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
“ All ye Holy Virgins , intercede for us !
“ 全部 是的 圣 处女 , 说情 为了 我们 !

“诸位圣洁的童贞女，请为我们代祷！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['pæntɪŋ] [vɔɪs] [brəʊk] .
” Her panting voice broke .
” 她 喘息 嗓音 打破 .

她喘息着，声音断断续续。

“ [lɔːd] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ Lord of Compassion , hear me !
“ 主 的 同情 , 听到 我 !

“慈悲之主，请听我说！”

[lɔːd] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] !
Lord of Infinite Mercy , hear me !
主 的 无限 怜悯 , 听到 我 !

慈悲无边的主啊，请垂听我的祈祷！

[hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][maɪ][tʃaɪld] !
Have mercy upon my child !
有 怜悯 之上 我的 孩子 !

饶恕我的孩子吧！

[əʊ]
O
哦

哦

[ðaʊ] , [məʊst]['pɪtɪf(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɑːnsə(r)][maɪ] [preə(r)] !

Thou	,	Most	Pitiful	Lord	of	the	Innocent	,	answer	my	prayer	!
你	,	最多	可怜	主	的	这	清白的	,	回答	我的	祷告	!

仁慈怜悯无辜者的主啊，请回应我的祈祷！

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

"	Again	she	listened	.
"	再次	她	听着	.

她又听了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

There	was	no	sound	but	the	roar	of	the	storm	,	the	creak	of	the	house
那里	曾是	不	声音	但	这	吼	的	这	风暴	,	这	吱嘎声	的	这	房子

,

,

,

除了暴风雨的咆哮和房屋的吱嘎声，周围一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ræts][ɪn][ðə; ði] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

and	the	gnawing	of	the	great	rats	in	the	timbers	of	the	wall	.
和	这	啃咬	的	这	伟大的	老鼠	在	这	木材	的	这	墙	.

还有大老鼠啃噬墙体木梁的声音。

[ʃiː; ʃi] [krɪndʒd] [ænd; ənd] ['ʃivə] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'striːm] [ɪn'triːti] [kraɪd] , " [lɔːd] , [seɪ'njɜː] [djuː] ,

She	cringed	and	shivered	,	and	in	extreme	entreaty	cried	,	"	Lord	,	Seigneur	Dieu	,
她	畏缩	和	瑟瑟发抖	,	和	在	极端	恳求	哭	,	"	主	,	领主	上帝	,

[prɪ'zɜːv] [ænd; ənd][speə(r)][maɪ][tʃaɪld] !

preserve	and	spare	my	child	!
保存	和	空闲的	我的	孩子	!

她畏缩着，浑身颤抖，极力恳求道："主啊，上帝啊，请保佑我的孩子！"

[juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz]

You	see	her	young	and	fair	,	her	soul	as	pure	as	the	flowers
你	看	她	年轻的	和	公平的	,	她	灵魂	作为	纯的	作为	这	花朵

[ðæt] [bluːm] [ɪn]['pærədaɪs] !

that	bloom	in	Paradise	!
那	盛开	在	天堂	!

你看她年轻貌美，灵魂纯洁如天堂里盛开的花朵！

[juː; jʊ] [briːðd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [lɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

You	breathed	into	her	life	;	by	your	law	she	was	made	;	but	for
你	呼吸	进入	她	生活	;	经过	你的	法律	她	曾是	制成	;	但	为了

[juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [-]

you	she	[	61	]
你	她	[	-	]

你赋予她生命；她按你的法则而生；但她为你而生[61]

['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ; [deə(r)][juː; jʊ] [ðen] [let][hɜː(r); hə(r)][fɔːl] ?

never	had	been	;	dare	you	then	let	her	fall	?
绝不	有	到过	;	敢	你	然后	让	她	落下	?

从未有过；你敢让她坠落吗?

" [bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

"	But	all	was	still	.
"	但	全部	曾是	仍然	.

但一切都静悄悄的。

['hev(ə)n] , [tu:; tə]['mɔ:t(ə)l] ['æŋgwɪʃ] , [si:m] [ɪn'tɒlərəbli] [sə'ri:n] , [səʊ][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n]

Heaven	**,**	**to**	**mortal**	**anguish**	**,**	**seems**	**intolerably**	**serene**	**,**	**so**	**far**	**beyond**	**comprehension**
天堂	,	到	凡人	痛苦	,	似乎	无法容忍地	安详	,	所以	远的	超过	理解

[ɪz][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][gɒd] .

is	**the**	**inscrutable**	**leisure**	**of**	**God**	**.**
是	这	难以捉摸	闲暇	的	上帝	.

对于凡人来说，天堂显得无比宁静，这令凡人痛苦不堪，因为上帝那深不可测的闲暇远远超出了他们的理解范围。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tu:] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**taking**	**too**	**long**	**for**	**her**	**sorrow**	**to**	**reach**	**the**	**foot**	**of**	**the**
它	曾是	采取	也	长的	为了	她	悲哀	到	抵达	这	脚	的	这

[θrəʊn] .

throne	**.**
王座	.

她的悲伤过了太久才传到王座脚下。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] ['seɪfti] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]

She	**was**	**seeking**	**her**	**daughter's**	**safety**	**,**	**though**	**it**	**should**	**be**	**at**	**the**
她	曾是	寻求	她	女儿的	安全	,	尽管	它	应该	是	在	这

['hæzəd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] ;

hazard	**of**	**her**	**soul**	**;**
冒险	的	她	灵魂	;

她一心只想保护女儿的安全，哪怕这意味着牺牲自己的灵魂；

[bʌt; bət][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ʌn'ɑ:nsəd] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

but	**all**	**she**	**had**	**was**	**the**	**bitterness**	**of**	**unanswered**	**supplication**	**.**
但	全部	她	有	曾是	这	苦味	的	未解答	恳求	.

但她所拥有的只有祈求未果的苦涩。

[tu:; tə] [hɑ:ts] [dɪs'meɪd] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ə'pɔ:lɪŋli] [stɪl] [æz; əz][gɒd] .

To	**hearts**	**dismayed**	**there**	**is**	**nothing**	**so**	**appallingly**	**still**	**as**	**God**	**.**
到	心	沮丧	那里	是	没有什么	所以	令人震惊地	仍然	作为	上帝	.

对于沮丧的心灵来说，没有什么比上帝的沉默更令人恐惧的了。

[ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['feɪθf(ə)l] [meɪ] [ə'weɪt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['despərət] [stɔ:m] ['hev(ə)n]

The	**confident**	**faithful**	**may**	**await**	**the**	**ultimate**	**reply**	**;**	**but**	**the**	**desperate**	**storm**	**heaven**
这	自信的	忠实	可能	等待	这	最终的	回复	;	但	这	绝望的	风暴	天堂

,

,

,

虔诚的信徒或许会等待最终的答复；但绝望的风暴之天，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][taɪm][tu:; tə][weɪt] .

they	**have**	**not**	**time**	**to**	**wait**	**.**
他们	有	不是	时间	到	等待	.

他们没有时间等待。

[ʃi:; ʃi] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] ; [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [mɔɪst] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] [ˌdisə'rei] ;

She	**beat**	**her**	**breast**	**;**	**her**	**hair**	**was**	**moist**	**;**	**her**	**garments**	**disarrayed**	**;**
她	打	她	胸部	;	她	头发	曾是	潮湿	;	她	服装	混乱	;

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [gru:] [ʃɑ:p] ;

her	**voice**	**grew**	**sharp**	**;**
她	嗓音	生长	锋利的	;

她捶胸顿足，头发湿漉漉的，衣服凌乱不堪，声音也变得尖锐起来。

[baɪ]['vɪkə(r)] , [seɪnts] [ænd; ənd] [ˌintə'sesə] , [baɪ][ɔ:l] [ˌɪntər'midɪˌeri] , [ʃi:; ʃi] [pli:d] [wɪð] [ɔ:l'maɪti] [gɒd]

by	**vicars**	**,**	**saints**	**and**	**intercessors**	**,**	**by**	**all**	**intermediaries**	**,**	**she**	**plead**	**with**	**Almighty**	**God**
经过	牧师	,	圣徒	和	代祷者	,	经过	全部	中介	,	她	恳求	和	全能者	上帝

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [-]

to	**listen**	**and**	**[**	**62**	**]**
到	听	和	[	-	]

她通过牧师、圣徒和代祷者，通过所有中间人，恳求全能的上帝倾听并[62]

[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
to **reply** **.**
到 回复 .

回复。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
There **was** **no** **answer** **.**
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

“ ['meəri] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] !
“ **Mary** **,** **Mother** **of** **Sorrows** **!**
“ 玛丽 , 母亲 的 悲伤 !

“圣母玛利亚，悲伤之母！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
” **she** **gasped** **.**
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [dʌz] [gɒd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?
“ **Does** **God** **not** **understand** **?**
“ 做 上帝 不是 理解 ?

难道上帝不明白吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] [ə'rəʊz] ['pɪəsɪŋ] [ʃrɪl] : “ [djuː] , [djuː] , - [djuː] , - [m'ɛs][kriːs] !
” **Her** **appeal** **arose** **piercing** **shrill** **:** **“** **Dieu** **,** **Dieu** **,** **Eternel** **Dieu** **,** **écoute** **mes** **cris** **!**
” 她 上诉 出现 冲孔 尖锐 : “ 上帝 , 上帝 , - 上帝 , - 梅斯 克里斯 !

”她的呼吁尖锐刺耳：“主啊，主啊，永恒的主，埃科特我危机!

- - [tɔɪ][diː][mɑː] [sɛkʊr] !
Hâte **-** **toi** **de** **ma** **secourir** **!**
- - 托伊 德 玛 塞库里尔 !

Hâte-toi de ma secourir!

- - [tɔɪ] [-] - !
Hâte **-** **toi** **d'elle** **delivrer** **!**
- - 托伊 d'elle - !

Hâte-toi d'elle 送货!

[əʊ][tɔɪ] , [ˌkjuː juː 'aɪ] - [lɑː] - , [eɪ] - [diː][naʊs] !
O **Toi** **,** **qui** **écoutes** **la** **prière** **,** **aie** **pitié** **de** **nous** **!**
哦 托伊 , qui - 拉 - , 艾伊 - 德 我们 !

O Toi，qui écoutes la prière，aie pitié de nous!

[ˌen 'iː]['tɑːrdeɪ] - [pɑːz] !
Ne **tarde** **-** **pas** **!**
ne 迟到 - 帕斯 !

Ne tarde-pas!

- , [m'ɛs][kriːs] !
Écoute **,** **mes** **cris** **!**
- , 梅斯 克里斯 !

听着，我的尖叫!

” [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [went] [ʌp] [laɪk]
” **She** **waited** **;** **there** **was** **no** **answer** **;** **and** **suddenly** **her** **voice** **went** **up** **like**
” 她 等待 ; 那里 曾是 不 回答 ; 和 突然 她 嗓音 去 向上 喜欢
[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] :
the **cry** **of** **delirium** **:**
这 哭 的 谵妄 :

她等了一会儿，却无人应答；突然，她的声音像疯了一样高亢起来：

“ [əʊ] [djuː] [treɪ] - [həʊt] , - - [tɔɪ] !
“ O Dieu Très - haut , réveille - toi !
“ 哦 上帝 非常 - 高 , - - 托伊 !

“哦，Dieu Très-haut，réveille-toi!

- - [tɔɪ] , [məʊn] [djuː] !
Réveille - toi , mon Dieu !
- - 托伊 , 星期一 上帝 !

Réveille-toi, mon Dieu!

” [ðen] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['peɪθɒs] , “ ['meəri] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , ”
” Then in a tone of amazement and pathos , “ Mary , Mother of Sorrows , ”
” 然后 在 一个 语气 的 惊愕 和 感伤 , “ 玛丽 , 母亲 的 悲伤 , ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

“然后，她用惊叹和悲悯的语气说道：‘悲伤之母玛利亚。’”

“ [duː; də][ai][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][gɒd] ?
“ do I have to explain to God ?
“ 做 我 有 到 解释 到 上帝 ?

我需要向上帝解释吗?

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [dɪ'speə(r)][rəʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [flʌd] ;
” She paused a moment while despair rose like a swelling flood ;
” 她 暂停 一个 片刻 尽管 绝望 玫瑰 喜欢 一个 肿胀 洪水 ;

她停顿了片刻，绝望像汹涌的洪水般涌上心头;

[ðen] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [went] [ʌp][ə; eɪ]['bɪtə(r)][kraɪ] : “ [seɪ'njɜː] [djuː] !
then through the darkness and the night went up a bitter cry : “ Seigneur Dieu !
然后 通过 这 黑暗 和 这 夜晚 去 向上 一个 苦的 哭 : “ 领主 上帝 !

然后，在黑暗和夜色中传来一声凄厉的呼喊：“上帝啊!

[taʊt] - ['pjuːɪs(ə)nt] [-]
Tout - puissant [63]
兜售者 - 强大的 [-]

强大的[63]

[djuː] ! [swɑː] [ətɛntɪf] - [mɑː] - : [ˌtiː 'juː] - [ə'vɛk] - , [et][dʒiː][se'raɪ] - ;
Dieu ! sois attentif à ma prière : tu m'arrosarez avec l'hysope , et je serai purifiée ;
上帝 ! 索伊斯 注意力 - 玛 - : tu - 和 - , 等 杰 塞莱 - ;

天啊！请注意：tu m'arrosarez avec l'hysope, et je serai purifiée;

[vuː] [ˌem 'iː] - , [et][dʒiː] - [plʌs] [blɑːntʃ] [ˌkjuː juː 'iː][lɑː] [neɪʒ] !
vous me laveras , et je deviendrai plus blanche que la neige !
您 我 - , 等 杰 - 加 布兰奇 que 拉 雪 !

你是我拉维拉斯，我是你的最爱，还有布兰奇·拉·尼吉!

[plʌs] [blɑːntʃ] [ˌkjuː juː 'iː][lɑː] [neɪʒ] , [məʊn] [djuː] !
Plus blanche que la neige , mon Dieu !
加 布兰奇 que 拉 雪 , 星期一 上帝 !

再加上 blanche que la neige，天哪!

[plʌs] [blɑːntʃ] [ˌkjuː juː 'iː][lɑː] [neɪʒ] !
Plus blanche que la neige !
加 布兰奇 que 拉 雪 !

Plus blanche que la neige!

[ˌgɑːbriː'e] , [mɑː]['fiːjə] , [məʊn] [djuː] !
Gabrielle , ma fille , mon Dieu !
加布里埃尔 , 玛 女儿 , 星期一 上帝 !

加布里埃尔，妈妈，我的上帝!

[plʌs] [blɑ:ntʃ] [ˌkju: ju: 'i:][lɑ:] [neɪʒ] !
plus **blanche** **que** **la** **neige** **!**
加 布兰奇 que 拉 雪 !

plus blanche que la neige!

[fə'gɪv] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪ][træns'greʃən, trænz-, trɑ:n-] ; ['pɑ:d(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪ][sɪnz] ; [dɪ'lɪvə(r)]
Forgive **in** **her** **my** **transgressions** **;** **pardon** **in** **her** **my** **sins** **;** **deliver**
原谅 在 她 我的 过错 ; 赦免 在 她 我的 罪孽 ; 递送
[hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'herɪtəns] . . . .
her **from** **her** **inheritance** **. . . .**
她 从 她 遗产 . . . .

求你因她赦免我的过犯，因她赦免我的罪孽，救她脱离她的产业.....

[əʊ][maɪ][gɒd] ! . . .
O **my** **God** **! . . .**
哦 我的 上帝 ! . . .

我的天哪!

[let][hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi] [waɪt] !
let **her** **be** **white** **!**
让 她 是 白色的 !

让她保持白人身份吧!

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌst] [blu:] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ;
" **A** **tremendous** **gust** **blew** **through** **the** **house** **;**
" 一个 巨大的 阵风 吹 通过 这 房子 ;

一阵强风吹进了房子;

[ðə; ði][wɪnd] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['ɔ:f(ə)l] ['lɑ:ftə(r)] ;
the **wind** **sucked** **in** **the** **chimney** **with** **a** **sound** **like** **awful** **laughter** **;**
这 风 真烂 在 这 烟囱 和 一个 声音 喜欢 可怕 笑声 ;

风从烟囱里吹进来，发出像可怕的笑声一样的声音;

[ðə; ði][blaɪndz][ri'kɔil, 'ri:kɔil] [wɪð] ['θʌndərəs] [ʃɒk] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
the **blinds** **recoiled** **with** **thunderous** **shock** **;** **but** **from** **Heaven** **there** **was** **no**
这 百叶窗 反冲 和 雷鸣 震惊 ; 但 从 天堂 那里 曾是 不
['ɑ:nsə(r)] .
answer **.**
回答 .

百叶窗猛地弹开，发出雷鸣般的巨响；但上天却没有任何回应。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][kraɪd] [aʊt] ['pɪtɪfəli] [æz; əz][hi:; hi] [hu:] [lɒŋ] [ə'gəʊ][kraɪd] [aʊt][ðə; ði][kraɪ] ,
At **this** **she** **cried** **out** **pitifully** **as** **He** **who** **long** **ago** **cried** **out** **the** **cry** **,**
在 这 她 哭 出去 可怜地 作为 他 WHO 长的 前 哭 出去 这 哭 ,

于是她发出了一声凄惨的哭喊，就像很久以前发出那声哭喊的那位一样。

[wɪtʃ] [θru:] [ʌn'endɪŋ] ['eɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][stænd] ['ɑ:kitaɪp] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] : " [məʊn] [dju:] , [məʊn]
which **through** **unending** **ages** **shall** **stand** **archetype** **of** **despair** **:** **"** **Mon** **Dieu** **,** **mon**
哪个 通过 无尽的 年龄 将 站立 原型 的 绝望 : " 星期一 上帝 , 星期一
[dju:] ! [ˌpʊr'kwɑ:]
Dieu **!** **pourquoi**
上帝 ! 为什么

这将是绝望的原型："Mon Dieu，mon Dieu！ pourquoi

- - [ˌti: 'ju:] - ? " [-]
m'as **-** **tu** **abandonné** **?** **"** **[** **64** **]**
- - tu - ? " [-]

你抛弃了我吗？"[64]

[ðə; ði][wɪnd] [skri:md] [raʊnd] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;
The **wind** **screamed** **round** **about** **her** **with** **the** **sound** **of** **many** **voices** **;**
这 风 尖叫 圆形的 关于 她 和 这 声音 的 许多 声音 ;

狂风在她周围呼啸，仿佛夹杂着许多人声;

[fɑː(r)] [ɒf] [ə'rəʊz] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [æz; əz] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ['rʌnɪŋ] ;

far	off	arose	a	tumult	as	of	many	people	running	;
远的	离开	出现	一个	骚乱	作为	的	许多	人们	跑步	;

远处传来一阵骚动，像是许多人奔跑的声音；

[bɔːn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] [saʊnd] , [nɒt] [mæd] ['mjuːzɪk] ,

borne	on	the	wind	came	a	torrent	of	hideous	sound	,	not	mad	music	,
出生	在	这	风	来了	一个	激流	的	可怕	声音	,	不是	疯狂的	音乐	,

风中传来一阵骇人的巨响，而不是疯狂的音乐。

[bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ['dɪsənəns] , ['swɪftli] [n'iəɹɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] : ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['klæmə(r)] [ə; eɪ]

but	awful	dissonance	,	swiftly	nearing	,	suddenly	checked	:	after	the	clamor	a
但	可怕	不和谐	,	迅速地	临近	,	突然	已检查	:	后	这	叫嚣	一个

['saɪləns] [laɪk] [deθ] ;

silence	like	death	;
沉默	喜欢	死亡	;

但可怕的不和谐音迅速逼近，突然停止：喧嚣过后，一片死寂；

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fæn'tæstɪkli] [stɪl] .

the	room	was	fantastically	still	.
这	房间	曾是	太棒了	仍然	.

房间里静得出奇。

['mɑːgət] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kruːsəfɪks] .

Margot	clung	to	the	foot	of	the	crucifix	.
玛戈特	紧紧抓住	到	这	脚	的	这	十字架	.

玛戈紧紧抓住十字架的底部。

“ [ˌpʊr'kwɑː] , [əʊ] [djuː] , - - [ˌtiː 'juː] ?

“	Pourquoi	,	O	Dieu	,	rejettes	-	-	tu	?
“	为什么	,	哦	上帝	,	-	-		tu	?

“Pourquoi，O Dieu，rejettes-tu?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [grəʊn] ['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd] [θɪn] .

”	she	asked	in	a	voice	grown	shriveled	and	thin	.
”	她	问	在	一个	嗓音	生长	干瘪	和	薄的	.

“她用一种干涩而单薄的声音问道。”

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['məʊʃnləs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['lɪsənɪŋ] .

She	crouched	a	moment	,	motionless	,	her	head	on	one	side	,	listening	.
她	蹲着	一个	片刻	,	静止不动	,	她	头	在	一	边	,	聆听	.

她蹲下身子，一动不动，头歪向一边，侧着头，侧耳倾听。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

There	was	no	reply	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回复。

['hev(ə)n] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['brɑːsi] ['saɪləns] .

Heaven	maintained	its	brassy	silence	.
天堂	维持	它是	铜管乐器	沉默	.

天庭依旧保持着它那令人窒息的沉默。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [went] [greɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊnz] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

Her	face	went	gray	;	her	eyes	were	hard	as	stones	;	she	turned
她	脸	去	灰色的	;	她	眼睛	是	难的	作为	石头	;	她	转向

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['kruːsəfɪks] ,

her	back	on	the	crucifix	,
她	后退	在	这	十字架	,

她的脸色变得灰白；她的眼神像石头一样冷硬；她背对着十字架。

['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] !
saying , “ I will call upon You no more !
说 , “ 我 将要 称呼 之上 你 不 更多的 !

说：“我不再呼求你了！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] ['entri] .
” There was a queer shuffling sound as of footsteps in the entry .
” 那里 曾是 一个 酷儿 洗牌 声音 作为 的 脚步声 在 这 入口 .

入口处传来一阵奇怪的脚步声。

[ðə; ði] ['kænd(ə)ls] [-]
The candles [65]
这 蜡烛 [-]

蜡烛[65]

[sæŋk] [tuː; tə] [dʌl] [bluː] [spɑːks] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] ; [jet] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ðeə(r)]
sank to dull blue sparks devoid of radiance ; yet , instead of darkness there
沉没 到 乏味的 蓝色的 火花 缺乏 的 辐射 ; 然而 , 反而 的 黑暗 那里
[wɒz; wəz] [laɪt] .
was light .
曾是 光 .

暗淡的蓝色火花黯淡无光；然而，黑暗中却出现了光明。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] ['dɑːknəs] , [vɑːst] , ['pɪtˌmɜːrk] ; [ˌɪn'saɪd] , [ə'pɔːlɪŋ] [laɪt] .
Outside was darkness , vast , pitmirk ; inside , appalling light .
外部 曾是 黑暗 , 广阔的 , 皮特米尔克 ; 里面 , 令人震惊 光 .

外面是无垠的黑暗，如同深渊般阴沉；里面却是刺眼的亮光。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [stʌnd] [ænd; ənd] ['blaɪndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [kɑːst]
All the place was stunned and blinded by an overwhelming light which cast
全部 这 地方 曾是 目瞪口呆 和 失明 经过 一个 压倒 光 哪个 投掷
[nəʊ] ['ʃædəʊz] ['eniweə(r)] ,
no shadows anywhere ,
不 阴影 任何地方 ,

整个地方都被一道耀眼的强光刺得睁不开眼，这道强光没有丝毫阴影。

[bʌt; bət] , ['viːəməntli] ['striːmɪŋ] , [sɜːrtʃt] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪ'skeɪpt] .
but , vehemently streaming , searched crack and cranny ; not a crevice escaped .
但 , 强烈地 流媒体 , 搜索 裂缝 和 裂缝 ; 不是 一个 裂缝 逃脱 .

但是，它猛烈地流淌着，搜寻着缝隙和角落；没有一个缝隙能逃过它。

[ˌaɪ 'tiː] [læpt] [ænd; ənd] [fləʊd] [laɪk] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] ['evriθɪŋ] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [grəʊs]
It lapped and flowed like waves , and penetrated everything ; even the gross
它 圈速 和 流动 喜欢 波浪 , 和 渗透 一切 ; 甚至 这 总的
[mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
material of the walls ,
材料 的 这 墙壁 ,

它像波浪一样拍打、流动，渗透到万物之中；甚至渗透到墙壁的粗糙材料中。

['sætʃəreɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [fleɪm] , [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] [gləʊ] , [ə; eɪ] [waɪt] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [laɪt] ,
saturated by that flame , gave back a superfluous glow , a white excess of light ,
饱和 经过 那 火焰 , 给予 后退 一个 多余 辉光 , 一个 白色的 过量的 的 光 ,

被火焰浸透后，反射出多余的光芒，一片过剩的白色光。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɔɪntɪd] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð] [fleɪm] .
and every pointed thing within the room was peaked and capped with flame .
和 每一个 尖 事物 之内 这 房间 曾是 巅峰 和 封顶 和 火焰 .

房间里所有尖锐的东西都顶端燃着火焰。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [həʊst] [ɒv; əv] [mɔːθs] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['weɪvərɪŋ] [flaɪts]
Round **and** **round** **the** **room** **a** **bewildered** **host** **of** **moths** **in** **little** **wavering** **flights**
圆形的 和 圆形的 这 房间 一个 困惑 主持人 的 蛾子 在 小的 摇摆不定 航班
[ænd; ənd] [drɒps] [went] ['flʌtərɪŋ] ,
and **drops** **went** **fluttering** **,**
和 滴 去 飘动 ,

房间里，一群不知所措的飞蛾摇摇晃晃地绕着房间飞来飞去，像一串串水滴飘落下来。

[wɪð] [ə; eɪ] [lait] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] ['paʊdəri] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
with **a** **light** **rustle** **of** **powdery** **wings** **,** **and** **,** **among** **them** **,**
和 一个 光 沙沙 的 粉状 翅膀 , 和 , 之中 他们 ,

伴随着轻柔的粉状翅膀沙沙声，其中，

[bæts] [splæʃt] [θruː] [ðə; ði] [lait] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , [kən'tɪnjuəs] [-]
bats **splashed** **through** **the** **light** **with** **a** **low** **,** **continuous** **[** **66** **]**
蝙蝠 溅起 通过 这 光 和 一个 低的 , 连续的 [-]

蝙蝠在光线下溅起低沉、连续的[66]

[wɜː(r)] .
whirr **.**
呼呼 .

呼呼。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk] [frɒθ] - [klɒts] [ɒn] [flʌd] - ['wɔːtə(r)] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['vɔːteks] ,
Round **and** **round** **,** **like** **froth** **-** **clots** **on** **flood** **-** **water** **swinging** **around** **a** **vortex** **,**
圆形的 和 圆形的 , 喜欢 泡沫 - 血栓 在 洪水 - 水 摇摆 大约 一个 涡流 ,

像洪水上的泡沫块一样，一圈又一圈地绕着漩涡旋转，

[wɜːl] - [ænd; ənd] [mɒθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪzi] , [ɪ'regjələ(r)] [rɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
whirled **slantbat** **and** **moth** **in** **a** **dizzy** **,** **irregular** **ring** **,** **in** **the** **midst** **of** **which** **,**
旋转 - 和 蛾 在 一个 晕眩的 , 不规律的 戒指 , 在 这 中间 的 哪个 ,

斜蝙蝠和飞蛾旋转成一个令人眼花缭乱、不规则的圆圈，圆圈中央，

[kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] , [sæt] [ə; eɪ] ['ʃrɪv(ə)ld] , [ded] - [ə'laɪv] , ['mʌmi] - [laɪk] ['fɪgə(r)]
crouched **in** **a** **high** **-** **backed** **chair** **,** **sat** **a** **shriveled** **,** **dead** **-** **alive** **,** **mummy** **-** **like** **figure**
蹲着 在 一个 高的 - 支持的 椅子 , 卫星 一个 干瘪 , 死的 - 活 , 木乃伊 - 喜欢 数字
,
,
,

一个干瘪的、半死不活的、像木乃伊一样的身影蜷缩在高背椅里。

[æz; əz] [θɪn] [ænd; ənd] ['fleʃləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , ['sɪnɪstə(r)] , [waɪt] ,
as **thin** **and** **fleshless** **as** **a** **skeleton** **,** **—** **an** **apparition** **,** **sinister** **,** **white** **,**
作为 薄的 和 无肉的 作为 一个 骨骼 , — 一个 幻影 , 险恶 , 白色的 ,

瘦骨嶙峋，毫无血肉，像一具骷髅——一个幽灵，阴森恐怖，惨白无比。

[ænd; ənd] ['weɪstɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːps] [njuː] - ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] .
and **wasted** **as** **a** **corpse** **new** **-** **risen** **from** **the** **grave** **.**
和 浪费 作为 一个 尸体 新的 - 升起 从 这 严重 .

如同刚从坟墓里爬出来的尸体般枯萎凋零。

[ɪts] [tʃɪn] [ə'pɒn] [ɪts] ['fəʊldɪd] [hændz] , [ɪts] [hændz] [ə'baʊt] [wʌn] [niː] ,
Its **chin** **upon** **its** **folded** **hands** **,** **its** **hands** **about** **one** **knee** **,**
它是 下巴 之上 它是 折叠 双手 , 它是 双手 关于 一 膝盖 ,

它双手交叠，下巴搁在胸前，双手环抱着一只膝盖。

[ðə; ði] [niː] [ʌp'held] [baɪ] [ðə; ði] [hiːl] ['krʊkɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [siːts] [edʒ] ,
the **knee** **upheld** **by** **the** **heel** **crooked** **at** **the** **chair** **-** **seat's** **edge** **,**
这 膝盖 维持 经过 这 脚跟 歪 在 这 椅子 - 座位 边缘 ,

膝盖靠在椅背边缘弯曲的脚后跟支撑着，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɔ:nt] [leg]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [fʊt] , [ðə; ði]['spektə(r)] [smaɪld] [ɒn]

the	other	gaunt	leg	dangling	across	the	upraised	foot	,	the	specter	smiled	on
这	其他	瘦削	腿	悬挂	穿过	这	抬起	脚	,	这	幽灵	微笑	在

['mɑ:gət] [ə; eɪ] [bli:k] ,

Margot	a	bleak	,
玛戈特	一个	苍凉	,

另一条瘦骨嶙峋的腿悬在抬起的脚上，那幽灵阴冷地对着玛戈特笑了笑。

['sætənaɪn] [smaɪl] .

Saturnine	smile	.
土星	微笑	.

阴郁的微笑。

[ɪts] [feɪs] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['weɪstɪd] ; [ɔ:l][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['gæðəd] ['ɪntu:][ðə; ði]

Its	face	was	greatly	wasted	;	all	the	life	of	it	seemed	gathered	into	the
它是	脸	曾是	非常	浪费	;	全部	这	生活	的	它	似乎	聚集	进入	这

['brɪliənt] ,

brilliant	,
杰出的	,

它的脸部严重萎靡；它所有的生命力似乎都凝聚在了那耀眼的光芒中。

['terəb(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [bleiz] [wɪð] [ɪn'fɜ:n(ə)l] [laɪt] , [ɪn]['splendɪd] [skɔ:n] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:s] ,

terrible	eyes	,	which	blazed	with	infernal	light	,	in	splendid	scorn	,	without	remorse	,
糟糕的	眼睛	,	哪个	燃烧的	和	地狱	光	,	在	灿烂	轻蔑	,	没有	悔恨	,

[sɑ:r'dɑ:nɪkəl] ; [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [-]

sardonical	;	a	countenance	[	67	]
讽刺的	;	一个	面容	[	-	]

可怕的眼睛，闪烁着地狱般的光芒，带着灿烂的蔑视，毫无悔意，冷嘲热讽；一张脸[67]

[sʌtʃ] [æz; əz] [gɒd] [ə'ləʊn]

such	as	God	alone
这样的	作为	上帝	独自的

唯有上帝

[in'djuə] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌʌn'mu:vd] ; [ə; eɪ]['fɪgə(r)]['terəb(ə)l] . . . .

endures	to	look	upon	unmoved	;	a	figure	terrible	.	.	.	.
持续	到	看	之上	不动	;	一个	数字	糟糕的	.	.	.	.

面无表情地注视着；一个可怕的身影.....

['deɪəti; 'di:əti] , [dɪ'fɔ:md] , [mait] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] , [grəʊ'teskli] [mə'dʒestɪkəl] , ['hɪdiəs] , ['beɪlf(ə)l] ,

Deity	,	deformed	,	might	look	like	this	,	grotesquely	majestical	,	hideous	,	baleful	,
神	,	变形	,	可能	看	喜欢	这	,	怪诞地	雄伟的	,	可怕	,	有害的	,

['glɔ:riəs] , [ə'kɜ:sɪd] , [mə'laɪn] ;

glorious	,	accursed	,	malign	;
辉煌	,	被诅咒的	,	诽谤	;

神祇，畸形，可能看起来像这样：怪诞而威严，丑陋，邪恶，荣耀，受诅咒，恶毒；

[æn; ən] ['ɑ:keɪndʒl] , ['fɔ:lən] , ['aʊtkɑ:st] , [dɪ'preɪvd] : ['seɪtn] , [gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] .

an	archangel	,	fallen	,	outcast	,	depraved	:	Satan	,	god	of	the	discontent	.
一个	大天使	,	倒下	,	被排斥者	,	堕落的	:	撒但	,	上帝	的	这	不满	.

堕落的大天使，被放逐，堕落的：撒旦，不满之神。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] ['ri:ðɪŋ] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l][lɪps] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hændz] ,

A	twisted	smile	wreathing	his	evil	lips	,	with	his	chin	hooked	over	his	hands	,
一个	扭曲	微笑	花环	他的	邪恶的	嘴唇	,	和	他的	下巴	钩子	超过	他的	双手	,

他邪恶的嘴唇上勾着一抹扭曲的笑容，下巴钩在双手上。

— [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ku:l] ['kɒnfɪdəns] ['mɪŋgld] [wɪð] ['nɒnʃələns] , “ [waɪ] [nɒt][traɪ][ˌem 'i:] ?

—	a	smile	of	cool	confidence	mingled	with	nonchalance	,	“	Why	not	try	me	?
—	一个	微笑	的	凉爽的	信心	混合	和	漫不经心	,	“	为什么	不是	尝试	我	?

——带着一丝冷静自信和漫不经心的微笑，“为什么不试试我呢？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['blaɪndɪŋ] ['terə(r)][ænd; ənd] [lait] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːrkld] [ðæt] ['θʌndə(r)] -
Staring into the abyss of blinding terror and light which encircled that thunder -
凝视 进入 这 深渊 的 失明 恐怖 和 光 哪个 包围 那 雷 -
[skɑːd] ['vɪzɪdʒ] ,
scarred visage ,
疤痕 面容 ,

凝视着那环绕着雷霆伤痕累累的面容的、令人目眩的恐惧和光芒的深渊，

[wɪð] [ɪts] [θɪn] , ['sliːpləs] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [aɪ'rɒnɪk][smaɪl] , ['mɑːgət] [ʃræŋk] [ə'genst] [ðə; ði]
with its thin , sleepless eyelids and twisted , ironic smile , Margot shrank against the
和 它是 薄的 , 失眠 眼睑 和 扭曲 , 讽刺的是 微笑 , 玛戈特 缩小 反对 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

玛格特眯着眼睛，带着一丝扭曲的、讽刺的笑容，蜷缩在墙边。

['ʃɪvərɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [kəʊld] ; [wʌn][hænd] ['ʃiːldɪŋ] [-]
shivering as with cold ; one hand shielding [68]
瑟瑟发抖 作为 和 寒冷的 ; 一 手 屏蔽 [-]

冷得发抖；一只手遮挡着[68]

[hɜː(r); hə(r)]['blaɪndɪd] [aɪz] , [wʌn]['grəʊpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['breθləsli] .
her blinded eyes , one groping along the wall , she listened , breathlessly .
她 失明 眼睛 , 一 摸索 沿着 这 墙 , 她 听着 , 气喘吁吁 .

她双目失明，一只眼睛摸索着墙壁，屏住呼吸倾听。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [saʊnd] [siːmd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɔːm] ,
In a voice whose deep and hollow sound seemed part of the midnight storm ,
在 一个 嗓音 谁 深的 和 空洞的 声音 似乎 部分 的 这 午夜 风暴 ,
['seɪtn] [spəʊk] .
Satan spoke .
撒但 辐 .

撒旦用一种低沉空洞的声音说话了，那声音仿佛是午夜风暴的一部分。

“ [gɒd][hæz; həz] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] ; [ðæt][ɪz][pleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ God has forgotten you ; that is plain , ” he said .
“ 上帝 有 被遗忘的 你 ; 那 是 清楚的 , ” 他 说 .

“上帝已经忘记你了，这是显而易见的，”他说。

“ [ðen] [waɪ] [nɒt] [preɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ?
“ Then why not pray unto me ?
“ 然后 为什么 不是 祈祷 到 我 ?

“那么为什么不向我祈祷呢？”

[aɪ][rɪ'membə(r)] [wen] [gɒd] [fə'gɛt] .
I remember when God forgets .
我 记住 什么时候 上帝 忘记了 .

我记得上帝遗忘的时候。

“ [wɒt] [dɪd][jiː; ji][həʊp] ?
“ What did ye hope ?
“ 什么 做过 是的 希望 ?

你们究竟希望什么?

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [left]['dʒiːzəs][tuː; tə][daɪ][ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [wʊd] [stuːp] [tuː; tə]['sʌkə(r)][juː; jʊ] ?
That He who left Jesus to die on the cross , would stoop to succor you ?
那 他 WHO 左边 耶稣 到 死 在 这 叉 , 会 哈腰 到 救助 你 ?

那位撇下耶稣独自死在十字架上的神，竟然会屈尊来帮助你?

[neɪ] , [ðen] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kə'dʒəul] .

Nay	**,**	**then**	**;**	**you**	**have**	**been**	**cajoled**	**.**
不	,	然后	;	你	有	到过	哄骗	.

不，你一定是被哄骗了。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kept] [wʌn][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]

He	**has**	**never**	**so**	**much**	**as**	**kept**	**one**	**man**	**from**	**the**	**withering**	**breath**	**of**
他	有	绝不	所以	很多	作为	保留	一	男人	从	这	枯萎	气息	的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

他从未让任何人免于被时间吞噬。

[bʌt; bət] [liːvz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪl] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [wɪlz] [ə'pɒn] [hɪm] .

but	**leaves**	**a**	**thousand**	**ills**	**on**	**earth**	**to**	**work**	**their**	**wills**	**upon**	**him**	**.**
但	树叶	一个	千	疾病	在	地球	到	工作	他们的	遗嘱	之上	他	.

但他却留下了世间无数的苦难，任由它们折磨他。

[jet] [juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

Yet	**you**	**thought**	**He**	**would**	**harken**	**to**	**you**	**?**
然而	你	想法	他	会	倾听	到	你	?

你竟然认为他会听你的话?

[fi] [dɒŋk] !

Fi	**donc**	**!**
菲	唐克	!

Fi donc!

['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][nɔː(r)] [deθ] , [nɔː(r)]['eɪndʒəls] , [nɔː(r)] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]

Neither	**for**	**life**	**nor**	**death**	**,**	**nor**	**angels**	**,**	**nor**	**principalities**	**,**	**nor**	**for**	**all**	**the**
两者都不	为了	生活	也不	死亡	,	也不	天使	,	也不	公国	,	也不	为了	全部	这

[p'aʊəz] [ðæt] ['evə(r)] [-]

powers	**that**	**ever**	**[**	**69**	**]**
权力	那	曾经	[	-	]

无论是生还是死，无论是天使还是执政的，无论是掌权的还是一切有能的[69]

[wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][fər'evə(r)][biː; bi] , [wɪl] [hiː; hi]['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ,

were	**,**	**or**	**shall**	**forever**	**be**	**,**	**will**	**He**	**alter**	**for**	**you**	**,**	**or**	**for**	**any**	**,**
是	,	或者	将	永远	是	,	将要	他	改变	为了	你	,	或者	为了	任何	,

祂过去是，现在是，将来也永远是，祂会为你或任何人改变这一切吗?

[wʌn][aɪ'əʊtə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] .

one	**iota**	**of**	**His**	**law**	**.**
一	ι	的	他的	法律	.

祂律法的一小部分。

“ [neɪ] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [breɪk] [wɪð] [ɪts]['bɜːd(ə)n] ,

“	**Nay**	**,**	**though**	**your**	**heart**	**break**	**with**	**its**	**burden**	**,**
“	不	,	尽管	你的	心	休息	和	它是	负担	,

“不，即使你的心因重负而破碎，

[nɒt] [ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːltəd] [tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][ləʊd] .

not	**a**	**jot**	**of**	**His**	**law**	**shall**	**be**	**altered**	**to**	**ease**	**your**	**load**	**.**
不是	一个	点	的	他的	法律	将	是	已修改	到	舒适	你的	加载	.

祂的律法丝毫不会为了减轻你的负担而改变。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði]['paɪəti]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ɪts]['weɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)]['vænəti] .

“	**I**	**have**	**seen**	**all**	**the**	**piety**	**under**	**the**	**sun**	**;**	**and**	**its**	**wages**	**are**	**vanity**	**.**
“	我	有	已见	全部	这	虔诚	在下面	这	太阳	;	和	它是	工资	是	虚荣	.

“我见过日光之下所有的虔诚，但它的报酬都是虚空。”

[wɒt] ['prɒfɪt][hæv; həv][juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['leɪbə(r)] ; [wɒt] ['rekəmpens] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][tɔɪl] ?

What	profit	have	you	of	all	your	labor	;	what	recompense	of	your	toil	?
什么	利润	有	你	的	全部	你的	劳动	;	什么	补偿	的	你的	辛劳	?

你辛勤劳作，究竟得到了什么好处？你的辛劳又得到了什么回报？

['hev(ə)n] [hæθ] [sent] [juː; jʊ] ['sɒrəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɒt] [sent] [ə; eɪ][kjʊə(r)] , [nɔː(r)][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n]

Heaven	hath	sent	you	sorrow	;	it	hath	not	sent	a	cure	,	nor	had	compassion
天堂	有	发送	你	悲哀	;	它	有	不是	发送	一个	治愈	,	也不	有	同情

[ə'pɒn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

上天降下苦难给你，没有赐予治愈，也没有怜悯你。

“ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [waɪ] [nɒt][traɪ] [dæm'neɪʃn] [ə'waɪl] ; [nɒt] ['fɔːfɪt] ['rɪtʃɪz] , ['paʊə(r)]

“	If	this	be	loving	-	kindness	,	why	not	try	damnation	awhile	;	not	forfeit	riches	,	power
“	如果	这	是	爱	-	仁慈	,	为什么	不是	尝试	诅咒	一会儿	;	不是	丧失	财富	,	力量

,

,

,

“如果这就是慈爱，为什么不尝试一下永世沉沦呢？不放弃财富、权力，

[ænd; ənd] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːlz] [həʊp][ɒv; əv] ['treʒəz] [ɪn]['hev(ə)n] ?

and	place	,	for	a	fool's	hope	of	treasures	in	heaven	?
和	地方	,	为了	一个	傻瓜	希望	的	宝藏	在	天堂	?

而这地方，难道是愚人妄想天国宝藏的地方吗？

“ ['daʊtləs] [ðə; ðɪ] [priːst] [hæθ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

“	Doubtless	the	priest	hath	said	unto	you	,
“	毫无疑问	这	牧师	有	说	到	你	,

“毫无疑问，祭司已经对你们说过，

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɒfɪt][ə; eɪ][mæn] [ɪf] [hiː; hi][geɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] , [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [əʊn]

'	What	shall	it	profit	a	man	if	he	gain	the	whole	world	,	and	lose	his	own
-	什么	将	它	利润	一个	男人	如果	他	获得	这	所有的	世界	,	和	失去	他的	自己的

[səʊl] ?

soul	?
灵魂	?

人若赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？

- [fɔː] !

'	Faw	!
-	福	!

啊！

[aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , - [wɒt] ['prɒfɪt] [hæθ] [ə; eɪ][mæn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

I	say	unto	you	,	'	What	profit	hath	a	man	,	though	he	save	his	own	soul	,
我	说	到	你	,	-	什么	利润	有	一个	男人	,	尽管	他	节省	他的	自己的	灵魂	,

我告诉你们，“人若救了自己的性命，有什么益处呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [luːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ? - [-]

if	he	lose	his	heart's	desire	?	'	[	70	]
如果	他	失去	他的	心脏的	欲望	?	-	[	-	]

如果他失去了心爱之人呢？[70]

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dʌst] ;

“	When	you	are	dead	and	done	for	,	and	lie	sleeping	in	the	dust	;
“	什么时候	你	是	死的	和	完毕	为了	,	和	说谎	睡眠	在	这	灰尘	;

“当你死去，一切结束，长眠于尘土之中；

[wen] [wərmz] [dɪ'strɔɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [deɪz] [ə'pɒn] [ɜ:θ] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [æz; əz]

when	worms	destroy	your	body	,	when	your	days	upon	earth	are	become	as
什么时候	蠕虫	破坏	你的	身体	,	什么时候	你的	天	之上	地球	是	变得	作为

['ʃædəʊz] ,

shadows	,
阴影	,

当蛆虫侵蚀你的身体，当你在世的日子如同影子般消逝，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)][ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n][fər'evə(r)][ɪn] ['eniθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][sʌn] ,

and	you	have	no	more	a	portion	forever	in	anything	under	the	sun	,
和	你	有	不	更多的	一个	部分	永远	在	任何事物	在下面	这	太阳	,

你在世间万物中再也没有永远的份额了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]['prɒfɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [jɔ:(r); jə(r)][səʊl][æt; ət][ðə; ðɪ][kɒst][ɒv; əv]

what	shall	it	profit	you	to	have	saved	your	soul	at	the	cost	of
什么	将	它	利润	你	到	有	已保存	你的	灵魂	在	这	成本	的

[jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ?

your	heart's	desire	?
你的	心脏的	欲望	?

你为了保全灵魂而放弃心中所愿，又有什么益处呢?

[neɪ] ; [ji:; ji][hæv; həv] [bi:n] [kə'dʒəul] !

Nay	;	ye	have	been	cajoled	!
不	;	是的	有	到过	哄骗	!

不，你们是被哄骗了!

[jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] .

Your	way	is	without	hope	.
你的	方式	是	没有	希望	.

你的道路毫无希望。

“ [bʌt; bət] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] , [ji:; ji] ['æŋkʃəs] , [hu:z] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊd] [wɪð] [keə(r)] ,

“	But	come	unto	me	,	ye	anxious	,	whose	hearts	are	bowed	with	care	,
“	但	来	到	我	,	是的	焦虑的	,	谁	心	是	鞠躬	和	关心	,

“但你们这些忧虑重重、心中充满忧虑的人，可以到我这里来，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] - [dɪ'zaɪə(r)] !

and	I	will	give	you	your	hearts	'	desire	!
和	我	将要	给	你	你的	心	-	欲望	!

我会满足你心中的愿望!

[nəʊ][mæn] [kɔ:lz] [ɒn][ˌem 'i:][ɪn][veɪn] ; [aɪ] [tɜ:n] [nʌn] ['empti] [ə'weɪ] ;

No	man	calls	on	me	in	vain	;	I	turn	none	empty	away	;
不	男人	呼叫	在	我	在	徒劳	;	我	转动	没有任何	空的	离开	;

凡呼求我的人，没有一个是徒然的；凡呼求我的人，我都一一拒绝。

[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['mə:si] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [trʌst] [ɪn][ˌem 'i:] ;

the	world	is	full	of	my	mercies	upon	those	who	trust	in	me	;
这	世界	是	满的	的	我的	怜悯	之上	那些	WHO	相信	在	我	;

世界充满了我对信靠我之人的怜悯;

[ænd; ənd][maɪ] ['benɪfɪts] [fɔ:l] [laɪk][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] [reɪn][ɒn][ɔ:l] [hu:] ['kʌvənənt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

and	my	benefits	fall	like	the	summer	rain	on	all	who	covenant	with	me	.
和	我的	好处	落下	喜欢	这	夏天	雨	在	全部	WHO	盟约	和	我	.

我的恩惠如同夏雨般降临在与我立约的人身上。

[ɑ:sk] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:ts] [meɪ] [wɪʃ] ; [jeɪ] ,

Ask	,	and	ye	shall	receive	,	whatsoever	your	hearts	may	wish	;	yea	,
问	,	和	是的	将	收到	,	任何	你的	心	可能	希望	;	是的	,

你们祈求，就必得着，凡你们心中所愿的，都是你们所渴望的；是的，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [-]

though	it	lie	at	the	ends	of	the	earth	it	shall	be	[	71	]
尽管	它	说谎	在	这	结束	的	这	地球	它	将	是	[	-	]

虽然它位于天涯海角，但它仍将是[71]

['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd]

given	unto	you	;	your	house	shall	be	full	of	good	things	,	riches	,	and
给定	到	你	;	你的	房子	将	是	满的	的	好的	事物	,	财富	,	和

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

赐给你的；你的家中必充满美物、财富和居所，

[ænd; ənd]['paʊə(r)] ; [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hiːp] [ʌp][gəʊld][laɪk] [dʌst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] ;

and	power	;	ye	shall	heap	up	gold	like	dust	from	the	streets	;
和	力量	;	是的	将	堆	向上	金子	喜欢	灰尘	从	这	街道	;

你们要积攒黄金，如同从街上拾起尘土一样；

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] - [dɪ'zaɪə(r)] !

ye	shall	have	your	hearts	'	desire	!
是的	将	有	你的	心	-	欲望	!

你们心想事成！

“ [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [jiː; ji] ['wɪəri] , [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [wɪð] ['trʌb(ə)l] ; [leɪ] [daʊn]

“	Come	unto	me	,	ye	weary	,	whose	hearts	are	bent	with	trouble	;	lay	down
“	来	到	我	,	是的	厌倦	,	谁	心	是	弯曲	和	麻烦	;	躺	向下

[jɔː(r); jə(r)]['bɜːd(ə)n] ,

your	burden	,
你的	负担	,

“你们疲乏困倦、心中充满忧虑的人，可以到我这里来；放下你们的重担，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] !

and	follow	me	;	I	will	give	you	your	heart's	desire	!
和	跟随	我	;	我	将要	给	你	你的	心脏的	欲望	!

跟随我，我将满足你心中的愿望！

” ['mɑːrgoʊz][hænd] [went] [ʌp][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

”	Margot's	hand	went	up	the	wall	a	little	way	toward	the	crucifix	,
”	玛格特的	手	去	向上	这	墙	一个	小的	方式	朝向	这	十字架	,

玛戈的手沿着墙壁向上伸了一小段距离，朝着十字架的方向。

[ðen] [slɪpt] [bæk] [wɪð] ['fʌmblɪŋ] ['fɪŋgəz] .

then	slipped	back	with	fumbling	fingers	.
然后	滑倒了	后退	和	笨拙	手指	.

然后笨拙地向后滑去。

“ [lɔːd] . . . [lɔːd] !

“	Lord	.	.	.	Lord	!
“	主	.	.	.	主	!

“主啊……主啊！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːsli] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ! ”

”	she	whispered	hoarsely	,	“	give	me	my	heart's	desire	!	”
”	她	低声说道	沙哑地	,	“	给	我	我的	心脏的	欲望	!	”

她沙哑地低语道：“给我我心中所愿！”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ? ”

“	And	what	is	your	heart's	desire	?	”
“	和	什么	是	你的	心脏的	欲望	?	”

“那么，你内心真正渴望的是什么？”

“ [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [ˌgɑ:bri:'e] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [waɪt] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] !
“ **That my daughter , Gabrielle , should be white to all eternity !**
“ 那 我的 女儿 , 加布里埃尔 , 应该 是 白色的 到 全部 永恒 !

“愿我的女儿加布里埃尔永远洁白无瑕！”

[ɔ:l] [ðæt] [ai][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [wɪl] [ai] [gɪv] , . . . [jeɪ] ,
All that I have , and all that I am , will I give , . . . yea ,
全部 那 我 有 , 和 全部 那 我 是 , 将要 我 给 , . . . 是的 ,

我所拥有的一切，我的一切，我都将奉献……是的。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wʊd] [ai] [gɪv] [maɪ][səʊl] .
for this would I give my soul .
为了 这 会 我 给 我的 灵魂 .

为此，我愿献出我的灵魂。

” ['seɪtn] [smaɪld] .
” Satan smiled .
” 撒但 微笑 .

撒旦笑了。

“ [ðen] [leɪ] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)]['bɜ:d(ə)n] , [maɪ] [-]
“ Then lay down your burden , my [72]
“ 然后 躺 向下 你的 负担 , 我的 [-]

“那么，放下你的重担吧，我的[72]

['dɔ:tə(r)] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] !
daughter ; you shall have your heart's desire !
女儿 ; 你 将 有 你的 心脏的 欲望 !

女儿，你心想事成！

” ['mɑ:gət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [kraɪ] ,
” Margot , with a sobbing cry ,
” 玛戈特 , 和 一个 啜泣 哭 ,

玛戈特抽泣着说：

[leɪd] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪfs] [ʌn'beərəb(ə)l]['bɜ:d(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]
laid down her life's unbearable burden at the feet of the Prince of the
铺设 向下 她 生活的 难以忍受 负担 在 这 脚 的 这 王子 的 这
[p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
Powers of Darkness .
权力 的 黑暗 .

他将自己一生中无法承受的重担卸在了黑暗势力之王的脚下。

[baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:n(ə)l] [dæm'neɪʃn] [hi:; hi][swɔ:(r)][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] ;
By his eternal damnation he swore she should have her heart's desire ;
经过 他的 永恒 诅咒 他 发誓 她 应该 有 她 心脏的 欲望 ;

他以永世的诅咒发誓，她应该如愿以偿；

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'dʒektɪd][sæl'veɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][swɔ:(r)][tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌvənənt] .
by her rejected salvation she swore to abide by the covenant .
经过 她 拒绝 救恩 她 发誓 到 遵守 经过 这 盟约 .

她因拒绝救赎而发誓要遵守盟约。

“ - [ˌi: es 'ti:] ! ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [blɑ:st] .
“ Consummatum est ! ” he said , and was gone on the black blast .
“ - est ! ” 他 说 , 和 曾是 已消失 在 这 黑色的 爆炸 .

“完成了！”他说，然后消失在黑色的爆炸中。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][sent][ʌp][ə; eɪ][θɪn][fleə(r)][ɒv; əv][fleɪm][ænd; ənd][sməʊk] , [ænd; ənd][went][aʊt][ɪn]

The	candles	sent	up	a	thin	flare	of	flame	and	smoke	,	and	went	out	in
这	蜡烛	发送	向上	一个	薄的	耀斑	的	火焰	和	抽烟	,	和	去	出去	在

['ʌtə(r)] ['dɑ:knəs] .

utter	darkness	.
说出	黑暗	.

蜡烛燃起一缕细细的火焰和烟雾，随即在彻底的黑暗中熄灭。

[kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] ['mɑ:gət] [stɪl] [nelt] [ɪn][ə; eɪ]['stju:pə(r)] .

Crouched	on	the	floor	against	the	wall	Margot	still	knelt	in	a	stupor	.
蹲着	在	这	地面	反对	这	墙	玛戈特	仍然	跪下	在	一个	昏迷	.

玛戈特蜷缩在地上，背靠着墙，仍然跪在那里，神情恍惚。

[ə; eɪ][ræt] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd] [nɔ:d] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['rəʊzəri] .

A	rat	came	out	of	a	hole	in	the	wall	and	gnawed	at	her	rosary	.
一个	鼠	来了	出去	的	一个	洞	在	这	墙	和	被啃咬	在	她	念珠	.

一只老鼠从墙洞里钻出来，啃咬她的念珠。

[dɔ:n] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði]['twaɪlɪt] [greɪ] [gru:] [pɪŋk] .

Dawn	came	in	at	the	windows	;	the	twilit	gray	grew	pink	.
黎明	来了	在	在	这	视窗	;	这	黄昏	灰色的	生长	粉色的	.

黎明的曙光透过窗户照进来；暮色中的灰色渐渐染上了粉红色。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɒtʃt] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] ; ['evriθɪŋ] [eks'heil] [-]

The	walls	were	blotched	and	spotted	;	everything	exhaled	[	73	]
这	墙壁	是	斑驳的	和	斑	;	一切	呼气	[	-	]

墙壁上有斑点和污渍；一切都在呼气[73]

[æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['mɪldju:] ; ['mɑ:gət] [stɪl] ['hʌdld] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kru:səfɪks] ;

an	odor	of	mildew	;	Margot	still	huddled	upon	the	floor	beneath	the	crucifix	;
一个	气味	的	霉菌	;	玛戈特	仍然	蜷缩着	之上	这	地面	下面	这	十字架	;

一股霉味；玛戈特仍然蜷缩在十字架下的地板上；

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði] ['kru:sɪfaɪd] [kraɪst] [hʌŋ] [mju:t][ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] .

over	her	head	the	crucified	Christ	hung	mute	in	His	agony	.
超过	她	头	这	被钉在十字架上	基督	悬挂	沉默的	在	他的	痛苦	.

在她头顶上方，被钉在十字架上的基督默默地悬挂着，承受着巨大的痛苦。

[ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ðə; ði][dɪ'klaɪn][ɒv; əv][deɪ] , [ðə; ði] ['si:zənz] [tɜ:n] ,

The	flight	of	hours	,	the	decline	of	day	,	the	season's	turn	,
这	航班	的	小时	,	这	衰退	的	天	,	这	本季	转动	,

时光飞逝，白昼渐短，季节更迭，

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['prefəs] [tʃeɪndʒ] [ɑ:(r); ə(r)]['presidʒ, pri'seidʒ][ɒv; əv] ['pɑ:tɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði]

all	things	which	preface	change	are	presages	of	parting	,	and	,	like	the
全部	事物	哪个	前言	改变	是	预示	的	离别	,	和	,	喜欢	这

[prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] ,

proximity	of	the	tomb	,
邻近	的	这	墓	,

一切预示变化的事物都是离别的预兆，就像坟墓的临近一样。

[ðəʊ] [ri:ð] [ɪn] ['blu:mi] ['mɜ:tl] , [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌtəli] [frɔ:t] [wɪð] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

though	wreathed	in	bloomy	myrtle	,	are	subtly	fraught	with	sadness	and	regret	.
尽管	花环	在	盛开的	桃金娘	,	是	微妙地	充满危机	和	悲伤	和	后悔	.

虽然被盛开的桃金娘环绕，却也暗含着悲伤和遗憾。

[ɔ:l] ['lʌvz] ['fɛə'welz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [ə'prest] .

All	love's	farewells	are	so	oppressed	.
全部	爱的	告别	是	所以	受压迫者	.

所有爱情中的离别都如此压抑。

[ðəʊ] [wɪð] ['æbsəluːt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Though **with** **absolute** **confidence** **in** **themselves** **and** **in** **each** **other** **,**
尽管 和 绝对 信心 在 他们自己 和 在 每个 其他 ,

尽管他们对自己和彼此都充满信心，

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] ,
sure **of** **the** **imperishable** **structure** **of** **their** **love** **,**
当然 的 这 不朽的 结构 的 他们的 爱 ,

确信他们的爱情永恒不灭。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˌæprɪ'henʃn] [fɪlz] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [pɑːt] , [ænd; ənd][kɑːsts][ə; eɪ]
a **nameless** **apprehension** **fills** **the** **hearts** **of** **all** **who** **part** **,** **and** **casts** **a**
一个 无名 忧虑 填充 这 心 的 全部 WHO 部分 , 和 演员 一个
['meləŋkəli] [ʃeɪd] [ɒn] ['pɑːtɪŋz] .
melancholy **shade** **on** **partings** **.**
忧郁 阴影 在 离别 .

一种难以名状的忧虑充斥着所有离别者的心中，给离别蒙上了一层忧伤的阴影。

“ [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
“ **Until** **to** **-** **morrow** **!**
“ 直到 到 - 明天 !

“明天见！”

” [ɑː] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
” **Ah** **,** **to** **-** **morrow** **!**
” 啊 , 到 - 明天 !

“啊，明天！”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !
“ **To** **-** **morrow** **I** **will** **come** **again** **!**
“ 到 - 明天 我 将要 来 再次 !

“明天我还会再来！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] .
” **she** **says** **.**
” 她 说道 .

她说。

[ðeɪ] [gəʊ] , [wɪð] [-]
They **go** **,** **with** **[** **74** **]**
他们 去 , 和 [-]

他们走了，[74]

[tremblɪŋ] [hændz] , [iːtʃ] , ['ʃeɪkən] [baɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['seɪɪŋ] , “ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] ? ”
trembling **hands** **,** **each** **,** **shaken** **by** **departure** **,** **saying** **,** **“** **Shall** **we** **meet** **again** **?** **”**
发抖 双手 , 每个 , 摇晃 经过 离开 , 说 , “ 将 我们 见面 再次 ? ”

颤抖的双手，因离别而颤抖，彼此问道：“我们还会再见面吗？”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
“ **To** **-** **morrow** **!**
“ 到 - 明天 !

“明天！

” [ˌgɑːbriː'e] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'weɪ] .
” **Gabrielle** **had** **said** **,** **as** **she** **took** **her** **lips** **away** **.**
” 加布里埃尔 有 说 , 作为 她 采取 她 嘴唇 离开 .

“加布里埃尔说着，移开了嘴唇。”

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !
“ **To** **-** **morrow** **I** **will** **come** **again** **!**
“ 到 - 明天 我 将要 来 再次 !

“明天我还会再来！”

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .
” **and** **was** **gone** .
” 和 曾是 已消失 .

然后就消失了。

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:m] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ,
In **the** **warm** **heart** **of** **the** **midsummer** **night** **he** **dreamed** **again** **among** **the** **hedges** **,**
在 这 温暖的 心 的 这 盛夏 夜晚 他 梦见 再次 之中 这 对冲 ,

在仲夏夜温暖的怀抱中，他又在树篱间做了个梦。

[ə; eɪ] [bɔɪz] [dri:m] , [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] .
a **boy's** **dream** **,** **a** **dream** **of** **joy** **,** **a** **dream** **of** **heart's** **delight** **.**
一个 男孩们 梦 , 一个 梦 的 喜悦 , 一个 梦 的 心脏的 喜 .

男孩的梦想，快乐的梦想，心灵的喜悦的梦想。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] ['pɒmɪgrænɪt] ['blɔsəmz] ; [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)][waɪld] [pi:tʃ]
Her **lips** **were** **pomegranate** **blossoms** **;** **her** **cheeks** **were** **wild** **peach**
她 嘴唇 是 石榴 花朵 ; 她 脸颊 是 荒野 桃
['flaʊəz] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪz] [dri:m] ,
flowers **;** **it** **was** **a** **boy's** **dream** **,**
花朵 ; 它 曾是 一个 男孩们 梦 ,

她的嘴唇像石榴花，她的脸颊像野桃花，这是男孩的梦想。

[ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [hɑ:rts] [dɪ'laɪt] !
a **dream** **of** **joy** **,** **a** **dream** **of** **heart's** **delight** **!**
一个 梦 的 喜悦 , 一个 梦 的 心脏的 喜 !

一个充满欢乐的梦，一个令人心旷神怡的梦！

[hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [wɪθ] , [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ][bɜ:d][ɪn][ðə; ði] [di:p]
Her **waist** **was** **as** **a** **willow** **-** **withe** **,** **her** **voice** **a** **bird** **in** **the** **deep**
她 腰部 曾是 作为 一个 柳 - 枝条 , 她 嗓音 一个 鸟 在 这 深的
[wʊd] ['kɔ:lɪŋ] ;
wood **calling** **;**
木头 呼叫 ;

她的腰肢像柳条一样纤细，她的声音像林中鸟儿的鸣叫；

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [dɑ:nst] ['fæntəsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
her **feet** **danced** **fantasies** **in** **his** **heart** **.**
她 脚 跳舞 幻想 在 他的 心 .

她的双脚在他心中翩翩起舞，唤起无数幻想。

[hi:; hi] [keɪm] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] [dri:m] , [ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,
He **came** **all** **in** **the** **daze** **of** **a** **boy's** **dream** **,** **a** **dream** **of** **joy** **,**
他 来了 全部 在 这 发呆 的 一个 男孩们 梦 , 一个 梦 的 喜悦 ,

他带着男孩梦想的迷茫而来，那是一个充满快乐的梦。

[ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] .
a **dream** **of** **heart's** **desire** **.**
一个 梦 的 心脏的 欲望 .

心中最渴望的梦想。

[wɪð] ['evri] ['i:gə(r)] [breθ] [hi:; hi] [dru:] [ɪn][ðə; ði] [ˌhaɪə'sɪnθaɪn] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
With **every** **eager** **breath** **he** **drew** **in** **the** **hyacinthine** **fragrance** **of** **the** **night** **.**
和 每一个 渴望的 气息 他 画 在 这 风信子 香味 的 这 夜晚 .

他每一次急切的呼吸都吸入了夜晚风信子的芬芳。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['sʌlən] ['ɑ:mi] ,
All **day** **long** **,** **like** **a** **sullen** **army** **,**
全部 天 长的 , 喜欢 一个 忧郁 军队 ,

整天像一支闷闷不乐的军队，

[ə; eɪ] [-]
a **[75]**
一个 [-]

a[75]

[greɪt] [klaʊd] [hiːv] [ænd; ənd] [gluːmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [west] , [wɪð] [wɪnd] - [bləʊn] ['veipəz] ['striːmɪŋ]
great **cloud** **heaved** **and** **gloomed** **along** **the** **west** **,** **with** **wind** **-** **blown** **vapors** **streaming**
伟大的 云 喘息 和 阴郁 沿着 这 西方 , 和 风 - 吹 蒸汽 流媒体
[ə'raʊnd] [ɪts] ['θʌndərəs] ['haɪts] .
around **its** **thunderous** **heights** **.**
大约 它是 雷鸣 高度 .

西边乌云翻滚，阴沉沉的，风吹起的水汽在它雷鸣般的高空缭绕。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [men] [pʊt] [ɒf] ['gəʊɪŋ][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
All **day** **long** **,** **in** **awe** **of** **it** **,** **men** **put** **off** **going** **here** **and** **there** **,**
全部 天 长的 , 在 敬畏 的 它 , 男人 放 离开 去 这里 和 那里 ,

一整天，男人们都沉浸在敬畏之中，耽搁了四处走动的行程。

[geɪv] ['əʊvə(r)][plænz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'prest] [baɪ][ɪts] [trə'mendəs] ['ɪmɪnəns] .
gave **over** **plans** **,** **and** **stood** **oppressed** **by** **its** **tremendous** **imminence** **.**
给予 超过 计划 , 和 站立 受压迫者 经过 它是 巨大的 迫在眉睫 .

放弃了计划，被它巨大的迫近所压倒。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .
The **day** **was** **darkened** **by** **the** **dominion** **of** **the** **cloud** **.**
这 天 曾是 变暗 经过 这 统治权 的 这 云 .

乌云密布，天色昏暗。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɒf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] , [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [liːgz] [ɒv; əv]['lesə(r)] [stɔːrmz] ,
At **evening** **it** **rolled** **off** **across** **the** **plain** **,** **obliterating** **leagues** **of** **lesser** **storms** **,**
在 晚上 它 滚动 离开 穿过 这 清楚的 , 彻底摧毁 联赛 的 较少 暴风雨 ,

傍晚时分，它席卷平原，摧毁了无数较小的风暴。

[wɪð] ['faɪə(r)] ['stæbɪŋ] [æt; ət][ɪts] [brest] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ɒv; əv] [trə'mendəs] [saʊnd] .
with **fire** **stabbing** **at** **its** **breast** **,** **and** **distant** **bellowings** **of** **tremendous** **sound** **.**
和 火 刺 在 它是 胸部 , 和 遥远 风箱 的 巨大的 声音 .

胸口燃起熊熊烈火，远处传来震耳欲聋的咆哮声。

['hiːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'genst] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [stɑːz] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] ['mædʒəsti][ə'pɒn][ðə; ði] [geɪl] ,
Heaving **slowly** **against** **the** **twilight** **stars** **,** **rolling** **in** **sullen** **majesty** **upon** **the** **gale** **,**
起伏 缓慢地 反对 这 暮 明星 , 滚动 在 忧郁 威严 之上 这 大风 ,

在暮色星光下缓缓起伏，在狂风中阴郁而庄严地翻滚，

[peɪl] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ɪts] [piːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [reɪn] ['treɪlɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,
pale **moonlight** **falling** **on** **its** **peaks** **,** **and** **the** **gray** **rain** **trailing** **down** **below** **,**
苍白 月光 坠落 在 它是 高峰 , 和 这 灰色的 雨 尾随 向下 以下 ,

苍白的月光洒在山峰上，灰色的雨滴顺着山坡倾泻而下。

[ɪn][ɪts] [hɑːt] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] , ['θʌndə(r)] ['grʌmblɪŋ] [ɪn][ɪts] [frʌnt] ,
in **its** **heart** **innumerable** **lightnings** **,** **thunder** **grumbling** **in** **its** **front** **,**
在 它是 心 无数 闪电 , 雷 抱怨 在 它是 正面 ,

它中心有无数闪电，前面有隆隆雷声，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [drentʃt] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
it **left** **the** **drenched** **field** **to** **the** **moon** **.**
它 左边 这 湿透了 场地 到 这 月亮 .

它把被雨水浸透的田野留给了月亮。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , [-]
Beyond **the** **edge** **of** **the** **world** **it** **hung** **,** **[76]**
超过 这 边缘 的 这 世界 它 悬挂 , [-]

它悬挂在世界的边缘之外，[76]

['gluːmɪli] ['bruːdɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

gloomily	brooding	upon	the	splendor	of	the	night	.
阴郁地	沉思	之上	这	辉煌	的	这	夜晚	.

忧郁地凝视着夜晚的壮丽。

[ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['laɪlək] [leɪn] [leɪ] ['gəʊstli] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [hʌʃt] ,

In	the	magic	of	the	moonlight	Lilac	lane	lay	ghostly	as	a	dream	,	hushed	,
在	这	魔法	的	这	月光	紫丁香	车道	躺	幽灵般的	作为	一个	梦	,	静静地	,

[ə'lʊərɪŋ] , [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

alluring	,	unfamiliar	.
诱人	,	陌生	.

在月光的魔幻中，丁香巷如梦似幻，静谧、迷人、陌生。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [fʊl] [muːn] [leɪ] [ded] [ɒn] ['evriθɪŋ] ;

The	strange	,	white	light	of	the	immense	full	moon	lay	dead	on	everything	;
这	奇怪的	,	白色的	光	的	这	巨大	满的	月亮	躺	死的	在	一切	;

那轮巨大的满月散发着奇异的白色光芒，笼罩着万物；

[ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [streɪndʒ]

the	hedge	-	rows	were	hung	with	the	shadows	and	darkness	of	strange
这	对冲	-	行	是	悬挂	和	这	阴影	和	黑暗	的	奇怪的

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

树篱上笼罩着奇异的喜悦的阴影和黑暗；

[ðə; ði] [sɪ'kɑːdə] ['tʃitə] [ɪn][ðə; ði]['ɑːmənd] [triː] ; [ðə; ði] [greɪt] [mɔːθs] [flæpt] ['hevɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	cicada	chittered	in	the	almond	tree	;	the	great	moths	flapped	heavily	among	the
这	蝉	叽叽喳喳	在	这	杏仁	树	;	这	伟大的	蛾子	拍打	重度	之中	这

[wet] [muːn] - ['flaʊəz] ;

wet	moon	-	flowers	;
湿的	月亮	-	花朵	;

蝉在杏树上鸣叫；大飞蛾在湿润的月见草花丛中沉重地拍打着翅膀；

[ə; eɪ] [sləʊ] , ['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [wɪnd] [bluː] , ['læŋgwɪd] - [swiːt] , ['hɑːdli] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['hevi]

a	slow	,	scarcely	perceptible	wind	blew	,	languid	-	sweet	,	hardly	moving	the	heavy
一个	慢的	,	几乎	可感知的	风	吹	,	慵懒的	-	甜的	,	几乎	移动	这	重的

[liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nəʊliə] ;

leaves	of	the	magnolias	;
树叶	的	这	木兰花	;

一阵缓慢而几乎察觉不到的风吹过，慵懒而甜美，几乎没有吹动木兰树厚重的叶子；

[ə; eɪ] [greɪ] [bɜːd] [pɪtʃt] [ə; eɪ][waɪld] [sɒŋ] ['sʌmweə(r)] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hedʒ] .

a	gray	bird	pitched	a	wild	song	somewhere	deep	within	a	hedge	.
一个	灰色的	鸟	投球	一个	荒野	歌曲	某处	深的	之内	一个	对冲	.

一只灰色的鸟儿在树篱深处唱起了野歌。

[ɪn]['mɑːrgoʊz]['gɑːd(ə)n] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [naɪts] ['sɪŋgjələ(r)] ['fæntəsi] .

In	Margot's	garden	everything	was	wrapped	in	night's	singular	fantasy	.
在	玛格特的	花园	一切	曾是	包装	在	夜晚	单数	幻想	.

在玛戈特的花园里，一切都笼罩在夜晚独特的幻想之中。

[ɪn][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [leɪ] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [relm] [ɒv; əv]

In	the	pallor	of	the	moonlight	the	garden	lay	like	an	enchanted	realm	of
在	这	苍白	的	这	月光	这	花园	躺	喜欢	一个	迷人的	领域	的

['gɒblɪn] ['lʌvlinəs] .

goblin	loveliness	.
哥布林	可爱	.

在皎洁的月光下，花园宛如一个充满妖精之美的魔法王国。

[ðə; ði] ['lɪliz] [stʊd] [æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [-]
The **lilies** **stood** **as** **pale** **and** **[** **77** **]**
这 百合花 站立 作为 苍白 和 [-]

百合花苍白地立着[77]

[tʃɪl] [æz; əz] ['flaʊəz] [kɑ:rvd] [ɒv; əv]['mɑ:b(ə)l] ;
chill **as** **flowers** **carved** **of** **marble** **;**
寒意 作为 花朵 雕刻 的 大理石 ;

像大理石雕刻的花朵一样清冷;

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['pɔpi:z] [hʌŋ] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv][nɒk'tɜ:n(ə)l] [vaɪn] [hu:z] ['fəʊldɪd] [blu:mz] [ɪn]
among **the** **drowsy** **poppies** **hung** **garlands** **of** **nocturnal** **vine** **whose** **folded** **blooms** **in**
之中 这 昏昏欲睡 罂粟花 悬挂 花环 的 夜 藤 谁 折叠 花朵 在
['tʃæplit] ['klʌstəd] ['kʌlələs] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] ['mu:nʃaɪn] .
chaplets **clustered** **colorless** **in** **the** **pallid** **moonshine** **.**
串珠 聚类 无色 在 这 苍白 私酿酒 .

在昏昏欲睡的罂粟花丛中，悬挂着夜来香花环，其折叠的花朵簇拥成一串串无色的花冠，在苍白的月光下显得黯淡无光。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ['trembld] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] , [streɪndʒ] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['saɪləns] [meɪd] [l'ʌvliɐ]
The **whole** **place** **trembled** **in** **a** **pale** **,** **strange** **beauty** **which** **the** **silence** **made** **lovelier**
这 所有的 地方 颤抖 在 一个 苍白 , 奇怪的 美丽 哪个 这 沉默 制成 更可爱
[stɪl] .
still **.**
仍然 .

整个地方在苍白而奇异的美中颤抖，寂静更增添了它的魅力。

[laɪk] [æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [mɪst]['mɑ:rgoʊz] [haʊs] [stʊd] [blaɪnd] [ə'sli:p] ,
Like **an** **island** **in** **a** **silvery** **mist** **Margot's** **house** **stood** **blind** **asleep** **,**
喜欢 一个 岛 在 一个 银色 薄雾 玛格特的 房子 站立 瞎的 睡着了 ,

玛戈的房子就像银色薄雾中的一座岛屿，静静地躺在那里，一片漆黑。

[ɪts]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ['kɜ:t(ə)nd] [di:p] [wɪð] ['ʃædəʊz] , [dɪm] , [blu:] , [ænd; ənd] [dɑ:k] ,
its **little** **windows** **curtained** **deep** **with** **shadows** **,** **dim** **,** **blue** **,** **and** **dark** **,**
它是 小的 视窗 帘幕 深的 和 阴影 , 暗淡 , 蓝色的 , 和 黑暗的 ,

它的小窗户被浓重的阴影笼罩，昏暗、湛蓝、漆黑。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['wʊdwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [laɪk][pet(ə)lz][ɒv; əv] [dɪs'mæntld] ['flaʊəz] , [wæks] -
and **on** **the** **woodwork** **of** **the** **door** **,** **like** **petals** **of** **dismantled** **flowers** **,** **wax** **-**
和 在 这 木工 的 这 门 , 喜欢 花瓣 的 拆卸 花朵 , 蜡 -
[wet] ,
wet **,**
湿的 ,

门上的木料，像凋零的花瓣一样，沾满了蜡。

[wɪnd] - [bləʊn] , [wɔ:kt] [mɔ:θs] [θrəʊn] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [wɪnd] , ['sləʊli] ['bləʊɪŋ] [ə'krɒs]
wind **-** **blown** **,** **walked** **moths** **thrown** **there** **by** **the** **whining** **wind** **,** **slowly** **blowing** **across**
风 - 吹 , 步行 蛾子 抛掷 那里 经过 这 抱怨 风 , 缓慢地 吹 穿过
[li:gz] [ɒv; əv] ['ləʊnli] [mɑ:ʃ] ;
leagues **of** **lonely** **marsh** **;**
联赛 的 孤独 沼泽 ;

被风吹拂的飞蛾，缓缓地飘过绵延数英里的寂寥沼泽;

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:θs] , [ðə; ði] [gləʊ] - [wərmz] , ['feɪntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɒsfə(r)] -
and **,** **among** **the** **moths** **,** **the** **glow** **-** **worms** **,** **faintly** **lighted** **and** **phosphor** **-**
和 , 之中 这 蛾子 , 这 辉光 - 蠕虫 , 淡淡的 照明 和 磷 -
[gri:n] , [krɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
green **,** **crawled** **up** **and** **down** **,**
绿色的 , 爬行 向上 和 向下 ,

在飞蛾群中，发出微弱荧光、呈磷光绿色的萤火虫上下爬行。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə]['nəʊweə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

up	and	down	,	to	nowhere	:	it	looked	like	the	door	of	the	way	to
向上	和	向下	,	到	无处	:	它	看起来	喜欢	这	门	的	这	方式	到

[ə'blɪviən] ,

oblivion	,
遗忘	,

上上下下，通往虚无：它看起来像是通往遗忘之门。

[səʊ] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ænd; ənd][səʊ] [stɪl] .

so	lonely	it	seemed	and	so	still	.
所以	孤独	它	似乎	和	所以	仍然	.

感觉好孤独，好安静。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz] [-]

The	garden	was	[	78	]
这	花园	曾是	[	-	]

花园是[78]

['ʌtəli] ['empti] ; [ðə; ði] [haʊs] [jɑːd] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

utterly	empty	;	the	house	yard	was	deserted	.
完全地	空的	;	这	房子	院子	曾是	荒凉的	.

空无一人；院子里空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] ; [hiː; hi] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] ;

He	looked	;	he	listened	;	and	his	heart	stood	still	;
他	看起来	;	他	听着	;	和	他的	心	站立	仍然	;

他看了看；他听了听；他的心跳停止了。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gləʊ] - [wɜːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'laɪv][ðeə(r)]

save	for	the	glow	-	worm	and	the	moth	there	was	nothing	alive	there
节省	为了	这	辉光	-	蠕虫	和	这	蛾	那里	曾是	没有什么	活	那里

[bʌt; bət][hɪm] .

but	him	.
但	他	.

除了萤火虫和飞蛾，那里除了他之外没有其他活物。

[laɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [wɪtʃ] [kriːps] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mætɪd] [grɑːs] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][feə(r)]

Like	the	chill	which	creeps	across	the	matted	grass	of	evening	in	the	last	fair
喜欢	这	寒意	哪个	令人毛骨悚然	穿过	这	哑光	草	的	晚上	在	这	最后的	公平的

[deɪz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,

days	of	autumn	,
天	的	秋天	,

就像秋末晴朗的日子里，傍晚时分悄悄爬过草地的那股寒意一样

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [dʌsk] [ɒv; əv][fɔːl] , [ə; eɪ] ['wɜːdləs] [dred] [stəʊl]

full	of	the	faded	fragrance	and	haunted	dusk	of	fall	,	a	wordless	dread	stole
满的	的	这	褪色	香味	和	闹鬼的	黄昏	的	落下	,	一个	无言	恐惧	偷窃

['əʊvə(r)][hɪm] .

over	him	.
超过	他	.

空气中弥漫着秋日渐淡的芬芳和阴森的黄昏，一种难以言喻的恐惧悄然袭来。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gliːm] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , ['mɔːnf(ə)l] ['splendə(r)] ;

The	moonlight	gleamed	on	the	cottage	-	wall	with	a	singular	,	mournful	splendor	;
这	月光	闪闪发光	在	这	小屋	-	墙	和	一个	单数	,	悲哀	辉煌	;

月光洒在小屋的墙上，映照出一种奇异而哀伤的光芒；

[ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] [triːz] ; [ɪ'mensli] ['mɔːnf(ə)l] , [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑː(r)] -

a	heavy	wind	began	to	stir	the	trees	;	immensely	mournful	,	faint	and	far	-
一个	重的	风	开始	到	搅拌	这	树木	;	非常	悲哀	,	头晕的	和	远的	-

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

狂风开始吹动树木；极其悲伤，微弱而遥远。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [buːm] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;

there	came	a	boom	of	thunder	from	beyond	the	rim	of	the	world	;
那里	来了	一个	繁荣	的	雷	从	超过	这	轮缘	的	这	世界	;

世界边缘之外传来一声雷鸣；

[dʒɔɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] ; [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ]

joy	all	at	once	was	gone	from	the	midsummer	night	;	the	haunting
喜悦	全部	在	一次	曾是	已消失	从	这	盛夏	夜晚	;	这	令人难忘

['streɪndʒnəs] [krept] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

strangeness	crept	into	his	heart	.
奇怪	悄悄地爬	进入	他的	心	.

仲夏夜的欢乐瞬间消失殆尽；一种挥之不去的怪异感悄然渗入他的心间。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [ded] ['flaʊəz] .

The	place	was	full	of	the	heavy	fragrance	of	dead	flowers	.
这	地方	曾是	满的	的	这	重的	香味	的	死的	花朵	.

到处弥漫着枯萎花朵的浓烈气味。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːlzid] [rəʊz] , [-]

Here	and	there	a	palsied	rose	,	[	79	]
这里	和	那里	一个	麻痹症	玫瑰	,	[	-	]

这里那里有一朵瘫痪的玫瑰[79]

[ɪts] ['feɪdɪd] [liːvz] [rɪ'lækst] , [brəʊk] , [ænd; ənd] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

its	faded	leaves	relaxed	,	broke	,	and	fell	without	a	sound	.
它是	褪色	树叶	轻松	,	打破	,	和	跌倒	没有	一个	声音	.

它枯萎的叶子松动、断裂、飘落，悄无声息。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fɪg] - [triːz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , — [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , ['ʃɪvərɪŋ]

Under	the	fig	-	trees	he	paused	a	moment	,	undecided	,	—	to	listen	,	shivering
在下面	这	如图	-	树木	他	暂停	一个	片刻	,	未决定	,	—	到	听	,	瑟瑟发抖

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

他在无花果树下停顿了一会儿，犹豫不决，侧耳倾听，微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	peering	along	the	wall	.
和	窥视	沿着	这	墙	.

然后沿着墙壁向外窥视。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .

There	was	no	sound	of	human	life	.
那里	曾是	不	声音	的	人类	生活	.

周围没有丝毫人类活动的迹象。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [greɪt] [liːvz] ['stɜːrɪŋ] , [ɔːl] [wɒz; wəz] ['gəʊstli] [æz; əz] [ə; eɪ]

Though	the	wind	had	set	the	great	leaves	stirring	,	all	was	ghostly	as	a
尽管	这	风	有	放	这	伟大的	树叶	搅拌	,	全部	曾是	幽灵般的	作为	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

虽然风吹动了巨大的树叶，但一切都像梦境般朦胧。

[wʌn] [waɪt] [stɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] - [piːk] [seɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] [klaʊdz] ; [ðə; ði] [muːn] ,

One	white	star	above	the	roof	-	peak	sailed	among	the	broken	clouds	;	the	moon	,
一	白色的	星星	多于	这	屋顶	-	顶峰	航行	之中	这	破碎的	云	;	这	月亮	,

屋脊之上，一颗白星划过破碎的云层；那是月亮。

['desələt] , ['splendɪd] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][mæg'nəʊliə] , ['mɔːnfəli] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [blæk]

desolate	,	splendid	,	hung	in	the	magnolia	,	mournfully	gleaming	through	the	black
荒凉	,	灿烂	,	悬挂	在	这	木兰	,	悲伤地	闪闪发光	通过	这	黑色的

[bau] ;

boughs	;
树枝	;

荒凉而壮丽，悬挂在玉兰树上，透过黑色的枝条，闪烁着哀伤的光芒；

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [stʊd] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [leɪ] [laɪk]['sɒlɪd] [θɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]

in	the	still	air	the	moonlight	stood	;	the	shadows	lay	like	solid	things	upon	the
在	这	仍然	空气	这	月光	站立	;	这	阴影	躺	喜欢	坚硬的	事物	之上	这

['kɒtɪdʒ] [wɔːl] .

cottage	wall	.
小屋	墙	.

月光静静地伫立在寂静的空气中；影子像固体一样挂在小屋的墙上。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'gen] .

At	the	corner	of	the	house	he	paused	and	listened	again	.
在	这	角落	的	这	房子	他	暂停	和	听着	再次	.

他在房子拐角处停下脚步，再次侧耳倾听。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] , [ʌn'ænsərɪŋ] ['saɪləns][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] [grɪpt] [hɪm] .

In	the	strange	,	unanswering	silence	a	sense	of	disaster	gripped	him	.
在	这	奇怪的	,	未作答	沉默	一个	感觉	的	灾难	紧握	他	.

在诡异而寂静的氛围中，一种灾难感攫住了他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ['eniweə(r)] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['ɔːlməʊst] [siːst] ['biːtɪŋ] . [-]

There	was	no	sound	anywhere	;	his	heart	almost	ceased	beating	.	[	80	]
那里	曾是	不	声音	任何地方	;	他的	心	几乎	停止	殴打	.	[	-	]

周围一片寂静；他的心脏几乎停止了跳动。[80]

[wɪð] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] [kə'tæstrəfi] [hiː; hi][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] : — ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]

With	premonition	of	catastrophe	he	ran	along	the	wall	:	—	nothing	,	but
和	预感	的	灾难	他	跑	沿着	这	墙	:	—	没有什么	,	但

['wɪndəʊz] , ['bætən] [ɔː(r)] ['kɜːt(ə)nd] ,

windows	,	battened	or	curtained	,
视窗	,	板条	或者	帘幕	,

他预感到灾难即将降临，沿着墙跑去：——除了窗户，什么也没有，有的窗户用木板封住，有的挂着窗帘。

[blæŋk][æz; əz][ə; eɪ][blaɪndmənz] [aɪz] ; [nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

blank	as	a	blindman's	eyes	;	not	a	sign	of	humanity	.
空白的	作为	一个	盲人	眼睛	;	不是	一个	符号	的	人类	.

像盲人的眼睛一样空洞；没有丝毫人性。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [tuː; tə][stænd] ['spiːtʃləs] [wɪð] ['hæpinəs] , [hiː; hi] [stʊd] ['ʃeɪkən]

Where	he	had	dreamed	to	stand	speechless	with	happiness	,	he	stood	shaken
在哪里	他	有	梦见	到	站立	无言	和	幸福	,	他	站立	摇晃

[baɪ] ['neɪmləs] [fɪə(r)] .

by	nameless	fear	.
经过	无名	害怕	.

他原本梦想着幸福得说不出话来，结果却被一种莫名的恐惧所震慑。

[diːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɪˈlækst] [biːm] “ [pʌŋ] ” [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]

Deep	**within**	**the**	**house**	**he**	**heard**	**a**	**relaxed**	**beam**	**“**	**pung**	**”**	**with**	**a**	**sound**	**like**	**a**
深的	之内	这	房子	他	听到	一个	轻松	光束	“	笨蛋	”	和	一个	声音	喜欢	一个

[ˈvaɪəl] [strɪŋ] [ˈsɒftli] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] :

viol	**string**	**softly**	**struck**	**by**	**a**	**hand**	**in**	**passing**	**:**
暴力	细绳	轻轻	击	经过	一个	手	在	通过	:

他听到屋子深处传来一声轻柔的“砰”声，像是有人走过时轻轻拨动小提琴琴弦的声音：

[ðə; ði] [diːp] , [sləʊ] [saʊnd] [riˈvəːbəreit] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [haʊs] , [ænd; ənd] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn]

the	**deep**	**,**	**slow**	**sound**	**reverberated**	**through**	**the**	**hollow**	**house**	**,**	**and**	**died**	**away**	**in**
这	深的	,	慢的	声音	回响	通过	这	空洞的	房子	,	和	死亡	离开	在

[ˈveɪkənt] [ˈwɪspərɪŋ] .

vacant	**whispering**	**.**
空缺	耳语	.

低沉而缓慢的声音在空荡荡的房子里回荡，最后消失在空洞的低语声中。

[θruː] [ðə; ði] [ˈkrevɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃʌtə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈmuːnlaɪt] [fɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

Through	**the**	**crevice**	**of**	**the**	**shutter**	**he**	**saw**	**the**	**cold**	**moonlight**	**fall**	**along**	**the**
通过	这	裂缝	的	这	快门	他	锯	这	寒冷的	月光	落下	沿着	这

[dɪˈzɜːtɪd] [flɔː(r)] .

deserted	**floor**	**.**
荒凉的	地面	.

透过百叶窗的缝隙，他看到冰冷的月光洒在空荡荡的地板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

玛戈夫人：查尔斯顿古老传说中的(Madame Margot A grotesque legend of old)

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['empti] .
The **house** **was** **absolutely** **empty** **.**
这 房子 曾是 绝对地 空的 .

房子里空无一人。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] - [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːf(ə)nd] [gˈɜːlz] [kept] [baɪ] [ðə; ði] [nʌnz] [ɪn] [njuː] [-]
There **is** **a** **convent** **-** **school** **for** **orphaned** **girls** **kept** **by** **the** **nuns** **in** **New** **[** **81** **]**
那里 是 一个 修道院 - 学校 为了 孤儿 女孩们 保留 经过 这 修女 在 新的 [-]

在新[81]，修女们开办了一所孤儿女童修道院学校。

['ɔːrlənz] .
Orleans **.**
奥尔良 .

奥尔良。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːl] [siːn] [ðeə(r)] [ɪn] [jˈiəz] [wɒz; wəz] [ˌgɑːbriːˈe] - , ['kærid] [ðeə(r)] [bɪˈtwiːn] [tuː] [naɪts] ,
The **loveliest** **girl** **seen** **there** **in** **years** **was** **Gabrielle** **Lagoux** **,** **carried** **there** **between** **two** **nights** **,**
这 最可爱的 女孩 已见 那里 在 年 曾是 加布里埃尔 - , 携带 那里 之间 二 夜晚 ,

多年来在那里见过的最漂亮的女孩是加布里埃尔·拉古，她是在两晚之间被抬到那里的。

[lest] [jʌŋ] [lʌv] , [laɪk] [deθ] , [ɪnˈsɪst] .
lest **young** **love** **,** **like** **death** **,** **insist** **.**
免得 年轻的 爱 , 喜欢 死亡 , 坚持 .

免得年轻的爱情像死亡一样，执迷不悟。

[dɔːn] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
Dawn **and** **departure** **.**
黎明 和 离开 .

黎明与启程。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trembld] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [hɑːf] [ˌkɑːmprɪˈhendɪŋ] ['əʊnli] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs] ,
She **had** **trembled** **like** **a** **leaf** **,** **half** **comprehending** **only** **;** **her** **mother** **kissed** **her** **twice** **,**
她 有 颤抖 喜欢 一个 叶子 , 一半 理解 仅有的 ; 她 母亲 亲吻 她 两次 ,

她像一片树叶般颤抖，只半懂事；她的母亲吻了她两次。

[ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [wɪð] [lɪps] [laɪk] [draɪ] [liːvz] : [ðæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['pɑːtɪŋ] .
in **feverish** **haste** **,** **with** **lips** **like** **dry** **leaves** **:** **that** **was** **their** **parting** **.**
在 发烧 匆忙 , 和 嘴唇 喜欢 干燥 树叶 : 那 曾是 他们的 离别 .

他们匆匆告别，嘴唇像干枯的树叶一样。

[sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] “ [ˌgɑːbriːˈe] !
Some **one** **called** **“** **Gabrielle** **!**
一些 一 称为 “ 加布里埃尔 !

有人叫“加布里埃尔！”

” [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
” **at** **the** **door** **.**
” 在 这 门 .

在门口。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
The coach was at the gate .
这 教练 曾是 在 这 门 .

教练在门口。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
She stopped at the wicket , looked down the lane ,
她 停止 在 这 便门 , 看起来 向下 这 车道 ,

她停在球门前，望向球道尽头。

[sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] - [huː] ['gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
said a few words to the coachboy who guarded her gown from the
说 一个 很少 字 到 这 - WHO 守卫 她 袍 从 这
[wiːlz] :
wheels :
车轮 :

她跟负责保护她礼服不被车轮刮到的马车夫说了几句话：

“ [tel] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm] .
“ Tell him , ” she said , “ that I love him .
“ 告诉 他 , ” 她 说 , “ 那 我 爱 他 .

“告诉他，”她说，“我爱他。”

[tel] [hɪm] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .
Tell him remember me .
告诉 他 记住 我 .

告诉他记住我。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][step] ,
” She paused again at the door of the coach , her foot on the step ,
” 她 暂停 再次 在 这 门 的 这 教练 , 她 脚 在 这 步 ,

她再次停在马车门口，一只脚踩在台阶上，

[ə; eɪ] [deɪzd] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['seɪɪŋ] , “ [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [fə'get] [ˌem 'iː] .
a dazed look in her eyes , saying , “ Tell him not to forget me .
一个 茫然 看 在 她 眼睛 , 说 , “ 告诉 他 不是 到 忘记 我 .

她眼神迷离，说道：“告诉他不要忘记我。”

[aɪ] [lʌv] [hɪm] !
I love him !
我 爱 他 !

我爱他！

” [ðə; ði] [wiːlz] ['rʌmbl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒblz] .
” The wheels rumbled over the cobbles .
” 这 车轮 隆隆声 超过 这 鹅卵石 .

车轮在鹅卵石路上隆隆作响。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] .
She never came back .
她 绝不 来了 后退 .

她再也没有回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [-]
When she entered [82]
什么时候 她 进入 [-]

当她进入[82]

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [jʌŋ] [lʌv] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][fər'evə(r)] : [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən]

the	coach	young	love	was	done	for	forever	:	she	never	saw	her	golden
这	教练	年轻的	爱	曾是	完毕	为了	永远	:	她	绝不	锯	她	金的

[læd] [ə'gen] .

lad	again	.
小伙子	再次	.

教练的这段青涩恋情就此结束：她再也没见过她心爱的男孩。

[lʌv] [biːt] [hɪz; ɪz][rəʊz] - [red] [wɪŋz] [ɪn][veɪn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ;

Love	beat	his	rose	-	red	wings	in	vain	;	he	could	not	overtake	the	coach	;
爱	打	他的	玫瑰	-	红色的	翅膀	在	徒劳	;	他	可以	不是	超过	这	教练	;

爱情徒劳地拍打着他玫瑰红的翅膀；他无法追上马车；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz] [feɪt] ; [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

for	the	coach	was	fate	;	all	was	over	;
为了	这	教练	曾是	命运	;	全部	曾是	超过	;

对教练而言，那就是命运；一切都结束了；

[hɪz; ɪz] ['dʌsti] [fiːt] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] ; “ [gʊd] - [baɪ] ! . . .

his	dusty	feet	halted	in	the	heat	of	the	dusty	road	;	“	Good	-	by	!	.	.	.
他的	尘土飞扬	脚	停止	在	这	热	的	这	尘土飞扬	路	;	“	好的	-	经过	!	.	.	.

他沾满尘土的双脚在滚烫的尘土路上停了下来；“再见！……”

[gʊd] - [baɪ] , [fər'evə(r)] !

Good	-	by	,	forever	!
好的	-	经过	,	永远	!

永别了！

” [deɪz] [brˈkeɪm] [wiːks] , [wiːks] [mʌnθs] , [mʌnθs] [gruː] ['ɪntuː] [j'iəz] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [ə'gen] .

”	Days	became	weeks	,	weeks	months	,	months	grew	into	years	;	she	never	came	again	.
”	天	成为	周	,	周	几个月	,	几个月	生长	进入	年	;	她	绝不	来了	再次	.

“日子一天天过去，几周变成了几个月，几个月变成了几年；她再也没有回来过。”

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnvɛnts] ['ʃeltərɪŋ] [dɔː(r)] , [wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'tʃɑːns]

She	passed	through	the	convent's	sheltering	door	,	was	safe	from	mischance
她	通过了	通过	这	修道院的	庇护所	门	,	曾是	安全的	从	灾难

[ænd; ənd] ['fɒli] ;

and	folly	;
和	蠢事	;

她穿过修道院的庇护之门，免受不幸和愚蠢的侵害；

[pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɜːld] [rɪ'məʊt] [ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] .

passed	into	a	world	remote	of	unfamiliar	faces	,	and	forgot	.
通过了	进入	一个	世界	偏僻的	的	陌生	面孔	,	和	忘了	.

进入了一个遥远的世界，那里充满了陌生的面孔，然后就忘记了。

[gɒd] [meɪd] ['meməri] ['kruːəl] , [ðæt] [men] [maɪt] [nəʊ] [rɪ'mɔːs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [dɪ'vaɪzd]

God	made	memory	cruel	,	that	men	might	know	remorse	;	but	the	Devil	devised
上帝	制成	记忆	残忍的	,	那	男人	可能	知道	悔恨	;	但	这	魔鬼	设计

[fə'getflnəs] , ['ænədaɪn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

forgetfulness	,	anodyne	of	regret	.
健忘	,	镇痛剂	的	后悔	.

上帝使记忆残酷，为的是让人知悔；但魔鬼设计了遗忘，使人免受悔恨之苦。

[rɪ'pjuːtɪd] [eə'res; 'eərəs][tuː; tə][vɑːst] [ɪst'eɪts] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['baʊndləs] [miːnz] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð]

Reputed	heiress	to	vast	estates	,	provided	with	boundless	means	and	gifted	with
知名	女继承人	到	广阔的	庄园	,	假如	和	无边无际	方法	和	天才	和

[greɪt] ['bjuːti] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [-]

great	beauty	,	coming	to	[	83	]
伟大的	美丽	,	未来	到	[	-	]

据称是拥有大量地产的女继承人，拥有无限的财富和绝世的美貌，来到[83]

['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ju:θfl] ['lʌvlinəs] ,
marriageable age in all the freshness of her youthful loveliness ,
婚 年龄 在 全部 这 新鲜 的 她 青春 可爱 ,

正值适婚年龄，依然保持着青春靓丽的容颜。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wedɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['plæntərz]['əʊnli][sʌn] [hu:z] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
she was wedded to a wealthy planter's only son whose love for her
她 曾是 已婚 到 一个 富裕 种植者的 仅有的 儿子 谁 爱 为了 她
[wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] .
was very great .
曾是 非常 伟大的 .

她嫁给了一位富裕种植园主的独子，他非常爱她。

[pjʊə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [ðeəz] [prə'lɒŋd] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hʌnimu:n] .
Pure happiness was theirs prolonged far beyond the honeymoon .
纯的 幸福 曾是 他们的 延长 远的 超过 这 蜜月 .

他们的幸福纯粹而长久，远远超过了蜜月期。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] ['kri:tʃə(r)] ['kʌmfət] [welθ] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)][ɔ:(r)] [ə'fekʃn] [dɪ'vaɪz] ,
Surrounded by every creature comfort wealth could procure or affection devise ,
包围 经过 每一个 生物 舒适 财富 可以 采购 或者 感情 设计 ,

被财富所能带来或情感所能构想的一切舒适享受所包围，

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [mænz] [ʌn'ɔ:ltərɪŋ] [lʌv] , [ʃi:; ʃi] [dwelt] [sə'ri:n] ,
secure in a faithful man's unaltering love , she dwelt serene ,
安全的 在 一个 忠实 男人的 不变的 爱 , 她 居住 安详 ,

她安然地生活在忠贞不渝的爱中，过着平静的生活。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði][fru:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]
in a country where the fruits of the earth and the flowers of the forest
在 一个 国家 在哪里 这 水果 的 这 地球 和 这 花朵 的 这 森林
[spred] ['nætʃ(ə)rəl] ['lʌvlinəs] [ə'baʊt] ['fi:ldz] [ɒv; əv] [ˌʌnsə'pɑ:st] [fə'tɪlətɪ] .
spread natural loveliness about fields of unsurpassed fertility .
传播 自然的 可爱 关于 字段 的 无与伦比 生育力 .

在一个土地丰饶、森林繁花似锦，肥沃田野上洋溢着自然之美的国家。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [nju:] ['wɪntə(r)] , [wɒnt] , [nɔ:(r)][wɔ:(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [pi:s] ;
She never knew winter , want , nor war ; her years were filled with peace ;
她 绝不 知道 冬天 , 想 , 也不 战争 ; 她 年 是 已填 和 和平 ;

她从未经历过寒冬、贫困或战争；她的一生充满了和平；

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪst'eɪts] [ɪn'kri:st] [tu:; tə][vɑ:st] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sleɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] ,
her estates increased to vast proportions ; a thousand slaves were happy ,
她 庄园 增加 到 广阔的 比例 ; 一个 千 奴隶 是 快乐的 ,
['bi:ɪŋ] [hɜ:z] .
being hers .
存在 她的 .

她的庄园规模迅速扩张；一千名奴隶都为能成为她的奴隶而感到幸福。

[ədˈmaɪəd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , ['greɪtli] [lʌvd] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [æn; ən] [ə'dɔ:rɪŋ] ['hʌzbəndz]
Admired for her beauty , greatly loved , she returned an adoring husband's
钦佩 为了 她 美丽 , 非常 喜爱 , 她 返回 一个 崇拜 丈夫的
[dɪ'vəʊʃn] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][hɪm] ['tʃɪldrən] [-]
devotion , and bore him children [84]
虔诚 , 和 钻孔 他 孩子们 [-]

她因美貌而受人敬仰，深受爱戴，她也回报了丈夫的爱慕之情，并为他生儿育女[84]。

[wɪð] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][heə(r)][laɪk] [ri:ð] [fleɪmz] .
with eyes like the morning and hair like wreathed flames .
和 眼睛 喜欢 这 早晨 和 头发 喜欢 花环 火焰 .

眼睛像晨曦，头发像火焰般环绕。

[hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [ˈmærid] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈfruːtf(ə)l] , [ˈbeərɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [feə(r)][æz; əz][æn; ən]

Her	daughters	married	and	were	fruitful	,	bearing	children	fair	as	an
她	女儿们	已婚	和	是	卓有成效	,	轴承	孩子们	公平的	作为	一个

[ˈeɪprəl] [deɪ] ,

April	day	,
四月	天	,

她的女儿们出嫁后子孙满堂，生下了像四月阳光般明媚的孩子。

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

with	eyes	like	the	sky	of	the	morning	.
和	眼睛	喜欢	这	天空	的	这	早晨	.

眼睛像清晨的天空一样明亮。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [rəʊld] [ɒn][ɪn] [ˌʌnpəˈtɜːbd] [piːs] .

For	them	,	for	her	,	the	world	rolled	on	in	unperturbed	peace	.
为了	他们	,	为了	她	,	这	世界	滚动	在	在	镇定自若	和平	.

对他们来说，对她来说，世界在平静祥和中继续运转。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən] [læd] [əˈgen] .

But	she	never	saw	her	golden	lad	again	.
但	她	绝不	锯	她	金的	小伙子	再次	.

但她再也没见过她的宝贝儿子。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [wɪm] , [hæd; həd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [ˈmɑːgət] - .

Something	inscrutable	,	deeper	than	whim	,	had	come	over	Margot	Lagoux	.
某物	难以捉摸	,	更深	比	一时兴起	,	有	来	超过	玛戈特	-	.

玛格特·拉古身上似乎发生了某种难以捉摸、比一时兴起更深层次的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˈɒdli] [ˈɔːltəd] : [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][mɔː(r)][eə(r)] , [les] [iːz] ; [mɔː(r)] [spel] ,

Her	work	was	oddly	altered	:	it	had	more	air	,	less	ease	;	more	spell	,
她	工作	曾是	奇怪	已修改	:	它	有	更多的	空气	,	较少的	舒适	;	更多的	拼写	,

她的作品发生了奇特的变化：更显空灵，少了些许轻松；更有魅力。

[les] [tʃɑːm] ; [mɔː(r)] [fɔːs] , [ænd; ənd] [les] [dekˈsterəti] .

less	charm	;	more	force	,	and	less	dexterity	.
较少的	魅力	;	更多的	力量	,	和	较少的	灵巧	.

魅力稍逊；力量更强，但技巧稍逊。

[ðə; ði] [stʌf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈnəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ,

The	stuffs	she	chose	no	longer	were	notable	for	the	exquisite	,
这	东西	她	选择	不	更长	是	值得注意的	为了	这	精美的	,

她挑选的东西不再以精美绝伦著称了，

[wɒn] [ˈdelɪkəsi] [wɪtʃ] [səʊ] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][ˈpælə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - [bred] [ˈbjuːti] ;

wan	delicacy	which	so	becomes	the	pallor	of	high	-	bred	beauty	;
万	美味	哪个	所以	变成	这	苍白	的	高的	-	繁殖	美丽	;

苍白的精致，与高贵美人的苍白相得益彰；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən][ɪnˌkɒmprɪˈhensəb(ə)l][dʒɔɪ][ɪn][ˈvɪvɪd][ˈkʌlə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [-]

she	took	an	incomprehensible	joy	in	vivid	color	;	but	what	was	[	85	]
她	采取	一个	难以理解	喜悦	在	生动	颜色	;	但	什么	曾是	[	-	]

她对鲜艳的色彩产生了难以言喻的喜爱；但那是什么[85]

[geɪnd] [ɪn] [ˈvɪvɪdnəs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ˈhɑːməni] .

gained	in	vividness	was	lost	in	harmony	.
获得	在	生动性	曾是	丢失的	在	和谐	.

生动性的提升却失去了和谐感。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] [rɪ'teɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔ:t] ; [rɪ'zɜ:v] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə]

Her	work	retained	distinction	,	but	of	a	queer	sort	;	reserve	gave	way	to
她	工作	保留	区别	,	但	的	一个	酷儿	种类	;	预订	给予	方式	到

['nɒv(ə)lti] ;

novelty	;
新奇	;

她的作品保持了其独特性，但却是一种奇特的独特性；矜持让位于新颖；

['sɪmp(ə)l] ['bju:ti] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ˌmerə'trɪʃəs] [tʃɑ:m] ; [hɜ:(r); hə(r)] [teɪst] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

simple	beauty	was	replaced	by	meretricious	charm	;	her	taste	,	which	had
简单的	美丽	曾是	替换	经过	虚伪的	魅力	;	她	品尝	,	哪个	有

[bi:n] ['pɜ:fɪkt] ,

been	perfect	,
到过	完美的	,

纯真的美貌被虚伪的魅力所取代；她原本完美的品味，

[si:md] ['sʌfərɪŋ] ['grædʒuəl] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [hɜ:(r); hə(r)][krɑ:ft][wɒz; wəz] ['mɑ:d] [baɪ] ['kru:diti] .

seemed	suffering	gradual	corruption	;	her	craft	was	marred	by	crudities	.
似乎	痛苦	逐渐地	腐败	;	她	工艺	曾是	受损	经过	粗俗	.

似乎逐渐堕落；她的技艺因粗糙而受损。

[hɜ:(r); hə(r)] ['tɜ:bən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][bɑ:'bærɪk] [plu:mz] [ɪn][ðə; ði]

Her	turbans	began	to	look	as	if	there	were	only	barbaric	plumes	in	the
她	头巾	开始	到	看	作为	如果	那里	是	仅有的	野蛮	羽流	在	这

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

她的头巾看起来就像是世界上只有野蛮羽毛制成的。

[ɒv; əv] ['pærəki:t] [ænd; ənd] [k'ɒkɐtˌu:z] , ['trəugɔn][ænd; ənd][flə'mɪŋgəʊz] , [geɪ] ['tu:kæn] [wɪŋz] ,

of	parrakeets	and	cockatoos	,	trogons	and	flamingos	,	gay	toucan	wings	,
的	鹦鹉	和	凤头鹦鹉	,	咬鹃	和	火烈鸟	,	同性恋	巨嘴鸟	翅膀	,

[ænd; ənd][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [kwɪlz] ;

and	extraordinary	quills	;
和	非凡的	羽毛	;

鹦鹉和凤头鹦鹉，咬鹃和火烈鸟，色彩斑斓的巨嘴鸟翅膀，以及非凡的羽毛；

['flɒrɪd] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [steɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn] [ˌɪnhɑ:'məʊniəs] ['kɒntrɑ:st] ;

florid	colors	and	distempered	stains	were	mingled	in	inharmonious	contrast	;
佛罗里达	颜色	和	失控的	污渍	是	混合	在	不和谐的	对比	;

['mæŋgəʊ] - ['jeləʊ] , ['pi:kɒk] - [gri:n] , [i'dʒɪpʃn] [blu:] ,

mango	-	yellow	,	peacock	-	green	,	Egyptian	blue	,
芒果	-	黄色的	,	孔雀	-	绿色的	,	埃及人	蓝色的	,

艳丽的色彩与斑驳的污渍交织在一起，形成不和谐的对比；芒果黄、孔雀绿、埃及蓝，

[ænd; ənd]['kɒŋgəʊ] ['skɑ:lət] , [flɔ:nt] [ðeə(r)] [dɪs'kɔ:dənt] [təʊnz] [tə'geðə(r)] .

and	Congo	scarlet	,	flaunted	their	discordant	tones	together	.
和	刚果	猩红	,	炫耀	他们的	不和谐的	音调	一起	.

刚果猩红和它们不和谐的色调一起炫耀着。

[staɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [staɪl] [mə'lɑ:d] [ˌdi:'ju:] - ; [hɜ:(r); hə(r)] [treɪd] -

Style	she	had	;	but	it	was	style	malade	du	rouvieux	;	her	trade	-
风格	她	有	;	但	它	曾是	风格	疾病	杜	-	;	她	贸易	-

[mɑ:k] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gəʊʃəri] ,

mark	had	become	gaucherie	,
标记	有	变得	笨拙	,

她有自己的风格；但这是 Malade du rouvieux 的风格；她的标志已经变得粗俗，

[hɜ:(r); hə(r)][ɑ:t] ['ɑ:tɪfɪs] ; [gʊd] [teɪst] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] .

her	art	artifice	;	good	taste	had	departed	.
她	艺术	技巧	;	好的	品尝	有	已离开	.

她的艺术矫揉造作；良好的品味已然离去。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [nəʊ][mɔː(r)] [-]
Her work no more [86]
她 工作 不 更多的 [-]

她的作品不再[86]

[wɒz; wəz] ['gɑːniʃ] , [bʌt; bət] [bi'dizən] [wɪð] [ɪk'ses] , ['nəʊweə(r)] [rɪ'streɪnd] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ]
was garnished , but bedizened with excess , nowhere restrained , but having
曾是 装饰 , 但 涂漆的 和 过量的 , 无处 克制 , 但 拥有
[ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [vent] [ɪn] ['tɔːdri] ['fripəri] .
unrestricted vent in tawdry fripperies .
不受限制的 发泄 在 庸俗的 花里胡哨的东西 .

装饰华丽，却过度浮夸，毫无节制，反而肆意挥霍庸俗的装饰。

[hɜː(r); hə(r)]['hændikrɑːft][wɒz; wəz] [stæmpt] [baɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd]['enədʒi] [ˌmɪsə'plaɪd] ;
Her handicraft was stamped by power and energy misapplied ;
她 手工业 曾是 盖章 经过 力量 和 活力 误用 ;

她的手工艺品带有滥用权力和精力的印记;

[ðə; ði] [səʊl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [wɒz; wəz] ['wɪmzɪk(ə)l] [dɪ'vaɪs] .
the sole distinction it had left was whimsical device .
这 唯一 区别 它 有 左边 曾是 异想天开 设备 .

它唯一保留的独特之处就是它那异想天开的设计。

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][laɪk] [swiːt] [waɪn] ['sauəd] , [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ]
Everything she did was like sweet wine soured , the worse for having been so
一切 她 做过 曾是 喜欢 甜的 葡萄酒 变质 , 这 更糟 为了 拥有 到过 所以
[mʌtʃ] ['betə(r)] .
much better .
很多 更好的 .

她做的每件事都像甜酒变酸了一样，因为曾经那么美好而变得糟糕。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɔnɪts] [wɜː(r); wə(r)][laɪk] [sɔːŋz] [ɪn] [fɔːst] [fɔːl'setəʊ] , ['evri] [laɪn] [slɜːd] [baɪ] ['sʌt(ə)l]
Her bonnets were like songs in forced falsetto , every line slurred by subtle
她 引擎盖 是 喜欢 歌曲 在 强制 假声 , 每一个 线 含糊不清 经过 微妙的
[dɪ'fɔːlt] ,
default ,
默认 ,

她的帽子就像用假声唱的歌，每一句歌词都因为微妙的失误而含糊不清。

['evri] [swiːt] [nəʊt] [aʊt] ; ['ɔːlweɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] , ['nevə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [miːn] .
every sweet note out ; always too much or too little , never the happy mean .
每一个 甜的 笔记 出去 ; 总是 也 很多 或者 也 小的 , 绝不 这 快乐的 意思是 .

每一个甜言蜜语都显得过分；要么太多，要么太少，从来没有恰到好处的平衡。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pɜːlz] [ɔː(r)] [ˌmɑːgə'riːt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bɔːdjʊə]
Even the pearls or marguerites , which she had formerly employed in bordures
甚至 这 珍珠 或者 雏菊 , 哪个 她 有 以前 受雇 在 边框
[æz; əz] [treɪd] - [mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][krɑːft] ,
as trade - marks of her craft ,
作为 贸易 - 标记 的 她 工艺 ,

甚至连她以前用作刺绣镶边标志的珍珠或雏菊，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tʃiːp] [biːdz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['pɒtəri] [ænd; ənd] [glɑːs] .
had become cheap beads of colored pottery and glass .
有 变得 便宜的 珠子 的 有色 陶器 和 玻璃 .

变成了廉价的彩色陶珠和玻璃珠。

[ɪn] ['tɑːnɪʃt] [bəʊlz] , [ɪn] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][əb'skjʊə(r)] ['pɔːnʃɒp] ['wɪndəʊz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [flaɪz]

In	tarnished	bowls	,	in	corners	of	obscure	pawnshop	windows	,	among	the	dead	flies
在	失去光泽	碗	，	在	角落	的	朦胧	当铺	视窗	，	之中	这	死的	苍蝇

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ,

and	the	dust	,
和	这	灰尘	，

在褪色的碗里，在昏暗当铺橱窗的角落里，在死苍蝇和灰尘之间，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [biːdz] , ['ɒf(ə)n] [kɔːld] “ [mɑːrgoʊs] ” [ɔː(r)] “ -

are	still	occasionally	to	be	found	beads	,	often	called	“	margots	”	or	“	margotons
是	仍然	偶尔	到	是	成立	珠子	，	经常	称为	“	玛格特	”	或者	“	-

, ” [-]

,	”	[	87	]
,	”	[	-	]

偶尔还能找到珠子，通常被称为“margots”或“margotons”[87]

[laɪk] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['mɑːgət] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['mɪlɪnəri] ,

like	those	employed	by	Margot	Lagoux	in	her	practice	of	millinery	,
喜欢	那些	受雇	经过	玛戈特	-	在	她	实践	的	女帽	，

就像玛戈·拉古克斯在她制作女帽时雇佣的那些人一样，

[bʌt; bət] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [θred] - ['plʌmɪts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] [leɪs] .

but	said	to	be	thread	-	plummets	employed	by	makers	of	lace	.
但	说	到	是	线	-	暴跌	受雇	经过	制造商	的	蕾丝	.

但据说这是蕾丝制造商使用的线坠。

[wʌn] , [ə; eɪ] [griːk] ['diːlə(r)][ɪn][əʊld][gəʊld][ænd; ənd]['stəʊlən]['sɪlvə(r)] ,

One	,	a	Greek	dealer	in	old	gold	and	stolen	silver	,
一	，	一个	希腊语	经销商	在	老的	金子	和	被盗	银	，

其中一人是希腊的古金银赃商。

[telz] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['trævələ] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [siː] ['peb(ə)lz] ,

tells	the	enquiring	traveler	that	these	are	Dead	Sea	pebbles	,
讲述	这	查询	游客	那	这些	是	死的	海	鹅卵石	，

告诉前来询问的旅行者，这些是死海鹅卵石。

[wɔːn] [tuː; tə][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [ʃeɪps] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [fret] [ɒv; əv] [ðæt] ['gluːmi] [siː] .

worn	to	their	peculiar	shapes	by	the	ceaseless	fret	of	that	gloomy	sea	.
磨损	到	他们的	奇特	形状	经过	这	不停歇	烦恼	的	那	阴沉	海	.

经受那片阴郁大海无休止的冲刷，它们被磨成了奇特的形状。

[bʌt; bət] [biːdz] [laɪk] [ðem; ðəm] , [grəu'tesk] , [bə'rɒk] , [wɜː(r); wə(r)] [leɪst] [ɒn] [təʊk] [ænd; ənd]

But	beads	like	them	,	grotesques	,	baroques	,	were	laced	on	toques	and
但	珠子	喜欢	他们	，	怪诞	，	巴洛克	，	是	系带	在	毛线帽	和

['tɜːbən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪk] ,

turbans	of	her	make	,
头巾	的	她	制作	，

但像这样的珠子，造型怪诞，风格巴洛克，也被装饰在她亲手制作的无檐帽和头巾上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪsɪz][ɒn] ['bɔnɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	now	and	then	were	found	among	the	laces	on	bonnets	which	had
和	现在	和	然后	是	成立	之中	这	鞋带	在	引擎盖	哪个	有

[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] :

no	need	of	them	:
不	需要	的	他们	:

有时，人们会在一些根本不需要它们的女帽的蕾丝边中发现它们：

[men] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , ['nærəud] [ðeə(r)]['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [njuː] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['weərə(r)]

men	,	seeing	them	,	narrowed	their	glances	,	and	took	new	note	of	the	wearer
男人	,	看到	他们	,	范围缩小	他们的	眼神	,	和	采取	新的	笔记	的	这	佩戴者

.

:

.

男人们看到他们，眯起眼睛，重新注意到佩戴者。

[ðəʊz] [ə'weə(r)] [pə'mɪtɪd] [nʌn] [nɪə(r)][ɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Those	aware	permitted	none	near	or	dear	to	adorn	her	person	with	them	.
那些	意识到的	允许	没有任何	靠近	或者	亲爱的	到	装饰	她	人	和	他们	.

那些知情者不允许她身边任何亲近的人佩戴这些饰品。

[ə; eɪ] ['kwɪəli] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [teɪst] [mɑːkt] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mɑːgət] [dɪd] .

A	queerly	degenerated	taste	marked	everything	that	Margot	did	.
一个	奇怪地	退化的	品尝	标记	一切	那	玛戈特	做过	.

玛格特的一切都带有古怪堕落的品味。

[wɪð] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'blɪkwɪti] [ʃiː; ʃi][set] ['evriθɪŋ] [-]

With	singular	obliquity	she	set	everything	[	88	]
和	单数	倾斜	她	放	一切	[	-	]

她以独特的迂回方式安排了一切[88]

[ə'raɪ] ; [frɒm; frəm] [rɪtʃ] [gʊdz] [prə'djuːst] [ʌn'spiːkəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'zʌlts] ;

awry	;	from	rich	goods	produced	unspeakably	poor	results	;
错误	;	从	富有的	商品	生产	难以言喻的	贫穷的	结果	;

出错了；用优质产品生产出了极其糟糕的结果；

[ænd; ənd] [wɪð] [tʃiːp] ['kʌnɪŋ] [vekst] ['praɪsləs] [stʌf] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kʌvəri] [ɔː(r)][rɪ'peə(r)] .

and	with	cheap	cunning	vexed	priceless	stuffs	beyond	recovery	or	repair	.
和	和	便宜的	狡猾	烦恼	无价	东西	超过	恢复	或者	维修	.

用廉价的诡计破坏无价之宝，使其无法挽回或修复。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [fel] [frɒm; frəm]['vɑːndrə][ʃeə(r)][tuː; tə][bɒn] - .

Her	custom	fell	from	vendre	cher	to	bon	marché	.
她	风俗	跌倒	从	出售	亲爱的	到	邦	-	.

她的习惯从“Vendre cher”变成了“bon Marché”。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [went] [daʊn]

With	the	diminishing	stream	of	patronage	the	material	in	her	shop	went	down
和	这	减少	溪流	的	赞助	这	材料	在	她	店铺	去	向下

[frɒm; frəm] [və'luəz] [ræs] ,

from	velours	ras	,
从	丝绒	拉斯	,

随着顾客越来越少，她店里的商品也从天鹅绒面料降级了。

[və'luəz] , [ænd; ənd] [və'luəz] [diː][swɑː] , [tuː; tə] [və'luəz] [diː]['koʊˌtɑːn][ænd; ənd]['koʊˌtɑːn]

velours	façonné	,	and	velours	de	soie	,	to	velours	de	coton	and	coton	croisé
丝绒	法孔内	,	和	丝绒	德	大豆	,	到	丝绒	德	棉花	和	棉花	十字路口

, [frɒm; frəm] ['velvɪt] [tuː; tə] ['velvətiːn] .

,	from	velvet	to	velveteens	.
,	从	天鹅绒	到	丝绒	.

façonné 丝绒、soie 丝绒、coton 丝绒和 coton croisé 丝绒，从天鹅绒到平绒。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [dʒen'tɪləti] ['ʌtəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] [kɔːs] ,

The	air	of	distinction	which	attracted	gentility	utterly	faded	away	;	the	coarse	,
这	空气	的	区别	哪个	吸引	绅士风度	完全地	褪色	离开	;	这	粗	,

曾经吸引上流人士的那种高贵气质彻底消失了；粗俗的，

[kruːd] [stʌf] [ænd; ənd] [ruːd] ['hændiwɜːk] [rɪ'peld] [ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] .

crude	stuffs	and	rude	handiwork	repelled	the	aristocratic	.
原油	东西	和	粗鲁的	手工制品	排斥	这	贵族	.

粗制滥造的东西和粗糙的手工艺品令贵族们反感。

[kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [bɪ'keɪm] [ɪn'friːkwənt] ; [mɔː(r)] [ɪn'friːkwənt] ; [keɪm] [nəʊ][mɔː(r)] .

Calls	**for**	**her**	**work**	**became**	**infrequent**	**;**	**more**	**infrequent**	**;**	**came**	**no**	**more**	**.**
呼叫	为了	她	工作	成为	不频繁	;	更多的	不频繁	;	来了	不	更多的	.

找她工作的电话越来越少；越来越少；最后完全没有了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [ʃʌt] .

One	**morning**	**the**	**milliner's**	**shop**	**was**	**shut**	**.**
一	早晨	这	制帽商	店铺	曾是	关闭	.

一天早上，女帽店关门了。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] [ə'gen] .

It	**never**	**was**	**opened**	**again**	**.**
它	绝不	曾是	打开	再次	.

它再也没有被打开过。

[ðə; ði] [stʌf] [ɒn][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelvz] [gruː] ['feɪdɪd] , [dɪs'kʌlərd] , [ænd; ənd] [steɪnd] ; ['kɔbweb] [hʌŋ]

The	**stuffs**	**on**	**the**	**dusty**	**shelves**	**grew**	**faded**	**,**	**discolored**	**,**	**and**	**stained**	**;**	**cobwebs**	**hung**
这	东西	在	这	尘土飞扬	货架	生长	褪色	,	变色	,	和	染色	;	蜘蛛网	悬挂

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊldi] [wɔːlz] ; [-]

from	**the**	**mouldy**	**walls**	**;**	**[**	**89**	**]**
从	这	发霉的	墙壁	;	[	-	]

布满灰尘的架子上的东西褪色、变色、沾满了污渍；发霉的墙壁上挂满了蜘蛛网；[89]

[ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði] [pleɪs] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)]

the	**trade**	**which**	**had**	**known**	**and**	**frequented**	**the**	**place**	**knew**	**it**	**no**	**more**
这	贸易	哪个	有	已知	和	经常光顾	这	地方	知道	它	不	更多的

.

:

.

曾经熟知并经常光顾此地的商贩们，如今都已不再知道这个地方了。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [end] , [laɪk] [ə; eɪ]['pærədɒks] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'pærənt] [rek] ['mɑːgət] [ə'rəʊz][ɪn]

But	**out**	**of**	**this**	**end**	**,**	**like**	**a**	**paradox**	**,**	**above**	**the**	**apparent**	**wreck**	**Margot**	**arose**	**in**
但	出去	的	这	结尾	,	喜欢	一个	悖论	,	多于	这	明显	破坏	玛戈特	出现	在

[prɒ'sperəti] :

prosperity	**:**
繁荣	:

但就像一个悖论一样，在这看似一片狼藉的废墟之上，玛格特却崛起并走向繁荣:

[ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

the	**Devil**	**was**	**good**	**as**	**his**	**word**	**.**
这	魔鬼	曾是	好的	作为	他的	单词	.

魔鬼言出必行。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [greɪt] [haʊs] , [ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] , ['hænsəm] , ['steɪtli] , [ænd; ənd]

She	**dwelt**	**in**	**a**	**massive**	**great**	**house**	**,**	**a**	**mansion**	**,**	**handsome**	**,**	**stately**	**,**	**and**
她	居住	在	一个	大量的	伟大的	房子	,	一个	大厦	,	英俊的	,	庄严	,	和

['sɒmbə(r)] ,

somber	**,**
忧郁	,

她住在一座巨大的宅邸里，那是一座宏伟、庄严而又阴森的豪宅。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɔːtjɑːd] [peɪvd] [ɪn]['mɑːb(ə)l] ,

by	**a**	**courtyard**	**paved**	**in**	**marble**	**,**
经过	一个	庭院	铺砌路面	在	大理石	,

位于铺着大理石的庭院旁，

[epɹ'əʊtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['vɔːltɪd] ['tʌn(ə)l] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌl] - ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [baɪ]

approached	through	a	vaulted	tunnel	lit	by	a	dull	-	flaming	torch	and	closed	by
接近	通过	一个	拱形	隧道	点燃	经过	一个	乏味的	-	炽盛	火炬	和	关闭	经过

[æn; ən]['aɪən] [geɪt] .

an	iron	gate	.
一个	铁	门	.

穿过由昏暗火炬照亮、铁门封闭的拱形隧道即可到达。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

From	the	side	of	the	court	a	staircase	of	marble	rose	to	her
从	这	边	的	这	法庭	一个	楼梯	的	大理石	玫瑰	到	她

['praɪvət] [dɔː(r)] ,

private	door	,
私人的	门	,

从庭院一侧，一条大理石台阶通往她的私人房门。

[ɔː'neɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['ɔːfɪsɪz] ['entrɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪvlɪ] [kɑːrvd] [ɪn] ['flaʊəz] ; [steəz] [wɪ'ðɪn] ,

ornate	as	a	public	office's	entry	and	massively	carved	in	flowers	;	stairs	within	,
华丽	作为	一个	民众	办公室的	入口	和	大规模	雕刻	在	花朵	;	楼梯	之内	,

装饰华丽，如同公共办公场所的入口，并雕刻着大量的花卉图案；内部有楼梯。

[ɒv; əv] [bluː] - [veɪnd] ['mɑːb(ə)l] , [went] [ʌp] [θruː] [waɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] ['hevɪlɪ] ['pæn(ə)ld] [ɪn] [dɑːk]

of	blue	-	veined	marble	,	went	up	through	wide	corridors	heavily	panelled	in	dark
的	蓝色的	-	有脉络	大理石	,	去	向上	通过	宽的	走廊	重度	镶板	在	黑暗的

['spæniʃ] [wʊd] .

Spanish	wood	.
西班牙语	木头	.

沿着宽阔的走廊向上走，走廊两侧是深色的西班牙木镶板，走廊由蓝色纹理的大理石铺成。

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [vɑːst] ['seləz] [buːm] [ænd; ənd] [-]

Beneath	the	house	vast	cellars	boomed	and	[	90	]
下面	这	房子	广阔的	地窖	蓬勃发展	和	[	-	]

房子下面有巨大的地窖，[90]

['ekəud] ; [ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪz] [rəʊz] [laɪk] ['tɜːrɪts] [gruːpt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['dɑːklɪŋ] [skaɪ] .

echoed	;	the	chimneys	rose	like	turrets	grouped	against	the	darkling	sky	.
回声	;	这	烟囱	玫瑰	喜欢	炮塔	分组	反对	这	黑暗之子	天空	.

回声隆隆；烟囱像塔楼一样耸立在昏暗的天空下。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [θruː'aʊt] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['evrɪ] ['lʌkʃərɪ] [bɪ'fɪtɪŋ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

The	house	throughout	was	furnished	with	every	luxury	befitting	persons	of
这	房子	自始至终	曾是	提供	和	每一个	奢华	合适	人	的

['sɜːkəmstəns] :

circumstance	:
环境	:

整栋房子都配备了与其身份地位相符的各种奢侈品：

[brɔːd] [hɑːrθs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wʊd] [ɪn]['wɪntə(r)] , ['vɔːltɪd] ['kɔːrɪdɔːrz] ,

broad	hearths	for	the	burning	of	long	wood	in	winter	,	vaulted	corridors	,
广阔	壁炉	为了	这	燃烧	的	长的	木头	在	冬天	,	拱形	走廊	,

['bɜːnɪʃt] ['fɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['lætən] ,

burnished	fittings	of	latten	,
抛光	配件	的	拉滕	,

宽阔的壁炉用于冬季燃烧长木柴，拱形走廊，光亮的粗呢配件，

[ænd; ənd] ['dʒæləsɪz] [ɒv; əv] ['sæfrən] - [wʊd] [wɪð] [rɪ'teɪnɪŋ] [rəʊ'zets] [ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ; [mə'hɒgəni]

and	jalousies	of	saffron	-	wood	with	retaining	rosettes	of	porcelain	;	mahogany
和	百叶窗	的	藏红花	-	木头	和	保留	玫瑰花结	的	瓷	;	桃花心木

['teɪblz] [ɒv; əv][reə(r)] [dɪ'zaɪn] ,

tables	of	rare	design	,
表格	的	稀有的	设计	,

还有藏红木百叶窗，配以瓷质花饰；造型独特的红木桌子，

[di:p] - [kɑ:rvd] , [ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] [brɑ:s] .
deep - carved , and adorned with brass .
深的 - 雕刻 , 和 装饰 和 黄铜 .

雕刻精细，并饰以黄铜。

['kɜ:tənz] [ɒv; əv] ['sæfrən] - ['kʌləd] [sɪlk] ['siŋktʃə] [wɪð] [gəʊld] [breɪd] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ]
Curtains of saffron - colored silk cinctured with gold braid hung from the ceiling
窗帘 的 藏红花 - 有色 丝绸 束紧 和 金子 编织 悬挂 从 这 天花板
[tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɪn] ['hevi] ['gəʊldən] [fəʊldz] .
to the floor in heavy golden folds .
到 这 地面 在 重的 金的 折叠 .

藏红色的丝绸帷幔，饰以金丝织带，从天花板垂到地板，形成厚重的金色褶皱。

[deɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [naɪt] , [naɪt] [deɪ] [baɪ] ['meni] ['sʌbtəfju:dʒ] ,
Day was made night , night day by many subterfuges ,
天 曾是 制成 夜晚 , 夜晚 天 经过 许多 诡计 ,

白天变成了黑夜，黑夜变成了白天，这其中充满了各种诡计。

[wɪð] [blaɪndz] [ænd; ənd] ['sæfrən] ['dʒæləsiz] ['aiən] [fɑ:st] [ə'genst] [ðə; ði] [nu:n] .
with blinds and saffron jalousies ironed fast against the noon .
和 百叶窗 和 藏红花 百叶窗 熨烫过的 快速地 反对 这 中午 .

百叶窗和藏红花色的百叶帘紧紧地熨烫着，抵御着正午的烈日。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] [stɑ:z] ,
By night the light shone out to the red stars ,
经过 夜晚 这 光 闪耀 出去 到 这 红色的 明星 ,

夜幕降临，灯光照耀着红色的星辰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [swɪft] ,
and the house was full of the swift ,
和 这 房子 曾是 满的 的 这 迅速 ,

屋子里到处都是雨燕。

[rɪtʃ] ['swi:pɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [sɪlk] ['kɜ:tənz] [weɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]
rich sweeping of heavy silk curtains waved by the wind , and the glow of
富有的 扫荡 的 重的 丝绸 窗帘 挥手 经过 这 风 , 和 这 辉光 的
[ðə; ði] [wæks] ['kænd(ə)ls] [-]
the wax candles [91]
这 蜡 蜡烛 [-]

厚重的丝绸窗帘在风中飘动，烛光摇曳[91]

['tʃekəd] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [gəʊld] .
chequered the courtyard below with gold .
方格 这 庭院 以下 和 金子 .

用金子铺满了下面的庭院。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
In the middle of the courtyard , at the foot of the staircase ,
在 这 中间 的 这 庭院 , 在 这 脚 的 这 楼梯 ,

在庭院中央，楼梯脚下，

[ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [pleɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['beɪs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ɪn'ses(ə)nt] [nɔɪz] [ɒv; əv]
a fountain played in a yellow basin , with a pleasant , incessant noise of
一个 喷泉 玩 在 一个 黄色的 盆地 , 和 一个 令人愉快的 , 不停歇 噪音 的
['wɪspərɪŋ] [gri:n] ['wɔ:tə(r)] ,
whispering green water ,
耳语 绿色的 水 ,

黄色水池中喷泉潺潺流水，发出悦耳而持续的绿色水声。

['fɔ:lɪŋ] [pə'petʃuəli] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pætə(r)] ['əʊvə(r)] ['sev(ə)n] [braʊn] [stəʊn] ['dɒlfɪnz] ,
falling perpetually with a delicate patter over seven brown stone dolphins ,
坠落 永恒地 和 一个 精美的 语调 超过 七 棕色的 石头 海豚 ,

轻柔的沙沙声不断地落在七只棕色的石头海豚身上，

['spaʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [huːz] [paut] [maʊðz] [went] [ʌp] [kən'tendɪŋ] [striːmz] ; [ðə; ði] ['wɔːtəz] [gʌʃ]
spouting **from** **whose** **pouted** **mouths** **went** **up** **contending** **streams** **;** **the** **waters** **gushed**
喷水 从 谁 撅嘴 嘴 去 向上 争吵 溪流 ; 这 水 滔滔不绝
, [waɪt] - [leɪst] ,
, white - laced ,
, 白色的 - 系带 ,

从它们撅起的嘴里喷涌出相互争斗的溪流；水流奔涌而出，带着白色的花边，

['bæb(ə)lɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] - ['kɒpə] [vents] [ɪn][ðə; ði] ['dɒlfɪnz] - [maʊðz] , [ænd; ənd]
babbling , from the green - coppered vents in the dolphins ' mouths , and
胡说 , 从 这 绿色的 - 镀铜 通风口 在 这 海豚 - 嘴 , 和
[dɪ'sendɪd] [ɪn] [spreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊl] [bɪ'ləʊ] ;
descended in spray to the bowl below ;
下降 在 喷 到 这 碗 以下 ;

海豚嘴里发出汩汩声，从绿铜色的喷气孔中喷出，溅起水花落到下面的碗状水洼中；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəʊl] [ðə; ði] [dreɪn] - [paɪp] [m'ɜːməd] [ˌsʌbtə'reɪniən] [kuːl] .
and under the bowl the drain - pipe murmured subterranean cool .
和 在下面 这 碗 这 流走 - 管道 低声说道 地下 凉爽的 .

碗底的排水管发出地下凉爽的低语声。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [stʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] - ['flaʊəd] ['pɒmɪgrænɪt] - [triːz] :
About the courtyard stood a row of crimson - flowered pomegranate - trees :
关于 这 庭院 站立 一个 排 的 赤红 - 开花的 石榴 - 树木 :

庭院周围种着一排开着深红色花朵的石榴树：

[θruː] [ðə; ði] [splɪt] [braʊn] [raɪnd][ðə; ði] ['gɑːnɪt] [pʌlp] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [siːdz] [ʃəʊd] ,
through the split brown rinds the garnet pulp and silver seeds showed ,
通过 这 分裂 棕色的 果皮 这 石榴石 纸浆 和 银 种子 显示 ,

透过裂开的褐色外皮，可以看到石榴红色的果肉和银色的种子。

['klɒtɪd] [θɪk] [æz; əz] ['krɪstlz] [ɪn][ə; eɪ] [stəʊn] ; [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [fruːts] [ɪn] ['hevi] ['klʌstəz] ,
clotted thick as crystals in a stone ; and purple fruits in heavy clusters ,
凝块 厚的 作为 晶体 在 一个 石头 ; 和 紫色的 水果 在 重的 集群 ,

凝结成块，厚得像石头里的晶体；紫色的果实成串地挂在脖子上，沉甸甸的。

[ɒv; əv] ['mɪriəd] , [ʌn'kaʊntɪd] [druːp] , [hʌŋ] [-]
of myriad , uncounted drupes , hung [92]
的 无数 , 未统计的 核果 , 悬挂 [-]

无数的、数不清的核果，悬挂着[92]

[frɒm; frəm][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['prɪvɪt] [reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [wɔːl] , ['drɒpɪŋ] [griːn]
from the superior privets ranged along the courtyard wall , dropping green
从 这 优越的 女贞 范围 沿着 这 庭院 墙 , 下降 绿色的
['ʃædəʊz] , [laɪk][vɑːst]['leɪsɪz] ,
shadows , like vast laces ,
阴影 , 喜欢 广阔的 鞋带 ,

庭院墙边高大的女贞枝垂下绿色的枝叶，像巨大的蕾丝一样。

['əʊvə(r)][ðə; ði][blaɪnd] - [ɑːtʃt] [brɪks] [bɪ'ləʊ] .
over the blind - arched bricks below .
超过 这 瞎的 - 拱形 砖块 以下 .

下方是盲拱砖墙。

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kɔːt] , [ɪts] [geɪt] [hʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [diːp] [wɪð] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] ,
A garden lay beyond the court , its gate hung thick and deep with yellow roses ,
一个 花园 躺 超过 这 法庭 , 它是 门 悬挂 厚的 和 深的 和 黄色的 玫瑰 ,

庭院之外是一座花园，花园大门上挂满了茂密的黄色玫瑰。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪən] ['læntən] , ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn] [ˌʌnkən'streɪnd] [fes'tuːn] .
clinging to the iron lantern , drooping and swaying in unconstrained festoons .
依恋 到 这 铁 灯笼 , 下垂 和 摇晃 在 不受约束的 花环 .

挂在铁灯笼上，垂挂着，像不受约束的彩带一样摇曳不定。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [di'bautʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'gɒtn] ['greɪvjɑːd] .

Beyond	**the**	**garden**	**the**	**place**	**debouched**	**into**	**a**	**forgotten**	**graveyard**	**.**
超过	这	花园	这	地方	出港	进入	一个	被遗忘的	墓地	.

穿过花园，就到了一片被人遗忘的墓地。

[baɪ] [naɪt] [ə'laɪv] , [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [driːmz] ,

By	**night**	**alive**	**,**	**by**	**day**	**the**	**place**	**was**	**sunk**	**in**	**dreams**	**,**
经过	夜晚	活	,	经过	天	这	地方	曾是	沉没	在	梦境	,

夜晚生机勃勃，白天则沉浸在梦境之中。

[wɪð] ['lævɪʃ] ['bjuːti] ['evriweə(r)] [kəm'pəʊzd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ['sʌnlɪt] [sləʊθ] , [lʌg'ʒʊəriəs][ænd; ənd] [diːp]

with	**lavish**	**beauty**	**everywhere**	**composed**	**to**	**sleep**	**in**	**sunlit**	**sloth**	**,**	**luxurious**	**and**	**deep**
和	奢华的	美丽	到处	由	到	睡觉	在	阳光照射	树懒	,	豪华	和	深的

.

:

.

处处尽显奢华之美，让人沉醉于阳光下的慵懒睡眠，奢华而深沉。

[ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] ['fɔːlən][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .

The	**place**	**seemed**	**fallen**	**in**	**a**	**trance**	**.**
这	地方	似乎	倒下	在	一个	发呆	.

这个地方仿佛陷入了某种恍惚状态。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [dəuz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [iːvz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

The	**pigeons**	**dozed**	**along**	**the**	**eaves**	**;**	**and**	**on**	**the**	**grass**	**below**	**,**	**where**	**the**	**garden**
这	鸽子	打盹	沿着	这	檐	;	和	在	这	草	以下	,	在哪里	这	花园

[stretʃt] ,

stretched	**,**
拉伸	,

鸽子在屋檐下打盹；花园向下延伸的草地上，

[ðə; ði] ['piːkɒk] ['sləʊli] [dɑːnst] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ænd; ənd] ['steɪtli] [dɑːns] , [æn; ən]['aɪrɪs] ['feðə(r)] ['bʌb(ə)l] ,

the	**peacock**	**slowly**	**danced**	**his**	**stiff**	**and**	**stately**	**dance**	**,**	**an**	**iris**	**feather**	**bubble**	**,**
这	孔雀	缓慢地	跳舞	他的	僵硬的	和	庄严	舞蹈	,	一个	鸢尾花	羽毛	气泡	,

孔雀缓缓跳起它那僵硬而庄严的舞步，像一个虹膜羽毛泡泡。

[griːn] [æz; əz][dʒeɪd] , ['pɜːp(ə)l][æz; əz][waɪn] , [bluː] [æz; əz]['læzjʊli] .

green	**as**	**jade**	**,**	**purple**	**as**	**wine**	**,**	**blue**	**as**	**lazuli**	**.**
绿色的	作为	玉	,	紫色的	作为	葡萄酒	,	蓝色的	作为	青金石	.

翠绿如玉，紫红如酒，蓝如青金石。

[ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [-]

The	**courtyard**	**seemed**	**the**	**very**	**[**	**93**	**]**
这	庭院	似乎	这	非常	[	-	]

庭院似乎非常[93]

[həʊm] [ɒv; əv] [sliːp] .

home	**of**	**sleep**	**.**
家	的	睡觉	.

睡眠之家。

[ðə; ði] [sʌn] [leɪ] ['stjuːpɪd][ɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['draʊzɪli] [biːt] [ɒn][ðə; ði] [bluː] - [dɔːd]

The	**sun**	**lay**	**stupid**	**on**	**the**	**silent**	**walls**	**and**	**drowsily**	**beat**	**on**	**the**	**blue**	**-**	**doored**
这	太阳	躺	愚蠢的	在	这	沉默的	墙壁	和	昏昏欲睡地	打	在	这	蓝色的	-	门

['seləz] [ʃʌt] [wɪð] ['kɔːʃəs] [bɑːrz] ,

cellars	**shut**	**with**	**cautious**	**bars**	**,**
地窖	关闭	和	谨慎	酒吧	,

太阳呆呆地躺在寂静的墙壁上，昏昏欲睡地拍打着上了严实铁栏杆的蓝色地窖门。

[kləʊzd] [fɑːst][ænd; ənd] [lɒkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑː'keɪdɪd] [pɔːtʃ] ;

closed	**fast**	**and**	**locked**	**beneath**	**the**	**arcaded**	**porch**	**;**
关闭	快速地	和	已锁定	下面	这	街机	门廊	;

在拱形门廊下方迅速关闭并上锁；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][slɪm] ['pɪlər] [slept][ɪn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['gæləriz] .

the	shadows	of	the	slim	pillars	slept	in	the	graceful	galleries	.
这	阴影	的	这	苗条的	柱子	睡着了	在	这	优美	画廊	.

纤细的柱子投下的影子在雅致的走廊里沉睡。

[ɔ:l][wɒz; wəz] [hʌʃt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [kraɪ] , [waɪl] [ðæt] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['bʌb(ə)l] , [ɒn] [təʊz] [blæk]

All	was	hushed	but	the	peacock's	cry	,	while	that	iridescent	bubble	,	on	toes	black
全部	曾是	静静地	但	这	孔雀的	哭	,	尽管	那	彩虹色	气泡	,	在	脚趾	黑色的

[æz; əz] ['ebəni] ,

as	ebony	,
作为	乌木	,

除了孔雀的啼鸣，四周一片寂静，而那闪着虹彩的泡泡，脚趾黑如乌木，

[dɑ:nst] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðeə(r)][ænd; ənd][hɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [sləʊ] “ [pə'vɒʊni] ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

danced	,	here	and	there	,	there	and	here	,	his	slow	“	pavone	”	among	the
跳舞	,	这里	和	那里	,	那里	和	这里	,	他的	慢的	“	帕沃内	”	之中	这

['jeləʊ] ['rəʊzɪz] .

yellow	roses	.
黄色的	玫瑰	.

他时而在这里，时而在那里，时而在这里，跳着他那缓慢的“孔雀舞”，在黄玫瑰丛中翩翩起舞。

[baɪ] [naɪt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['eɪnʃənt] [tu:mz] [b'eəd] [ðeə(r)] ['skʌlptʃəd] [brests] [tu:; tə][ðə; ði]

By	night	beneath	the	windows	ancient	tombs	bared	their	sculptured	breasts	to	the
经过	夜晚	下面	这	视窗	古老的	陵墓	裸露	他们的	雕塑	乳房	到	这

[stɑ:z] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] ['ɑ:tʃɪz] ;

stars	and	stared	up	at	the	golden	arches	;
明星	和	凝视	向上	在	这	金的	拱门	;

夜幕降临，窗下的古老陵墓向星空袒露着雕刻精美的胸膛，凝视着金色的拱门;

[ænd; ənd][dæŋk] , [blæk] , [krækt] [sɑ:'kɒfəgaɪ] , ['tʃekəd] [wɪð] [laɪt] , [leɪd] [brɔ:d] [ðeə(r)] [taɪm] -

and	dank	,	black	,	cracked	sarcophagi	,	chequered	with	light	,	laid	broad	their	time	-
和	dank	,	黑色的	,	裂纹	石棺	,	方格	和	光	,	铺设	广阔	他们的	时间	-

[wɔ:n] , ['skʌlptʃəd] ['embləmz] [ænd; ənd]['trædʒɪkəl] [ɪn'skrɪpʃnz] ,

worn	,	sculptured	emblems	and	tragical	inscriptions	,
磨损	,	雕塑	徽章	和	悲剧	铭文	,

阴暗潮湿、布满裂纹的石棺，光线斑驳地洒落在上面，上面刻着饱经风霜的雕刻徽章和悲惨的铭文。

— [skʌlz] [wɪð] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ɜ:rnz] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] - ['glɑ:sɪz] [hu:z] [ən] - ['reflʊənt] , ['pɔ:lzid]

—	skulls	with	wings	,	and	urns	,	and	hour	-	glasses	whose	un	-	refluent	,	palsied
—	头骨	和	翅膀	,	和	骨灰瓮	,	和	小时	-	眼镜	谁	联合国	-	回流液	,	麻痹症

[sændz] [mi:t] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] [kept] [-]

sands	meet	measure	of	eternity	kept	[	94	]
沙子	见面	措施	的	永恒	保留	[	-	]

—有翅膀的骷髅头、瓮和沙漏，它们不流淌、麻木的沙子满足了永恒的度量[94]

[wɪð] ['məʊʃnləs] ['redʒɪstri] , [ænd; ənd]['stəʊni] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv] [stəʊn] ['flaʊəz] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [blu:md]

with	motionless	registry	,	and	stony	garlands	of	stone	flowers	which	never	bloomed
和	静止不动	注册表	,	和	石质的	花环	的	石头	花朵	哪个	绝不	盛开

, [nɔ:(r)]['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [swi:t] ,

,	nor	ever	were	sweet	,
,	也不	曾经	是	甜的	,

静止不动的登记簿，以及从未盛开、也从未芬芳的石花花环，

[æz; əz] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] [swi:t] [tu:; tə] [mænz] [ɔ:l] ['kwɪvərɪŋ] [sens] .

as	that	beneath	them	had	been	sweet	to	man's	all	quivering	sense	.
作为	那	下面	他们	有	到过	甜的	到	男人的	全部	颤抖	感觉	.

因为脚下的一切都令人类颤抖的感官感到甜蜜。

[hɪə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ded] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [kə'mju:nɪkənt] [ɪn] [deθ] ;

Here	lay	the	long	dead	,	day	and	night	,	communicant	in	death	;
这里	躺	这	长的	死的	,	天	和	夜晚	,	沟通者	在	死亡	;

这里躺着早已逝去的亡灵，日夜相伴，在死亡中彼此交流;

[ænd; ənd] [reiθ] [ɒv; əv][əʊld] [ʌn'hæpinəs] [rəʊz] ['saɪɪŋ] [wɪð] [rɪ'gret] , [ɔ:(r)] [dri:md] , [bɪ'ni:θ]

and	wraiths	of	old	unhappiness	rose	sighing	with	regret	,	or	dreamed	,	beneath
和	幽灵	的	老的	不快乐	玫瑰	叹息	和	后悔	,	或者	梦见	,	下面

[ðə; ði] [stəʊnz] ,

the	stones	,
这	石头	,

昔日不幸的幽灵在石头下叹息悔恨，或做着梦。

[ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz]['fju:taɪl][æz; əz] [rɪ'gret] .

of	love	as	futile	as	regret	.
的	爱	作为	徒劳	作为	后悔	.

爱情如同悔恨般徒劳。

[ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tu:m,stəʊnz] , [laɪk][ə; eɪ] [stri:m] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndi] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

The	wind	among	the	tombstones	,	like	a	stream	from	a	windy	fountain	,
这	风	之中	这	墓碑	,	喜欢	一个	溪流	从	一个	刮风	喷泉	,

[m'ɜ:məd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɒmɪgrænɪt] - [tri:z] ,

murmured	among	the	pomegranate	-	trees	,
低声说道	之中	这	石榴	-	树木	,

风吹过墓碑，如同从风中涌出的溪流，在石榴树间低语。

[stɜ:d] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['prɪvɪt] , ['rʌsl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['sɪlkən] ['kɜ:tənz] , ['wɪspərɪŋ]

stirred	the	shadows	under	the	privets	,	rustled	between	the	silken	curtains	,	whispering
搅拌	这	阴影	在下面	这	女贞	,	沙沙作响	之间	这	丝	窗帘	,	耳语

, [mʌtʃ] [æz; əz] [ded] [men][du:; də] ,

,	much	as	dead	men	do	,
,	很多	作为	死的	男人	做	,

搅动着冬青树下的阴影，在丝绸窗帘间窸窣作响，低声细语，就像死人一样。

[tʃɪl] , ['wɜ:dləs] , ['flʌtərɪŋ] [breθs] [ɒv; əv] [ˌʌn'səʊlvd] ['mɪst(ə)ri] .

chill	,	wordless	,	fluttering	breaths	of	unsolved	mystery	.
寒意	,	无言	,	飘动	呼吸	的	未解之谜	神秘	.

冰冷、无言、未解之谜般的呼吸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] ['wɪspəd] , [ɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] [stʊd]

And	when	the	wind	from	the	graveyard	whispered	,	all	the	place	stood
和	什么时候	这	风	从	这	墓地	低声说道	,	全部	这	地方	站立

['lɪsənɪŋ] , [hʌʃt] .

listening	,	hushed	.
聆听	,	静静地	.

当墓地传来微风的低语时，整个地方都屏息凝神，静静聆听。

[ðə; ði][wɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑ:d] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sæfrən] ['kɜ:tənz] ; [ðə; ði] ['si:sləs]

The	wind	from	the	graveyard	whispered	among	the	saffron	curtains	;	the	ceaseless
这	风	从	这	墓地	低声说道	之中	这	藏红花	窗帘	;	这	不停歇

['faʊntən; 'faʊntɪn] [-]

fountain	[	95	]
喷泉	[	-	]

墓地的风在藏红色的帷幔间低语；不息的喷泉[95]

['wɔ:təz] [fel] ; [els] [ɔ:l][wɒz; wəz] [stɪl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:ˌkɑ:ks] [waɪld] [naɪt] - [kraɪ] ,

waters	fell	;	else	all	was	still	but	the	peacock's	wild	night	-	cry	,
水	跌倒	;	别的	全部	曾是	仍然	但	这	孔雀的	荒野	夜晚	-	哭	,

洪水退去；除此之外，万籁俱寂，只有孔雀夜啼的鸣叫声。

['saʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['saɪləns][laɪk][ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , — [di:p]

sounding	through	the	unfathomable	silence	like	the	rending	of	an	illusion	,	—	deep
听起来	通过	这	深不可测	沉默	喜欢	这	渲染	的	一个	错觉	,	—	深的

[ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd][streɪndʒ] ,

and	singular	and	strange	,
和	单数	和	奇怪的	,

穿透深不可测的寂静，发出如同幻象撕裂般的声音——深沉、独特而怪异。

— [baɪ][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['trʌmpɪts] [blɑːst] .
— by a harsh trumpet's blast .
— 经过 一个 残酷的 小号的 爆炸 .

——一声刺耳的号角声。

[heɪ] !
Heh !
呵呵 !

呵呵!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [suːts] [hɪm] [best] .
The Devil keeps his promises in the way that suits him best .
这 魔鬼 保持 他的 承诺 在 这 方式 那 西装 他 最好的 .

魔鬼会以最适合他的方式履行他的承诺。

['mɑːrgoʊz] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [plə'biːən] : [ʃiː; ʃi]
Margot's existence here was a thing apart from everything plebeian : she
玛格特的 存在 这里 曾是 一个 事物 除 从 一切 平民 : 她
[wɒz; wəz] [ɪ'mensli] ['welθi] ;
was immensely wealthy ;
曾是 非常 富裕 ;

玛格特在这里的存在与平民的一切截然不同：她极其富有；

[hæd; həd] ['rɪtʃɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [baɪ] [fjuː] , [ðəʊ] [sɔːt] [baɪ] ['meni] , [plæn'teʃən] [ɪn]
had riches such as are won by few , though sought by many , plantations in
有 财富 这样的 作为 是 韩元 经过 很少 , 尽管 寻求 经过 许多 , 种植园 在
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

拥有少数人才能获得、但许多人梦寐以求的财富，例如该国的种植园。

['haʊzɪz] [ɪn] [taʊn] , ['mʌni] [ɒn][kɔːl][ɪn]['kwɒntəti] [ðæt] [meɪd] [greɪt] ['bæŋkəz] [baʊ; bəʊ] ;
houses in town , money on call in quantity that made great bankers bow ;
房屋 在 镇 , 钱 在 称呼 在 数量 那 制成 伟大的 银行家 弓 ;

城里的豪宅，大量的现金可以随时支取，令大银行家们都为之惊叹；

['wɪmɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] [men] , [bɔɪz] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bek] ,
women to wait upon her , deferential men , boys to run at her beck ,
女性 到 等待 之上 她 , 尊重 男人 , 男孩们 到 跑步 在 她 贝克 ,

妇女侍奉她，男人毕恭毕敬，男孩听候她的差遣。

['meid,səːvənt] , [bɒnd][ænd; ənd] [friː] , [tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]['selə(r)][wɒz; wəz]
maidservants , bond and free , to go before her ; her cellar was
女佣 , 纽带 和 自由的 , 到 去 前 她 ; 她 地窖 曾是
['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [waɪnz] , [-]
famous for its wines , [96]
著名的 为了 它是 葡萄酒 , [-]

女仆，无论是奴隶还是自由人，都要走在她前面；她的酒窖以葡萄酒而闻名[96]

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['bjuːti] ; [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ʃiː; ʃi]
her dress for its wild and extravagant beauty ; all that she touched she
她 裙子 为了 它是 荒野 和 靡 美丽 ; 全部 那 她 感动 她
[tʊk] ;
took ;
采取 ;

她穿着的裙子狂野而华丽；她所触及的一切，她都据为己有；

[ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʃi:; ʃi] [kept] ; ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [ɪn'kri:st] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]

all	that	she	took	she	kept	;	everything	that	she	kept	increased	beyond	the	bounds	of
全部	那	她	采取	她	保留	;	一切	那	她	保留	增加	超过	这	界限	的

['ri:z(ə)n] ;

reason	;
原因	;

她拿走的一切都留给了她；她留下的一切都增长得超乎常理；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['spəʊkən][tu:; tə] [wɪð] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [wɪð] [fɪ'nes] .

she	was	spoken	to	with	deference	and	referred	to	with	finesse	.
她	曾是	说	到	和	尊重	和	指	到	和	技巧	.

人们用恭敬的语气和委婉的措辞称呼她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [laɪnd] [wɪð] [sɪlk] , [wɪð] ['jeləʊ] ['hæmə(r)] - [klɒθs] [ænd; ənd]

She	had	her	carriage	,	lined	with	silk	,	with	yellow	hammer	-	cloths	and
她	有	她	运输	,	衬里	和	丝绸	,	和	黄色的	锤	-	布料	和

[bændz] ;

bands	;
乐队	;

她的马车内衬丝绸，并饰以黄色的锤纹布和饰带；

[ɪn][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [æt; ət] ['sʌmptjʊəri] [lɔ:z] ,

in	the	license	of	her	beauty	she	laughed	at	sumptuary	laws	,
在	这	执照	的	她	美丽	她	笑了	在	奢侈品	法律	,

她凭借着美貌，对奢侈品法嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪ'li:g(ə)l] ['ekwɪpɪdʒ] [rəʊld] ['ɪnsələntli] [ɒn] ;

and	in	her	illegal	equipage	rolled	insolently	on	;
和	在	她	非法的	装备	滚动	傲慢地	在	;

她骑着非法装备，傲慢地向前驶去；

[ɪn]['æmbə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd][kə'neəri] ['tɜ:bən] ['fɑ:sənd] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] [brəʊtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

in	amber	gown	and	canary	turban	fastened	with	a	golden	brooch	,	despite	the
在	琥珀色	袍	和	金丝雀	头巾	系紧	和	一个	金的	胸针	,	尽管	这

[lɔ:] ,

law	,
法律	,

尽管法律禁止，她仍身穿琥珀色长袍，头戴金丝雀黄色头巾，并用金色胸针固定。

[ʃi:; ʃi][rəʊd][ðə; ði] [stri:ts] [laɪk][ə; eɪ] ['tʃæriət] [kwi:n] ; [ɔ:(r)] , [drest] [ɪn][waɪld] ,

she	rode	the	streets	like	a	charioted	queen	;	or	,	dressed	in	wild	,
她	骑	这	街道	喜欢	一个	战车	女王	;	或者	,	穿着	在	荒野	,

她像驾着战车的女王一样在街上驰骋；或者，穿着狂野的服装，

[ʌn'stʌdɪd] [k'ʌləz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:(r); ə(r)] [ju:st] [ɪn] ['bɑ:bəri] ,

unstudied	colors	such	as	are	used	in	Barbary	,
未经研究的	颜色	这样的	作为	是	用过的	在	巴巴里	,

未经研究的颜色，例如巴巴里使用的那些颜色，

[ʃi:; ʃi] ['wɔndə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['meɪkɪŋ] [ri:ðz; ri:θs]

she	wandered	in	her	garden	in	the	after	-	hours	of	the	day	,	making	wreaths
她	漫步	在	她	花园	在	这	后	-	小时	的	这	天	,	制作	花圈

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sæfrən] ['rəʊzɪz] ,

of	the	saffron	roses	,
的	这	藏红花	玫瑰	,

她常常在傍晚时分漫步于花园中，用藏红花玫瑰编织花环。

[ə; eɪ] [ˌkɒkə'tu:] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld] [pi:tʃ] ['flaʊə(r)] . [-]

a	cockatoo	upon	her	arm	the	color	of	a	wild	peach	flower	.	[	97	]
一个	凤头鹦鹉	之上	她	手臂	这	颜色	的	一个	荒野	桃	花	.	[	97	]

一只凤头鹦鹉停在她的手臂上，颜色像野桃花一样。[97]

[ə; eɪ] ['ʃeɪpli] , ['splendɪd] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] , ['hevi] [hændz] , [nek] [laɪk][ə; eɪ]

A	shapely	,	splendid	creature	,	with	her	handsome	,	heavy	hands	,	neck	like	a
一个	优美	,	灿烂	生物	,	和	她	英俊的	,	重的	双手	,	脖子	喜欢	一个

['taʊə(r)] ,

tower	,
塔	,

她身材曼妙，容貌绝美，有着英俊而粗壮的双手，脖颈如塔般高耸。

['glɔːriəs] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [rɪtʃ] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['tɜːbən] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəd] [rəʊb][bʌt; bət]

glorious	hair	hanging	rich	beneath	its	turban	,	her	embroidered	robe	but
辉煌	头发	绞刑	富有的	下面	它是	头巾	,	她	绣花	长袍	但

['keələsli] [wɔːn] [ænd; ənd] ['rekləsli] [ə'dʒʌstɪd] — ['ɒdli] ,

carelessly	worn	and	recklessly	adjusted	—	oddly	,
粗心大意	磨损	和	鲁莽地	调整	—	奇怪	,

她那华丽的秀发在头巾下垂落，绣花长袍却穿着随意，随意地调整着——奇怪的是，

[ðə; ði] ['kɔːrsər] [ðə; ði][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] , — [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [meɪd] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɜːθ] , [bʌt; bət]

the	coarser	the	more	becoming	,	—	a	goddess	made	of	beautiful	earth	,	but
这	较粗糙	这	更多的	成为	,	—	一个	女神	制成	的	美丽的	地球	,	但

[kɔːs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒtn] - ['flaʊə(r)] ,

coarse	as	the	cotton	-	flower	,
粗	作为	这	棉布	-	花	,

越粗糙越美——一位由美丽的泥土构成的女神，却像棉花一样粗糙。

[wɪð] ['kɒnfɪdənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [miːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts]

with	confident	face	and	insolent	mien	she	took	her	way	through	the	streets
和	自信的	脸	和	傲慢的	面容	她	采取	她	方式	通过	这	街道

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] [straɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] ['enviəs] ['raɪv(ə)lri] ;

with	a	supple	stride	which	was	the	despair	of	envious	rivalry	;
和	一个	柔软	步幅	哪个	曾是	这	绝望	的	羡慕	对抗	;

她面带自信，神态傲慢，迈着轻快的步伐走过街道，那是嫉妒的竞争对手绝望的表情；

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːgl] ['bjuːti] [laɪk][ðə; ði]['taɪgərz] ['lʌvlinəs] .

hers	was	a	regal	beauty	like	the	tiger's	loveliness	.
她的	曾是	一个	尊贵	美丽	喜欢	这	老虎的	可爱	.

她拥有如同老虎般高贵的美貌。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] ['bjuːti] [siːn] [ɪn] [driːmz] , [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'truː] ,

With	her	face	like	beauty	seen	in	dreams	,	incredible	and	untrue	,
和	她	脸	喜欢	美丽	已见	在	梦境	,	极好的	和	不属实	,

她拥有梦中才会出现的绝世美貌，令人难以置信，宛若虚幻。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mælədi] : ['iːv(ə)n] [waɪz] [menz] [səʊlz]

she	went	through	the	community	like	a	lovely	malady	:	even	wise	men's	souls
她	去	通过	这	社区	喜欢	一个	迷人的	弊病	:	甚至	明智的	男士	灵魂

[wɜː(r); wə(r)] ['trʌbld] ;

were	troubled	;
是	麻烦	;

她像一种美丽的疾病一样席卷了整个社区：就连智者的灵魂也受到了困扰；

['stɜːdi] [hɑːts] [ðæt] [hæd; həd] [lɑːft] [æt; ət] ['pæʃ(ə)n] [ʃʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

sturdy	hearts	that	had	laughed	at	passion	shook	with	the	fairness	of	her
结实的	心	那	有	笑了	在	热情	摇晃	和	这	公平	的	她

[feɪs] ;

face	;
脸	;

那些曾经嘲笑过激情的坚强的心，也被她美丽的容颜所震撼；

['paɪəti][wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [-]

piety	was	troubled	by	[	98	]
虔诚	曾是	麻烦	经过	[	-	]

虔诚受到了[98]的困扰

[hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['lʌvlinəs] .

her	golden	loveliness	.
她	金的	可爱	.

她那金灿灿的美丽。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sɜːmən] [frɒm; frəm] ['sɒləmənz] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd][baɪ]['riːtə] - ;

More	than	one	sermon	from	Solomon's	Song	was	inspired	by	Rita	Lagoux	;
更多的	比	一	讲道	从	所罗门的	歌曲	曾是	灵感	经过	丽塔	-	;

《所罗门之歌》中不止一篇布道词的灵感来自丽塔·拉古克斯;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['blæsfəmi] .

she	was	known	as	the	woman	with	a	face	like	a	beautiful	blasphemy	.
她	曾是	已知	作为	这	女士	和	一个	脸	喜欢	一个	美丽的	亵渎神明	.

她被称为拥有美丽而亵渎之容的女人。

[taɪm] [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['waɪldnəs] [ænd; ənd][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] : [ˌaɪ 'tiː]

Time	but	increased	the	wildness	and	singularity	of	her	beauty	:	it
时间	但	增加	这	野性	和	奇点	的	她	美丽	:	它

[wɒz; wəz] ['gɔsip] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [stɔːlz] ;

was	gossiped	about	in	the	market	-	stalls	;
曾是	闲聊	关于	在	这	市场	-	摊位	;

时间却增添了她美貌的野性与独特：这在市场摊位上成了人们茶余饭后的谈资;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bæbəld] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

it	was	babbled	about	in	the	streets	.
它	曾是	胡言乱语	关于	在	这	街道	.

街头巷尾都在议论这件事。

[ðen] [ə; eɪ]['tɔːpə(r)] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] , [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['ledn] [lʊk] ;

Then	a	torpor	fell	on	her	loveliness	,	a	dull	and	leaden	look	;
然后	一个	麻木	跌倒	在	她	可爱	,	一个	乏味的	和	铅灰色	看	;

然后，她原本的美丽变得黯淡无光，眼神呆滞而呆滞;

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [gruː] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːlən]['faɪə(r)] .

her	beauty	grew	sullen	and	lowering	as	the	flame	of	a	fallen	fire	.
她	美丽	生长	忧郁	和	降低	作为	这	火焰	的	一个	倒下	火	.

她的美貌如同熄灭的火焰般变得黯淡凄凉。

[ðəʊ] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɔːltəd] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .

Though	not	much	altered	in	appearance	she	was	somehow	greatly	changed	.
尽管	不是	很多	已修改	在	外貌	她	曾是	不知何故	非常	已更改	.

虽然外表变化不大，但她的内心却发生了很大的变化。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [wɒt] , [geɪnd] ['sʌmθɪŋ]

Her	looks	had	lost	something	,	no	one	could	say	what	,	gained	something
她	看起来	有	丢失的	某物	,	不	一	可以	说	什么	,	获得	某物

[nʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] .

none	could	define	.
没有任何	可以	定义	.

她的容貌似乎失去了某种东西，没人能说出来是什么；同时又获得了某种无法定义的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ðə; ði] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ,

It	was	not	that	she	was	less	the	unforgettable	being	she	had	been	,
它	曾是	不是	那	她	曾是	较少的	这	难忘	存在	她	有	到过	,

并不是说她不再像以前那样令人难忘了，

[ɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌlən] ['bjuːti] [meɪd] [les] [mɑːk] [ɒn] ['meməri] ,

or	that	her	sullen	beauty	made	less	mark	on	memory	,
或者	那	她	忧郁	美丽	制成	较少的	标记	在	记忆	,

或者说，她那忧郁的美貌并没有给人留下太深的印象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [-]
but **that** **the** **ecstasy** **of** **beauty** **was** **replaced** **[** **99** **]**
但 那 这 狂喜 的 美丽 曾是 替换 [-]

但美的狂喜被取代了[99]

[baɪ][ə; eɪ][kwɪə(r)] [ʌn'rest] .
by **a** **queer** **unrest** **.**
经过 一个 酷儿 动荡 .

一场酷儿骚乱。

[ðəʊ] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kʌmlinɪs] ,
Though **as** **never** **before** **she** **was** **possessed** **of** **a** **singular** **comeliness** **,**
尽管 作为 绝不 前 她 曾是 拥有 的 一个 单数 美丽 ,

虽然她比以往任何时候都拥有一种独特的美貌，

[men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ʌn'izɪnɪs] : [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
men **began** **to** **regard** **her** **with** **an** **odd** **uneasiness** **:** **there** **was** **a**
男人 开始 到 看待 她 和 一个 奇怪的 不安 : 那里 曾是 一个
['fɒrənnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
foreignness **in** **her** **face** **,**
外国性 在 她 脸 ,

男人们开始用一种奇怪的不安目光打量她：她的脸上带着一种异域风情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['eɪliən] [θɪŋz] .
and **the** **look** **of** **alien** **things** **.**
和 这 看 的 外星人 事物 .

以及外星生物的外形。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ['peɪntɪd] [ɪn]['aɪrəni] .
She **looked** **like** **a** **portrait** **of** **herself** **painted** **in** **irony** **.**
她 看起来 喜欢 一个 肖像 的 她自己 绘 在 讽刺 .

她看起来就像一幅充满讽刺意味的自画像。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] [ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [njuː] ['ɔːrlənz] ,
On **the** **day** **that** **her** **daughter** **was** **married** **in** **far** **-** **away** **New** **Orleans** **,**
在 这 天 那 她 女儿 曾是 已婚 在 远的 - 离开 新的 奥尔良 ,

在她女儿远在新奥尔良举行婚礼的那天，

['mɑːgət] [stʊd] ['məʊʃnləs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Margot **stood** **motionless** **by** **her** **mirror** **,** **staring** **at** **her** **own** **reflection** **.**
玛戈特 站立 静止不动 经过 她 镜子 , 凝视 在 她 自己的 反射 .

玛戈特一动不动地站在镜子前，凝视着自己的倒影。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] ['ɒdli] [ˌəʊvə'kɑːst] .
The **day** **seemed** **oddly** **overcast** **.**
这 天 似乎 奇怪 灰蒙蒙 .

这一天似乎出奇地阴沉。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][waɪld] , [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] , ['tʃɪələs] [ænd; ənd]['trædʒɪk] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi]
Suddenly **she** **burst** **into** **wild** **,** **shrill** **laughter** **,** **cheerless** **and** **tragic** **,** **her** **body**
突然 她 爆裂 进入 荒野 , 尖锐 笑声 , 冷冷清清 和 悲惨 , 她 身体
['ʃeɪkɪŋ] ,
shaking **,**
摇晃 ,

她突然爆发出一阵狂野、尖锐的笑声，笑声凄厉而悲怆，她的身体也随之颤抖起来。

[hɜː(r); hə(r)][hændz] [rʌŋ] [tə'geðə(r)] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] ['epɪθet] , [rɪ'vɜːst] [ðə; ði] [glɑːs] ,
her **hands** **wrung** **together** **,** **turned** **away** **with** **an** **epithet** **,** **reversed** **the** **glass** **,**
她 双手 拧干 一起 , 转向 离开 和 一个 别名 , 反转 这 玻璃 ,

她双手绞在一起，骂了一句脏话后转身离开，把玻璃杯倒扣过来。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [ə'gen] .

and	never	looked	into	a	mirror	again	.
和	绝不	看起来	进入	一个	镜子	再次	.

从此以后，他再也没有照过镜子。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][streɪndʒ] , [æm'bɪgjuəs] [steɪn] .

Something	had	passed	across	her	face	like	a	strange	,	ambiguous	stain	.
某物	有	通过了	穿过	她	脸	喜欢	一个	奇怪的	,	模糊的	弄脏	.

她的脸上仿佛被某种奇怪而模糊的污渍覆盖了一遍。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk] [-]

A	shadow	had	fallen	upon	her	like	[	100	]
一个	阴影	有	倒下	之上	她	喜欢	[	-	]

一道阴影笼罩着她，就像[100]

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʌsk] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪmnəs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

an	unexpected	dusk	,	or	the	dimness	under	a	passing	cloud	,	and	had
一个	意外	黄昏	,	或者	这	昏暗	在下面	一个	通过	云	,	和	有

[ˌəʊvə'kɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

overcast	her	beauty	.
灰蒙蒙	她	美丽	.

突如其来的黄昏，或是飘过的乌云下的昏暗，遮蔽了她的美丽。

[nɒt] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪntʃɪŋ] [siːm] , [nɔː(r)][eɪdʒ] [wɪð] [ɪts] ['ʌglinəs] ,

Not	time	with	his	pinching	seam	,	nor	age	with	its	ugliness	,
不是	时间	和	他的	捏	接缝	,	也不	年龄	和	它是	丑陋	,

时间不会让他感到紧绷，年龄也不会让他变得丑陋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['mɑːgət] - .

but	a	subtle	and	more	peculiar	change	had	come	over	Margot	Lagoux	.
但	一个	微妙的	和	更多的	奇特	改变	有	来	超过	玛戈特	-	.

但玛格特·拉古身上却发生了一种微妙而奇特的变化。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'klɪps] [wɪtʃ] [kɑːsts][ə; eɪ] [wɪəd] [spel] [pn]

There	is	a	half	-	light	in	the	hour	of	an	eclipse	which	casts	a	weird	spell	on
那里	是	一个	一半	-	光	在	这	小时	的	一个	蚀	哪个	演员	一个	诡异的	拼写	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

日食发生时，会有一片朦胧的光线，给世界带来一种奇异的魔力。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kres(ə)nt][æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [grəuz]

when	the	sun	is	but	a	narrow	crescent	at	high	noon	and	the	earth	grows
什么时候	这	太阳	是	但	一个	狭窄的	新月	在	高的	中午	和	这	地球	生长

['ɒdli] [dɪm][ɪn][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [dʌsk] .

oddly	dim	in	an	untimely	dusk	.
奇怪	暗淡	在	一个	不合时宜	黄昏	.

当太阳在正午时分只剩下一弯狭窄的月牙，大地在不合时宜的黄昏中变得异常昏暗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['mɑːgət] - .

Such	a	dusk	was	fallen	upon	Margot	Lagoux	.
这样的	一个	黄昏	曾是	倒下	之上	玛戈特	-	.

玛戈·拉古的脸上笼罩着这样的暮色。

['sʌltri] ['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːz] [hæz; həz]['evə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] ;

Sultry	beauty	such	as	hers	has	ever	an	early	afternoon	;
闷热	美丽	这样的	作为	她的	有	曾经	一个	早期的	下午	;

像她这样风情万种的美人，总是在午后时分出现；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌltri] ['bjuːtiz] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] .

but	this	was	more	than	sultry	beauty's	early	afternoon	.
但	这	曾是	更多的	比	闷热	美的	早期的	下午	.

但这不仅仅是性感美女的午后时光。

[nɒt] [deɪ] , [nɒt] ['dɑ:knəs] [jet] , [bʌt; bət] [dʌsk] [went] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['evriweə(r)] [laɪk] ['twaɪlaɪt] [ɪn]

Not	day	,	not	darkness	yet	,	but	dusk	went	with	her	everywhere	like	twilight	in
不是	天	,	不是	黑暗	然而	,	但	黄昏	去	和	她	到处	喜欢	暮	在

[ðə; ði] [wʊdz] .

the	woods	.
这	树林	.

既非白昼，也非黑夜，但暮色如林间暮色般如影随形地伴随着她。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ['evriweə(r)] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['spɑ:klɪŋ] [wɜ:ld] , [-]

The	sun	shone	brightly	everywhere	along	a	sparkling	world	,	[	101	]
这	太阳	闪耀	明亮地	到处	沿着	一个	闪闪发光	世界	,	[	-	]

阳光灿烂地照耀着整个闪闪发光的世界[101]

[bʌt; bət] [ɒn] ['mɑ:gət] [leɪ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)] .

but	on	Margot	lay	a	shadow	,	strange	and	sinister	.
但	在	玛戈特	躺	一个	阴影	,	奇怪的	和	险恶	.

但玛格特身上却笼罩着一层奇怪而阴森的阴影。

[æz; əz] [ʌn'bli:tʃt] ['mʌzlɪn] ['sæləʊ] [tu:; tə] ['dɪndʒi] [ɹɪzə'belə] , [æz; əz] ['met(ə)l] ['tɑ:niʃ] [frɒm; frəm]

As	unbleached	muslin	sallows	to	dingy	isabella	,	as	metal	tarnishes	from
作为	未漂白	细棉布	柳树	到	昏暗的	伊莎贝拉	,	作为	金属	污渍	从

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

就像未经漂白的细棉布会褪色成暗淡的伊莎贝拉色，就像金属会因疏于保养而失去光泽一样，

[æz; əz] [waɪt] ['peɪpə(r)] [dʌl] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [bru:zd] [fru:t] [tɜ:nz] [braʊn] ,

as	white	paper	dulls	in	the	sun	,	as	the	spot	on	bruised	fruit	turns	brown	,
作为	白色的	纸	沉闷	在	这	太阳	,	作为	这	点	在	瘀伤	水果	转弯	棕色的	,

就像白纸在阳光下会失去光泽，就像碰伤的水果上的斑点会变成褐色一样，

['mɑ:gət] - [wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['tɔ:ni] , [swɔ:t] , - [æz; əz]

Margot	Lagoux	was	changing	;	she	was	becoming	tawny	,	swart	,	bisblanc	as
玛戈特	-	曾是	变化	;	她	曾是	成为	黄褐色	,	斯沃特	,	-	作为

[ðə; ði] ['kri:əʊlz] [seɪ] .

the	Creoles	say	.
这	克里奥尔人	说	.

玛格特·拉古克斯正在发生变化；正如克里奥尔人所说，她变得面色黝黑、黝黑、白皙。

[hɜ:(r); hə(r)] ['gəʊldən] - ['rʌdi] [tʃi:ks] [hæd; həd] [tɜ:nd] [ə; eɪ] ['mɔ:bɪd] ['ɒlɪv] - [braʊn] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

Her	golden	-	ruddy	cheeks	had	turned	a	morbid	olive	-	brown	as	if	a
她	金的	-	红润	脸颊	有	转向	一个	病态的	橄榄	-	棕色的	作为	如果	一个

['sɒmbə(r)] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] .

somber	fountain	were	playing	in	her	blood	.
忧郁	喷泉	是	玩耍	在	她	血	.

她原本金红的脸颊变成了病态的橄榄褐色，仿佛有一股阴郁的泉水在她血液中涌动。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ɒn] [hu:m] [feɪt] [leɪd] ['dredf(ə)l] [hændz] :

There	were	many	women	at	that	day	on	whom	fate	laid	dreadful	hands	:
那里	是	许多	女性	在	那	天	在	谁	命运	铺设	可怕	双手	:

那天，许多女性都遭遇了可怕的命运：

['lu:ɪs] [brːoʊ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪd] [baɪ] ['smɔ:lpɒks] ; [fɑ:n'ʃɛt] - , [hu:m] [gɒd] ['piti] [wɪð]

Louise	Briaud	,	who	was	blinded	by	smallpox	;	Fanchette	Bourie	,	whom	God	pitied	with
路易丝	布里奥	,	WHO	曾是	失明	经过	天花	;	范切特	-	,	谁	上帝	可怜的	和

[deθ] ;

death	;
死亡	;

路易丝·布里奥，因天花而失明；范切特·布里，上帝怜悯她，让她死去；

[hə'li:n] ['rɪʃˌmɑ:nt] , [ðə; ði]['lepə(r)] ; ['flɔ:ri:d] - , - - , [fræn'tʃeskə] - ,
Helene Richemont , the leper ; Floride Biez , Doucie Baramont , Francesca Villeponteaux ,
海伦 里士满 , 这 麻风病人 ; 氟化物 - , - - , 弗朗西斯卡 - ,
[rekt] [baɪ] [dɪs'fɪgərɪŋ] ['mælədi] .
wrecked by disfiguring maladies .
损毁 经过 毁容 疾病 .

麻风病人海伦·里什蒙特；弗洛里德·比耶、杜西·巴拉蒙特、弗朗西斯卡·维勒蓬托，因毁容性疾病而身受重伤。

[gɒd] [gɪv] [ðem; ðəm] [pi:s] !
God give them peace !
上帝 给 他们 和平 !

愿上帝赐予他们平安！

[bʌt; bət][ɒn] [nʌn] [wɒz; wəz][leɪd] [-]
But on none was laid [102]
但 在 没有任何 曾是 铺设 [-]

但上面没有一块[102]

[səʊ] ['ru:θləs] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] , [dɪ'lɪbərət] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [fel] [ə'pɒn]['ri:tə] - .
so ruthless , unrelenting , deliberate a hand as fell upon Rita Lagoux .
所以 无情 , 毫不留情 , 商榷 一个 手 作为 跌倒 之上 丽塔 - .

如此无情、冷酷、蓄意的打击降临在了丽塔·拉古身上。

[ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [hu:z] ['ʃædəʊz] , ['peɪntɪd] [ɪn]['bɪtʃʊmən] , [hæv; həv] [strʌk] [θru:]
She changed like a portrait whose shadows , painted in bitumen , have struck through
她 已更改 喜欢 一个 肖像 谁 阴影 , 绘 在 沥青 , 有 击 通过
[ænd; ənd] [dɪs'tempəd] [ðə; ði][rest] .
and distempered the rest .
和 失控的 这 休息 .

她就像一幅肖像画，用沥青涂抹的阴影穿透并破坏了其余部分。

[laɪk] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [nɒk'tɜ:n(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] [ðə; ði] [glu:m] .
Like a strange , nocturnal creature she seemed to absorb the gloom .
喜欢 一个 奇怪的 , 夜 生物 她 似乎 到 吸收 这 愁云 .

她就像一种奇异的夜行生物，似乎吸收了黑暗。

[hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:riəs] [aɪz] [gru:] ['dʒɔ:ndɪst] ; [hɜ:(r); hə(r)][rəʊz] - [braʊn] [lɪps] [gru:] [dʌn] ;
Her glorious eyes grew jaundiced ; her rose - brown lips grew dun ;
她 辉煌 眼睛 生长 黄疸 ; 她 玫瑰 - 棕色的 嘴唇 生长 逼债 ;

她那双美丽的眼睛变得黄疸，她那玫瑰色的嘴唇变得暗淡无光。

[ðə; ði] ['delɪkət] [wɛbs] [ðæt] [dʒɔɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [gru:] ['jeləʊ] [æz; əz] ['beɪkəz] - ['sæfrən] .
the delicate webs that joined her fingers grew yellow as bakers ' saffron .
这 精美的 网络 那 加入 她 手指 生长 黄色的 作为 面包师 - 藏红花 .

连接她手指的纤细蹼状物变得像面包师用的藏红花一样泛黄。

['mælɪs] [lɑ:ft] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['θɪkənɪŋ] [lɪps] .
Malice laughed at her thickening lips .
恶意 笑了 在 她 增稠 嘴唇 .

玛利斯嘲笑她日渐增厚的嘴唇。

[wi:ks] [tɜ:nd] [mʌnθs] , [mʌnθs] [j'iəz] ; ['swɔ:ði] [ʃi:; ʃi] [gru:] [ænd; ənd] ['ʌgli] .
Weeks turned months , months years ; swarthy she grew and ugly .
周 转向 几个月 , 几个月 年 ; 黝黑的 她 生长 和 丑陋的 .

几周变成了几个月，几个月变成了几年；她变得越来越黝黑丑陋。

[ʃi:; ʃi][pʊt][ə'saɪd] ['bju:ti] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:n] , [braɪt] ['gɑ:mənt] ,
She put aside beauty as a worn , bright garment ,
她 放 旁边 美丽 作为 一个 磨损 , 明亮的 服装 ,

她将美貌视作一件破旧而鲜艳的衣裳，弃之不顾。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒn] [grəʊˈteskəri] [stɑːk] [ænd; ənd][ˌmediˈiːv(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [tiːk] - [wʊd]
and **took** **on** **grotesquery** **stark** **and** **medieval** **as** **a** **Chinese** **teak** **-** **wood**
和 采取 在 怪诞 斯塔克 和 中世纪 作为 一个 中国人 柚木 - 木头
['kɑːvɪŋ] .
carving **.**
雕刻 .

它呈现出怪诞、简陋、中世纪的风格，就像一件中国柚木雕刻品。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [bəuθ] [grəʊˈtesk] [ænd; ənd] [kənˈtɔːtɪd] , [grəʊs] , [ˌmɪsˈʃeɪpən] , ['sʌlid] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst]
She **became** **both** **grotesque** **and** **contorted** **,** **gross** **,** **misshapen** **,** **sullied** **and** **debased**
她 成为 两个都 怪诞 和 扭曲的 , 总的 , 畸形 , 污秽 和 堕落
.
:
.

她变得既怪诞又扭曲，既丑陋又畸形，既污秽又堕落。

[ðə; ði][əʊld] [ɪnˈtʃɑːntmənt] [wɒz; wəz] [gɒn] [laɪk][ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] [spel] .
The **old** **enchantment** **was** **gone** **like** **a** **necromancer's** **spell** **.**
这 老的 魅力 曾是 已消失 喜欢 一个 死灵法师的 拼写 .

古老的魔法如同亡灵法师的咒语一般消失了。

[ðə; ði] [-]
The **[** **103** **]**
这 [-]

[103]

['pɜːfɪkt] [geɪt][hæd; həd] ['fɔːltəd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɜːrtʃɪŋ] [trɒt] , [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] ['wɒd(ə)l] [wɪð] [æn; ən]
perfect **gait** **had** **faltered** **down** **to** **a** **lurching** **trot** **,** **a** **hurrying** **waddle** **with** **an**
完美的 步态 有 犹豫不决 向下 到 一个 踉跄跄 小跑 , 一个 匆忙 摇摇摆摆 和 一个
[ɪˈregjələ(r)] ,
irregular **,**
不规律的 ,

原本完美的步态变成了蹒跚的小跑，一种急促而又不规则的摇摆步伐。

[ˌʌnˈʃʊə(r)] ['məʊʃn] , ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['heisən] [ɒn] [wɪð] [veɪg] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] .
unsure **motion** **,** **hesitating** **a** **moment** **,** **then** **hastening** **on** **with** **vague** **uncertainty** **.**
不确定 运动 , 犹豫不决 一个 片刻 , 然后 加速 在 和 模糊的 不确定 .

动作犹豫不决，停顿片刻，然后带着模糊的不确定感加快脚步。

[hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , ['sliːpi] [lɑːf] [hæd; həd] [grəʊn] ['vaɪələnt] , [hɜː(r); hə(r)] [məˈləʊdiəs] [vɔɪs] [kɔːs] ;
Her **soft** **,** **sleepy** **laugh** **had** **grown** **violent** **,** **her** **melodious** **voice** **coarse** **;**
她 柔软的 , 困 笑 有 生长 暴力 , 她 悦耳动听 嗓音 粗 ;

她原本轻柔、慵懒的笑声变得狂野起来，她原本悦耳的声音也变得沙哑起来；

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [feɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] , [nəʊ] , [nɒt] [rɪˈmembrəns] ['iːv(ə)n] .
of **her** **fair** **face** **there** **was** **nothing** **left** **,** **no** **,** **not** **remembrance** **even** **.**
的 她 公平的 脸 那里 曾是 没有什么 左边 , 不 , 不是 纪念 甚至 .

她那张美丽的脸庞已荡然无存，甚至连记忆都消失了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ['iːgəli] ;
A **young** **man** **came** **to** **her** **threshold** **one** **morning** **and** **looked** **in** **eagerly** **;**
一个 年轻的 男人 来了 到 她 临界点 一 早晨 和 看起来 在 急切地 ;

一天早晨，一个年轻男子来到她家门口，急切地向里张望；

[hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [wɪð] ['mɑːgət] - : [bʌt; bət] “ [ɪz] [ðæt] ['mɑːgət] - ?
he **would** **speak** **with** **Margot** **Lagoux** **:** **but** **“** **Is** **that** **Margot** **Lagoux** **?**
他 会 说话 和 玛戈特 - : 但 “ 是 那 玛戈特 - ?

他会和玛戈·拉古克斯说话：“那是玛戈·拉古克斯吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , — [ðæt] ['wʊmən] , [əʊ'biːs] , [wɪð]
" he asked , a curious look coming over his face , — that woman , obese , with
" 他 问 , 一个 好奇的 看 未来 超过 他的 脸 , — 那 女士 , 肥胖 , 和
[ləʊ] [braʊz] ,
low brows ,
低的 眉毛 ,

"他问道，脸上露出好奇的神色——那个女人，肥胖，眉毛低垂，

[hjuːdʒ][fæt] ['aɪlɪdz] , [raʊnd] [beə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ʃɔːt] , [streɪnd] [ænd; ənd] ['kɔːdɪd] [nek]
huge fat eyelids , round bare forehead , short , strained and corded neck
巨大的 胖的 眼睑 , 圆形的 裸 前额 , 短的 , 紧张 和 有线 脖子
[ɪ'nɔːməsli] [θɪk] ,
enormously thick ,
非常 厚的 ,

巨大的肥胖眼睑，圆形的裸露额头，短而紧绷、呈绳索状的粗壮脖子，

['jeləʊd] [tiːθ] [ɪ'regjələli] [ʃəʊn] [bɪ'twiːn] [θɪk] , ['sæləʊ] [lɪps] , [tʃiːks] ['rɪŋkld] ,
yellowed teeth irregularly shown between thick , sallowed lips , cheeks wrinkled ,
泛黄 牙齿 不规则地 所示 之间 厚的 , 允许 嘴唇 , 脸颊 皱 ,

泛黄的牙齿不规则地露出厚厚的、蜡黄的嘴唇之间，脸颊布满皱纹。

[flekt] [ænd; ənd] ['blɒtʃt] [wɪð] [braʊn] [laɪk] ['spɒtɪd] ['piːtʃɪz] .
flecked and blotched with brown like spotted peaches .
有斑点的 和 斑驳的 和 棕色的 喜欢 斑 桃子 .

像带斑点的桃子一样，布满褐色的斑点。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] , [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] .
" he said , hastily , shrinking away .
" 他 说 , 草草 , 收缩 离开 .

"他慌忙说道，同时缩着身子躲开了。"

" [ðæt] [ɪz] [-]
" That is [104]
" 那 是 [-]

"那就是[104]

[nɒt][ðə; ðɪ]['wʊmən][aɪ] [miːn] .
not the woman I mean .
不是 这 女士 我 意思是 .

不是指那个女人。

[ðə; ðɪ]['wʊmən][aɪ] [ment] [wɒz; wəz] ['kʌmli] . . . [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [nemd]
The woman I meant was comely . . . and had a beautiful daughter named
这 女士 我 意思是 曾是 漂亮 . . . 和 有 一个 美丽的 女儿 命名
[ˌgɑːbriː'e] !
Gabrielle !
加布里埃尔 !

我指的是那位容貌姣好的女士……她还有一个漂亮的女儿，名叫加布里埃尔!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['ʃʌdərɪŋ] .
" He turned away , shuddering .
" 他 转向 离开 , 颤抖 .

他转过身去，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][əʊld][rægz][fɔː(r); fə(r)] [rəʊbz] , [æn; ən][əʊld] - [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
She wore old rags for robes , an old freloche upon her head ,
她 穿着 老的 破布 为了 长袍 , 一个 老的 - 之上 她 头 ,

她身穿破烂的衣袍，头上戴着一顶旧发髻。

[ɪn]['nəʊˌwaɪz] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['mætɪd] [ə'pɒn]

in	nowise	restraining	the	unkempt	coils	of	her	hair	hanging	matted	upon
在	现在	限制	这	蓬头垢面	线圈	的	她	头发	绞刑	哑光	之上

[hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

她丝毫没有束缚住垂在脖子上蓬乱的头发。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [hʌŋ] [slæk] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] ;

Her	cheeks	hung	slack	and	dark	and	dingy	;
她	脸颊	悬挂	松弛	和	黑暗的	和	昏暗的	;

她的双颊松弛下垂，暗沉无光；

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌstərles] [lɒks] [wɜ:(r); wə(r)] ['feltɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [web] [ðæt] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ]

her	lusterless	locks	were	felted	into	a	tangled	web	that	had	grown	gray
她	黯淡无光	锁	是	毛毡	进入	一个	纠缠不清	网站	那	有	生长	灰色的

[wɪð] [lɪnt] ;

with	lint	;
和	皮棉	;

她那黯淡无光的头发像毡布一样缠成了一团乱麻，上面沾满了灰尘和绒毛；

[hɜ:(r); hə(r)] ['fraʊzi] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [steɪnd] [æz; əz] [wɪð] ['wɔ:lnʌt] [hʌlz] .

her	frowsy	chin	was	stained	as	with	walnut	hulls	.
她	邋遢	下巴	曾是	染色	作为	和	核桃	船体	.

她那满是胡桃壳的下巴上沾满了污渍。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:t] [laɪk] [æn; ən] [əʊld] [haʊs] [wɪð] ['nəʊbədi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	was	falling	apart	like	an	old	house	with	nobody	living	in	it	,
她	曾是	坠落	除	喜欢	一个	老的	房子	和	无人	活的	在	它	,

她就像一栋无人居住的老房子一样，日渐破败。

[swɔ:(r)] [blæk] [əʊθs] [wɪð] [ə; eɪ] [faʊl] [maʊθ] , [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ɔ:l] [hu:] [krɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] ,

swore	black	oaths	with	a	foul	mouth	,	cursed	all	who	crossed	her	path	,
发誓	黑色的	誓言	和	一个	犯规	嘴	,	被诅咒的	全部	WHO	交叉	她	小路	,

她满口污言秽语，发誓要诅咒所有挡在她面前的人。

[et; eɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] [fu:d] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [bi:sts] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:vəd] [sʌn] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] [set] , —

ate	like	a	beast	food	fit	for	beasts	,	her	fevered	sun	of	glory	set	,	—
吃	喜欢	一个	兽	食物	合身	为了	野兽	,	她	发烧	太阳	的	荣耀	放	,	—

[gɒn] , [gɒn] , [gɒn] .

gone	,	gone	,	gone	.
已消失	,	已消失	,	已消失	.

她像野兽一样吃着适合野兽吃的食物，她狂热的荣耀之日落下，——消失了，消失了，消失了。

[daʊn] [ʃi:; ʃi] [went] , [laɪk] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɒp] , [frɒm; frəm] [və'luəz] [ræs] [tu:; tə] ['koʊˌtɑ:n]

Down	she	went	,	like	the	stuffs	in	her	shop	,	from	velours	ras	to	coton
向下	她	去	,	喜欢	这	东西	在	她	店铺	,	从	丝绒	拉斯	到	棉花

,

croisé	,
十字路口	,

她垮了下来，就像她店里的商品一样，从天鹅绒到斜纹棉布。

[daʊn] , [daʊn] [tu:; tə] [ə'blɪviən] , [daʊn] [tu:; tə] [-]

down	,	down	to	oblivion	,	down	to	[	105	]
向下	,	向下	到	遗忘	,	向下	到	[	-	]

向下，向下沉入遗忘，向下沉入[105]

[ðə; ði] ['dʌsti] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .

the	dusty	corner	of	death	.
这	尘土飞扬	角落	的	死亡	.

死亡的尘土角落。

[ʃiː; ʃi][spæt][ɪn][ðə; ði][dɜːt] : “ [dʒiː] [-] [fiːʃ] !
She spat in the dirt : “ Je m'en fiche !
她 争吵 在 这 污垢 : “ 杰 先生 缩微胶片 !

她朝泥土里吐了口唾沫：“Je m'en fiche!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [heit] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [nelt] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'feʃənl] [ə'gen] .
She hated a priest , and never knelt at a confessional again .
她 憎恨 一个 牧师 , 和 绝不 跪下 在 一个 忏悔 再次 .

她憎恨神父，之后再也没有跪在忏悔室里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][daɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She did not die in the great house where she had passed the days of her
她 做过 不是 死 在 这 伟大的 房子 在哪里 她 有 通过了 这 天 的 她
['paʊə(r)] ;
power ;
力量 ;

她并没有死在她度过权势岁月的那座豪宅里；

['evri] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][sæŋk]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] , [ðə; ði]['swɪftə(r)] [weə(r)] [ɪts] [ɪn'tegrəti] [siːmd]
every place she dwelt in sank into decay , the swifter where its integrity seemed
每一个 地方 她 居住 在 沉没 进入 衰变 , 这 更迅捷 在哪里 它是 正直 似乎
['pɜːmənənt] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] ;
permanent and secure ;
永恒的 和 安全的 ;

她居住过的每个地方都逐渐衰败，而且越是看似完好无损的地方，衰败的速度就越快；

['nʌθɪŋ] [pɜːrdʒd][ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [spel] [wɪtʃ] [drægd] [ðem; ðəm] [daʊn] [tə'geðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
nothing purged the ambiguous spell which dragged them down together to the
没有什么 已清除 这 模糊的 拼写 哪个 拖拽 他们 向下 一起 到 这
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

没有什么能驱散那将他们一同拖入尘埃的暧昧魔咒。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [stʊd] [ə; eɪ]['ruːɪn] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [kɔːt] ,
The great house stood a ruin above a ruined court ,
这 伟大的 房子 站立 一个 废墟 多于 一个 毁坏 法庭 ,

那座宏伟的宅邸只剩下一片废墟，矗立在一片废墟的庭院之上。

[ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)][praɪd][ænd; ənd]['splendə(r)] , [blæk] [ænd; ənd] [faʊl] ; [ðə; ði]
a wreck of its former pride and splendor , black and foul ; the
一个 破坏 的 它是 以前的 自豪 和 辉煌 , 黑色的 和 犯规 ; 这
['faʊntən; 'faʊntɪn][hæd; həd]['fɔːlən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
fountain had fallen long ago ,
喷泉 有 倒下 长的 前 ,

昔日的辉煌不再，如今只剩一片漆黑污秽；喷泉早已坍塌。

[ɪts] [paɪps] ['stræŋgld] [ænd; ənd]['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə] [krʌsts] [ɒv; əv] [liːd] [ænd; ənd] ['θredi] [rɪbz][ɒv; əv]
its pipes strangled and eaten away to crusts of lead and thready ribs of
它是 管道 被勒死 和 吃 离开 到 外壳 的 带领 和 线状的 肋骨 的
['aɪən][ɪn][ðə; ði][sænd] .
iron in the sand .
铁 在 这 沙 .

它的管道被沙子挤压、腐蚀，最终只剩下铅壳和细细的铁丝。

['laɪlək] [leɪn] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [leɪn] [ðeə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [-]

Lilac	lane	was	gone	;	there	was	no	lane	there	any	more	,	and	had	[	106	]
紫丁香	车道	曾是	已消失	;	那里	曾是	不	车道	那里	任何	更多的	,	和	有	[	-	]

丁香巷消失了；那里已经没有巷子了，而且[106]

[bi:n] [nʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ræn] , [ɪts] [hedʒ] - [rəʊz]

been	none	for	years	;	there	was	no	trace	of	where	it	ran	,	its	hedge	-	rows
到过	没有任何	为了	年	;	那里	曾是	不	痕迹	的	在哪里	它	跑	,	它是	对冲	-	行

[ɔ:(r)][ɪts] ['ga:dnz] ,

or	its	gardens	,
或者	它是	花园	,

多年来，这里已荡然无存；它曾经的模样、树篱和花园都消失得无影无踪。

[ɔ:(r)][ɒv; əv]['mɑ:rgoʊz] ['kɒtɪdʒ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [hi:p] [ɒv; əv]['brəʊkən] [brɪk] ,

or	of	Margot's	cottage	other	than	a	mouldering	heap	of	broken	brick	,
或者	的	玛格特的	小屋	其他	比	一个	模压	堆	的	破碎的	砖	,

或者说，玛戈特的农舍除了变成一堆腐朽的碎砖之外，什么也没有了。

[bli:k] ['rɑ:ftəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɔ:lən] [ru:f] , [ænd; ənd][wʌn] [stɑ:k] , ['fɔ:lən] ['geɪbl] ; [ɒv; əv] [ˌgæbri'ɛlz]

bleak	rafters	of	the	fallen	roof	,	and	one	stark	,	fallen	gable	;	of	Gabrielle's
苍凉	椽子	的	这	倒下	屋顶	,	和	一	斯塔克	,	倒下	山墙	;	的	加布里埃尔的

['gɑ:d(ə)n] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

garden	nothing	remained	.
花园	没有什么	剩余	.

倒塌的屋顶只剩下光秃秃的椽木，还有一面光秃秃的倒塌山墙；加布里埃尔的花园已荡然无存。

['mɑ:gət] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['dɜ:ti] ['hɒvl] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kempt] ['ælɪweɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ni:grəʊ]

Margot	died	in	a	dirty	hovel	in	an	unkempt	alleyway	,	in	the	midst	of	a	negro
玛戈特	死亡	在	一个	肮脏的	茅屋	在	一个	蓬头垢面	小巷	,	在	这	中间	的	一个	黑人

['kwɔ:tə(r)] ,

quarter	,
四分之一	,

玛戈特死在一条破败小巷里一间肮脏的小屋中，那里位于黑人聚居区的中心地带。

[weə(r)] , [ɪf] [wʌn] [bi:t] [ə; eɪ] [drʌm] [ɔ:(r)] [kɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] [tu:; tə]

where	,	if	one	beat	a	drum	or	caused	an	instrument	of	an	orchestra	to
在哪里	,	如果	一	打	一个	鼓	或者	导致	一个	乐器	的	一个	乐队	到

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

其中，如果有人敲击鼓面或使管弦乐队中的乐器发出声音，

[ðə; ðɪ]['pi:p(ə)l] [swɔ:m] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tenəmənts] [laɪk][ænts][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

the	people	swarmed	from	the	tenements	like	ants	out	of	a	hill	.
这	人们	蜂拥而至	从	这	廉租公寓	喜欢	蚂蚁	出去	的	一个	爬坡道	.

人们像蚂蚁从蚁穴里涌出来一样，从廉租房里蜂拥而出。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['fɔ:lən][ænd; ənd][faʊl] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['begərɪ] ;

The	place	was	fallen	and	foul	,	and	filled	with	beggary	;
这	地方	曾是	倒下	和	犯规	,	和	已填	和	乞讨	;

这个地方破败不堪，肮脏不堪，到处都是乞丐；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)] ['begəz] [ɑ:(r); ə(r)][laɪk][dɪ'stempə(r)] ,

and	that	is	the	end	of	a	tenement	;	for	beggars	are	like	distemper	,
和	那	是	这	结尾	的	一个	廉租公寓	;	为了	乞丐	是	喜欢	犬瘟热	,

而这便是贫民窟的终结；因为乞丐就像瘟疫一样，

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪz][hɑ:d][tu:; tə][kjʊə(r)] .

the	place	where	they	have	lived	is	hard	to	cure	.
这	地方	在哪里	他们	有	居住地	是	难的	到	治愈	.

他们居住的地方很难治愈。

[ɔ:l][ðə; ði]['haʊzɪz][ɪn][ðə; ði]['æli][wɜ:(r); wə(r)]['fɪlθi] ; [bʌt; bət][nʌn][wɒz; wəz]['fɪlθi][æz; əz][hɜ:z] .

All	the	houses	in	the	alley	were	filthy	;	but	none	was	filthy	as	hers	.
全部	这	房屋	在	这	胡同	是	污秽	;	但	没有任何	曾是	污秽	作为	她的	.

巷子里的所有房子都很脏；但没有一间比她家更脏。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][trə'mendəs][stɔ:m][ðæt][-]

There	was	a	tremendous	storm	that	[	107	]
那里	曾是	一个	巨大的	风暴	那	[	-	]

当时发生了一场巨大的风暴[107]

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

夜晚。

[hɜ:(r); hə(r)][haʊs][wɒz; wəz][ə'bleɪz][wɪð][laɪt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪlə(r)][hu:][lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔ:(r)][sed] ,

Her	house	was	ablaze	with	light	;	the	little	tailor	who	lived	next	door	said	,
她	房子	曾是	燃烧	和	光	;	这	小的	裁缝	WHO	居住地	下一个	门	说	,

“ [ɑ:'hɑ:] !

“	Aha	!
”	啊哈	!

她的房子里灯火通明；住在隔壁的小裁缝说：”啊哈!

['mʌðə(r)][gəʊ] - [gəʊ][hæz; həz]['kʌmpəni] !

Mother	Go	-	go	has	company	!
母亲	去	-	去	有	公司	!

妈妈戈戈有伴了!

” [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n][si:n][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒəs][sɔ:t] , [ə; eɪ][tɔ:l][mæn] ,

”	But	the	only	person	seen	was	one	of	the	religious	sort	,	a	tall	man	,
”	但	这	仅有的	人	已见	曾是	一	的	这	宗教	种类	,	一个	高的	男人	,

但唯一被看到的人是一个宗教人士，一个身材高大的男人，

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] .

with	a	face	like	an	unpleasant	taste	.
和	一个	脸	喜欢	一个	令人不快的	品尝	.

一副令人不快的表情。

[ðə; ði]['θʌndə(r)][wɒz; wəz][tə'rɪfɪk] ; [ðə; ði][stɔ:m][waɪld][bɪ'jɒnd][kəm'peə(r)] .

The	thunder	was	terrific	;	the	storm	wild	beyond	compare	.
这	雷	曾是	了不起	;	这	风暴	荒野	超过	比较	.

雷声震耳欲聋，暴风雨无比猛烈。

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [wɪð] [ə; eɪ][saʊnd][laɪk][waɪld] , [dʒaɪ'gæntɪk] ['lɑ:ftə(r)] .

The	wind	blew	with	a	sound	like	wild	,	gigantic	laughter	.
这	风	吹	和	一个	声音	喜欢	荒野	,	巨大	笑声	.

风吹过，发出如同狂野、巨大的笑声。

“ [ef ef] - [ef ef] - [ef ef] ! ” [went][ðə; ði][geɪl] ; [ðə; ði][gʌst][haul] [θru:] [ðə; ði]['teɪlərz] [haʊs] ;

“	Ff	-	ff	-	ff	!	”	went	the	gale	;	the	gusts	howled	through	the	tailor's	house	;
“	ff	-	ff	-	ff	!	”	去	这	大风	;	这	阵风	嚎叫	通过	这	裁缝	房子	;

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ʃʊk] ;

the	whole	place	shook	;
这	所有的	地方	摇晃	;

”呼——呼——呼！”狂风呼啸；狂风怒吼着穿过裁缝的房子；整个房子都摇晃起来；

[ðə; ði][blaɪndz][b'æŋgd][ænd; ənd] [kræʃt] ; [ðə; ði][wɪnd] [weɪld] ,

the	blinds	banged	and	crashed	;	the	wind	wailed	,
这	百叶窗	砰的一声	和	崩溃了	;	这	风	哀嚎	,

百叶窗砰砰作响，狂风呼啸。

[ænd; ənd] [sʌkt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['ɔːf(ə)l] ['wiːpɪŋ] ;

and	sucked	down	the	chimney	with	a	sound	like	awful	weeping	;
和	真烂	向下	这	烟囱	和	一个	声音	喜欢	可怕	哭泣	;

然后它顺着烟囱往下掉，发出像可怕的哭泣声；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪlərz] [səʊl][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] ['terə(r)] .

the	little	tailor's	soul	was	filled	with	a	sense	of	enormous	terror	.
这	小的	裁缝	灵魂	曾是	已填	和	一个	感觉	的	巨大的	恐怖	.

小裁缝的内心充满了巨大的恐惧。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [rəʊld] [laɪk][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['æŋgri][gɒd] .

All	night	long	the	thunder	rolled	like	the	laughter	of	an	angry	god	.
全部	夜晚	长的	这	雷	滚动	喜欢	这	笑声	的	一个	生气的	上帝	.

整夜雷声隆隆，如同愤怒之神的狂笑。

[dɪs'lɔdʒd] [baɪ][ðə; ði] [trə'mendəs] [kən'kʌʃən] [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] [fluː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːlz] ; [

Dislodged	by	the	tremendous	concussions	the	cockroaches	flew	out	of	the	walls	;	[
脱落	经过	这	巨大的	脑震荡	这	蟑螂	飞翔	出去	的	这	墙壁	;	[

-	]
108	]
-	]

巨大的冲击力将蟑螂从墙壁中震落；[108]

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɔːm] ,

and	,	in	the	morning	,	after	the	storm	,
和	,	在	这	早晨	,	后	这	风暴	,

第二天早上，暴风雨过后，

[ðə; ði] ['pærəkiːt] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [tɜːnd] [greɪ] [æz; əz] ['æʃɪz] .

the	parrakeets	which	lived	in	the	trees	were	all	turned	gray	as	ashes	.
这	鹦鹉	哪个	居住地	在	这	树木	是	全部	转向	灰色的	作为	灰烬	.

生活在树上的鹦鹉都变成了灰烬般的灰色。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [ɒv; əv][əʊld]['mʌðə(r)][gəʊ] - [goʊz] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['əʊpən]

The	windows	and	doors	of	Old	Mother	Go	-	go's	house	were	standing	open
这	视窗	和	门	的	老的	母亲	去	-	去	房子	是	常设	打开

[waɪd] .

wide	.
宽的	.

老奶奶家的门窗都大开着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['əʊpən][ɔːl] [naɪt] ,

It	was	plain	that	they	had	stood	open	all	night	,
它	曾是	清楚的	那	他们	有	站立	打开	全部	夜晚	,

很明显，他们整夜都开着门。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]['biːt(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnə'pəʊzd] .

and	that	the	rain	had	beaten	into	the	house	unopposed	.
和	那	这	雨	有	被打败	进入	这	房子	无人反对	.

雨水毫无阻碍地灌进了房子里。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ə'keɪʒnd] [bʌt; bət] [briːf] [sə'praɪz] .

This	,	however	,	occasioned	but	brief	surprise	.
这	,	然而	,	引发	但	简短的	惊喜	.

然而，这只引起了短暂的惊讶。

[wen] [ðeɪ] [piə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði][ræts][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð]

When	they	peered	in	at	the	door	the	rats	were	playing	around	the	floor	with
什么时候	他们	窥视	在	在	这	门	这	老鼠	是	玩耍	大约	这	地面	和

[ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən]['rəʊzəri] .

the	beads	of	a	broken	rosary	.
这	珠子	的	一个	破碎的	念珠	.

当他们从门口往里窥视时，看到老鼠们正在地板上玩耍，手里拿着一串断裂的念珠。

[ə; eɪ] [priːst] [keɪm] , ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] .

A	priest	came	,	hurrying	in	.
一个	牧师	来了	,	匆忙	在	.

一位神父匆匆走了进来。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [steɪ] [ɪn] [lɒŋ] .

He	did	not	stay	in	long	.
他	做过	不是	停留	在	长的	.

他没待多久。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)]

When	he	came	out	his	face	was	white	as	a	sheet	and	his	lips	were
什么时候	他	来了	出去	他的	脸	曾是	白色的	作为	一个	床单	和	他的	嘴唇	是

[drɔːn] [ænd; ənd] [greɪ] .

drawn	and	gray	.
绘制	和	灰色的	.

他出来的时候脸色惨白，嘴唇干裂发灰。

[ðəʊz] [huː] [prɪ'peə(r)][ðə; ði] [ded] [keɪm] .

Those	who	prepare	the	dead	came	.
那些	WHO	准备	这	死的	来了	.

负责处理丧葬事宜的人来了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['piːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪəli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

They	stood	on	the	threshold	peeping	and	queerly	looking	in	at	the	door	.
他们	站立	在	这	临界点	偷窥	和	奇怪地	寻找	在	在	这	门	.

他们站在门槛上，偷偷地、古怪地看着门里面。

[ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ][klaʊd] , [θruː] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] . [-] [109] .

A	gray	mist	filled	the	place	like	a	cloud	,	through	which	things	were	visible	.	[-] [109]
一个	灰色的	薄雾	已填	这	地方	喜欢	一个	云	,	通过	哪个	事物	是	可见的	.	[-] [109]

灰色的雾气笼罩着这个地方，像一团云，透过这团雾气可以看到周围的事物。[109]

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][dæmp][æz; əz][æn; ən][əʊld] [vɔːlt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [smel] ;

The	rooms	were	damp	as	an	old	vault	,	and	full	of	a	death	-	like	smell	;
这	房间	是	潮湿	作为	一个	老的	金库	,	和	满的	的	一个	死亡	-	喜欢	闻	;

房间潮湿得像古老的墓穴，弥漫着一股腐臭味；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [griːn] [məʊld] ; [ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [wɒz; wəz]['rɒt(ə)n] .

the	walls	were	covered	with	green	mould	;	the	woodwork	was	rotten	.
这	墙壁	是	涵盖	和	绿色的	模具	;	这	木工	曾是	烂	.

墙壁上长满了绿色霉菌；木制品已经腐烂。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][hæd; həd] ['gʌtə] [ænd; ənd] [drip] [ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] ; [ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz]

The	candles	had	guttered	and	dripped	and	gone	out	;	the	floor	was
这	蜡烛	有	有排水沟的	和	滴落	和	已消失	出去	;	这	地面	曾是

[bɪ'spætəd] [wɪð] ['tæləʊ] .

bespattered	with	tallow	.
溅洒	和	脂	.

蜡烛的油滴滴答答地熄灭了；地板上溅满了牛油。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒfəz] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] , “ - [treɪ] [bəʊz]

All	around	the	rooms	were	coffers	of	linen	and	lace	,	“	coffres	très	beaux
全部	大约	这	房间	是	金库	的	亚麻布	和	蕾丝	,	“	-	非常	美男子

,

,

,

房间周围摆满了亚麻布和蕾丝的箱子，“coffres très beaux,

- [ˈmɪnjɒn] , [diː] - [kəmˈpænjɑːnz] ; - [diː] [bɔɪz] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [pɔɪnt] - ;

coffres	mignons	,	de	dressouer	compagnons	;	coffres	de	boys	qui	point	n'empire	;
-	小龙虾	,	德	-	同伴	;	-	德	男孩们	qui	观点	-	;

[ˈmɑːdre] [et] [ʒoʊnz] [kɔm] [ˈsɪəreɪ] .

madres	et	jaunes	comme	cire	.
母亲们	等	黄	comme	蜡	.

Coffres Mignons、de dressouer compagnons；帝国点男孩们的聚会；母亲与黄人商业。

” [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɒfəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊpən] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz]

”	All	the	coffers	were	open	,	and	everything	that	was	in	them	was
”	全部	这	金库	是	打开	,	和	一切	那	曾是	在	他们	曾是

[tɒst] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;

tossed	wildly	about	the	floor	;
抛掷	疯狂地	关于	这	地面	;

“所有的金库都敞开着，里面的东西都被胡乱地扔到了地上；

[nɒt] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [əʊld] [stʌf] , [æz; əz] [ˈjeləʊ] [æz; əz] [wæks] ,

not	one	piece	of	the	lovely	old	stuffs	,	as	yellow	as	wax	,
不是	一	片	的	这	迷人的	老的	东西	,	作为	黄色的	作为	蜡	,

一件像蜡一样黄的漂亮老物件都没找到。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˈblækənd] [baɪ] [ˈʃaʊərz] [ɒv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [ˈtræmp(ə)ld] [ˈʌndə(r)] [fʊt] [baɪ] [ðə; ði]

but	was	blackened	by	showers	of	soot	and	trampled	under	foot	by	the
但	曾是	变黑	经过	淋浴	的	煤烟	和	践踏	在下面	脚	经过	这

[ˈneɪbərz] [gəʊt] ,

neighbor's	goat	,
邻居	山羊	,

但是被煤烟熏黑，又被邻居家的山羊踩踏过。

[ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [huːz] [huːf] [wɒz; wəz] [ˈevriweə(r)] .

the	print	of	whose	hoofs	was	everywhere	.
这	打印	的	谁	蹄子	曾是	到处	.

到处都是它的蹄印。

[ænd; ənd] [ˈmædəm] [ˈmɑːgət] ?

And	Madame	Margot	?
和	夫人	玛戈特	?

玛戈夫人呢?

[heɪ] !

Heh	!
呵呵	!

呵呵!

[gɒd] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrædʒədi] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkɒmədi] .

God	had	designed	her	for	tragedy	;	but	here	was	comedy	.
上帝	有	设计	她	为了	悲剧	;	但	这里	曾是	喜剧	.

上帝原本让她经历悲剧；但这里却上演了喜剧。

[ˈmɑːgət] [-]

Margot	[	110	]
玛戈特	[	-	]

玛格特[110]

[leɪ] [stretʃt] [aʊt][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['ebəni] ; [ded] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz]

lay	stretched	out	on	the	floor	,	as	black	as	ebony	;	dead	,	among	the	ashes
躺	拉伸	出去	在	这	地面	,	作为	黑色的	作为	乌木	;	死的	,	之中	这	灰烬

[ænd; əd] [sʊt] ,

and	soot	,
和	煤烟	,

尸体横陈在地板上，漆黑如乌木；死在了灰烬和煤烟之中。

[tʃɑ:d] [laɪk][ə; eɪ]['fɔ:lən][stɑ:(r)] .

charred	like	a	fallen	star	.
烧焦的	喜欢	一个	倒下	星星	.

像坠落的星星一样烧焦。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][gɒd] ;

The	coroner	found	that	the	woman	had	died	of	the	visitation	of	God	;
这	验尸官	成立	那	这	女士	有	死亡	的	这	探视	的	上帝	;

验尸官认定该女子死于上帝的眷顾;

[bʌt; bət] [dəʊ] [gu:] , [ðə; ði]['teɪlə(r)] , [sed] ['sɪmpli] , " [hæz; həz][gɒd] [fi:t] [laɪk][ə; eɪ][gəʊt] ?

but	Doe	Gou	,	the	tailor	,	said	simply	,	"	Has	God	feet	like	a	goat	?
但	牝鹿	咕	,	这	裁缝	,	说	简单地	,	"	有	上帝	脚	喜欢	一个	山羊	?

但裁缝杜固却简单地说："神的脚像山羊的脚吗？"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][hæv; həv] ['mæsɪz] [sed] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

"	The	bishop	refused	to	have	masses	said	for	the	repose	of	her
"	这	主教	拒绝	到	有	群众	说	为了	这	休息	的	她

['pɪtɪf(ə)l] [səʊl] ;

pitiful	soul	;
可怜	灵魂	;

"主教拒绝为她可怜的灵魂举行弥撒;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ɪn][ˌes 'ti:] . [sɪ'bæstiənz] ['greɪvjɑ:d] .

and	they	would	not	allow	her	to	be	buried	in	St	.	Sebastian's	graveyard	.
和	他们	会	不是	允许	她	到	是	埋葬	在	英石	.	塞巴斯蒂安的	墓地	.

他们不允许她葬在圣塞巴斯蒂安墓地。

[ðə; ði] ['pɑ:tərz] [fi:ld] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [hɜ:(r); hə(r)]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [tu:]

The	potter's	field	was	the	place	for	her	;	her	color	was	too
这	陶工的	场地	曾是	这	地方	为了	她	;	她	颜色	曾是	也

[pɪ'kju:liə(r)] .

peculiar	.
奇特	.

她该去陶工墓地；她的肤色太奇特了。

[tu:] [blæk] [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] , [tu:] [waɪt] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ,

Too	black	to	be	buried	among	the	white	,	too	white	to	lie	down	with	the	black	,
也	黑色的	到	是	埋葬	之中	这	白色的	,	也	白色的	到	说谎	向下	和	这	黑色的	,

黑得太黑，不能葬在白堆里；白得太白，不能和黑堆躺在一起。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] , [ɪn]['si:krət] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['gɑ:d(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][mæg'nəʊliə] - [tri:z] .

she	was	buried	,	in	secret	,	in	her	own	garden	,	under	the	magnolia	-	trees	.
她	曾是	埋葬	,	在	秘密	,	在	她	自己的	花园	,	在下面	这	木兰	-	树木	.

她被秘密埋葬在她自己的花园里，在玉兰树下。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['mædəm] ['mɑ:gət] .

And	that	was	the	end	of	Madame	Margot	.
和	那	曾是	这	结尾	的	夫人	玛戈特	.

玛戈夫人的故事就此结束。

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释:

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑː'keɪɪk] [ɔː(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Archaic	**or**	**variant**	**spelling**	**has**	**been**	**retained**	**.**
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神